



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 954

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

VOLUME 954

1974

I. Nos. 13630-13673

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 4 November 1974 to 26 November 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 13630. United States of America and Thailand:</b>	
Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 14 May 1974 .....	3
<b>No. 13631. United States of America and Portugal:</b>	
Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic energy (with related note). Signed at Washington on 16 May 1974 .....	23
<b>No. 13632. United States of America and Jordan:</b>	
Joint statement between the President of the United States of America and the King of Jordan relating to relations between the two countries. Dated at Amman on 18 June 1974 .....	53
<b>No. 13633. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the detection of opium poppy cultivation (with appendixes). Mexico City, 10 and 24 June 1974 .....	59
<b>No. 13634. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Seoul, 25 and 27 June 1974 .....	71
<b>No. 13635. United States of America and Nicaragua:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under Foreign Assistance Act of 1973. Managua, 15 May and 28 June 1974 .....	77
<b>No. 13636. United States of America and Burma:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the provision of helicopters and related assistance to suppress the illegal cultivation, processing, production and trafficking of narcotic drugs. Rangoon, 29 June 1974 .....	85

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 954

1974

I. Nos 13630-13673

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 novembre 1974 au 26 novembre 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13630. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :</b>	
Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 14 mai 1974 .....	3
<b>N° 13631. États-Unis d'Amérique et Portugal :</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec note connexe). Signé à Washington le 16 mai 1974 .....	23
<b>N° 13632. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Déclaration commune du Président des États-Unis d'Amérique et du Roi de Jordanie sur les relations entre les deux pays. En date à Amman du 18 juin 1974 .....	53
<b>N° 13633. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la détection des cultures de pavot à opium (avec annexes). Mexico, 10 et 24 juin 1974 .....	59
<b>N° 13634. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Séoul, 25 et 27 juin 1974 .....	71
<b>N° 13635. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Managua, 15 mai et 28 juin 1974 .....	77
<b>N° 13636. États-Unis d'Amérique et Birmanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'hélicoptères et d'une assistance connexe en vue de mettre fin à la production, au traitement, à la fabrication et au trafic illicite de stupéfiants. Rangoon, 29 juin 1974 .....	85

	<i>Page</i>
<b>No. 13637. International Atomic Energy Agency and Iran:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 19 June 1973 .....	91
<b>No. 13638. United Nations (United Nations Development Programme) and Gabon:</b>	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Gabon. Signed at Libreville on 11 November 1974 .....	155
<b>No. 13639. France and United Republic of Tanzania:</b>	
Cultural and Technical Cooperation Agreement. Signed at Dar es Salaam on 9 March 1973 .....	179
<b>No. 13640. France and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the term of protection of French works in Germany and German works in France. Paris, 27 February and 24 April 1974 .....	191
<b>No. 13641. United Nations and Italy:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the World Food Conference 1974. Signed at Rome on 4 November 1974	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Rome, 4 October and 12 November 1974 .....	201
<b>No. 13642. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 9 June 1971 .....	205
<b>No. 13643. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Guarantee Agreement— <i>DYB Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1974 .....	207
<b>No. 13644. International Development Association and Ethiopia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Amibara Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 July 1973 .....	209

Pages

- N° 13637. Agence internationale de l'énergie atomique et Iran :**  
 Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 19 juin 1973 . . . . . 91
- N° 13638. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Gabon :**  
 Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement gabonais. Signé à Libreville le 11 novembre 1974 . . . . . 155
- N° 13639. France et République-Unie de Tanzanie :**  
 Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Dar es-Salam le 9 mars 1973 . . . . . 179
- N° 13640. France et République fédérale d'Allemagne :**  
 Échange de notes constituant un accord concernant la durée de protection des œuvres françaises en Allemagne et des œuvres allemandes en France. Paris, 27 février et 24 avril 1974 . . . . . 191
- N° 13641. Organisation des Nations Unies et Italie :**  
 Accord relatif à l'organisation de la Conférence mondiale de l'alimentation de 1974. Signé à Rome le 4 novembre 1974  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Rome, 4 octobre et 12 novembre 1974 . . . . . 201
- N° 13642. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 9 juin 1971 . . . . . 205
- N° 13643. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**  
 Contrat de garantie — *Projet de la Devlet Yatirim Bankasi* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1974 . . . . . 207
- N° 13644. Association internationale de développement et Éthiopie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Amibara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 juillet 1973 . . . . . 209

- No. 13645. International Development Association and Ethiopia:**  
 Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 July 1973 ..... 211
- No. 13646. International Development Association and Ethiopia:**  
 Development Credit Agreement—*Fifth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 January 1974 ..... 213
- No. 13647. International Bank for Reconstruction and Development and Iceland:**  
 Guarantee Agreement—*Sigalda Hydroelectric Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 20 December 1973 ..... 215
- No. 13648. International Development Association and India:**  
 Development Credit Agreement—*Himachal Pradesh Apple Processing and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 January 1974 ..... 217
- No. 13649. International Development Association and Thailand:**  
 Development Credit Agreement—*Northeast Thailand Irrigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 February 1974 ..... 219
- No. 13650. International Development Association and Burundi:**  
 Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 27 March 1974 ..... 221
- No. 13651. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:**  
 Loan Agreement—*Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 April 1974 ..... 223
- No. 13652. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:**  
 Guarantee Agreement—*Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 April 1974 ..... 225

- N° 13645. Association internationale de développement et Éthiopie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 juillet 1973 ..... 211
- N° 13646. Association internationale de développement et Éthiopie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 janvier 1974 ..... 213
- N° 13647. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Islande :**  
 Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Sigalda* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 20 décembre 1973 ..... 215
- N° 13648. Association internationale de développement et Inde :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au traitement et à la commercialisation des pommes dans la région de Himachal Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 janvier 1974 ..... 217
- N° 13649. Association internationale de développement et Thaïlande :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration de l'irrigation dans la région nord-est de la Thaïlande* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 février 1974 ..... 219
- N° 13650. Association internationale de développement et Burundi :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 27 mars 1974 ..... 221
- N° 13651. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 avril 1974 ..... 223
- N° 13652. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 avril 1974 ..... 225

	<i>Page</i>
<b>No. 13653. International Development Association and Botswana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Francistown Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 9 May 1974 .....	227
<b>No. 13654. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:</b>	
Loan Agreement— <i>Livestock Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 May 1974 .....	229
<b>No. 13655. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Multan Fertilizer Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1974 .....	231
<b>No. 13656. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Water Supply Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 29 May 1974 .....	233
<b>No. 13657. International Development Association and Sudan:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Southern Region Agricultural Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1974 .....	235
<b>No. 13658. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement— <i>Industrial Investment and Smallholder Tree-Farmers Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 June 1974 .....	277
<b>No. 13659. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Loan Agreement— <i>Sites and Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974 .....	323



- N° 13653. Association internationale de développement et Botswana :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'urbanisme de Francistown* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 9 mai 1974 ..... 227
- N° 13654. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 mai 1974 ..... 229
- N° 13655. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**  
 Contrat de garantie — *Projet de Multan relatif à la production d'engrais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1974 ..... 231
- N° 13656. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**  
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'adduction d'eau* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 29 mai 1974 ..... 233
- N° 13657. Association internationale de développement et Soudan :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet de relèvement agricole dans la région du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1974 ..... 235
- N° 13658. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'arboriculture : investissements industriels et petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juin 1974 ..... 277
- N° 13659. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974 ..... 323

	Page
<b>No. 13660. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Agricultural Credit Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1974 .....	325
<b>No. 13661. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 June 1974 .....	327
<b>No. 13662. International Development Association and Burma:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 21 June 1974 .....	329
<b>No. 13663. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 June 1974 .....	331
<b>No. 13664. International Development Association and Madagascar:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 27 June 1974 .....	333
<b>No. 13665. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Airports Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1974 .....	335
<b>No. 13666. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement— <i>Sixth Road Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 1 July 1974 .....	337
<b>No. 13667. International Development Association and Norway:</b>	
Letter Agreement on the participation by Norway in the credit made to Pakistan under the Development Credit Agreement dated 19 July 1973 ( <i>Third Karachi Port Project</i> ) between the International Development Association and Pakistan. Dated at Washington on 23 August 1974 .....	339

Pages

- N° 13660. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**  
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1974 ..... 325
- N° 13661. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :**  
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 juin 1974 ..... 327
- N° 13662. Association internationale de développement et Birmanie :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 21 juin 1974 ..... 329
- N° 13663. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 juin 1974 ..... 331
- N° 13664. Association internationale de développement et Madagascar :**  
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 27 juin 1974 ..... 333
- N° 13665. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**  
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la construction d'aéroports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1974 ... 335
- N° 13666. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**  
 Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif aux routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1974 ..... 337
- N° 13667. Association internationale de développement et Norvège :**  
 Lettre d'accord concernant la participation de la Norvège à l'égard du crédit accordé au Pakistan en vertu du Contrat de crédit de développement en date du 19 juillet 1973 (*Troisième projet portuaire de Karachi*) entre l'Association internationale de développement et le Pakistan. En date à Washington du 23 août 1974 ..... 339

	<i>Page</i>
<b>No. 13668. Multilateral:</b>	
Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory (with annex). Concluded at Geneva on 10 May 1973 .....	341
<b>No. 13669. Spain and Bolivia:</b>	
Agreement on dual nationality. Signed at La Paz on 12 October 1961 .....	379
<b>No. 13670. International Labour Organisation and Finland:</b>	
Agreement concerning the provision of associate experts. Signed at Geneva on 18 November 1971 .....	389
<b>No. 13671. International Labour Organisation and Denmark:</b>	
Agreement concerning the provision of associate experts (with annex). Signed at Geneva on 22 June 1972 .....	397
<b>No. 13672. International Labour Organisation and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning the provision of associate experts. Signed at Geneva on 28 February 1974 .....	409
<b>No. 13673. International Labour Organisation and Japan:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement for the provision by the Government of Japan of associate experts for the Organisation's field projects and such other activities as may be agreed upon between the International Labour Organisation and the Government of Japan. Geneva, 15 October and 7 November 1974 .....	423
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 446. Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:</b>	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) .....	433
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic in respect of sections 24 and 32 .....	434

- N° 13668. Multilatéral :**  
 Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire (avec annexe). Conclu à Genève le 10 mai 1973 ..... 341
- N° 13669. Espagne et Bolivie :**  
 Convention relative à la double nationalité. Signée à La Paz le 12 octobre 1961 . 379
- N° 13670. Organisation internationale du Travail et Finlande :**  
 Accord concernant la fourniture d'experts associés. Signé à Genève le 18 novembre 1971 ..... 389
- N° 13671. Organisation internationale du Travail et Danemark :**  
 Accord concernant la fourniture d'experts associés (avec annexe). Signé à Genève le 22 juin 1972 ..... 397
- N° 13672. Organisation internationale du Travail et République fédérale d'Allemagne :**  
 Accord concernant la fourniture d'experts associés. Signé à Genève le 28 février 1974 ..... 409
- N° 13673. Organisation internationale du Travail et Japon :**  
 Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture par le Gouvernement japonais d'experts associés pour les projets exécutés sur le terrain par l'Organisation et toutes autres activités qui pourraient être convenues par l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement japonais. Genève, 15 octobre et 7 novembre 1974 ..... 423
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 446. Protocole signé à Lake Success (New York) le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :**  
 Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest ..... 433
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**  
 Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande à l'égard des sections 24 et 32 ..... 434

Page

- No. 770. Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:**
- Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West) ..... 435
- No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**
- XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:**
- Acceptances by Austria and Pakistan of the Ninth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 7 November 1973 ..... 436
- LXXI. Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 8 December 1971:**
- Acceptance by Greece ..... 436
- LXXIII. Protocol for the accession of Hungary to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 8 August 1973:**
- Acceptance by Australia ..... 454
- LXXIV. Declaration on the provisional accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 9 August 1973:**
- Acceptances by Austria, Australia and Pakistan ..... 454
- LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Done at Geneva on 20 December 1973:**
- Acceptances by various countries ..... 456
- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**

Pages

- N° 770. Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :**
- Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest ..... 435
- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**
- XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :**
- Acceptations par l'Autriche et le Pakistan du Neuvième procès-verbal pro-  
rogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le  
7 novembre 1973 ..... 437
- LXXI. Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. Fait à Genève le 8 décembre 1971 :**
- Acceptation de la Grèce ..... 437
- LXXIII. Protocole d'accession de la Hongrie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 8 août 1973 :**
- Acceptation de l'Australie ..... 455
- LXXIV. Déclaration concernant l'accession provisoire des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève le 9 août 1973 :**
- Acceptations de l'Autriche, l'Australie et le Pakistan ..... 455
- LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Fait à Genève le 20 décembre 1973 :**
- Acceptations de divers pays ..... 457
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**

	<i>Page</i>
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:</b>	
Declarations by the Federal Republic of Germany and the Ukrainian Soviet Socialist Republic relating to the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam .....	458
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1–13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Acceptance by Kenya .....	460
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Colombia .....	461
<b>No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:</b>	
Accession by Canada .....	461
<b>No. 5568. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Gabon concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York on 2 February 1961:</b>	
<b>No. 6091. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the Gabon Republic concerning technical assistance. Signed at Lihreville on 21 February 1962:</b>	
Termination .....	462
<b>No. 7326. Treaty between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany concerning the compensation of war victims. Signed at Brussels on 21 September 1962:</b>	
Additional Agreement to the above-mentioned Treaty. Signed at Bonn on 5 December 1973 .....	470



Pages

- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**  
Déclarations de la République fédérale d'Allemagne et de la République socialiste soviétique d'Ukraine relatives à l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam ..... 458
- N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :**  
Acceptation du Kenya ..... 460
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**  
Acceptation de la Colombie ..... 461
- N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959 :**  
Adhésion du Canada ..... 461
- N° 5568. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Gabon relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York le 2 février 1961 :**
- N° 6091. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République du Gabon. Signé à Libreville le 21 février 1962 :**  
Abrogation ..... 462
- N° 7326. Traité entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre. Signé à Bruxelles le 21 septembre 1962 :**  
Accord additionnel au Traité susmentionné. Signé à Bonn le 5 décembre 1973 ..... 463

	<i>Page</i>
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:</b>	
Designation by Spain of authorities under article 13 of the Convention . . . . .	472
<b>No. 8116. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 30 September 1964:</b>	
Protocol suspending the above-mentioned Agreement and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 16 May 1974 . . . . .	473
Protocol terminating the above-mentioned Agreement of 30 September 1964 and Protocol of 16 May 1974. Signed at Vienna on 27 June 1974 . . . . .	475
<b>No. 9945. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Iran and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 4 March 1969:</b>	
Protocol suspending the above-mentioned Agreement and providing for the application of safeguards pursuant to the Non-Proliferation Treaty. Signed at Vienna on 19 June 1973 . . . . .	482
<b>No. 10232. Agreement establishing the Caribbean Development Bank. Done at Kingston, Jamaica, on 18 October 1969:</b>	
Accession by Colombia . . . . .	486
<b>No. 10656. Development Credit Agreement (<i>Industrial Development Bank Project</i>) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Signed at Washington on 11 February 1970:</b>	
Agreement between the Islamic Republic of Pakistan, the Industrial Development Bank of Pakistan and the International Development Association amending the above-mentioned Agreement and the related Project Agreement of 11 February 1970 between the Association and the Industrial Development Bank of Pakistan and Subsidiary Loan Agreement of 2 May 1970 between the Islamic Republic of Pakistan and the Industrial Development Bank of Pakistan (with schedule). Signed at Washington on 1 February 1974 . . . . .	487
<b>No. 10859. Development Credit Agreement (<i>Bathurst Port Project</i>) between the Gambia and the International Development Association. Signed at Washington on 26 May 1970:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 April 1974 . . . . .	497

- N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :**  
 Désignation par l'Espagne d'autorités aux fins de l'article 13 de la Convention . . . 472
- N° 8116. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 30 septembre 1964 :**  
 Protocole portant suspension de l'Accord susmentionné et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 16 mai 1974 . . . . . 477  
 Protocole portant abrogation de l'Accord du 30 septembre 1964 et du Protocole du 16 mai 1974 susmentionnés. Signé à Vienne le 27 juin 1974 . . . . . 479
- N° 9945. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 4 mars 1969 :**  
 Protocole portant suspension de l'Accord susmentionné et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 19 juin 1973 . . . . . 484
- N° 10232. Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes. Fait à Kingston (Jamaïque) le 18 octobre 1969 :**  
 Adhésion de la Colombie . . . . . 486
- N° 10656. Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la Banque de développement industriel*) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 11 février 1970 :**  
 Accord entre la République islamique du Pakistan, la Banque de développement industriel du Pakistan et l'Association internationale de développement modifiant le Contrat susmentionné et le Contrat relatif au Projet en date du 11 février 1970 entre l'Association et la Banque de développement industriel du Pakistan et le Contrat auxiliaire d'emprunt en date du 2 mai 1970 entre la République islamique du Pakistan et la Banque de développement industriel du Pakistan (avec annexe). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> février 1974 . . . . . 492
- N° 10859. Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au port de Bathurst*) entre la Gambie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 26 mai 1970 :**  
 Accord modifiant le contrat susmentionné. Signé à Washington le 1<sup>er</sup> avril 1974 . . . . . 500

	<i>Page</i>
<b>No. 11525. Loan Agreement (<i>Second Highway Construction Project</i>) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 10 June 1970:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 6 August 1974 .....	503
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Ratification by India .....	515
<b>No. 12906. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development and the Government of the Gahonese Republic. Signed at Libreville on 15 December 1973:</b>	
Termination .....	516
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Ratification by Guatemala .....	517
<b>No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:</b>	
Acceptance by Bangladesh .....	517
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Ratification by Spain in respect of Protocol 1 annexed to the above-mentioned Convention, concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees, done at Paris on 24 July 1971 .....	518

Pages

- N° 11525. Contrat d'emprunt (Deuxième projet de construction de routes) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 10 juin 1970 :**  
 Accord modifiant le contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 6 août 1974 ..... 509
- N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :**  
 Ratification de l'Inde ..... 515
- N° 12906. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement de la République gabonaise, d'autre part. Signé à Libreville le 15 décembre 1973 :**  
 Abrogation ..... 516
- N° 12951. Accord international sur le sucre, 1973. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :**  
 Ratification du Guatemala ..... 517
- N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :**  
 Acceptation du Bangladesh ..... 517
- N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :**  
 Ratification de l'Espagne à l'égard du Protocole annexe 1 à la Convention susmentionnée, concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés, fait à Paris le 24 juillet 1971 ..... 518

*International Labour Organisation*

- No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:**
- Ratification by Ecuador ..... 520
- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:**
- Ratification by Barbados ..... 520
- No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:**
- Ratification by Barbados ..... 522
-

*Organisation internationale du Travail*

- N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**
- Ratification de l'Équateur ..... 521
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
- Ratification de la Barbade ..... 521
- N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :**
- Ratification de la Barbade ..... 523
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 4 November 1974 to 26 November 1974***

***Nos. 13630 to 13673***



## ***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 4 novembre 1974 au 26 novembre 1974***

***Nos 13630 à 13673***



No. 13630

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND**

**Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic  
energy. Signed at Washington on 14 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de  
l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Wash-  
ington le 14 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

---

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand signed an Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy on March 13, 1956,<sup>2</sup> which was amended by the Agreements signed on March 27, 1957,<sup>3</sup> June 11, 1960,<sup>4</sup> May 31, 1962,<sup>5</sup> and June 8, 1964;<sup>6</sup> and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy signed on March 13, 1956, as amended;

The Parties agree as follows:

*Article I.* For the purposes of this Agreement:

(1) "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Kingdom of Thailand. "Party" means one of the above Parties.

(2) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(3) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1974, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 336.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 380, p. 438.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 310.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 372.

(4) “Byproduct material” means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(5) “Equipment and devices” and “equipment or devices” mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(6) “Person” means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(7) “Reactor” means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

(8) “Restricted Data” means all data concerning (a) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (b) the production of special nuclear material, or (c) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(9) “Safeguards” means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(10) “Source material” means (a) uranium, thorium or any other material which is determined by the Commission to be source material, or (b) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission may determine from time to time.

(11) “Special nuclear material” means (a) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission determines to be special nuclear material, or (b) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(12) “Superseded Agreement” means the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy signed by the Parties on March 13, 1956, as amended by the Agreements signed on March 27, 1957, June 11, 1960, May 31, 1962, and June 8, 1964.

*Article II.* A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

*Article III.* Subject to the provisions of article II, the Parties may exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the considerations of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this article will be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and may include information in the following fields:

- (1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;
- (2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) Health and safety considerations related to the foregoing.

*Article IV.* A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in article III and subject to the provisions of article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in article III and subject to the provisions of article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

*Article V.* The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

*Article VI.* A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized

persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in articles IV and VII and subject to the relevant provisions of article VIII and to the provisions of article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this article shall be subject to the limitations in article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B of this article.

*Article VII.* A. Subject to the availability of capacity in Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article IX for transfer, service contracts with the Government of the Kingdom of Thailand, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within the Kingdom of Thailand. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of the Kingdom of Thailand, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply of such services, the Government of the Kingdom of Thailand or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in Commission facilities and not already allocated.

B. Additionally, upon request by the Government of the Kingdom of Thailand or authorized persons under its jurisdiction, the Commission may, at its option and under terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article IX for transfer for use as fuel in power applications undertaken within the Kingdom of Thailand.

C. Under such terms and conditions as may be agreed, the Commission may transfer (including the supply through enrichment services contracts) to the Government of the Kingdom of Thailand, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and reactors other than those covered under paragraphs A and B of this article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific, and industrial uses.

D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of the Kingdom of Thailand, or to authorized persons under its jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor experiments, provided that, if the transfers are made by the Commission, it may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in article IX and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.

*Article VIII.* A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when

the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

B. Subject to the provisions of article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI or article VII and under the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Thailand for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

C. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination that the provisions of article XI may be effectively applied.

D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement, or may have been leased under the superseded Agreement, shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

E. Special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Kingdom of Thailand or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement may be transferred to any other nation or group of nations, provided that such nation or group of nations has an appropriate agreement for cooperation with the Government of the United States of America or guarantees the use of special nuclear material for peaceful purposes under safeguards acceptable to the Parties.

F. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement, or which may have been provided under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Kingdom of Thailand shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Kingdom of Thailand or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement, the Government of the Kingdom of Thailand shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of the Kingdom of Thailand or to any person under its jurisdiction.



*Article IX.* The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement from the United States of America to the Kingdom of Thailand for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of four thousand (4,000) megawatts (electric).

*Article X.* The Government of the Kingdom of Thailand guarantees that:

- (1) Safeguards provided in article XI shall be maintained.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Thailand or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment and devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
- (3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Thailand or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Thailand except as the Commission may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

*Article XI.* A. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of the Kingdom of Thailand or to any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in article XII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
  - (a) reactor, and
  - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreement, to the Government of the Kingdom of Thailand or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following mate-

rials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

- (2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of the Kingdom of Thailand or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreement by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:
  - (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
  - (b) reactors, and
  - (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,
    - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
    - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of the Kingdom of Thailand or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this article and the guarantees set forth in article X;
- (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this article which is not currently utilized for civil purposes in the Kingdom of Thailand and which is not transferred pursuant to article VIII or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
- (4) To designate, after consultation with the Government of the Kingdom of Thailand, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Kingdom of Thailand, shall have access in the Kingdom of Thailand to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B (2) of this article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
- (5) In the event of noncompliance with the provisions of this article or the guarantees set forth in article X and the failure of the Government of the Kingdom of Thailand to carry out the provisions of this article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this article;
- (6) To consult with the Government of the Kingdom of Thailand in the matter of health and safety.

C. The Government of the Kingdom of Thailand undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this article.

*Article XII.* A. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand note that, by an Agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on September 30, 1964,<sup>1</sup> the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the jurisdiction of the Government of the Kingdom of Thailand under the superseded Agreement. The Parties, recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that Agency safeguards shall continue to apply either as provided in a trilateral agreement among the Parties and the Agency or as provided in an Agreement entered into between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Kingdom of Thailand pursuant to article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>2</sup> It is understood that, without modification of this Agreement, the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article XI of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.

B. In the event the applicable safeguards agreement referred to in paragraph A of this article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of such termination by either Party, the Government of the Kingdom of Thailand shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Kingdom of Thailand or the authorized persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America.

*Article XIII.* The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreement, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

*Article XIV.* The Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy signed on March 13, 1956, as amended, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

*Article XV.* This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of forty (40) years.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 556, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this fourteenth day of May, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of the Kingdom of Thailand:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Robert S. Ingersoll — Signé par Robert S. Ingersoll.

<sup>2</sup> Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

<sup>3</sup> Signed by Anand Panyarachun — Signé par Anand Panyarachun.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE  
D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS  
CIVILES

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ont signé le 13 mars 1956<sup>2</sup> un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, modifié par les Avenants signés le 27 mars 1957<sup>3</sup>, le 11 juin 1960<sup>4</sup>, le 31 mai 1962<sup>5</sup> et le 8 juin 1964<sup>6</sup>, respectivement;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques, désirent exécuter un programme de recherche et de développement impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche, ainsi que l'échange de renseignements relatifs à l'application de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques; et

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande souhaitent conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties désirent que le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 13 mars 1956, tel qu'il a été modifié;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

2. Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis.

3. Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1974, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 337.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 380, p. 439.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 311.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 373.

appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

4. Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (hormis les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

5. Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareils », il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation (y compris tout engin autre qu'une arme atomique) capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales, ainsi que leurs éléments.

6. Par « personnes », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

7. Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

8. Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : a) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, b) la production de matières nucléaires spéciales, ou c) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

9. Par « garanties », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel et les appareils livrés en vue d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne sont pas utilisés à des fins militaires.

10. Par « matière brute », il faut entendre : a) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission considère comme matière brute, ou b) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que la Commission aura fixée.

11. Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : a) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission considère comme matière nucléaire spéciale, ou b) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

12. Par « ancien Accord », il faut entendre l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé par les Parties le 13 mars 1956, modifié par les Avenants signés le 27 mars 1957, le 11 juin 1960, le 31 mai 1962 et le 8 juin 1964, respectivement.

*Article II.* A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties

s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

*Article III.* Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront se communiquer des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

1. Etude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai.
2. Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie.
3. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

*Article IV.* A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinés à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'applications définies d'un commun Accord.

B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les clauses et les conditions dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essais de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon les clauses et les conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances le permettront.

*Article V.* L'application ou l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et les prescriptions) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord se fera sous la responsabilité de la Partie qui les

reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

*Article VI.* A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leur juridiction respective, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et VII du présent Accord, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VIII et des dispositions de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leur juridiction respective, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article II et subordonnées aux principes appliqués par les Parties au sujet des opérations auxquelles participent les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B du présent article.

*Article VII.* A. Sous réserve des moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles dans les installations de la Commission et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, la Commission peut conclure comme il est indiqué ci-après, avec le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction, des contrats de services concernant la production ou l'enrichissement d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris dans le Royaume de Thaïlande. Les Parties sont convenues que, lorsque le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou lesdites personnes autorisées auront besoin de ces services et seront prêts à exécuter des contrats fermes fixant les calendriers de livraison et les autres clauses et conditions de fournitures desdits services, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou lesdites personnes autorisées auront accès, sur un pied d'égalité avec les autres acheteurs de ces services, aux moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles à ce moment-là dans les installations de la Commission et non encore affectés.

B. En outre, si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction le lui demandent, la Commission pourra, à son gré et selon les clauses et conditions qui pourront être convenues, et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes d'énergie nucléaire entrepris dans le Royaume de Thaïlande.

C. Aux clauses et conditions qui pourront être convenues, la Commission peut transférer (et notamment, fournir par le biais de contrats de services d'enrichissement) au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction de l'uranium enrichi en isotope U-235



destiné à servir de combustible dans des réacteurs prototypes d'essai et des réacteurs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes A et B du présent article, y compris les réacteurs de recherche, d'essai de matériaux et les réacteurs destinés à des applications expérimentales, scientifiques et industrielles.

D. La Commission peut transférer au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction des matières nucléaires spéciales, autres que l'uranium enrichi en isotope U-235, pour servir de combustible dans des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX et sous réserve que les clauses et conditions de chaque transfert fassent l'objet d'un accord préalable.

*Article VIII.* A. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser vingt pour cent (20 p. 100). La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi en isotope U-235 ainsi cédé en vertu du présent Accord sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235, si la Commission juge ce transfert justifié pour des raisons techniques ou économiques.

B. Sous réserve des dispositions de l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission en application de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement du Royaume de Thaïlande pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

C. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retraitées ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou de l'ancien Accord devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ce retraitement ou cette modification s'effectuera dans des installations dont les deux Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article XI peuvent être effectivement appliquées.

D. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, le seront pour le compte du locataire et, après avoir été retraitées comme le prévoit le paragraphe C du présent article, elles seront la propriété du locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

E. Les matières nucléaires spéciales produites en utilisant des matières transférées au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord ou de l'ancien Accord, pourront être transférées à un autre pays ou à un groupe de pays, à condition que ce pays ou groupe de pays ait conclu un accord de coopération approprié avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou garantisse que ces matières nucléaires spéciales seront utilisées à des fins pacifiques et que leur utilisation sera soumise à des mesures de protection acceptables pour les Parties.

F. Certaines matières nucléaires qui pourront être fournies en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies en application de l'ancien Accord, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à toute personne relevant de sa juridiction, ou aura pu lui louer en application de l'ancien Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à toute personne relevant de sa juridiction.

*Article IX.* Le travail de séparation nécessaire pour produire l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transféré en vertu du présent Accord des Etats-Unis d'Amérique au Royaume de Thaïlande pour la production d'énergie nucléaire ne sera pas supérieur au travail de séparation nécessaire pour entretenir le cycle du combustible de réacteurs ayant une puissance installée totale de quatre mille (4 000) mégawatts (électriques).

*Article X.* Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande prend les engagements suivants :

- 1) Les garanties prévues à l'article XI seront maintenues.
- 2) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel ou appareils, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des études et des recherches concernant ces armes, ni pour aucune autre fin militaire.
- 3) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ledit pays ou groupe de pays.

*Article XI. A.* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les appareils mis à la disposition du Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou de toute personne relevant de sa

juridiction en application du présent Accord ou de l'ancien Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article XII, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'examiner les plans :

a) de tout réacteur,

b) de tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application des garanties,

soit qu'en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord ils doivent être fournis ou ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée.

2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à une personne relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

a) matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,

b) réacteurs,

c) tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B,

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit

i) de demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières,

ii) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article X.

3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles dans le

Royaume de Thaïlande et qui ne serait pas transférée conformément à l'article VIII ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.

- 4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande désignera, aura accès, dans le Royaume de Thaïlande, à tous les lieux et à toutes les données qui puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.
- 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article X ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement du Royaume de Thaïlande n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, des dispositions du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel ou appareil visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.
- 6) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra procéder avec le Gouvernement du Royaume de Thaïlande à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.

C. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

*Article XII.* A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande notent qu'en vertu d'un Accord signé par eux et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 septembre 1964<sup>1</sup>, l'Agence assure l'application des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférés sous la juridiction du Gouvernement du Royaume de Thaïlande en vertu de l'ancien Accord. Les Parties, reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que les garanties de l'Agence continueront à s'appliquer soit conformément aux dispositions d'un accord tripartite conclu entre les Parties et l'Agence, soit comme prévu dans un accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>. Il est entendu que, sans que le présent Accord soit modifié, les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XI du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaîtra que le besoin d'exercer ces droits est satisfait par un accord de garanties tel qu'il est prévu dans le présent paragraphe.

B. Au cas où il serait mis fin à l'accord relatif aux garanties applicables visé au paragraphe A du présent article avant la date d'expiration du présent Accord et au cas où les Parties ne s'entendraient pas sans retard sur la remise en vigueur des garanties de l'Agence, l'une ou l'autre Partie pourra, moyennant pré-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 556, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

avis, dénoncer le présent Accord. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait ainsi le présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande restituera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs alors pratiqués par la Commission aux Etats-Unis d'Amérique.

*Article XIII.* Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution de l'ancien Accord et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières, le matériel et les appareils fournis en application dudit ancien Accord.

*Article XIV.* L'« Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », signé le 13 mars 1956, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

*Article XV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant une période de quarante (40) ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 14 mai 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ROBERT S. INGERSOLL]

[DIXY LEE RAY]

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

[ANAND PANYARACHUN]



**No. 13631**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Agreement for cooperation concerning civil uses of atomic  
energy (with related note). Signed at Washington on  
16 May 1974**

*Authentic texts of the Agreement: English and Portuguese.*

*Authentic text of the related note: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie  
atomique à des fins civiles (avec note connexe). Signé à  
Washington le 16 mai 1974**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et portugais.*

*Texte authentique de la note connexe : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Portugal signed an Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy on July 3, 1969,<sup>2</sup> which supersedes the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy signed on July 21, 1955,<sup>3</sup> as amended by the Agreements signed on June 7, 1957,<sup>4</sup> June 11, 1960,<sup>5</sup> May 28, 1962,<sup>6</sup> and August 11, 1964;<sup>7</sup> and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Portugal desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful uses of atomic energy, including the design, construction, and operation of power-producing reactors and research reactors, and the exchange of information relating to the development of other peaceful uses of atomic energy; and

Whereas the Government of the United States of America and the Government of Portugal are desirous of entering into this Agreement to cooperate with each other to attain the above objectives; and

Whereas the Parties desire this Agreement to supersede the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy signed on July 3, 1969;

The Parties agree as follows:

*Article I.* For the purposes of this Agreement

(1) "Parties" means the Government of the United States of America, including the Commission on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of Portugal, including the Junta on behalf of the Government of Portugal. "Party" means one of the above Parties.

(2) "Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(3) "Junta" means the Junta de Energia Nuclear of Portugal.

(4) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1974, the date on which each Government had received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 239, p. 283.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 290, p. 336.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 428.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 459, p. 298.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 531, p. 336.



use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(5) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(6) "Equipment and devices" and "equipment or devices" mean any instrument, apparatus, or facility, and include any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(7) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

(8) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination of uranium, plutonium or thorium.

(9) "Restricted Data" means all data concerning (a) design, manufacture, or utilization of atomic weapons, (b) the production of special nuclear material, or (c) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

(10) "Safeguards" means a system of controls designed to assure that any materials, equipment and devices committed to the peaceful uses of atomic energy are not used to further any military purpose.

(11) "Source material" means (a) uranium, thorium or any other material which is determined by the Commission or the Junta to be source material, or (b) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Commission or the Junta may determine from time to time.

(12) "Special nuclear material" means (a) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Commission or the Junta determines to be special nuclear material, or (b) any material artificially enriched by any of the foregoing.

(13) "Superseded Agreements" means the Agreements for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal signed by the Parties on July 3, 1969, and on July 21, 1955, as amended.

*Article II.* A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations, and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the uses of atomic energy for peaceful purposes.

B. Restricted Data shall not be communicated under this Agreement, and no materials or equipment and devices shall be transferred, and no services shall be furnished, under this Agreement, if the transfer of any such materials or equipment and devices or the furnishing of any such services involves the communication of Restricted Data.

C. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate.

*Article III.* Subject to the provisions of article II, the Parties may exchange unclassified information with respect to the application of atomic energy to peaceful uses and the considerations of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this article will be accomplished through various means, including reports, conferences, and visits to facilities, and may include information in the following fields:

- (1) Development, design, construction, operation, and use of research, materials testing, experimental, demonstration power, and power reactors, and reactor experiments;
- (2) The use of radioactive isotopes and source material, special nuclear material, and byproduct material in physical and biological research, medicine, agriculture, and industry; and
- (3) Health and safety considerations related to the foregoing.

*Article IV.* A. Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information, as provided in article III and subject to the provisions of article II, including source material, heavy water, byproduct material, other radioisotopes, stable isotopes, and special nuclear material for purposes other than fueling reactors and reactor experiments, may be transferred between the Parties for defined applications in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not commercially available.

B. Subject to the provisions of article II and under such terms and conditions as may be agreed, specialized research facilities and reactor materials testing facilities of the Parties may be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available when such facilities are not commercially available.

C. With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in article III and subject to the provisions of article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

*Article V.* The application or use of any information (including design drawings and specifications), and any material, equipment and devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement or the superseded Agreements shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment and devices for any particular use or application.

*Article VI.* A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in articles IV and VII and subject to the relevant provisions of article VIII and to the provisions of article IX.

C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this article shall be subject to the limitations in article II and to the policies of the Parties with regard to transactions involving the authorized persons referred to in paragraphs A and B of this article.

*Article VII.* A. Subject to the availability of capacity in Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article IX for transfer, contracts with the Government of Portugal, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within Portugal. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of Portugal, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply, the Government of Portugal or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in Commission facilities and not already allocated.

B. Additionally, upon request by the Government of Portugal or authorized persons under its jurisdiction, the Commission may, at its option and under terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article IX for transfer for use as fuel in power applications undertaken within Portugal.

C. Under such terms and conditions as may be agreed, the Commission may transfer (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of Portugal, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and reactors other than those covered under paragraphs A and B of this article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific, and industrial uses.

D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of Portugal, or to authorized persons under its jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor experiments, provided that, if the transfers are made by the Commission, it may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in article IX and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.

*Article VIII.* A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when

the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

B. Subject to the provisions of article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under article VI or article VII and under the jurisdiction of the Government of Portugal for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

C. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreements requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreements are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination that the provisions of article XI may be effectively applied.

D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement, or may have been leased under the superseded Agreements, shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

E. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Portugal or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreements, will be transferred to the jurisdiction of any other nation or group of nations, unless such nation or group of nations has an appropriate agreement for cooperation with the Government of the United States of America or guarantees the use of such special nuclear material for peaceful purposes under safeguards acceptable to the Parties.

F. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement, or which may have been provided under the superseded Agreements, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Portugal shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Portugal or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreements, the Government of Portugal shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Portugal or to any person under its jurisdiction.

*Article IX.* The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement, or the superseded

Agreements, from the United States of America to Portugal for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of three thousand (3,000) megawatts (electric).

*Article X.* The Government of Portugal guarantees that:

- (1) Safeguards provided in article XI shall be maintained.
- (2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Portugal or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreements, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment and devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
- (3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Portugal or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreements will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Portugal except as the Commission may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer is within the scope of an agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.

*Article XI.* A. The Government of the United States of America and the Government of Portugal emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or devices made available to the Government of Portugal or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreements shall be used solely for civil purposes.

B. Except to the extent that the safeguards rights provided for in this Agreement are suspended by virtue of the application of safeguards of the International Atomic Energy Agency, as provided in article XII, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

- (1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any
  - (a) reactor, and
  - (b) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available under this Agreement, or have been made available under the superseded Agreements, to the Government of Portugal or to any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available: source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

- (2) With respect to any source material or special nuclear material made available to the Government of Portugal or to any person under its jurisdiction under this Agreement or the superseded Agreements by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source material or special nuclear material utilized in, recovered from, or

produced as a result of the use of any of the following materials, equipment or devices so made available:

- (a) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,
  - (b) reactors, and
  - (c) any other equipment or devices designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this paragraph B (2) will apply,
    - (i) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials, and
    - (ii) to require that any such material in the custody of the Government of Portugal or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this article and the guarantees set forth in article X;
- (3) To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B (2) of this article which is not currently utilized for civil purposes in Portugal and which is not transferred pursuant to article VIII or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;
  - (4) To designate, after consultation with the Government of Portugal, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of Portugal, shall have access in Portugal to all places and data necessary to account for the source material and special nuclear material which are subject to paragraph B (2) of this article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;
  - (5) In the event of noncompliance with the provisions of this article or the guarantees set forth in article X and the failure of the Government of Portugal to carry out the provisions of this article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any materials, equipment and devices referred to in paragraph B (2) of this article;
  - (6) To consult with the Government of Portugal in the matter of health and safety.

C. The Government of Portugal undertakes to facilitate the application of safeguards provided for in this article.

*Article XII.* A. The Government of the United States of America and the Government of Portugal note that, by an Agreement signed by them and the International Atomic Energy Agency on July 11, 1969,<sup>1</sup> the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the jurisdiction of the Government of Portugal under the superseded Agreements. The Parties, recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that Agency safeguards shall continue to apply to materials, equipment and facilities transferred under the superseded Agreements or to be transferred under this Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 315.

B. The continued application of Agency safeguards pursuant to this article will be accomplished either as provided in the above-mentioned trilateral agreement among the Parties and the Agency, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral agreement, or as provided in an agreement which may be entered into between the International Atomic Energy Agency and the Government of Portugal pursuant to article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>1</sup> It is understood that, without modification of this Agreement, the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by Article XI of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.

C. In the event the applicable safeguards agreement referred to in paragraph B of this Article should be terminated for any reason and, consequently, the Government of the United States of America should reassume the safeguards rights referred to in Article XI of this Agreement, the Parties shall examine the situation so created in the light of the obligations assumed by the Government of the United States of America under the terms of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, so that appropriate measures may be taken, if necessary, to comply satisfactorily with the above-mentioned obligations.

*Article XIII.* The rights and obligations of the Parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to cooperative activities initiated under the superseded Agreements, including, but not limited to, information, materials, equipment and devices transferred thereunder.

*Article XIV.* The Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Portugal Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed on July 3, 1969, is superseded by this Agreement on the date this Agreement enters into force.

*Article XV.* This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of forty (40) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both equally authentic, this sixteenth day of May, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For the Government of Portugal:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>2</sup> Signed by Arthur A. Hartman — Signé par Arthur A. Hartman.

<sup>3</sup> Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

<sup>4</sup> Signed by João Hall Themido — Signé par João Hall Themido.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DE PORTUGAL SOBRE AS APLICAÇÕES CIVIS DA ENERGIA ATÓMICA

Considerando que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal assinaram um « Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal sobre as Aplicações Civis da Energia Atómica » em 3 de Julho de 1969, que revogou o « Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal sobre as Aplicações Civis da Energia Atómica », assinado em 21 de Julho de 1955, ao qual foram introduzidas emendas pelos Acordos assinados em 7 de Junho de 1957, 11 de Junho de 1960, 28 de Maio de 1962 e 11 de Agosto de 1964; e

Considerando que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal desejam prosseguir um programa de investigação e desenvolvimento que vise a realização de aplicações pacíficas da energia atómica, incluindo o projecto, construção e condução de reactores de potencia e reactores de investigação, e a permuta de informações relativas ao desenvolvimento de outras aplicações pacíficas da energia atómica; e

Considerando que o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal desejam celebrar este Acordo para cooperarem mutuamente a fim de atingirem os objectivos acima mencionados; e

Considerando que as Partes desejam que este Acordo revogue o « Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal sobre as Aplicações Civis da Energia Atómica », assinado em 3 de Julho de 1969;

As Partes acordam no seguinte:

*Artigo 1.* Para os fins deste Acordo:

(1) « Partes » significa o Governo dos Estados Unidos da América, incluindo a Comissão em representação do Governo dos Estados Unidos da América, e o Governo de Portugal, incluindo a Junta em representação do Governo de Portugal. « Parte » significa uma das Partes acima mencionadas.

(2) « Comissão » significa a Comissão de Energia Atómica dos Estados Unidos.

(3) « Junta » significa a Junta de Energia Nuclear de Portugal.

(4) « Arma Atómica » significa qualquer dispositivo que utilize energia atómica, exceptuados os meios para o transporte ou propulsão do dispositivo (quando tais meios sejam partes separáveis e divisíveis do dispositivo), cujo objectivo principal seja o de ser utilizado como arma, como protótipo de arma, ou como dispositivo para ensaio de armas, ou o de ser utilizado para o respectivo desenvolvimento.



(5) « Subproduto » significa qualquer material radioactivo (excepto material nuclear especial) produzido, ou tornado radioactivo, por meio de exposições inerentes ao processo de produção ou utilização de material nuclear especial.

(6) « Equipamento e dispositivos » e « equipamento ou dispositivos » significa qualquer instrumento, aparelho ou instalação, e inclui qualquer instalação, excepto uma arma atómica, capaz de utilizar ou produzir material nuclear especial, e respectivas partes componentes.

(7) « Pessoa » significa qualquer indivíduo, companhia, sociedade, firma, associação, consórcio, património, instituição pública ou privada, grupo, agência governamental ou empresa governamental, mas não inclui as Partes deste Acordo.

(8) « Reactor » significa um aparelho, que não seja arma atómica, no qual é mantida uma reacção em cadeia de cisão auto-sustentada, através da utilização de urânio, plutónio ou tório, ou qualquer combinação de urânio, plutónio ou tório.

(9) « Informações Reservadas » significa todos os elementos de informação referentes a (a) projecto, fabrico ou utilização de armas atómicas, (b) produção de material nuclear especial, ou (c) utilização de material nuclear especial para produção de energia, mas não inclui elementos de informação não reservados ou retirados de categoria de Informações Reservadas pela autoridade competente.

(10) « Salvaguardas » significa um sistema de controlos concebidos para garantir que todos os materiais, equipamento e dispositivos destinados à utilização para fins pacíficos da energia atómica não sejam usados para prosseguir qualquer objectivo militar.

(11) « Matéria Prima » significa (a) urânio, tório, ou qualquer outro material que por determinação da Junta ou da Comissão seja considerado matéria prima, ou (b) minérios contendo um ou mais dos materiais acima mencionados, com o teor que a Junta ou a Comissão venham a determinar em qualquer altura.

(12) « Material nuclear especial » significa (a) plutónio, urânio enriquecido de isótopo 233 ou de isótopo 235, e qualquer outro material que por determinação da Junta ou da Comissão seja considerado material nuclear especial, ou (b) qualquer material enriquecido artificialmente por qualquer dos materiais acima mencionados.

(13) « Acordos revogados » significa os Acordos de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal assinados pelas Partes em 3 de Julho de 1969 e em 21 de Julho de 1955, com as emendas que lhes foram introduzidas.

*Artigo II. A.* Ressalvadas as disposições deste Acordo, a disponibilidade de pessoal e material, e as leis aplicáveis, regulamentos e condições de licenciamento em vigor nos respectivos países, as Partes cooperarão entre si para a consecução da utilização da energia atómica para fins pacíficos.

*B.* Ao abrigo deste Acordo, não serão transmitidas Informações Reservadas, e não serão transferidos quaisquer materiais ou equipamento e dispositivos, nem prestados quaisquer serviços, se a transferência de qualquer desses materiais ou equipamento e dispositivos ou a prestação de qualquer desses serviços envolver a comunicação de Informações Reservadas.

C. Este Acordo não exigirá a troca de qualquer informação que as Partes não estiverem autorizadas a comunicar.

*Artigo III.* Ressalvadas as disposições do Artigo II, as Partes poderão permutar informações não reservadas relativas à aplicação da energia atômica para fins pacíficos e aos problemas de saúde e segurança com aquela relacionados. A permuta de informações prevista neste Artigo será efectuada por várias formas, incluindo relatórios, conferências, e visitas a instalações, e poderá incluir informações nos seguintes campos:

- (1) Desenvolvimento, projecto, construção, condução e utilização de reactores de investigação, de ensaio de materiais, experimentais, de demonstração, de potência, e experiências com reactores;
- (2) Utilização de isótopos radioactivos e matérias primas, material nuclear especial, e subprodutos na investigação física e biológica e na medicina, agricultura e indústria; e
- (3) Problemas de saúde e segurança relacionados com o que antecede.

*Artigo IV.* A. Poderão ser transferidos entre as Partes, para aplicações definidas e nas quantidades, termos e condições que sejam acordados quando não possam ser obtidos comercialmente, materiais de interesse relacionados com os assuntos objecto da troca de informações acordada, conforme previsto no Artigo III e ressalvadas as disposições do artigo II, incluindo matérias primas, água-pesada, sub-produtos, outros radioisótopos, isótopos estáveis, e material nuclear especial para fins que não sejam o de abastecimento de combustível a reactores e experiências com reactores.

B. Ressalvadas as disposições do artigo II et nos termos e condições que sejam acordados, podem ser postas à disposição, para utilização mútua, instalações de investigação especializada e instalações de ensaio de materiais para reactores pertencentes às Partes, de acordo com as limitações de espaço, instalações e pessoal de que se possa dispor, quando tais instalações não possam ser obtidas comercialmente.

C. Poderão ser transferidas de uma para a outra Parte, nos termos e condições que sejam acordados, equipamento e dispositivos relacionados com os assuntos objecto da troca de informações acordada, conforme previsto no artigo III e ressalvadas as disposições do artigo II. Reconhece-se que tais transferências estarão sujeitas às limitações que poderão resultar da carência de suprimentos ou outras circunstâncias ocasionais.

*Artigo V.* A aplicação ou uso de qualquer informação (incluindo desenhos de projectos e especificações), e de qualquer material, equipamento e dispositivos, permutados ou transferidos entre as Partes, ao abrigo do presente Acordo ou dos Acordos revogados, será da responsabilidade da Parte que os recebe, e a outra Parte não garante a exactidão ou integralidade de tal informação nem garante a adequação de tal informação, material, equipamento e dispositivos a qualquer uso ou aplicação específica.

*Artigo VI.* A. Relativamente à aplicação da energia atômica para fins pacíficos, entende-se que poderão ser realizados acordos entre uma Parte ou pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição e pessoas autorizadas e sob a jurisdição da outra Parte para a transferência de equipamento e dispositivos e materiais que

não sejam material nuclear especial e para a execução de serviços com aqueles relacionados.

B. Relativamente à aplicação da energia atômica para fins pacíficos, entende-se que poderão ser realizados acordos entre uma Parte ou pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição e pessoas autorizadas e sob a jurisdição da outra Parte para a transferência de material nuclear especial e para a realização de serviços com aquele relacionados para as utilizações especificadas nos artigos IV e VII e em conformidade com as disposições aplicáveis do artigo VIII e com as disposições do artigo IX.

C. As Partes acordam em que as actividades mencionadas nos parágrafos A e B deste artigo ficarão sujeitas às limitações do artigo II e à orientação das Partes no respeitante às transacções envolvendo as pessoas autorizadas, mencionadas nos parágrafos A e B do presente artigo.

*Artigo VII.* A. Ressalvada a capacidade disponível das instalações da Comissão para o enriquecimento de urânio e dentro da quantidade cuja transferência é autorizada no artigo IX, a Comissão poderá celebrar contratos, nos termos adiante estipulados, com o Governo de Portugal, ou com pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição, com vista à produção ou enriquecimento de urânio enriquecido de isótopo U-235 para utilização como combustível em aplicações energéticas realizadas em Portugal. Fica entendido entre as Partes que, sempre que o Governo de Portugal, ou aquelas pessoas autorizadas, tenham encomendas para os referidos serviços e estejam preparados para executar contratos firmes estipulando os planos de entrega acordados e outros termos e condições de fornecimento, o Governo de Portugal e aquelas pessoas autorizadas terão acesso, numa base equitativa juntamente com outros compradores de tais serviços, à capacidade de enriquecimento de urânio então disponível nas instalações da Comissão e ainda não distribuída.

B. Suplementarmente, a pedido do Governo de Portugal ou de pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição, a Comissão poderá, a seu critério e nos termos e condições que forem acordados, vender urânio enriquecido de isótopo U-235, em montantes que se contenham dentro da quantidade cuja transferência é autorizada no artigo IX, para utilização como combustível em aplicações energéticas realizadas em Portugal.

C. Nos termos e condições que sejam acordados, a Comissão poderá transferir (incluído, entre outras formas, o fornecimento ao abrigo de contratos de prestação de serviço de enriquecimento) ao Governo de Portugal, ou pessoas autorizadas e sob sua jurisdição, urânio enriquecido de isótopo U-235 para utilização como combustível em experiências com reactores e em reactores que não sejam os abrangidos pelos parágrafos A e B do presente artigo, incluindo reactores para fins de investigação, de ensaio de materiais, experimentais, científicos e industriais.

D. Poderá ser transferido para o Governo de Portugal, ou para pessoas autorizadas e sob sua jurisdição, material nuclear especial que não seja urânio enriquecido de isótopo U-235, para utilização como combustível em reactores e experiências com reactores, com a condição de, se as transferências forem feitas pela Comissão, esta só poder transferir tal material até ao montante que se contenha num limite estipulado para o efeito no artigo IX e os termos e condições de cada transferência serem acordados antecipadamente.

*Artigo VIII.* A. O urânio enriquecido fornecido ao abrigo do presente Acordo poderá conter até vinte por cento (20%) de isótopo U-235. Parte do urânio enriquecido de isótopo U-235 assim fornecido poderá ser cedido como material contendo mais de vinte por cento (25%) de isótopo U-235, quando a Comissão considere que existe uma justificação técnica ou económica para tal transferência.

B. Ressalvadas as disposições do artigo IX, a quantidade de urânio enriquecido de isótopo U-235, transferida ao abrigo do artigo VI ou artigo VII e sob a jurisdição do Governo de Portugal para o abastecimento de reactores ou experiências com reactores, nunca excederá a quantidade necessária para o abastecimento de tais reactores ou experiências com reactores, mais a quantidade adicional que, na opinião das Partes, seja necessária para o funcionamento eficiente e contínuo de tais reactores ou experiências com reactores.

C. Quando qualquer material nuclear especial recebido dos Estados Unidos da América ao abrigo deste Acordo ou dos Acordos revogados necessite de reprocessamento, ou quando quaisquer elementos de combustível irradiado, contendo material combustível recebido dos Estados Unidos da América ao abrigo deste Acordo ou dos Acordos revogados, tenham de ser removidos de um reactor e tenham de ser alterados no forma e conteúdo, tal reprocessamento ou alteração será efectuado em instalações aceitáveis por ambas as Partes mediante determinação conjunta de que as disposições do artigo XI podem ser efectivamente aplicadas.

D. O material nuclear especial produzido em resultado da aplicação dos processos de irradiação em qualquer porção do combustível que possa ser alugado pela Comissão ao abrigo deste Acordo, ou possa ter sido alugado ao abrigo dos Acordos revogados, ficará a crédito do locatário e, após o reprocessamento conforme previsto no parágrafo C do presente artigo, o direito a esse material produzido pertencerá ao locatário, excepto se a Comissão e o locatário acordarem de forma diferente.

E. Nenhum material nuclear especial produzido mediante a utilização de material transferido para o Governo de Portugal ou para pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição, ao abrigo deste Acordo ou dos Acordos revogados, será transferido para a jurisdição de qualquer outro país ou grupo de países, excepto se esse país ou grupo de países tiver um adequado acordo de cooperação com o Governo dos Estados Unidos da América ou garanta a utilização desse material nuclear especial para fins pacíficos ao abrigo de salvaguardas aceitáveis pelas Partes.

F. Alguns materiais de interesse para a energia atómica que podem ser fornecidos nos termos do presente Acordo, ou que podem ter sido fornecidos ao abrigo dos Acordos revogados, são nocivos às pessoas e coisas, a não ser quando manuseados e utilizados cuidadosamente. Após a entrega de tais materiais, o Governo de Portugal suportará toda a responsabilidade, até onde o Governo dos Estados Unidos da América estiver implicado, pelo manuseamento e utilização em condições de segurança de tais materiais. Relativamente a qualquer material nuclear especial ou elementos de combustível que a Comissão, ao abrigo deste Acordo, possa alugar ao Governo de Portugal ou a qualquer pessoa sob a sua jurisdição, ou possa ter alugado ao abrigo dos Acordos revogados, o Governo de Portugal indemnizará o Governo dos Estados Unidos da América e isentá-lo-á de qualquer responsabilidade (incluindo responsabilidade perante ter-

ceiros) por toda e qualquer causa derivada da produção, fabrico, propriedade, aluguer e posse e utilização de tal material nuclear especial ou elementos de combustível após a entrega pela Comissão ao Governo de Portugal ou a qualquer pessoa sob a sua jurisdição.

*Artigo IX.* O trabalho de separação necessário à produção de urânio enriquecido de isótopo U-235, transferido ao abrigo do presente Acordo, ou dos Acordos revogados, dos Estados Unidos da América para Portugal para aplicações energéticas, não excederá o necessário para garantir os ciclos de combustível de reactores possuindo uma potência instalada total de 3.000 megawatts (eléctricos).

*Artigos X.* O Governo de Portugal garante que:

- (1) As salvaguardas previstas no artigo XI serão cumpridas.
- (2) Nenhum material, incluindo equipamento e dispositivos, transferido para o Governo de Portugal ou pessoas autorizadas e sob sua jurisdição por compra ou de outra forma, ao abrigo do presente Acordo ou dos Acordos revogados, e nenhum material nuclear especial produzido mediante a utilização desse material, equipamento ou dispositivos, será utilizado em armas atómicas, ou para investigação ou em desenvolvimento de armas atómicas, ou para qualquer outro fim militar.
- (3) Nenhum material, incluindo equipamento e dispositivos, transferido para o Governo de Portugal ou pessoas autorizadas e sob a sua jurisdição, ao abrigo do presente Acordo ou dos Acordos revogados, será transferido para pessoas não autorizadas ou fora da jurisdição do Governo de Portugal, excepto se a Comissão concordar na transferência para a jurisdição de outro país ou grupo de países e, ainda assim, só quando, na opinião da Comissão a transferência estiver dentro do âmbito de um acordo de cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o outro país ou grupo de países.

*Artigo XI.* A. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal salientam o seu interesse comum em assegurar que qualquer material, equipamento ou dispositivos postos à disposição do Governo de Portugal ou de qualquer outra pessoa sob a sua jurisdição, ao abrigo deste Acordo ou dos Acordos revogados, serão utilizados unicamente para fins civis.

B. Excepto na medida em que os direitos de salvaguarda previstos neste Acordo sejam suspensos em virtude da aplicação de salvaguardas da Agência Internacional de Energia Atómica, tal como previsto no artigo XII, o Governo dos Estados Unidos da América, não obstante quaisquer outras disposições deste Acordo, terá os seguintes direitos:

- (1) Com o objectivo de assegurar o projecto e condução para fins civis e permitir a aplicação efectiva de salvaguardas, rever o projecto de qualquer
  - (a) reactor, e
  - (b) outro equipamento e dispositivos, cujo projecto a Comissão considere relevante para a aplicação efectiva de salvaguardas,que ao abrigo deste Acordo ou dos Acordos revogados devam ser ou tenham sido postos à disposição do Governo de Portugal ou de qualquer pes-

- soa sob a sua jurisdição pelo Governo dos Estados Unidos da América ou por qualquer pessoa sob a sua jurisdição, ou que devam utilizar, fabricar ou processar quaisquer dos seguintes materiais dessa forma tornados disponíveis: matérias primas, material nuclear especial, material moderador, ou outro material designado pela Comissão;
- (2) Relativamente a quaisquer matérias primas ou material nuclear especial postos à disposição do Governo do Portugal ou de qualquer pessoa sob a sua jurisdição ao abrigo deste Acordo ou dos Acordos revogados, pelo Governo dos Estados Unidos da América ou qualquer pessoa sob a sua jurisdição, e quaisquer matérias primas ou material nuclear especial utilizado em, recuperado de, ou produzido como resultado da utilização de quaisquer dos seguintes materiais, equipamento ou dispositivos dessa forma tornados disponíveis:
    - (a) matérias primas, material nuclear especial, material moderador, ou outro material designado pela Comissão,
    - (b) reactores, e
    - (c) qualquer outro equipamento ou dispositivos designados pela Comissão como parte a ficar disponível sob condição de que sejam aplicáveis as disposições deste parágrafo B (2),
      - (i) exigir a manutenção e produção de registos de operações e solicitar a receber relatórios com o fim de ajudar a assegurar a contabilidade de tais materiais, e
      - (ii) exigir que quaisquer desses materiais sob a custódia do Governo de Portugal ou outra pessoa sob a sua jurisdição sejam sujeitos a todas as salvaguardas previstas neste artigo e às garantias estabelecidas no artigo X;
  - (3) Exigir o depósito em instalações de armazenagem designadas pela Comissão de qualquer material nuclear especial, mencionado no parágrafo B (2) deste artigo, que não esteja a ser utilizado no momento para fins civis em Portugal e que não seja transferido de harmonia com o artigo VIII deste Acordo ou de outra forma utilizado ao abrigo de acordo aceitável por ambas as Partes;
  - (4) Designar, após consulta com o Governo de Portugal, o pessoal que, acompanhado por pessoal designado pelo Governo de Portugal se uma das Partes assim o solicitar, terá acesso em Portugal a todos os locais e informações necessários ao controlo das matérias primas e de material nuclear especial abrangidos pelo parágrafo B (2) deste artigo para determinar se há observância deste Acordo e fazer as medições independentes que sejam julgadas necessárias;
  - (5) No caso de não conformidade com as disposições deste artigo ou com as garantias estabelecidas no artigo X e de falta por parte do Governo de Portugal no cumprimento das disposições deste Artigo dentro de um prazo razoável, suspender este Acordo ou pôr-lhe termo a exigir a devolução de quaisquer materiais, equipamento e dispositivos mencionados no parágrafo B (2) deste artigo;
  - (6) Consultar o Governo de Portugal em assuntos de saúde e segurança.

C. O Governo de Portugal compromete-se a facilitar a aplicação das salvaguardas previstas neste artigo.

*Artigo XII.* A. O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal notam que, em virtude de em acordo assinado por eles e pela Agência Internacional de Energia Atómica em 11 de Julho de 1969, a Agência tem vindo a aplicar salvaguardas a materiais, equipamento e instalações transferidos para a jurisdição do Governo de Portugal ao abrigo dos Acordos revogados. As Partes, reconhecendo ser desejável continuar a fazer uso das instalações e serviços da Agência Internacional de Energia Atómica, acordam em que as salvaguardas da Agência continuarão a ser aplicadas aos materiais, equipamento e instalações transferidos ao abrigo dos Acordos revogados ou a serem transferidos ao abrigo deste Acordo.

B. A aplicação contínua das salvaguardas da Agência, de acordo com o presente Artigo, será efectuada, ou conforme previsto no acordo trilateral entre as Partes e a Agência acima mencionado, nos termos em que possa ser alterado em qualquer altura ou substituído por um novo Acordo trilateral, ou conforme previsto num acordo que possa ser celebrado entre a Agência Internacional de Energia Atómica e o Governo de Portugal, nos termos do artigo III do Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares. Fica entendido que, sem alteração do presente Acordo, os direitos de salvaguarda concedidos ao Governo dos Estados Unidos da América pelo artigo XI deste Acordo ficarão suspensos durante o tempo e na medida em que o Governo dos Estados Unidos da América concorde em que a necessidade do exercício de tais direitos é satisfeita por um acordo de salvaguardas, conforme referido no presente parágrafo.

C. Caso deva ser posto termo, por qualquer razão, ao acordo sobre salvaguardas aplicável, mencionado no parágrafo B do presente artigo, e consequentemente sejam retomados pelo Governo dos Estados Unidos da América os direitos de salvaguarda previstos no artigo XI deste Acordo, as Partes examinarão a situação assim criada, à luz das obrigações assumidas pelo Governo dos Estados Unidos da América nos termos do Tratado de Não-Proliferação de Armas Nucleares, a fim de poderem ser tomadas, se necessário, as medidas adequadas ao cumprimento satisfatório das referidas obrigações.

*Artigo XIII.* Os direitos e obrigações das Partes previstos no presente Acordo serão extensíveis, na medida aplicável, às actividades de cooperação iniciadas ao abrigo dos Acordos revogados, incluindo, além de outras, informações, materiais, equipamento e dispositivos transferidos na sua vigência.

*Artigo XIV.* O « Acordo de Cooperação entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo de Portugal sobre as Aplicações Cíveis da Energia Atómica », assinado em 3 de Julho de 1969, fica revogado pelo presente Acordo na data em que este Acordo entrar em vigor.

*Article XV.* O presente Acordo entrará em vigor na data em que cada Governo tiver recebido do outro Governo notificação por escrito de que cumpriu todos os requisitos legais e constitucionais para a entrada em vigor deste Acordo e permanecerá em vigor por um período de quarenta (40) anos.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Washington, em duplicado, em inglês e português, ambos os textos fazendo fé, no dia 16 de maio de 1974

Pelo Governo dos Estados Unidos da América:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

Pelo Governo de Portugal:

[*Signed — Signé*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Arthur A. Hartman — Signé par Arthur A. Hartman.

<sup>2</sup> Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

<sup>3</sup> Signed by João Hall Themido — Signé par João Hall Themido.



## RELATED NOTE

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 16, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the proposed new Agreement for cooperation between our two Governments concerning civil uses of atomic energy.

In connection with this Agreement and with the related trilateral safeguards Agreement between our two Governments and the International Atomic Energy Agency, and consistent with the position of this Government in the case of all other agreements of these types to which the Government of the United States of America is a party, it is understood that the material subject thereto will not be used for any nuclear explosive device, regardless of how the device itself is intended to be used, and that the safeguards provided under the trilateral Agreement will verify that such material is not so used.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

ARTHUR A. HARTMAN

His Excellency João Hall Themido  
Ambassador of Portugal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais ont signé le 3 juillet 1969<sup>2</sup> un accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, qui remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil signé le 21 juillet 1955<sup>3</sup>, modifié par les Avenants signés le 7 juin 1957<sup>4</sup>, le 11 juin 1960<sup>5</sup>, le 28 mai 1962<sup>6</sup> et le 11 août 1964<sup>7</sup>, respectivement;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques, désirent exécuter un programme de recherche-développement impliquant notamment la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs de puissance et de réacteurs de recherche, ainsi que l'échange de renseignements relatifs à l'application de l'énergie atomique à d'autres fins pacifiques;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais souhaitent conclure le présent Accord afin de s'aider mutuellement à atteindre les objectifs susmentionnés;

Considérant que les Parties désirent que le présent Accord remplace l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 3 juillet 1969;

Les Parties conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, y compris la Commission agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Gouvernement portugais, y compris la Junta agissant pour le compte du Gouvernement portugais. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

2. Par « Commission », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis.

3. Par « Junta », il faut entendre la Junta de Energia Nuclear du Portugal.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1974, date à laquelle chaque Gouvernement avait reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 239, p. 283.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 290, p. 342.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 429.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 459, p. 299.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 531, p. 337.

4. Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme, ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

5. Par « sous-produit », il faut entendre toute matière radioactive (hormis les matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements dont s'accompagne la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

6. Par « matériel et appareils » et « matériel ou appareils », il faut entendre tout instrument, dispositif ou installation (y compris tout engin autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales) ainsi que leurs éléments.

7. Par « personnes », il faut entendre toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, tout établissement public ou privé, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, autres que les Parties au présent Accord.

8. Par « réacteur », il faut entendre tout appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium ou de thorium.

9. Par « renseignement confidentiel », il faut entendre tout renseignement concernant : a) les plans, la fabrication ou l'utilisation d'armes atomiques, b) la production de matières nucléaires spéciales, ou c) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception toutefois des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

10. Par « garanties », il faut entendre un système de contrôle destiné à garantir que les matières, le matériel et les appareils livrés en vue d'une utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ne sont pas utilisés à des fins militaires.

11. Par « matière brute », il faut entendre : a) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que la Commission ou la Junta considère comme matière brute, ou b) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées, en telle concentration que la Commission ou la Junta aura fixée.

12. Par « matières nucléaires spéciales », il faut entendre : a) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission ou la Junta considère comme matière nucléaire spéciale, ou b) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

13. Par « anciens Accords », il faut entendre les Accords de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signés par les Parties le 3 juillet 1969 et le 21 juillet 1955, tels qu'ils ont été modifiés.

*Article II. A.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en personnel et en matériel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties

s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Aucun renseignement confidentiel ne sera communiqué en application du présent Accord; aucune matière, aucun matériel et aucun appareil ne seront transférés et aucun service ne sera fourni en application du présent Accord, si le transfert de ces matières, de ce matériel ou de ces appareils ou si la fourniture de ces services impliquent la communication de renseignements confidentiels.

C. Le présent Accord n'entraînera pas l'échange de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer.

*Article III.* Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront se communiquer des renseignements non secrets concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ainsi que les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. Cet échange de renseignements se fera de diverses façons et notamment au moyen de rapports, de conférences, de visites d'installations, et il portera sur les domaines suivants :

1. Etude, mise au point, construction, fonctionnement et utilisation des réacteurs de recherche, des réacteurs d'essais de matériaux, des réacteurs expérimentaux, des réacteurs de puissance de démonstration, des réacteurs de puissance et des réacteurs prototypes d'essai;
2. Utilisation des isotopes radioactifs, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des sous-produits dans les recherches de physique et de biologie, en médecine, en agriculture et dans l'industrie;
3. Problèmes d'hygiène et de sécurité liés aux domaines susmentionnés.

*Article IV.* A. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle a besoin, notamment les matières brutes, l'eau lourde, les sous-produits, les isotopes radioactifs, les isotopes stables, et les matières nucléaires spéciales, destinés à des usages autres que l'alimentation des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, ces matières pourront être échangées entre les Parties aux fins d'applications définies en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et conditions de la livraison.

B. Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les clauses et les conditions dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essais de matériaux lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les installations et le personnel nécessaires soient disponibles.

C. Dans les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront échanger du matériel et des appareils selon les clauses et les conditions dont elles conviendront. Il est entendu que ces échanges n'auront lieu que dans la mesure où les disponibilités et les circonstances le permettront.

*Article V.* L'application ou l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et les prescriptions) ainsi que de toute matière, tout matériel et tous appareils échangés ou transférés entre les Parties en exécution du présent Ac-

cord ou des anciens Accords se fera sous la responsabilité de la Partie qui les reçoit. L'autre Partie ne garantit nullement que ces renseignements soient exacts ou complets, pas plus qu'elle ne garantit que ces renseignements, matières, matériel et appareils se prêtent à une utilisation ou à une application déterminée.

*Article VI.* A. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu que les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières (autres que les matières nucléaires spéciales), de matériel et d'appareils, et de la fourniture de services connexes.

B. S'agissant de l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, il est entendu qu'aux fins des utilisations énoncées aux articles IV et VII du présent Accord, et sous réserve des dispositions pertinentes de l'article VIII et des dispositions de l'article IX, les deux Parties, ou des personnes autorisées relevant de leurs juridictions respectives, pourront conclure entre elles des arrangements en vue du transfert de matières nucléaires spéciales et de la fourniture de services connexes.

C. Les Parties sont convenues que les activités visées aux paragraphes A et B du présent article seront soumises aux dispositions de l'article II et subordonnées aux principes appliqués par les Parties au sujet des opérations auxquelles participent les personnes autorisées visées aux paragraphes A et B du présent article.

*Article VII.* A. Sous réserve des moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles dans les installations de la Commission et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, la Commission peut conclure comme il est indiqué ci-après, avec le Gouvernement portugais ou avec des personnes autorisées relevant de sa juridiction, des contrats concernant la production ou l'enrichissement d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris au Portugal. Les Parties sont convenues que, lorsque le Gouvernement portugais ou lesdites personnes autorisées auront besoin de ces services et seront prêts à exécuter des contrats fermes fixant les calendriers de livraison et les autres clauses et conditions de fourniture, le Gouvernement portugais ou lesdites personnes autorisées auront accès, sur un pied d'égalité avec les autres acheteurs de ces services, aux moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles à ce moment-là dans les installations de la Commission et non encore affectés.

B. En outre, si le Gouvernement portugais ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction le lui demandent, la Commission pourra, à son gré et selon les clauses et conditions qui pourront être convenues, et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris au Portugal.

C. Aux clauses et conditions qui pourront être convenues, la Commission peut transférer (et notamment, fournir par le biais de contrats de services d'enrichissement) au Gouvernement portugais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à servir de combustible dans des réacteurs prototypes d'essai et des réacteurs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes A et B du présent article, y compris les

réacteurs de recherche, d'essai de matériaux et d'usage, les réacteurs destinés à des applications expérimentales, scientifiques et industrielles.

D. La Commission peut transférer au Gouvernement portugais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction des matières nucléaires spéciales, autres que l'uranium enrichi en isotope U-235, pour servir de combustible dans des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai, dans la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX et sous réserve que les clauses et conditions de chaque transfert fassent l'objet d'un accord préalable.

*Article VIII.* A. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord ne pourra dépasser vingt pour cent (20 p. 100). La Commission pourra cependant fournir une partie de l'uranium enrichi en isotope U-235 ainsi cédé sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235, si la Commission juge ce transfert justifié pour des raisons techniques ou économiques.

B. Sous réserve des dispositions de l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée par la Commission en application de l'article VI ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement portugais pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaires au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

C. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou des anciens Accords devront être retraitées, ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique en application du présent Accord ou des anciens Accords devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ce retraitement ou cette modification s'effectuera dans des installations dont les deux Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article XI peuvent être effectivement appliquées.

D. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission en application du présent Accord ou des anciens Accords le seront pour le compte du locataire et, après avoir été retraitées comme il est prévu au paragraphe C du présent article, elles seront la propriété du locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

E. Aucune matière nucléaire spéciale produite en utilisant des matières transférées au Gouvernement portugais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en application du présent Accord ou des anciens Accords, ne pourra être transférée à un autre pays ou à un groupe de pays, à moins que ledit pays ou groupe de pays n'ait conclu un accord de coopération approprié avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou ne garantisse que ces matières nucléaires spéciales seront utilisées à des fins pacifiques et que leur utilisation sera soumise à des mesures de protection acceptables pour les Parties.

F. Certaines matières nucléaires qui pourront être fournies en vertu du présent Accord, ou qui ont été fournies en application des anciens Accords, présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas mani-

pulées et utilisées avec soin. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement portugais, ce dernier assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments combustibles que la Commission, en application du présent Accord, pourra louer au Gouvernement portugais ou à toute personne autorisée relevant de sa juridiction, ou aura pu lui louer en application des anciens Accords, le Gouvernement portugais garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments combustibles une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement portugais ou à toute personne autorisée relevant de sa juridiction.

*Article IX.* Le travail de séparation nécessaire pour produire l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transféré en vertu du présent Accord, ou qui a été transféré en vertu des anciens Accords, des Etats-Unis d'Amérique au Portugal pour la production d'énergie nucléaire ne sera pas supérieur au travail de séparation nécessaire pour entretenir le cycle du combustible de réacteurs d'une puissance installée totale de trois mille (3 000) mégawatts (électriques).

*Article X.* Le Gouvernement portugais prend les engagements suivants :

- 1) Les garanties prévues à l'article XI seront maintenues.
- 2) Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement portugais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord ou des anciens Accords, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel ou appareils, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des études et des recherches concernant ces armes, ni pour aucune autre fin militaire.
- 3) Les matières, ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord ou des anciens Accords, au Gouvernement portugais ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement portugais ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un accord de coopération conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ledit pays ou groupe de pays.

*Article XI.* A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les appareils mis à la disposition du Gouvernement portugais ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord ou des anciens Accords soient utilisés uniquement à des fins civiles.

B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article XII, les garanties énoncées dans le présent Accord seraient suspendues du fait de l'application des garanties arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouver-

nement des Etats-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

- 1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des garanties, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit d'examiner les plans :
  - a) de tout réacteur,
  - b) de tout autre matériel ou appareil dont la conception, selon la Commission, justifie l'application des garanties,  
soit qu'en exécution du présent Accord ou des anciens Accords ils doivent être fournis ou ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, au Gouvernement portugais ou à une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée.
- 2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou une personne relevant de sa juridiction au Gouvernement portugais ou à une personne relevant de sa juridiction en exécution du présent Accord ou de l'ancien Accord, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite en raison de l'utilisation des matières, matériels ou appareils ci-après, fournis dans les mêmes conditions :
  - a) matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
  - b) réacteurs,
  - c) tout autre matériel ou appareil que la Commission aura désigné comme matériel à fournir sous réserve que s'appliquent les dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe B,  
le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit
    - i) de demander que soient tenus et présentés des registres d'exploitation comme aussi de demander et de recevoir des rapports, afin de contribuer à assurer la comptabilité desdits produits ou matières,
    - ii) de demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement portugais ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les garanties prévues par le présent article ainsi qu'aux engagements énoncés à l'article X.
- 3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles au Portugal et qui ne serait pas transférés conformément à l'article VIII ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues.
- 4) Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement portugais, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement portugais désignera, aura accès, au Portugal, à tous les lieux et à toutes les données qui



puissent lui permettre de vérifier à quel usage sont affectées les matières brutes et les matières nucléaires spéciales visées à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est respecté et d'effectuer directement toutes les mesures estimées nécessaires.

- 5) Au cas où les dispositions du présent article ou les engagements prévus à l'article X ne seraient pas respectés et au cas où le Gouvernement portugais n'appliquerait pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière ou de tout matériel ou appareil visés à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article.
- 6) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra procéder avec le Gouvernement portugais à des consultations relatives à l'hygiène et à la sécurité.

C. Le Gouvernement portugais s'engage à faciliter l'application des garanties prévues au présent article.

*Article XII.* A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais notent qu'en vertu d'un Accord signé par eux et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 juillet 1969<sup>1</sup>, l'Agence assure l'application des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférés sous la juridiction du Gouvernement portugais en vertu des anciens Accords. Les Parties, reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conviennent que les garanties de l'Agence continueront à s'appliquer aux matières, au matériel et aux installations qui auront été transférés en vertu des anciens Accords ou qui doivent être transférés en vertu du présent Accord.

B. Il est prévu de continuer à appliquer les garanties de l'Agence en vertu du présent article soit conformément aux dispositions de l'Accord tripartite susmentionné conclu entre les Parties et l'Agence, tel qu'il sera éventuellement modifié de temps à autre, ou de tout nouvel accord tripartite qui pourrait lui être substitué, soit comme prévu dans un accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement portugais conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>. Il est entendu que, sans que le présent Accord soit modifié, les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XI du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaîtra que le besoin d'exercer ces droits est satisfait par un accord de garanties tel qu'il est prévu dans le présent paragraphe.

C. Au cas où il serait mis fin pour une raison quelconque à l'accord relatif aux garanties applicables visé au paragraphe B du présent article et où, par conséquent, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réexercerait le droit d'application des garanties visées à l'article XI du présent Accord, les Parties examineront la situation ainsi créée à la lumière des obligations souscrites par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, afin que les mesures qui s'imposent puissent être prises, le cas échéant, pour satisfaire aux obligations susmentionnées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 315.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

*Article XIII.* Les droits et obligations des Parties énoncés dans le présent Accord s'étendront, dans la mesure où ils s'y appliquent, aux activités de coopération entreprises en exécution des anciens Accords et qui concernent, sans s'y borner, les renseignements, les matières, le matériel et les appareils fournis en application desdits anciens Accords.

*Article XIV.* L'« Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles », signé le 3 juillet 1969, est remplacé par le présent Accord à la date d'entrée en vigueur de celui-ci.

*Article XV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur pendant une période de quarante (40) ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi, le 16 mai 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[ARTHUR A. HARTMAN]

[DIXY LEE RAY]

Pour le Gouvernement du Portugal :

[JOÃO HALL THEMIDO]

## NOTE CONNEXE

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 16 mai 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au nouvel Accord de coopération proposé entre nos deux Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles.

A propos dudit Accord et de l'Accord tripartite connexe entre nos deux Gouvernements et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant les garanties, et conformément à la position de notre Gouvernement à l'égard de tous les autres accords de ce genre auxquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est partie, il est entendu que les matières visées ne seront utilisées pour aucun dispositif explosif nucléaire, quelle que soit l'utilisation que l'on entend faire du dispositif lui-même, et que les garanties prévues dans l'Accord tripartite permettront de vérifier que ces matières ne sont pas utilisées à cette fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

ARTHUR A. HARTMAN

Son Excellence Monsieur João Hall Themido  
Ambassadeur du Portugal



**No. 13632**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Joint statement between the President of the United States  
of America and the King of Jordan relating to relations  
between the two countries. Dated at Amman on 18 June  
1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Déclaration commune du Président des États-Unis d'Amé-  
rique et du Roi de Jordanie sur les relations entre  
les deux pays. En date à Amman du 18 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

## JOINT U.S. – JORDANIAN STATEMENT<sup>1</sup>

---

On the invitation of His Majesty King Hussein, President Richard Nixon paid the first visit of a President of the United States of America to the Hashemite Kingdom of Jordan on June 17 and 18, 1974.

During this visit President Nixon and His Majesty King Hussein discussed the full range of common interests which have long bound Jordan and the United States in continued close friendship and cooperation.

The United States reaffirmed its continued active support for the strength and progress of Jordan. The President explained to His Majesty in detail the proposal he has submitted to the Congress of the United States for a substantial increase in American military and economic assistance for Jordan in the coming 12 months. The President expressed his gratification over the efforts which Jordan is making under its development plan to expand the Jordanian economy, to give significant new impetus to the development of Jordan's mineral and other resources and production, and to raise the standard of living for all its people.

The President expressed admiration for His Majesty's wise leadership and stated his view that effective and steady development would make a substantial contribution to peace and stability in the Middle East. The President promised a special effort by the United States Government to provide support in a variety of ways for Jordan's development efforts and in this regard welcomed the recent visit to Washington of His Royal Highness Crown Prince Hassan.

His Majesty emphasized the importance of maintaining Jordan's military strength if economic progress and development are to be assured.

His Majesty expressed the view that resources invested in maintaining the security and stability of the Kingdom are related to its economic growth, for without order and peace it is unrealistic to expect to marshal the energies and investment needed for economic progress. The President agreed with His Majesty and promised, in cooperation with the Congress, to play a strong role in maintaining Jordan's military strength.

His Majesty and the President agreed that they will continue to give U.S.–Jordanian relations their personal attention. In this context, it was agreed that a joint Jordanian–U.S. Commission will be established at a high level to oversee and review on a regular basis the various areas of cooperation between Jordan and the United States in the fields of economic development, trade and investment, military assistance and supply, and scientific, social and cultural affairs.

His Majesty and the President have long agreed on the importance of moving toward peace in the Middle East. The President discussed the steps which have been taken in this regard since His Majesty's visit to Washington in March of this year. His Majesty expressed Jordan's support for the very significant diplomatic efforts which the United States has made to help bring peace to the Middle East. His Majesty and the President discussed the strategy of future efforts to achieve peace, and the President promised the active support of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1974.

United States for agreement between Jordan and Israel on concrete steps toward the just and durable peace called for in United Nations Security Council Resolution 338 of October 22, 1973.<sup>1</sup>

The President has invited His Majesty to pay a visit to Washington at an early date. The purpose of the visit will be to hold further talks on the strategy of future efforts to achieve peace in accord with the objectives of United Nations Security Council Resolution 338. Further discussions of the details of the establishment of the Joint Commission will also be held. His Majesty has accepted the invitation and the date of the visit will be announced shortly.

The President expressed his gratitude and that of Mrs. Nixon for the warm hospitality extended by His Majesty, by Her Majesty Queen Alia and by the Jordanian people.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Twenty-eighth year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1973 (S/INF/29)*, p. 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## DÉCLARATION<sup>1</sup> COMMUNE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA JORDANIE

Sur l'invitation de Sa Majesté le Roi Hussein, le Président M. Richard Nixon s'est rendu au Royaume hachémite de Jordanie les 17 et 18 juin 1974; c'était la première fois qu'un Président des Etats-Unis d'Amérique effectuait une visite officielle dans ce pays.

Au cours de cette visite le Président Nixon et Sa Majesté le Roi Hussein ont examiné l'ensemble des sujets d'intérêt commun qui sont à l'origine des liens d'amitié et de coopération étroits et durables qui unissent depuis longtemps la Jordanie et les Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis ont affirmé qu'ils continueraient d'appuyer activement les efforts visant à accroître la puissance et à accélérer le développement de la Jordanie. Le Président Nixon a exposé en détail à Sa Majesté le Roi Hussein la proposition dont il a saisi le Congrès des Etats-Unis, relative à un accroissement sensible de l'aide militaire et économique américaine à la Jordanie au cours des douze mois suivants. Le Président s'est félicité des efforts déployés par la Jordanie dans le cadre de son plan de développement pour assurer la croissance de son économie, relancer énergiquement la mise en valeur et la production de ses ressources minérales et autres et améliorer le niveau de vie de sa population.

Le Président a rendu hommage à Sa Majesté le Roi Hussein pour la sagesse avec laquelle il conduisait les affaires de l'Etat et a déclaré qu'à son avis un développement régulier et bien conçu contribuerait grandement à promouvoir la paix et la stabilité au Moyen-Orient. Le Président s'est engagé au nom du Gouvernement américain à appuyer de diverses façons les efforts de développement de la Jordanie et s'est félicité à cet égard de la récente visite à Washington de Son Altesse Royale le Prince Hassan.

Sa Majesté le Roi Hussein a souligné que si l'on voulait assurer la croissance et le développement économique de la Jordanie il importait que ce pays conserve sa puissance militaire.

Sa Majesté le Roi Hussein a exprimé l'opinion que les ressources consacrées au maintien de la sécurité et de la stabilité dans le royaume contribuaient à promouvoir la croissance économique; il serait en effet utopique d'espérer mobiliser les énergies et les investissements nécessaires à la croissance économique sans que soient préalablement assurés l'ordre et la paix. Le Président des Etats-Unis a approuvé Sa Majesté le Roi Hussein et s'est engagé à aider activement la Jordanie à conserver sa puissance militaire avec la collaboration du Congrès.

Sa Majesté le Roi Hussein et le Président Nixon sont convenus de continuer à suivre personnellement l'évolution des relations entre leurs deux pays. A cet égard il a été décidé de créer une Commission mixte jordano-américaine composée de hautes personnalités pour surveiller et examiner à intervalles réguliers

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 18 juin 1974.



les diverses activités menées au titre de la coopération entre la Jordanie et les Etats-Unis d'Amérique dans le domaine du développement économique, du commerce et des investissements, de l'assistance militaire et de la fourniture de matériel militaire ainsi que dans les domaines scientifique, social et culturel.

Sa Majesté le Roi Hussein et le Président Nixon ont reconnu de longue date qu'il importait d'œuvrer en faveur de la paix au Moyen-Orient. Le Président a passé en revue les mesures qui avaient été prises à cet égard depuis la visite effectuée par Sa Majesté le Roi Hussein à Washington au mois de mars précédent. Sa Majesté le Roi Hussein a déclaré que la Jordanie appuyait les efforts considérables déployés par la diplomatie américaine pour aider à instaurer la paix au Moyen-Orient. Sa Majesté le Roi Hussein et le Président Nixon ont débattu de la stratégie à adopter pour promouvoir la paix, et le Président Nixon a donné l'assurance que les États-Unis s'emploieraient activement à favoriser un accord entre la Jordanie et Israël sur des mesures concrètes destinées à permettre que s'instaure une paix juste et durable comme l'a demandé le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 338 du 22 octobre 1973<sup>1</sup>.

Le Président Nixon a invité Sa Majesté le Roi Hussein à se rendre à Washington à une date rapprochée en vue de poursuivre leurs entretiens sur la stratégie à adopter pour promouvoir la paix conformément aux objectifs de la résolution 338 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, et de régler les détails de la création de la Commission mixte. Sa Majesté le Roi Hussein a accepté l'invitation, et la date de son voyage aux États-Unis sera rendue publique sous peu.

Le Président Nixon a en son nom personnel et au nom de Mme Nixon remercié Sa Majesté le Roi Hussein, Sa Majesté la Reine Alia et le peuple jordanien de leur chaleureuse hospitalité.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, vingt-huitième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1973 (S/INF/29)*, p. 9.



No. 13633

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
the detection of opium poppy cultivation (with appen-  
dixes). Mexico City, 10 and 24 June 1974**

*Authentic texts of the Agreement: English and Spanish.*

*Authentic text of the appendixes: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la détec-  
tion des cultures de pavot à opium (avec annexes).  
Mexico, 10 et 24 juin 1974**

*Textes authentiques de l'Accord : anglais et espagnol.*

*Texte authentique des annexes : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO THE DETECTION OF OPIUM POPPY CULTI-  
VATION

---

I

*The American Ambassador to the Mexican Attorney General*

MEXICO, D.F.

June 10, 1974

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the production and traffic of opium poppy and opiate derivatives, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico in order to increase the joint efforts of our two Governments to curb such traffic.

The United States Government, for its part, will provide the following material, technical, operational and training support, as may be deemed useful and desirable by the Government of Mexico.

The material support will consist of a multi-spectral aerial photographic system capable of detecting opium poppy cultivation. The cost to the United States Government of the equipment needed for this system shall not exceed \$459,002 dollars. A list of the equipment comprising the system and the itemized cost is attached as appendix A to this letter of agreement.

The technical support will consist of the provision of the services of a United States Government consultant to the Government of Mexico in the organization and planning of the system's use and to provide technical advice in all phases of its operation, including the analysis of the information so obtained. This consultant or other person designated for this purpose by the United States Government, will also be responsible for verifying the condition of the equipment, its serviceability, and utilization. As part of the technical support the United States Government will also provide a group of consultants for approximately one month to assist during the initial operational use of the system by the Government of Mexico.

Operational support will consist of reimbursement in full or in part not to exceed the amount of \$124,200 dollars, through the United States Embassy in Mexico City of reasonable and necessary costs incurred by the Government of Mexico for those services and consumable items which the Government of Mexico procures to operate, support and maintain the system for an estimated ten months continuous operation during the first twelve months following the date of turn over of the system. The Government of Mexico will consider assuming all

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1974 by the exchange of the said letters.

or part of these operating and maintenance costs in subsequent periods of operation. A listing of the components of this support and its estimated cost is attached as appendix B.

The United States Government will also provide training to approximately nine Mexican nationals selected by the Government of Mexico to operate and use the system. The training will be conducted at the National Aeronautics and Space Administration Test Facility located at Bay St. Louis, Mississippi, and will be of approximately sixty days duration. The United States Government will reimburse the Government of Mexico up to \$15,500 dollars through the United States Embassy in Mexico for the international travel and per diem of these trainees.

The total cost to the United States Government of the support described above shall not exceed \$598,702 dollars.

The Government of Mexico, for its part, undertakes to receive, protect, manage and operate this system for approximately ten months per year, insofar as possible, to detect and map the locations in Mexico where opium poppy is being cultivated and harvested in order that it more effectively can carry out its eradication efforts. The Government of Mexico will provide the personnel, ground space, storage, shelter and other installations, and all other support and maintenance facilities which have not been specified as United States Government obligations in the appendices to this letter of agreement, as may be needed to carry out the objectives of this program. The Government of Mexico also undertakes to make available for joint operational and planning purposes, through the United States Government consultant and the United States Embassy in Mexico, the raw data and analysis of those data gained from operation of the system. The Government of Mexico further agrees that at the request of the Embassy of the United States, the Office of the Attorney General shall provide to the personnel of the United States Government access to the equipment given as material support, for the purpose of verifying its usage and condition of service.

If the foregoing mutual arrangements and undertakings are acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, dear Mr. Attorney General, to reiterate to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Sincerely,

*[Signed]*

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador

His Excellency Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F., Mexico

## APPENDIX A

## RECOMMENDED LIST OF HARDWARE FOR TRANSFER TO MEXICO

<i>Description</i>	<i>Number Required</i>	<i>Unit Cost</i>	<i>Total Cost</i>
Cameras—SDC Model 10B 6" lens—with subassemblies . . .	2	\$24,044	\$48,088
Cameras—SDC Model 10B 4" lens—with subassemblies . . .	1	24,044	24,044
Set of filters (4 per set) . . . . .	2	2,000	4,000
Printers—SDC automatic . . . . .	2	14,060	28,120
Viewers—SDC Model 74 . . . . .	2	19,475	38,950
Densitometers . . . . .	2	1,000	2,000
Film processor—Kodak 11-C (with attachments) . . . . .	1	21,000	21,000
Cameras—K-17 . . . . .	2	500	1,000
Printers for K-17 . . . . .	2	500	1,000
Light tables—Richards . . . . .	2	1,000	2,000
Vans—40° trailers, modified . . . . .	2	15,650	31,300
Van furniture . . . . .		4,000	4,000
Generator, 75 KW—transportable . . . . .	1	12,000	12,000
Misc. materials for van modifications . . . . .		26,500	26,500
Spare Parts . . . . .		15,000	15,000
			<u>\$259,002</u>
Fixed Wing Aircraft . . . . .	1	200,000	200,000
			<u>200,000</u>
	<b>TOTAL</b>		<u><u>\$459,002</u></u>

## APPENDIX B

OPERATIONAL SUPPORT ITEMS—ESTIMATED COSTS  
FOR TEN MONTHS CONTINUOUS OPERATION

<b>Services</b>			
Utilities—water, power . . . . .		\$2,700	
Aircraft maintenance (1,000 flying hours) . . . . .		13,500	
Equipment maintenance . . . . .		25,500	
	<b>Sub-total</b>		<b>\$41,700</b>
<b>Expendables</b>			
Film and paper . . . . .		\$38,500	
Chemicals . . . . .		10,000	
Aircraft fuel . . . . .		30,000	
Misc. office supplies . . . . .		4,000	
	<b>Sub-total</b>		<b>\$ 82,500</b>
	<b>TOTAL</b>		<u><u>\$124,200</u></u>

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PEDRO OJEDA PAULLADA  
PROCURADOR GENERAL DE LA REPÚBLICA

Junio 24 de 1974

Muy Estimado Señor Embajador:

He tenido el agrado de recibir su atenta carta de fecha 10 de junio en curso, cuyos términos son los siguientes:

« En confirmación de recientes conversaciones efectuadas entre oficiales de nuestros dos Gobiernos relacionadas con la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar la producción y el tráfico de la adormidera y sus derivados narcóticos, tengo el gusto de informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a celebrar acuerdos adicionales de cooperación con el Gobierno de México con objeto de incrementar los esfuerzos conjuntos llevados a cabo por nuestros dos Gobiernos para frenar este tráfico.

« El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, proporcionará el siguiente apoyo material y técnico, de operación y de entrenamiento, que pueda ser considerado como útil y deseable por el Gobierno de México.

« El apoyo material consistirá en un sistema de fotografía aérea multi-espectral capaz de detectar el cultivo de la adormidera. El costo para el Gobierno de los Estados Unidos del equipo necesario para este sistema no excederá de Dls. 459.002. Una lista del equipo abarcando el sistema se adjunta como el Apéndice A a esta Carta de Acuerdo.

« El apoyo técnico consistirá en la provisión de los servicios de un Consultor del Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de México para la organización y el planeamiento del uso del sistema y con el fin de proporcionar consejo técnico en todas las fases de su operación incluyendo el análisis de la información así obtenida. Este consultor, o cualquier otra persona designada para este fin por el Gobierno de los Estados Unidos, también tendrá la responsabilidad de verificar la condición del equipo, su capacidad de servicio, y su utilización. Como parte del apoyo técnico, el Gobierno de los Estados Unidos también proporcionará un grupo de consultores por aproximadamente un mes para ayudar durante la operación inicial del uso del sistema por el Gobierno de México.

« El apoyo de operación consistirá en el reembolso total o en parte hasta la cantidad de Dls. 124.200 por medio de la Embajada de los Estados Unidos en la Ciudad de México de los costos razonables y necesarios incurridos por el Gobierno de México por aquellos servicios y artículos de consumo que el Gobierno de México obtenga para operar, apoyar y mantener el sistema por una operación calculada de diez meses durante los primeros doce meses después de la fecha de la entrega del sistema. El Gobierno de México tomará en consideración la asunción de todos o una parte de estos costos de operación y de manutención durante subsiguientes períodos

de operación. Una lista de los componentes de este apoyo y de su costo aproximado se adjunta como Apéndice B.

« El Gobierno de los Estados Unidos también proporcionará entrenamiento a aproximadamente nueve nacionales mexicanos seleccionados por el Gobierno de México para operar y usar el sistema. El entrenamiento será efectuado en las instalaciones de prueba de la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio ubicada en Bay St. Louis, Mississippi, y será de aproximadamente sesenta días de duración. El Gobierno de los Estados Unidos reembolsará al Gobierno de México hasta la cantidad de Dls. 15.500, por medio de la Embajada de los Estados Unidos en México por el viaje internacional y los viáticos de las personas que serán entrenadas.

« El costo total para el Gobierno de los Estados Unidos del apoyo descrito arriba, no excederá la cantidad de Dls. 598.702.

« El Gobierno de México, por su parte, se compromete a recibir, proteger, manejar y operar este sistema durante aproximadamente diez meses de cada año, dentro de lo posible, con objeto de descubrir y hacer planes topográficos de los lugares en México donde la adormidera está siendo cultivada y cosechada con objeto de que pueda llevar a cabo con más eficacia sus esfuerzos de erradicación. El Gobierno de México proporcionará el personal, el terreno, almacenamiento, albergue y otras instalaciones, así como todas las facilidades de apoyo y de manutención adicionales que no han sido especificadas como obligaciones del Gobierno de los Estados Unidos en los Apéndices a esta Carta de Acuerdo, que pudieran ser necesarias para efectuar los objetivos de este programa. El Gobierno de México se compromete asimismo a hacer accesible para fines conjuntos de operación y planeamiento, a través del Consultor del Gobierno de los Estados Unidos y de la Embajada de los Estados Unidos en México, los datos originales y los análisis de aquellos datos logrados mediante la operación del sistema. El Gobierno de México está de acuerdo además, en que, a petición de la Embajada de los Estados Unidos, la oficina del Procurador General de la República proporcionará al personal del Gobierno de los Estados Unidos acceso al equipo proporcionado como apoyo material con objeto de que sea verificado su uso y condición de servicio.

« Si los anteriores arreglos y empresas conjuntas son aceptables al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo con los términos de la mencionada carta.

Reciba usted señor Embajador las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
México, D.F.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Mexican Attorney General to the American Ambassador*

PEDRO OJEDA PAULLADA  
ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

June 24, 1974

Mr. Ambassador:

I have had the pleasure of receiving your letter of June 10, 1974, which reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico is in agreement with the terms of the above-transcribed letter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my most attentive and distinguished consideration.

[*Signed*]

PEDRO OJEDA PAULLADA

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À LA DÉTECTION DES CULTURES DE PAVOT À OPIUM

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Procureur général du Mexique*

MEXICO, D.F.

Le 10 juin 1974

Monsieur le Procureur général,

Confirmant les récents entretiens que des représentants de nos deux Gouvernements ont eus au sujet de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de limiter la production et le trafic du pavot à opium et des dérivés de l'opium, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à conclure en coopération avec le Gouvernement mexicain des arrangements supplémentaires afin de renforcer les efforts communs de nos deux Gouvernements pour restreindre ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis, pour sa part, fournira l'appui matériel, technique, opérationnel et de formation indiqué ci-après, selon ce que le Gouvernement mexicain pourra juger utile et souhaitable.

L'appui matériel consistera en la fourniture d'un système multispectral de prise de photographies aériennes capable de détecter des cultures de pavot à opium. Le coût du matériel nécessaire pour ce système n'excédera pas, pour le Gouvernement des Etats-Unis, la somme de 459 002 dollars. On trouvera dans l'annexe A à la présente lettre d'accord une liste des éléments composant le système et le coût de chacun de ces éléments.

L'appui technique consistera en la fourniture, au Gouvernement mexicain, des services d'un consultant du Gouvernement des Etats-Unis pour organiser et planifier l'utilisation du système et donner des conseils techniques à toutes les phases de son fonctionnement, y compris l'analyse des informations obtenues. Ce consultant, ou toute autre personne désignée à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis, sera également chargé de vérifier l'état du matériel, son bon fonctionnement et son utilisation. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira également au titre de l'appui technique, pendant un mois environ, les services d'un groupe de consultants qui apportera son concours durant la phase d'exploitation initiale du système par le Gouvernement mexicain.

L'appui opérationnel consistera dans le remboursement, intégral ou partiel mais sans dépasser la somme de 124 200 dollars, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis à Mexico, des dépenses raisonnables et nécessaires que le Gouvernement mexicain encourra pour payer les services et les biens consomp-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1974 par l'échange desdites lettres.

tibles indispensables pour faire fonctionner, appuyer et entretenir le système pendant une période estimative de dix mois de fonctionnement continu au cours des douze premiers mois suivant la date de la remise du système. Par la suite, le Gouvernement mexicain envisagera d'assumer en totalité ou en partie ces dépenses de fonctionnement et d'entretien. On trouvera dans l'annexe B une liste des éléments fournis au titre de cet appui ainsi que leur coût estimatif.

Le Gouvernement des Etats-Unis assurera également la formation d'environ neuf ressortissants mexicains que le Gouvernement mexicain aura choisis pour faire fonctionner et utiliser le système. La formation sera dispensée à la National Aeronautics and Space Administration Test Facility, à Bay St. Louis (Mississippi), et durera environ soixante jours. Le Gouvernement des Etats-Unis remboursera au Gouvernement mexicain, jusqu'à concurrence de 15 500 dollars, par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis au Mexique, les frais de voyage international et les indemnités de subsistance des stagiaires.

Le coût total de l'appui décrit ci-dessus à la charge du Gouvernement des Etats-Unis n'excédera pas 598 702 dollars.

Le Gouvernement mexicain, pour sa part, s'engage à recevoir, entretenir, gérer et utiliser le système en question pendant dix mois par an environ, dans la mesure du possible, en vue de détecter et de localiser les endroits au Mexique où le pavot à opium est cultivé et récolté, de façon à lutter plus efficacement pour son élimination. Le Gouvernement mexicain fournira le personnel, l'espace au sol, les installations de stockage, d'abri et autres, ainsi que toutes les facilités d'appui et d'entretien qui n'ont pas été spécifiées dans les annexes à la présente lettre d'accord comme faisant l'objet d'obligations incombant au Gouvernement des Etats-Unis et qui pourront être nécessaires pour réaliser les objectifs du programme. Le Gouvernement mexicain s'engage également à communiquer, aux fins d'une exploitation et d'une planification conjointes, par l'intermédiaire du consultant du Gouvernement des Etats-Unis et de l'Ambassade des Etats-Unis au Mexique, les données brutes et l'analyse de ces données obtenues grâce au système. Le Gouvernement mexicain accepte par ailleurs qu'à la demande de l'Ambassade des Etats-Unis le Cabinet du Procureur général autorise le personnel du Gouvernement des Etats-Unis à avoir accès à l'équipement fourni au titre de l'appui matériel, afin d'en vérifier l'utilisation et l'état de fonctionnement.

Si les dispositions et les engagements réciproques ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA

Son Excellence Monsieur Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F. (Mexique)

## ANNEXE A

## MATÉRIEL DONT L'ENVOI AU MEXIQUE EST RECOMMANDÉ

<i>Description</i>	<i>Nombre d'unités nécessaires</i>	<i>Coût unitaire (dollars)</i>	<i>Coût total (dollars)</i>
Appareils de prise de vues — modèle SDC 10B à objectif de 6" (150 mm) de focal — avec accessoires .....	2	24 044	48 088
Appareils de prise de vues — modèle SDC 10B à objectif de 4" (100 mm) de focal — avec accessoires .....	1	24 044	24 044
Jeu de filtres (4 par jeu) .....	2	2 000	4 000
Tireuses d'épreuves — modèle automatique SDC .....	2	14 060	28 120
Visionneuses — modèle SDC 74 .....	2	19 475	38 950
Densitomètres .....	2	1 000	2 000
Machine à développer — Kodak 11-C (avec accessoires) ...	1	21 000	21 000
Appareils de prise de vues K-17 .....	2	500	1 000
Tireuses d'épreuves pour appareils K-17 .....	2	500	1 000
Tables lumineuses Richards .....	2	1 000	2 000
Fourgons-remorques 40°, modifiés .....	2	15 650	31 300
Équipement des fourgons .....		4 000	4 000
Groupe électrogène 75 kW, mobile .....	1	12 000	12 000
Fournitures diverses pour l'aménagement des fourgons .....		26 500	26 500
Pièces détachées .....		15 000	15 000
			<u>259 002</u>
Avion géométrie fixe .....	1	200 000	200 000
<b>TOTAL</b>			<u><u>459 002</u></u>

## ANNEXE B

ÉLÉMENTS FOURNIS AU TITRE DE L'APPUI OPÉRATIONNEL — COÛT ESTIMATIF  
POUR DIX MOIS DE FONCTIONNEMENT CONTINU

	<i>En dollars</i>	<i>En dollars</i>
<b>Services</b>		
Eau, électricité .....	2 700	
Entretien de l'avion (1 000 heures de vol) .....	13 500	
Entretien du matériel .....	<u>25 500</u>	
<b>Total partiel</b>		41 700
<b>Biens consommables</b>		
Pellicules et papier .....	38 500	
Produits chimiques .....	10 000	
Carburant pour l'avion .....	30 000	
Fournitures de bureau diverses .....	<u>4 000</u>	
<b>Total partiel</b>		82 500
<b>TOTAL</b>		<u><u>124 200</u></u>

## II

*Le Procureur général du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

PEDRO OJEDA PAULLADA  
PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Le 24 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 juin 1974, qui est rédigée dans les termes suivants :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte les termes de la lettre dont le texte est reproduit ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

*[Signé]*

PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---



No. 13634

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance: payments under Foreign Assistance  
Act of 1973. Seoul, 25 and 27 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assis-  
tance militaire : paiements en vertu du *Foreign Assis-  
tance Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).  
Séoul, 25 et 27 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENT UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 265

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of the Republic of Korea, or any other government, unless the Government of the Republic of Korea shall have agreed to pay the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of the Republic of Korea in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of the Republic of Korea agree that the net proceeds of sale after deduction of administrative costs in disposing of material, received by the Government of the Republic of Korea in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of the Republic of Korea including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of the Republic of Korea participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of the Republic of Korea to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Government of the United States of America takes this opportunity to renew to the Government of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Seoul, June 25, 1974.

Embassy of the United States of America

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.



## II

*The Korean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF KOREA

OMY-722

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the latter's note No. 265 dated 25 June 1974 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry further has the honor to inform the Embassy that the Government of the Republic of Korea agrees to the content of the note quoted above and to confirm that the said note and this replying note constitute an agreement between the two Governments on the subject matter which shall enter into force from and after 1 July 1974.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

27 June 1974  
Seoul.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER)

## I

N° 265

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement de la République de Corée, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la République de Corée n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la République de Corée accepte que, déduction faite des dépenses administratives encourues à cette occasion, le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéro-nef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la République de Corée, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la République de Corée.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de la République de Corée de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, ainsi que la présente note constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.  
Séoul, le 25 juin 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée  
à l'Ambassade des Etats-Unis*MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

OMY-722

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 265, en date du 25 juin 1974, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère tient à informer l'Ambassade des Etats-Unis que le Gouvernement de la République de Corée accepte le contenu de la note précitée et confirme que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Le 27 juin 1974

Séoul.



No. 13635

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance: payments under Foreign Assistance  
Act of 1973. Managua, 15 May and 28 June 1974**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assis-  
tance militaire : paiements en vertu du *Foreign Assis-  
tance Act of 1973* (loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).  
Managua, 15 mai et 28 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 25

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Nicaragua and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Nicaragua or any other government, unless the Government of Nicaragua shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Nicaragua in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Nicaragua agree that the net proceeds of sale received by the Government of Nicaragua in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense articles, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Government of Nicaragua, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Nicaragua participates.

It is understood that this Agreement does not affect any prior agreement by the Government of Nicaragua to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Managua, D.N. May 15, 1974.

Embassy of the United States of America

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Nicaraguan Ministry of Foreign  
Affairs to the American Embassy*

MINISTERIO  
DE  
RELACIONES EXTERIORES

SECRETARÍA GENERAL  
Sección Diplomática

Managua, D.N., 28 de Junio de 1974

Ms.No.040

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de avisar recibo de la Nota Verbal No. 25 del 15 de Mayo de 1974, en la que se refiere a las recientes conversaciones celebradas entre Representantes de los dos Gobiernos acerca de una nueva disposición de la ley de los Estados Unidos que prohíbe al Gobierno de dicho país suministrar artículos de defensa sobre una base de subvención al Gobierno de Nicaragua o a cualquier otro Gobierno, a menos que el Gobierno de Nicaragua hubiere acordado pagar al Gobierno de los Estados Unidos las utilidades netas de venta percibidas por el Gobierno de Nicaragua al enajenar los artículos de defensa así suministrados.

Se agrega en la mencionada nota que, conforme a la nueva disposición de la ley, se propone que el Gobierno de Nicaragua acuerde que las utilidades netas de venta percibidas por el Gobierno de Nicaragua al enajenar cualquier arma, sistemas de armas, pertrechos, aviones, embarcaciones militares, navíos militares u otros artículos de defensa, incluyendo la chatarra prove-

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

GENERAL SECRETARIAT  
Diplomatic Section

Managua, D.N. June 28, 1974

Ms.No.040

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and has the honor to acknowledge receipt of note verbale No. 25 of May 15, 1974, which refers to the recent discussions between representatives of the two Governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Nicaragua or any other government, unless the Government of Nicaragua shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Nicaragua in disposing of defense articles so furnished.

The aforementioned note further states that, in accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Nicaragua agree that the net proceeds of sale received by the Government of Nicaragua in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense articles, including scrap from any such

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

niente de cualesquiera de tales artículos de defensa, recibidos hasta la fecha o de aquí en adelante conforme al Programa de Asistencia Militar del Gobierno de los Estados Unidos estará dispuesto a pagar todos los gastos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos que sean pagaderos en la moneda del Gobierno de Nicaragua, incluyendo todos los costos relacionados con la financiación de actividades internacionales de educación y de intercambio cultural en las que participe el Gobierno de Nicaragua.

Además, se tiene entendido que este Acuerdo no afecta a ningún Acuerdo previo suscrito por el Gobierno de Nicaragua para devolver al Gobierno de los Estados Unidos cualesquiera artículos de defensa suministrados por el Gobierno de ese país sobre la base de subvención cuando dichos artículos ya no sean necesarios para los fines que se suministraron, sin el consentimiento del Gobierno de los Estados Unidos en cuanto a otra disposición de los mismos.

Finalmente se propone que la contestación del Ministerio indicando que lo anterior es aceptable para el Gobierno de Nicaragua, junto con la nota recibida, constituya un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor a partir del 1 de Julio de 1974.

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores comunica a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de Nicaragua acepta la propuesta hecha en los términos estipulados. Como se sugiere, la nota de la Honorable Embajada y la presente contestación, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de

defense articles, received heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Government of Nicaragua, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Nicaragua participates.

Moreover, it is understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of Nicaragua to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States to another disposition.

Lastly, it is proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua shall, together with the above-mentioned note, constitute an agreement between the two Governments to be effective from and after July 1, 1974.

In reply, the Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States that the Government of Nicaragua accepts the proposal in the terms stipulated. As suggested, the note from the Embassy and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the



los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Managua, D.N.,  
28 de Junio de 1974.

A la Honorable Embajada  
de los Estados Unidos de América  
Managua, D.N.

assurances of its highest and most distinguished consideration.

Managua, D.N.,  
June 28, 1974.

Embassy  
of the United States of America  
Managua, D.N.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À  
L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU  
*FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE  
À L'ÉTRANGER)

## I

N° 25

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Gouvernement du Nicaragua et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement du Nicaragua, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement du Nicaragua n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles ainsi fournis au Gouvernement du Nicaragua lorsque celui-ci en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement du Nicaragua accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement du Nicaragua, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement du Nicaragua.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement du Nicaragua de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

ainsi que la présente note constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.  
Managua, D.N., le 15 mai 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## II

### *Le Ministère des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
SECRETARIAT GÉNÉRAL

Section diplomatique

Managua, D.N., le 28 juin 1974

Ms. n° 040

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 25, en date du 15 mai 1974, qui se réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subventions au Gouvernement du Nicaragua, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement du Nicaragua n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net de la vente des articles destinés à la défense ainsi fournis au Gouvernement du Nicaragua lorsque celui-ci en disposera.

Il est dit en outre, dans la note précitée, qu'en application de la nouvelle disposition législative il est proposé que le Gouvernement du Nicaragua accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement du Nicaragua, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement du Nicaragua.

En outre, il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement du Nicaragua de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subventions par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, ainsi que la note susmentionnée constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

En réponse, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade des Etats-Unis que le Gouvernement du Nicaragua accepte la proposition telle qu'elle est formulée. En conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Managua, D.N., le 28 juin 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Managua, D.N.

No. 13636

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the provision of helicopters and related assistance to suppress the illegal cultivation, processing, production and trafficking of narcotic drugs. Rangoon, 29 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'hélicoptères et d'une assistance connexe en vue de mettre fin à la production, au traitement, à la fabrication et au trafic illicite de stupéfiants. Rangoon, 29 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA RELATING TO THE PROVISION OF HELICOPTERS AND RELATED ASSISTANCE TO SUPPRESS THE ILLEGAL CULTIVATION, PROCESSING, PRODUCTION AND TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS

I

*The American Ambassador to the Burmese Director-General,  
People's Police Force, Ministry of Home and Religious Affairs*

Rangoon, June 29, 1974

No. 694

Excellency:

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the problem of suppressing the illegal cultivation, processing, production, and trafficking of narcotic drugs, and international cooperation to this end. In order to assist the program of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma for such suppression, the Government of the United States of America is prepared to provide, on a grant basis, six commercial Bell 205 utility helicopters together with initial spare parts, auxiliary equipment, and funds for related expenses, at a cost of up to \$4.8 million, to be delivered as production schedules permit during the period July–December 1975. Subject to the availability of appropriated funds, to agreement between the two Governments on the continuing nature of the requirement, and to the established operational utility of such aircraft for narcotics suppression purposes, the United States Government is prepared subsequently to provide an additional twelve helicopters, together with spare parts and auxiliary equipment, to be delivered during fiscal years 1976–1977.

1. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will provide the aircrew and ground personnel, maintenance and operational facilities, and any additional spare parts and auxiliary equipment, POL, and ordnance necessary for the suppression of illegal cultivation, processing, production and trafficking of narcotic drugs; and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma agrees to utilize the helicopters primarily for the purposes for which they are provided, and any additional use would be incidental to this primary purpose.

2. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will not sell or transfer any of the helicopters, spare parts or auxiliary equipment provided by the United States Government to any other government or individual without the prior approval of the United States Government.

3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma agrees to provide the Government of the United States of America necessary information on the specific efforts undertaken in relation to the purpose and objectives of this Agreement as and when required.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1974 by the exchange of the said notes.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DAVID L. OSBORN

His Excellency U Ohn Kyi  
Director-General, People's Police Force  
Ministry of Home and Religious Affairs  
of the Socialist Republic of the Union of Burma  
Rangoon

## II

*The Burmese Director-General, People's Police Force,  
Ministry of Home and Religious Affairs, to the American Ambassador*

[SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA  
MINISTRY OF HOME AND RELIGIOUS AFFAIRS  
(Office of the Ministers)]

June 29, 1974

118/15/YA AH PHA

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma. Accordingly, your note and the present reply will constitute an agreement between our two Governments effective from today's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

U OHN KYI  
Director-General  
People's Police Force  
Ministry of Home and Religious Affairs

His Excellency Mr. David L. Osborn  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Rangoon

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE RELATIF À LA FOURNITURE D'HÉLICOPTÈRES ET D'UNE ASSISTANCE CONNEXE EN VUE DE METTRE FIN À LA PRODUCTION, AU TRAITEMENT, À LA FABRICATION ET AU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Directeur général des forces de police populaires birmanes, Ministère de l'intérieur et du culte*

Rangoon, le 29 juin 1974

N° 694

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet du problème de la suppression de la production, du traitement, de la fabrication et du trafic illicites de stupéfiants, et de la coopération internationale à cette fin. Pour aider le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans son programme de suppression, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à lui fournir à titre de don six hélicoptères commerciaux Bell 205, ainsi que les pièces détachées initiales, les accessoires et les fonds destinés à couvrir les dépenses connexes, à concurrence de 4,8 millions de dollars, qui seront livrés si le calendrier de production le permet, entre juillet et décembre 1975. Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, que les deux Gouvernements conviennent que la situation continue de nécessiter l'octroi d'une aide de cette nature et que l'utilité de ces appareils dans la campagne de suppression des stupéfiants soit établie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à fournir à la Birmanie douze hélicoptères supplémentaires ainsi que des pièces détachées et des accessoires qui lui seront livrés au cours de l'exercice 1976-1977.

1. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane fournira le personnel navigant et le personnel au sol, les services d'entretien et d'exploitation, les pièces détachées et accessoires supplémentaires, les huiles et les carburants, ainsi que les matériels nécessaires pour mettre un terme à la production, au traitement, à la fabrication et au trafic illicites de stupéfiants; le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane s'engage à utiliser les hélicoptères essentiellement aux fins pour lesquelles ils lui sont fournis et pour tout autre usage subsidiaire.

2. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane ne vendra ni ne cédera aucun des hélicoptères, pièces détachées ou accessoires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1974 par l'échange desdites notes.



fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à un autre gouvernement ou à un particulier sans l'accord préalable du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane consent à fournir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, chaque fois qu'il lui en fera la demande, tous les renseignements nécessaires touchant les mesures particulières qu'il aura prises dans l'accomplissement des buts et objectifs du présent accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général,

[Signé]

DAVID L. OSBORN

Son Excellence Monsieur U Ohn Kyi  
Directeur général des forces de police populaires  
Ministère de l'intérieur et du culte  
de la République socialiste de l'Union birmane  
Rangoon

## II

*Le Directeur général des forces de police populaires birmanes,  
Ministère de l'intérieur et du culte, à l'ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE  
MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR ET DU CULTÉ  
(Cabinet des Ministres)

Le 29 juin 1974

118/15/YA AH PHA

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane et que par conséquent votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur général des forces de police populaires,

[Signé]

U OHN KYI

Ministère de l'intérieur et du culte

Son Excellence Monsieur David L. Osborn  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Rangoon

No. 13637

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
IRAN**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons. Signed at Vienna on 19 June 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 4 November 1974.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE  
et  
IRAN**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre  
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.  
Signé à Vienne le 19 juin 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 4 novembre 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>2</sup>

Whereas Iran is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> and which entered into force on 5 March 1970;

Whereas paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency<sup>3</sup> and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”.

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

Now therefore the Government of Iran and the Agency have agreed as follows:

### PART I

### BASIC UNDERTAKING

#### *Article 1*

The Government of Iran undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1974, the date upon which the Agency received from the Government of Iran written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

### *Article 2*

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Iran, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAN AND THE AGENCY

### *Article 3*

The Government of Iran and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

### *Article 4*

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Iran or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Iran's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

### *Article 5*

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

#### Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

#### Article 7

(a) The Government of Iran shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Iran's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Iran's system.

### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

#### Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Iran shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concern-

ing nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Iran so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Iran design information which the Government of Iran regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Iran.

## AGENCY INSPECTORS

### *Article 9*

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Iran to the designation of Agency inspectors to Iran.

(ii) If the Government of Iran, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Iran an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Iran to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Iran shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Iran and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES

### *Article 10*

The Government of Iran shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

### *Article 11*

#### *Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

### *Article 12*

#### *Transfer of nuclear material out of Iran*

The Government of Iran shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Iran, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

### *Article 13*

#### *Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Iran shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

## NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

### *Article 14*

If the Government of Iran intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Government of Iran shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Iran may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and



(ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) The Government of Iran and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Iran and of any export of such material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

## FINANCE

### *Article 15*

The Government of Iran and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Iran or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

## THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

### *Article 16*

The Government of Iran shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Iran.

## INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

### *Article 17*

Any claim by the Government of Iran against the Agency or by the Agency against the Government of Iran in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

## MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

### *Article 18*

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Iran is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Iran to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

### *Article 19*

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Iran every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

## INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

### *Article 20*

The Government of Iran and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

### *Article 21*

The Government of Iran shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Iran to participate in the discussion of any such question by the Board.

### *Article 22*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Iran and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Iran and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third,

who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the Government of Iran or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Iran or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Iran and the Agency.

#### SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

##### *Article 23*

The application of Agency safeguards in Iran under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force; provided, however, that Iran's undertaking in those and other agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

#### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

##### *Article 24*

(a) The Government of Iran and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Iran and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

##### *Article 25*

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Government of Iran written notification that Iran's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

##### *Article 26*

This Agreement shall remain in force as long as Iran is Party to the Treaty.

## PART II

## INTRODUCTION

*Article 27*

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

## OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

*Article 28*

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

*Article 29*

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

*Article 30*

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF  
NUCLEAR MATERIAL*Article 31*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Iran's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Iran's accounting and control activities.

*Article 32*

Iran's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

### STARTING POINT OF SAFEGUARDS

#### *Article 33*

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

#### *Article 34*

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Iran shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Iran shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Iran, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

### TERMINATION OF SAFEGUARDS

#### *Article 35*

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of Iran considers that

the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Iran and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Iran and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

## EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

### *Article 36*

At the request of the Government of Iran, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

### *Article 37*

At the request of the Government of Iran the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Iran in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
    - (i) plutonium;
    - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
    - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
  - (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
  - (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
  - (d) twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

### *Article 38*

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

## SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

### *Article 39*

The Government of Iran and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Iran and the Agency without amendment of this Agreement.

### *Article 40*

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Iran and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Iran and the Agency. The Government of Iran shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

## INVENTORY

### *Article 41*

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Iran subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Iran at intervals to be agreed.

## DESIGN INFORMATION

### GENERAL PROVISIONS

### *Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

### Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

### Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Iran shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

### Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

### Article 46

#### *Purposes of examination of design information*

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:



- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) a special material balance area may be established at the request of the Government of Iran around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
  - (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
  - (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
  - (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 47*

##### *Re-examination of design information*

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

#### *Article 48*

##### *Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of Iran, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### *Article 49*

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

#### *Article 50*

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46 (b)-(f).

### RECORDS SYSTEM

#### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Government of Iran shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

#### *Article 52*

The Government of Iran shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

#### *Article 53*

Records shall be retained for at least five years.

#### *Article 54*

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

#### *Article 55*

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

## ACCOUNTING RECORDS

*Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

*Article 57*

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

## REPORTS SYSTEM

## GENERAL PROVISIONS

*Article 59*

The Government of Iran shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

*Article 60*

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

*Article 61*

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

## ACCOUNTING REPORTS

*Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Iran to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

*Article 63*

The Government of Iran shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

*Article 64*

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58 (a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

*Article 65*

The Government of Iran shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

*Article 66*

The Agency shall provide the Government of Iran with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

*Article 67*

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Iran and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

The Government of Iran shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead the Government of Iran to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, the Government of Iran shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

## INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

## PURPOSES OF INSPECTIONS

*Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Iran.

*Article 72*

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

*Article 73*

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by the Government of Iran including explanations from the Government of Iran and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

#### SCOPE OF INSPECTIONS

##### *Article 74*

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

##### *Article 75*

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with the Government of Iran that, if necessary:
  - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with the Government of Iran for the shipping of samples taken for the Agency's use.

## ACCESS FOR INSPECTIONS

*Article 76*

(a) For the purposes specified in article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92 (d) (iii) or 95 (d) (iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of the Government of Iran concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Iran and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

*Article 77*

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 the Government of Iran and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) obtain access, in agreement with the Government of Iran, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of Iran is essential and urgent, article 18 shall apply.

## FREQUENCY AND INTENSITY OF ROUTINE INSPECTIONS

*Article 78*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

*Article 79*

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual



throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where E is the inventory of annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Iran and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

#### Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Iran's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Iran's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by the Government of Iran; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) *Characteristics of Iran's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Iran's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### Article 82

The Government of Iran and the Agency shall consult if the Government of Iran considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

#### NOTICE OF INSPECTIONS

#### Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of Iran before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after the Government of Iran and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80 (b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Iran the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Iran.

#### Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine

inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Iran pursuant to article 64 (b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Iran periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Iran and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly the Government of Iran shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

#### DESIGNATION OF INSPECTORS

##### *Article 85*

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the Government of Iran in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Iran;
- (b) The Government of Iran shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Iran as one of the inspectors for Iran, and shall inform the Government of Iran of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the Government of Iran or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Iran of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Iran.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

##### *Article 86*

The Government of Iran shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Iran.

#### CONDUCT AND VISITS OF INSPECTORS

##### *Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the

construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

*Article 88*

When inspectors require services available in Iran, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Iran shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

*Article 89*

The Government of Iran shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Iran, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

*Article 90*

The Agency shall inform the Government of Iran of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Iran, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91*

*General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Iran:

- (a) in the case of import into Iran, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Iran, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States

concerned. Neither Iran nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

#### TRANSFERS OUT OF IRAN

##### *Article 92*

(a) The Government of Iran shall notify the Agency of any intended transfer out of Iran of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Iran and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

##### *Article 93*

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Iran and, if the Agency so wishes or the Government of Iran so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

##### *Article 94*

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Iran shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts re-

sponsibility for the nuclear material from Iran, confirmation by the recipient State of the transfer.

## TRANSFERS INTO IRAN

### *Article 95*

(a) The Government of Iran shall notify the Agency of any expected transfer into Iran of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Iran assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Iran and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer the Government of Iran will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

### *Article 96*

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

### *Article 97*

#### *Special reports*

The Government of Iran shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Iran to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

## DEFINITIONS

*Article 98*

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

- (i) import;
- (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

- (i) export;
- (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.



M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
  - (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Iran.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 19th day of June 1973 in duplicate in the English language.

For the Government of Iran:

M. SADRI

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'IRAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE  
GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-  
PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>4</sup>

Considérant que l'Iran est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité ») ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>4</sup> et entré en vigueur le 5 mars 1970,

Vu le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup> et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit »,

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement iranien et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

*Article premier*

Le Gouvernement iranien s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1974, date à laquelle l'Agence avait reçu du Gouvernement iranien notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 25.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Iran, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

## APPLICATION DES GARANTIES

### *Article 2*

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Iran, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

## COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT IRANIEN ET L'AGENCE

### *Article 3*

Le Gouvernement iranien et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

## MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

### *Article 4*

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) à éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Iran ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) à éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Iran et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) à être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

### *Article 5*

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seu-

lement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

#### *Article 6*

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

### SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

#### *Article 7*

a) Le Gouvernement iranien établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système iranien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système iranien.

## RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

*Article 8*

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement iranien fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement iranien le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Iran, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement iranien, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Iran de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

## INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Article 9*

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement iranien à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Iran;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, le Gouvernement iranien s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement iranien une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement iranien d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement iranien prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement iranien et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

### *Article 10*

Le Gouvernement iranien applique à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>1</sup>.

## LEVÉE DES GARANTIES

### *Article 11*

#### *Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

### *Article 12*

#### *Transfert de matières nucléaires hors de l'Iran*

Le Gouvernement iranien notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de l'Iran, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

### *Article 13*

#### *Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement iranien convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

## NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

### *Article 14*

Si le Gouvernement iranien a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement iranien indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement iranien en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Le Gouvernement iranien et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Iran ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

## QUESTIONS FINANCIÈRES

### *Article 15*

Le Gouvernement iranien et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourrent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement iranien ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

## RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

### *Article 16*

Le Gouvernement iranien fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

## RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

### *Article 17*

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement iranien à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement iranien pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

## MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

### *Article 18*

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement iranien prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement iranien à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

### *Article 19*

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement iranien toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.



## INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

### *Article 20*

Le Gouvernement iranien et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

### *Article 21*

Le Gouvernement iranien est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement iranien à prendre part à ces débats sur toute question de cette nature.

### *Article 22*

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement iranien et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement iranien et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement iranien ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement iranien ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement iranien et l'Agence.

## SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

### *Article 23*

L'application des garanties de l'Agence en Iran en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur; toutefois, l'engagement pris par l'Iran aux termes de ces accords et d'autres accords de n'utiliser aucun des articles visés auxdits accords de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

## AMENDEMENT DE L'ACCORD

### *Article 24*

a) Le Gouvernement iranien et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement iranien et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

### *Article 25*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement iranien notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 26*

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Iran est Partie au Traité.

## DEUXIÈME PARTIE

### INTRODUCTION

### *Article 27*

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

## OBJECTIF DES GARANTIES

### *Article 28*

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

*Article 29*

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

*Article 30*

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

**SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE  
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES***Article 31*

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système iranien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Iran.

*Article 32*

Le système iranien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) l'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) des modalités d'inventaire physique;
- e) des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;

- h)* des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

## POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

### *Article 33*

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

### *Article 34*

*a)* Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement iranien informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

*b)* Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Gouvernement iranien informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

*c)* Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Iran, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

## LEVÉE DES GARANTIES

### *Article 35*

*a)* Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement iranien considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement iranien et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

*b)* Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement iranien et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

## EXEMPTION DES GARANTIES

### *Article 36*

A la demande du Gouvernement iranien, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

### *Article 37*

A la demande du Gouvernement iranien, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Iran, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
    - i) plutonium;
    - ii) uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
    - iii) uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
  - b) dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
  - c) vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
  - d) vingt tonnes de thorium
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

### *Article 38*

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

## ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

### *Article 39*

Le Gouvernement iranien et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence

de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Le Gouvernement iranien et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

#### *Article 40*

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement iranien et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement iranien et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement iranien communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

### INVENTAIRE

#### *Article 41*

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Iran soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement iranien à des intervalles à convenir.

### RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 42*

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

#### *Article 43*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) l'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

- b) une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

#### *Article 44*

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement iranien communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

#### *Article 45*

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

#### *Article 46*

##### *Fins de l'examen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) la taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) à la demande du Gouvernement iranien, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 47*

##### *Réexamen des renseignements descriptifs*

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

#### *Article 48*

##### *Vérification des renseignements descriptifs*

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement iranien, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

#### *Article 49*

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :



- a) une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

#### *Article 50*

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

### COMPTABILITÉ

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 51*

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement iranien fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

#### *Article 52*

Le Gouvernement iranien prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

#### *Article 53*

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

#### *Article 54*

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

#### *Article 55*

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

## RELEVÉS COMPTABLES

### *Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

### *Article 57*

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

### *Article 58*

#### *Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) la description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) la description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

## RAPPORTS

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 59*

Le Gouvernement iranien communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

*Article 60*

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

*Article 61*

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

**RAPPORTS COMPTABLES***Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement iranien à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

*Article 63*

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement iranien communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

*Article 64*

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

*Article 65*

Le Gouvernement iranien rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

*Article 66*

L'Agence communique au Gouvernement iranien, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

*Article 67*

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement iranien et l'Agence en conviennent autrement :

- a) stock physique initial;
- b) variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) stock comptable final;
- d) écarts entre expéditeur et destinataire;
- e) stock comptable final ajusté;
- f) stock physique final;
- g) différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 68**Rapports spéciaux*

Le Gouvernement iranien envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement iranien à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

*Article 69**Précisions et éclaircissements*

A la demande de l'Agence, le Gouvernement iranien fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

## INSPECTIONS

*Article 70**Dispositions générales*

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

## OBJECTIFS DES INSPECTIONS

*Article 71*

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de l'Iran ou lors de leur transfert sur son territoire.

*Article 72*

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

*Article 73*

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement iranien, y compris les explications fournies par le Gouvernement iranien

et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

#### PORTÉE DES INSPECTIONS

##### *Article 74*

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

##### *Article 75*

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) s'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) s'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement iranien les dispositions voulues pour que :
  - i) des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) d'autres étalonnages soient effectués;
- d) prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

- e) poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) prendre avec le Gouvernement iranien les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### DROIT D'ACCÈS POUR LES INSPECTIONS

##### *Article 76*

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Gouvernement iranien estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement iranien et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

##### *Article 77*

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement iranien et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement iranien, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement iranien sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### FRÉQUENCE ET INTENSITÉ DES INSPECTIONS RÉGULIÈRES

##### *Article 78*

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec

l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times E$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement iranien et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimi-



- que et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système iranien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système iranien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement iranien; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
  - c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Iran*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
  - d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Iran et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
  - e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation de flux de matières nucléaires.

#### Article 82

Le Gouvernement iranien et l'Agence se consultent si le Gouvernement iranien estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### PRÉAVIS DES INSPECTIONS

#### Article 83

L'Agence donne préavis au Gouvernement iranien de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement iranien et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de

l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Iran, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Iran.

#### Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement iranien conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement iranien de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement iranien et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement iranien fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

#### DÉSIGNATION DES INSPECTEURS

#### Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement iranien le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Iran est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Le Gouvernement iranien fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Iran chaque fonctionnaire que le Gouvernement iranien a accepté, et il informe le Gouvernement iranien de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement iranien, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement iranien que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Iran est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est

impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

*Article 86*

Le Gouvernement iranien accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Iran.

CONDUITE ET SÉJOUR DES INSPECTEURS

*Article 87*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

*Article 88*

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Iran, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement iranien leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

*Article 89*

Le Gouvernement iranien a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION  
DE L'AGENCE

*Article 90*

L'Agence informe le Gouvernement iranien :

- a) des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Iran, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

## TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement iranien :

- a) en cas d'importation en Iran, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) en cas d'exportation hors de l'Iran, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Iran ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

## TRANSFERTS HORS DE L'IRAN

*Article 92*

a) Le Gouvernement iranien notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Iran de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement iranien et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) l'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) l'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

- v) le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de l'Iran et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement iranien le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement iranien prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de l'Iran, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

### TRANSFERTS À L'IRAN

#### Article 95

a) Le Gouvernement iranien notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Iran, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement iranien en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement iranien et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) l'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) le stade du transfert auquel le Gouvernement iranien assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) la date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

### Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

### Article 97

#### Rapports spéciaux

Le Gouvernement iranien envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

## DÉFINITIONS

### Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) le gramme pour le plutonium contenu;
- b) le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) importation;
- ii) arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) exportation;
- ii) expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

- v) déchets conservés : matière nucléaire en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
  - b) le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Iran.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément,



le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 19 juin 1973, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement iranien :

M. SADRI

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

---



**No. 13638**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
GABON**

**Agreement concerning assistance by the United Nations  
Development Programme to the Government of Gabon.  
Signed at Libreville on 11 November 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 11 November 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIS  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
GABON**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations  
Unies pour le développement au Gouvernement gabo-  
nais. Signé à Libreville le 11 novembre 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 11 novembre 1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GABONESE REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Gabonese Republic (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT*

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### *Article II. FORMS OF ASSISTANCE*

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) the services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) the services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article I, paragraph 2, hereof;

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1974 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (c) the services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) equipment and supplies not readily available in the Gabonese Republic (hereinafter called the country);
- (e) seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### *Article III.* EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.
2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or

bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### *Article IV.* INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless

and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V.* PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT  
IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI.* ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS  
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging



to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) the local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) transportation of personnel within the country; and
- (d) postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) the necessary office space and other premises;
- (b) such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) an appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

*Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES*

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

*Article VIII. USE OF ASSISTANCE*

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

*Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention of the privileges and immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,<sup>2</sup> including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.<sup>3</sup>
3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.
4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298, vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

specialized agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) all papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the specialized agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms with UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### *Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE*

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities;

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP,

its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

- (h) prompt release from customs of the items mentioned in subparagraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Gabonese Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### *Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the

reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

### *Article XIII.* GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements<sup>1</sup> concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respec-

<sup>1</sup> See "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Gabon concerning assistance from the Special Fund signed at New York on 2 February 1961" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 387, p. 289; "Revised Standard Agreement concerning technical assistance signed at Libreville on 21 February 1962", *ibid.*, vol. 423, p. 151; and "Standard Agreement on operational assistance signed at Libreville on 15 December 1973", *ibid.*, vol. 904, p. 2.

tively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Libreville, this 11th day of November 1974.

For the United Nations  
Development Programme:

*[Signed]*

GERALD WATTERSON  
Resident Representative  
of the United Nations  
Development Programme  
in Gabon

For the Gabonese Republic:

*[Signed]*

ALBERT-BERNARD BONGO  
President of the Republic

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que la République gabonaise (ci-après dénommée le Gouvernement) souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier.* PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

### *Article II.* FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou em-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- ployés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
  - d) le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République gabonaise (ci-après dénommée le pays);
  - e) des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
  - f) des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
  - g) toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a*) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres



consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III. EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera

les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS*

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avan-

tages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

#### *Article V.* PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de

l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME  
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
  - c) des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
  - d) une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.
4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :
- a) bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
  - b) personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
  - c) moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
  - d) services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
  - e) indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.
5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.
6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE  
PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE*

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

*Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

*b)* Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

1) tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.
  5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X, et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE  
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) taux de change légal le plus favorable;
- f) toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République gabonaise, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE*

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.



2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants<sup>1</sup> en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

<sup>1</sup> Voir « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Gabon relatif à une assistance du Fonds spécial signé à New York le 2 février 1961 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 387, p. 289; « Accord type révisé d'assistance technique signé à Libreville le 21 février 1962 », *ibid.*, vol. 423, p. 150, et « Accord type d'assistance opérationnelle signé à Libreville le 15 décembre 1973 », *ibid.*, vol. 904, p. 10.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Libreville, le 11 novembre 1974.

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :

[Signé]

GERALD WATTERSON  
Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement au Gabon

Pour la République gabonaise :

[Signé]

ALBERT-BERNARD BONGO  
Président de la République

**No. 13639**

---

**FRANCE  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Cultural and Technical Cooperation Agreement. Signed at  
Dar es Salaam on 9 March 1973**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 12 November 1974.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à  
Dar es-Salam le 9 mars 1973**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 12 novembre 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle et technique entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche, selon les modalités particulières qui pourront être ultérieurement définies par voie d'arrangements complémentaires du présent Accord.

*Article II.* Les deux Gouvernements recherchent les meilleurs moyens de promouvoir l'enseignement de la langue de l'autre pays. En particulier, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'efforce de développer l'enseignement du français dans ses établissements officiels et d'en encourager le développement dans les établissements privés.

*Article III.* Chacun des deux Gouvernements reconnaît l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner sur son territoire la langue de l'autre pays, prête son concours à l'autre dans ce domaine et, en particulier, à l'organisation de stages et à l'envoi de missions d'études, aux échanges ou visites de professeurs, de personnalités culturelles et de groupes d'étudiants.

*Article IV.* Chacun des deux Gouvernements favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques telles que centres de recherche, établissements d'enseignement, que l'autre Partie pourra y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente. Chacune des Parties contractantes favorise également le fonctionnement des établissements privés contribuant sur son propre territoire à l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre pays.

*Article V.* Le Gouvernement de la République française s'efforce d'assurer, au cas où le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie lui en ferait la demande :

- a) La mise à la disposition du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie d'enseignants et d'experts chargés soit d'enseigner dans les établissements supérieurs et secondaires, soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation;
- b) L'aide au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique ou de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles chacun des deux Gouvernements avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution, conformément à l'article XII.

- développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières;
- c) L'octroi de bourses d'études ou de coopération technique. En vue de la sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du Gouvernement de la République française, une Commission mixte paritaire spéciale se réunit chaque année à Dar es-Salaam;
  - d) L'organisation en France ou en République-Unie de Tanzanie de cycles d'études et de stages de formation professionnelle réservés aux nationaux de la République-Unie de Tanzanie;
  - e) L'envoi de documentation ou de tout autre moyen de diffusion d'informations culturelles, scientifiques et techniques;
  - f) La collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

*Article VI.* Une Commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit, dans la mesure où les circonstances le permettent, à Paris ou à Dar es-Salaam, chaque fois que les deux Gouvernements le jugent souhaitable. La Commission mixte prépare, à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des années suivantes et le soumet à l'approbation des deux Gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la Commission, le programme peut être modifié d'un commun accord.

*Article VII.* Sous réserve des arrangements complémentaires prévus à l'article I<sup>er</sup> du présent Accord, les experts, enseignants, ingénieurs et techniciens français (toutes catégories ci-après désignées sous le terme d'experts) qui occupent en Tanzanie les fonctions prévues par le présent Accord, sont soumis aux conditions suivantes :

- a) Le Gouvernement de la République française prend en charge les voyages internationaux et la rémunération des experts effectuant des missions dont la durée est inférieure à douze mois;
- b) En ce qui concerne les missions dont la durée est égale ou supérieure à douze mois, le Gouvernement de la République française prend en charge les voyages internationaux des experts et de leurs familles. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie verse à ces experts une rémunération équivalente à celle qu'il alloue aux agents de la République-Unie de Tanzanie de même niveau. Le Gouvernement de la République française verse à ses ressortissants, le cas échéant, un complément de rémunération non soumis en Tanzanie à l'impôt ou à d'autres retenues;
- c) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie assure aux experts et à leurs familles un logement meublé équivalant à celui qui serait attribué à un fonctionnaire tanzanien de même niveau, gratuitement dans le cas d'experts entièrement rémunérés par le Gouvernement français et aux taux de loyer pratiqués par le Service des logements s'ils perçoivent un salaire local de la République-Unie de Tanzanie;
- d) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie assure le transport des experts lors de leurs voyages officiels de la même manière que pour les agents du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Des indemnités de déplacement kilométriques du même taux que celles qui sont versées aux

agents du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie leur sont accordées lors de leurs voyages officiels;

- e) Pour permettre aux experts de remplir leurs obligations, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie se charge de leur procurer toutes les facilités nécessaires, y compris la mise à leur disposition de bureaux ou de laboratoires, d'un secrétariat, la gratuité de la correspondance et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie leur accorde, ainsi qu'à leurs familles, le traitement d'assistance médicale prévu pour les agents du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie de grade équivalent.

*Article VIII.* Les experts français envoyés en République-Unie de Tanzanie dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir bénéficient en outre, pendant leur séjour sur le territoire de cet Etat, du régime suivant :

a) 1. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonère de tous droits de douane les meubles et effets personnels introduits dans le pays par les experts et leurs familles, désignés au présent Accord, dans les six mois de leur arrivée en poste, à la condition que ces articles aient été possédés et utilisés par les intéressés avant leur départ de leur précédente résidence.

2. Ces experts sont également exemptés en République-Unie de Tanzanie de l'impôt sur le revenu et de l'impôt personnel ou de tout autre impôt ou taxe fixé par les lois en vigueur, présentes ou à venir sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie, sur la part de leur traitement versée, le cas échéant, par le Gouvernement français.

b) 1. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonère les experts et leurs familles de tous droits de douane portant sur l'importation ou l'achat hors douane dans un délai de quatre mois après leur arrivée, d'une voiture automobile, d'un réfrigérateur et d'un climatiseur. Les intéressés sont exonérés de la taxe d'enregistrement des voitures automobiles.

2. Une voiture automobile, un réfrigérateur ou un climatiseur, importés ou achetés hors douane dans les conditions ci-dessus, sont soumis aux droits de douane s'ils sont revendus à l'intérieur de la Communauté est-africaine dans les deux ans suivant leur importation à une personne qui ne bénéficie pas au moins des mêmes privilèges.

c) Les experts et leurs familles sont autorisés à réexporter les biens qu'ils ont introduits dans le pays selon les conditions prévues dans le paragraphe a de cet article dans un délai de six mois après l'achèvement de leur mission en Tanzanie. Il en va de même pour les biens personnels et mobiliers acquis dans des limites raisonnables pendant leur séjour en Tanzanie.

d) A l'issue de leur mission, ces personnels peuvent effectuer l'échange en monnaie convertible et transférer librement le solde de leurs économies personnelles sur le salaire que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie leur a alloué au cours de leur mission.

e) Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie permet le libre rapatriement des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de la

distribution et de la vente de matériel culturel fourni par le Gouvernement de la République française dans le cadre du présent Accord.

f) 1. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie garantit aux experts et à leurs familles la liberté de gagner et de quitter son territoire en leur assurant la délivrance gratuite et sans délai des visas d'entrée et de sortie sur la demande des autorités françaises compétentes.

2. Les experts sont exemptés du permis de travail et bénéficient de la gratuité du permis de résidence.

3. Les experts français jouissent sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, dans le cadre du présent Accord, en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

4. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie répondra de toute action qui pourra être intentée par une tierce partie contre les experts et mettra ces derniers à couvert contre toute action ou responsabilité découlant d'actes accomplis dans le cadre du présent Accord, sauf cas de faute intentionnelle ou de négligence grave conjointement reconnue par les deux Gouvernements.

*Article IX.* Dans le cas où le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, ou à des associations ou organismes se conformant à cet Accord, du matériel et des équipements importés ou achetés hors douane et reconnus par la Direction des douanes comme spécifiquement destinés à un projet d'assistance technique, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute autre charge fiscale. Cependant, leur revente à tout moment après leur importation les assujettirait au paiement de ces droits.

*Article X.* Les arrangements complémentaires prévus à l'article I<sup>er</sup> du présent Accord préciseront dans chaque cas la nature et la durée des missions d'experts ainsi que les moyens en personnel et en matériel mis par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à la disposition de ces missions.

*Article XI.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux experts français déjà en service en Tanzanie dont les activités entrent dans le cadre de cet Accord et qui ont été directement recrutés et rémunérés par les autorités françaises compétentes.

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie n'est cependant pas requis de rembourser les droits de douane ou autres charges déjà acquittés dans ce pays par ces experts ou de les exonérer de tout impôt ou droit impayé dont ils seraient déjà redevables.

*Article XII.* Chacun des deux Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article XIII.* Le présent Accord, de même que les arrangements complémentaires visés à l'article premier, qui en font partie intégrante, ne pourront être modifiés que d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

*Article XIV.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit adressé quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de cette période de cinq ans.

Dans le cas de prorogation, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des Gouvernements signataires, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après sa notification.

FAIT à Dar es-Salaam, le 9 mars 1973, en double exemplaire, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de la République française  
en Tanzanie,

[*Signé*]

JEAN DESPARMET

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie  
de Tanzanie :

[*Signé*]

C. D. MSUYA, M. P.  
Minister for Finance  
Government of the United  
Republic of Tanzania<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ministre des finances, Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.



## CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

---

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the French Republic, anxious to reinforce their friendly relations and to establish the general framework of their cooperation in the cultural and technical fields on the basis of equality between the Contracting Parties, have reached agreement on the following:

*Article I.* The two Governments decide to organize the cultural and technical cooperation between the two countries in the fields of education, training of administrative and technical officers, development and research according to the special modalities which will be specified on a later date, if necessary, by means of complementary arrangements to the present Agreement.

*Article II.* The two Governments will search for the best ways of promoting the teaching of the other country's language. Particularly the Government of the United Republic of Tanzania will endeavour to develop the teaching of the French language in its official educational institutions and to promote its expansion in the private educational institutions.

*Article III.* Each of the two Governments, conscious of the importance of training personnel for the teaching of the other country's language in its own territory, will provide assistance to the other Party to achieve this aim, and in particular in the organization of special courses, the sending of study missions, the organization of exchanges or visits of teachers, cultural personalities and groups of students.

*Article IV.* Each of the two Governments will further in its own territory the activities of the cultural, scientific and technical institutions such as research centres and educational bodies created by the other Party with the agreement of the relevant national authorities. Each of the Contracting Parties will also provide its assistance in the running of private establishments which contribute, on its own territory, to the teaching of the language and the civilization of the other country.

*Article V.* The Government of the French Republic, when requested by the Government of the United Republic of Tanzania, will do its best to:

- (a) Put at the disposal of the Government of the United Republic of Tanzania teachers and experts who should either teach in secondary schools and universities or study and offer technical advice for specific problems, or organize training courses;
- (b) Assist the Government of the United Republic of Tanzania for the achievement of Tanzanian scientific and technical research projects or economic and social development schemes, especially by the assistance of French institutions and bodies specialized in these matters;

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1973, the date of the later notification by which each of the two Governments informed the other of the completion of its requisite constitutional procedures, in accordance with article XII.

- (c) Award scholarships of a cultural or a technical nature. The selection of the candidates to the cultural and technical scholarships offered by the Government of the French Republic is incumbent on a special joint two-party Committee which will meet every year in Dar es Salaam;
- (d) Organize in France or in the United Republic of Tanzania special courses and professional training sessions reserved to nationals of the United Republic of Tanzania;
- (e) Provide documentary materials or any other means of diffusion for cultural, scientific and technical information;
- (f) Further the assistance of specialized organizations in studies aiming at the economic and social development.

*Article VI.* A Joint Commission, the members of which will be respectively appointed in equal numbers by the two Governments and to which experts may be associated, will meet, as circumstances permit, in Paris or Dar es Salaam, whenever the two Governments deem it desirable. The Joint Commission will prepare, in the light of the results already obtained, the programme for the following years and submit it to each Government for approval. During the interval between the meetings of the Commission the programme may be modified by mutual agreement.

*Article VII.* Subject to the complementary arrangements mentioned in article I of the present Agreement, the following conditions apply to the French experts, teachers, engineers and technicians (all categories hereinafter referred to as experts) who fulfil in Tanzania the duties provided for in the present Agreement:

- (a) The Government of the French Republic will undertake to pay international travelling expenses and salaries of the designated staff whose terms of office are under twelve months;
- (b) If the terms of office are of twelve or more months, the Government of the French Republic will meet the cost of international travelling expenses for the experts and their families. The Government of the United Republic of Tanzania will pay to these experts a remuneration equal to that which it would pay to Tanzanian personnel at the same level. The Government of the French Republic will pay, if necessary, to its own citizens a complementary remuneration which will not be liable to income tax or other deductions in Tanzania;
- (c) For the experts and their families, furnished accommodation of the standard provided for officers at the same level of the Government of the United Republic of Tanzania, shall be provided, rent free in case of those experts whose salaries are wholly paid by the Government of the French Republic, and at appropriate Government House rent rates in case of those whose local salaries are paid by the Government of the United Republic of Tanzania;
- (d) The Government of the United Republic of Tanzania shall provide transport for the official journeys of the experts to the same extent as provided for the officials of the Government of the United Republic of Tanzania. A mileage allowance shall be paid at the same rate as paid to officers of the Government of the United Republic of Tanzania for official journeys performed by the experts;

- (e) The Government of the United Republic of Tanzania shall undertake to provide necessary facilities including offices or laboratories, secretarial services, free postage and telecommunications for official duties so as to enable the experts to accomplish their duties;
- (f) The Government of the United Republic of Tanzania undertakes to provide medical facilities to the experts and their families as provided for the officers of equivalent status of the Government of the United Republic of Tanzania.

*Article VIII.* French experts sent to the United Republic of Tanzania in accordance with the present Agreement and complementary arrangements which might be concluded, will, during their stay on the territory of this State, further benefit by the following provisions:

(a) 1. The Government of the United Republic of Tanzania will allow the experts and their families referred to in the present Agreement, to bring into the country, duty-free within six months of their first arrival, their personal and household effects, provided that such items were owned and used by the experts and their families prior to their leaving their former place of residence.

2. These experts will also be exempted in the United Republic of Tanzania from income tax and personal tax or any other tax imposed by laws in force from time to time in the territory of the United Republic of Tanzania on the part of their salaries which might be paid by the Government of the French Republic.

(b) 1. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the experts and their families from customs duty in respect of one motor vehicle, one refrigerator, one air-conditioning unit which are imported or purchased ex-bond duty-free within four months of their entry. Such experts shall be exempted from private motor vehicle registration tax.

2. A motor vehicle, a refrigerator or an air-conditioning unit imported or purchased ex-bond duty-free under the above conditions will be liable to customs duty if they are sold in the East African Community within two years from the date of importation to a person who is not entitled at least to the same privileges.

(c) The experts and their families shall be allowed for a period of six months after the termination of their assignment in Tanzania to export the goods imported by them under the conditions laid down in paragraph (a) of this article. The same shall hold for personal and household effects that, within reasonable limits, have been acquired during the period of their assignment in Tanzania.

(d) At the end of their duties, the personnel will be allowed to convert into a convertible currency and to transfer freely the balance of their personal savings on the salary paid to them during their stay by the Government of the United Republic of Tanzania.

(e) The Government of the United Republic of Tanzania will allow free repatriation of any copyrights or performer's rights and of the income obtained through distribution and sale of cultural material provided by the Government of the French Republic pursuant to this Agreement.

(f) 1. The Government of the United Republic of Tanzania guarantees to the experts and their families the liberty to enter and leave its territory by ensuring them free of charge and without delay the delivery of the entry and exit visas when requested by the competent French authorities.

2. The experts are exempt from labour permits and are granted residence permits free of charge.

3. The French experts shall be immune on the territory of the United Republic of Tanzania from legal process in respect of acts (including their oral and written statements) performed by them in their official capacity pursuant to this Agreement.

4. The Government of the United Republic of Tanzania shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the experts and shall hold the experts harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations within the framework of the present Agreement, except where it has been agreed by the two Governments that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of such experts.

*Article IX.* Whenever the Government of the French Republic provides the Government of the United Republic of Tanzania, or associations or organizations pursuant to this Agreement, with materials, supplies and equipment which are imported or purchased prior to clearance through customs and which the Commissioner of Customs is satisfied are supplied for the specific purpose of a technical assistance project, the Government of the United Republic of Tanzania will allow duty-free entry and exemption from import and export restrictions, or any other fiscal charge. Should any such goods be sold at any time of their importation, they would then become liable to import duty.

*Article X.* The complementary arrangements as defined in article I of the present Agreement shall specify in every case the nature and the duration of the experts' missions, as well as the personnel and equipment put at the disposal of these missions by the Government of the United Republic of Tanzania.

*Article XI.* The provisions of the present Agreement apply to French experts who are already in practice in Tanzania, whose services fall under this Agreement and who have been directly recruited and remunerated by the relevant French authorities.

Yet the Government of the United Republic of Tanzania is not required to make repayment in respect of import duties or other charges already paid by French experts in this country, nor to exempt such experts from any form of unpaid tax or unpaid duty to which they have already become liable.

*Article XII.* Each of the two Governments will notify the other upon the completion of the constitutional proceedings requisite to bring this Agreement into effect. The present Agreement will come into force from the day of the later notification.

*Article XIII.* The present Agreement, as well as the complementary arrangements mentioned in article I, which are part and parcel of the said Agreement, will only be amended by mutual agreement between the two Governments.

*Article XIV.* The present Agreement is concluded for a period of five years from the date it has come into effect. It will be extended by tacit agreement unless it is denounced by either of the two Governments upon written notice at least ninety days before the end of this period of five years.

In the case of an extension of time, the present Agreement may be denounced at any time by any of the two signatory Governments, this denunciation taking effect ninety days after its notification.

Signed in Dar es Salaam, on the 9th March 1973 in two originals, one in English, the other in French, both texts equally authoritative.

For the Government  
of the United Republic  
of Tanzania:

[Signed]

C. D. MSUYA, M.P.  
Minister for Finance  
Government of the United  
Republic of Tanzania

For the Government  
of the French Republic:  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de la République française  
en Tanzanie<sup>1</sup>,

[Signed]

JEAN DESPARMET

---

<sup>1</sup> Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic in Tanzania.



**No. 13640**

---

**FRANCE  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the term of protection of French works in Germany  
and German works in France. Paris, 27 February  
and 24 April 1974**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by France on 12 November 1974.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
durée de protection des œuvres françaises en Alle-  
magne et des œuvres allemandes en France. Paris, 27 fé-  
vrier et 24 avril 1974**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la France le 12 novembre 1974.*

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA DURÉE DE PROTECTION DES ŒUVRES FRANÇAISES EN ALLEMAGNE ET DES ŒUVRES ALLEMANDES EN FRANCE**

**I**

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

**BOTSCHAFT  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

**AMBASSADE DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

RK 522.90/74

RK 522.90/74

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik folgendes mitzuteilen:

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de communiquer ce qui suit au Ministère des affaires étrangères de la République française :

Artikel 7 Absatz 1 und 2 der Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst, der die Bundesrepublik Deutschland und Frankreich angehören, trifft hinsichtlich der in den Verbandsländern geltenden Schutzfrist folgende Regelung:

L'article 7, paragraphes 1 et 2, dans le texte de Bruxelles de la Convention de Berne sur la protection des œuvres littéraires et artistiques<sup>4</sup>, dont la France et la République fédérale d'Allemagne sont signataires, prévoit le règlement suivant relativement au délai de protection en vigueur dans les pays membres de l'Union :

(1) Die Dauer des durch die vorliegende Übereinkunft gewährten Schutzes umfasst das Leben des Urhebers und fünfzig Jahre nach seinem Tode.

1. La durée de la protection accordée par ladite Convention s'étend à la vie de l'auteur et à une période de cinquante ans après son décès.

(2) Falls jedoch ein oder mehrere Verbandsländer eine längere als die in Absatz 1 vorgesehene Schutzdauer gewähren, richtet sich die Schutzdauer nach dem Gesetz des Landes, wo der Schutz beansprucht wird, aber sie kann die im Ursprungsland des Werkes festgesetzte Dauer nicht überschreiten.

2. Cependant, si un ou plusieurs pays membres de l'Union accordent une durée de protection supérieure à celle qui est prévue au paragraphe 1, la durée de la protection sera fondée sur la loi du pays dans lequel la protection est demandée, mais elle ne peut excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1974 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of France.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217.



Sowohl in der Bundesrepublik Deutschland als auch in Frankreich bestehen Gesetze, die eine längere Schutzfrist als die des Artikels 7 Absatz 1 der Berner Übereinkunft vorsehen.

In der Bundesrepublik Deutschland ist durch § 64 des Gesetzes über Urheberrecht und verwandte Schutzrechte (Urheberrechtsgesetz) vom 9. September 1965 (*Bundesgesetzblatt* I S. 1273) mit Wirkung vom 17. September 1965 für alle zu diesem Zeitpunkt noch geschützten Werke die Schutzfrist von bisher 50 auf 70 Jahre nach dem Ende des Kalenderjahres, in dem der Urheber gestorben ist, verlängert worden.

In Frankreich besteht nach Artikel 21 des Gesetzes Nr. 57-298 vom 11. März 1957 über das literarische und künstlerische Eigentum (*Journal officiel* vom 14. März 1957) im Falle des Todes des Urhebers das Verwertungsrecht an seinem Werk während des Kalenderjahres, in dem er gestorben ist, und während der darauf folgenden 50 Jahre fort. Im Hinblick auf die Behinderung der Auswertung urheberrechtlich geschützter Werke durch die beiden Weltkriege ist jedoch die Schutzfrist durch das Gesetz vom 3. Februar 1919 über die Verlängerung der Dauer des literarischen und künstlerischen Eigentums aus Anlass des Krieges (*Journal officiel* vom 5. Februar 1919) sowie durch das Gesetz Nr. 51-1119 vom 21. September 1951 über die Verlängerung der Dauer des literarischen und künstlerischen Eigentums aus Anlass des Krieges und über die Aufhebung des Gesetzes vom 22. Juli 1941 über das literarische Eigentum (*Journal officiel* vom 25. September 1951) für Werke, die bestimmte in diesen Gesetzen genannte Voraussetzungen erfüllen, verlängert worden. Das Gesetz vom 3. Februar 1919 sieht eine Verlängerung um den Zeitraum zwischen

Il existe en France comme en République fédérale d'Allemagne des lois qui prévoient un délai de protection plus long que celui qui est stipulé à l'article 7, paragraphe 1, de la Convention de Berne.

En République fédérale d'Allemagne, l'article 64 de la loi sur les droits d'auteur et droits de protection analogues (loi sur les droits d'auteur), en date du 9 septembre 1965 (*Journal officiel fédéral* I, page 1273) prévoit qu'à compter du 17 septembre 1965, pour toutes les œuvres bénéficiant encore de la protection à cette date, le délai de protection qui était précédemment de cinquante ans sera porté à soixante-dix ans après la fin de l'année civile au cours de laquelle l'auteur est décédé.

En France, aux termes de l'article 21 de la loi n° 57-298, en date du 11 mars 1957, sur la propriété littéraire et artistique (*Journal officiel* du 14 mars 1957) si l'auteur vient à décéder, le droit à l'exploitation de son œuvre subsiste pendant l'année civile au cours de laquelle il est décédé, et pendant la période de cinquante ans subséquente. Toutefois, eu égard au fait que les deux guerres mondiales ont empêché d'exploiter des œuvres protégées légalement, le délai de protection a été prolongé par la loi en date du 3 février 1919 sur la prolongation de la durée de la propriété littéraire et industrielle pour cause de guerre (*Journal officiel* du 5 février 1919) et par la loi n° 51-1119, en date du 21 septembre 1951, sur la prolongation de la durée de la propriété littéraire et artistique pour cause de guerre, et sur l'abrogation de la loi en date du 22 juillet 1941 en matière de propriété littéraire (*Journal officiel* du 25 septembre 1951), pour les œuvres qui remplissent certaines conditions définies par cette loi. La loi en date du 3 février 1919 prévoit une prolongation égale à la période qui s'est écoulée entre le 2 août 1914 et la fin de l'année qui suit la date de la si-

dem 2. August 1914 und dem Ende des Jahres, das dem Tage der Unterzeichnung des Friedensvertrages folgt, Artikel 1 des Gesetzes Nr. 51-1119 vom 21. September 1951 eine weitere Verlängerung um den Zeitraum zwischen dem 3. September 1939 und dem 1. Januar 1948 vor.

Nach Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat Artikel 7 Abs. 2 der Berner Übereinkunft in Verbindung mit den genannten deutschen und französischen Rechtsvorschriften hinsichtlich der Schutzdauer von Werken, für die die allgemeine Schutzfrist des Artikels 7 Absatz 1 der Berner Übereinkunft am 17. September 1965 noch nicht abgelaufen war, unmittelbar folgend Rechtswirkung:

— Werke, deren Ursprungsland Frankreich ist, geniessen in der Bundesrepublik Deutschland den durch das genannte deutsche Gesetz gewährten längeren Schutz so lange, wie sie auf Grund der französischen Gesetze über die allgemeine Schutzfrist des Artikels 7 Absatz 1 der Berner Übereinkunft hinaus geschützt sind.

— Werke, deren Ursprungsland die Bundesrepublik Deutschland ist, geniessen in Frankreich den durch die genannten französischen Gesetze gewährten längeren Schutz.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wäre dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik für eine Bestätigung dankbar, dass diese Rechtsauffassung von der französischen Regierung geteilt wird.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegen-

gnature du Traité de Paix<sup>1</sup>; l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 51-1119, en date du 21 septembre 1951, prévoit une nouvelle prolongation d'une durée égale à la période comprise entre le 3 septembre 1939 et le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pense que l'article 7, paragraphe 2, de la Convention de Berne, en corrélation avec les dispositions légales françaises et allemandes précitées, relativement à la durée de protection d'œuvres pour lesquelles la durée générale de protection stipulée à l'article 7, paragraphe 1, de la Convention de Berne en date du 17 septembre 1965 n'était pas encore expirée, a la conséquence juridique directe suivante :

— Les œuvres dont le pays d'origine est la France bénéficient en République fédérale d'Allemagne de la prolongation de la protection accordée par la loi allemande précitée, aussi longtemps qu'elles sont protégées en vertu de la loi française, au-delà du délai général de protection visé à l'article 7, paragraphe 1, de la Convention de Berne.

— Les œuvres dont le pays d'origine est la République fédérale d'Allemagne bénéficient en France de la prolongation de protection accordée par les lois françaises précitées.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de la République française de bien vouloir confirmer que le Gouvernement français partage cette conception juridique.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour assurer de nouveau le Ministère

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XI, p. 323.

heiten der Französischen Republik erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 27. Februar 1974.

An das Ministerium  
für Auswärtige Angelegenheiten  
der Französischen Republik  
in Paris

des affaires étrangères de la République française de sa très haute considération.

Paris, le 27 février 1974.

Ministère des affaires étrangères  
de la République française  
Paris

## II

### RÉPUBLIQUE FRANÇAISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires juridiques

Paris, le 24 avril 1974

N° 456 DJ/DA/NM

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et se référant à sa note du 27 février 1974 a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, dont la République fédérale d'Allemagne et la France font partie, prévoient en ce qui concerne la durée de la protection applicable dans les pays de l'Union les règles suivantes :

1° La durée de la protection accordée comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après la mort.

2° Si toutefois un ou plusieurs pays de l'Union accordent une durée de protection plus longue que la durée de cinquante années après la mort, la durée de protection sera celle prévue par la loi du pays dans lequel la protection est demandée, sans toutefois pouvoir excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

En France, l'article 21 de la loi du 11 mars 1957 prévoit au décès de l'auteur la persistance du droit d'exploitation de son œuvre pendant l'année civile en cours et pendant les cinquante années qui suivent. D'autre part, la législation française accorde des prolongations de la durée de la protection à la suite des guerres. La loi du 3 février 1919 prévoit une prorogation qui correspond à la période entre le 2 août 1914 et la fin de l'année qui suit la signature du traité de paix. La loi du 21 septembre 1951, abrogeant la loi du 22 juillet 1941, prévoit une prorogation qui correspond à la période comprise entre le 3 septembre 1939 et le 1<sup>er</sup> janvier 1948.

En application de la Convention de Berne, les œuvres dont le pays d'origine est la République fédérale d'Allemagne jouissent en France de la protection accordée par les lois françaises susmentionnées, sans que la durée de cette protection puisse jamais excéder la durée fixée par la législation de la République fédérale d'Allemagne.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

[Signé]

GUY DE LACHARRIÈRE

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TERM OF PROTECTION OF FRENCH WORKS IN GERMANY AND GERMAN WORKS IN FRANCE

## I

## EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RK 522.90/74

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to communicate the following to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic:

Article 7, paragraphs 1 and 2, of the Brussels text of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works,<sup>2</sup> of which France and the Federal Republic of Germany are signatories, contains the following regulations concerning the term of protection obtaining in countries members of the Union:

1. The term of protection granted by the said Convention shall be the life of the author and 50 years after his death.

2. However, where one or more countries of the Union grant a term of protection in excess of that provided by paragraph 1, the term shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

In France, as in the Federal Republic of Germany, there are laws which provide for a longer term of protection than that laid down in article 7, paragraph 1, of the Berne Convention.

In the Federal Republic of Germany, article 64 of the law on the rights of authors and similar protection rights (law on the rights of authors) of 9 September 1965 (*Bundesgesetzblatt* I, p. 1273) provides that from 17 September 1965, for all works still subject to protection on that date, the term of protection, previously 50 years, shall be extended to 70 years after the end of the calendar year in the course of which the author died.

In France, according to the provisions of article 21 of law No. 57-298 of 11 March 1957 concerning literary and artistic property (*Journal officiel* of 14 March 1957), if an author has just died, the right to utilize his work shall extend over a period comprising the calendar year in the course of which the author died and the following 50 years. However, in view of the fact that the two world wars prevented the utilization of legally protected works, the term of protection was extended by the law of 3 February 1919 concerning the extension of

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217.

the duration of literary and industrial property because of war (*Journal officiel* of 5 February 1919), by law No. 51-1119 of 21 September 1951 concerning the extension of the duration of literary and artistic property because of war, and by the repeal of the law of 22 July 1941 concerning literary property (*Journal officiel* of 25 September 1951) for works which satisfy certain conditions laid down by that law. The law of 3 February 1919 provides for an extension equal to the period between 2 August 1914 and the end of the year following the date of signature of the Peace Treaty;<sup>1</sup> article 1 of law No. 51-1119 of 21 September 1951 provides for another extension for a period equal to that between 3 September 1939 and 1 January 1948.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that article 7, paragraph 2, of the Berne Convention, taken together with the above-mentioned French and German legal provisions concerning the term of protection of works for which the general term of protection provided for in article 7, paragraph 1, of the Berne Convention of 17 September 1965 had not yet expired, has the following direct legal consequence:

In the Federal Republic of Germany, works of which the country of origin is France shall, as long as they are protected under French law, benefit from the extension of protection provided for by the above-mentioned German law beyond the general term of protection provided for in article 7, paragraph 1, of the Berne Convention.

In France, works of which the country of origin is the Federal Republic of Germany shall benefit from the extension of protection provided for by the above-mentioned French laws.

The Embassy of the Federal Republic of Germany would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic would confirm that the French Government agrees with this legal opinion.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 27 February 1974.

Ministry of Foreign Affairs of the French Republic  
Paris

## II

### FRENCH REPUBLIC MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of Legal Affairs

Paris, 24 April 1974

No. 456 DJ/DA/NM

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany, and, with reference to its note of 27 February 1974, has the honour to communicate the following:

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 112, p. 1.

Article 7, paragraphs 1 and 2, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, to which the Federal Republic of Germany and France are Parties, provides for the following rules with respect to the term of protection obtaining in countries members of the Union:

1. The term of protection granted shall be the life of the author and 50 years after his death.

2. However, where one or more countries of the Union grant a term of protection in excess of a period of 50 years after the author's death, the term shall be governed by the law of the country where protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

In France, article 21 of the law of 11 March 1957 provides that, on the death of an author, the right to utilize his work shall extend over a period comprising the calendar year in the course of which the author died and the following 50 years. Moreover, French law grants extensions of the term of protection after wars. The law of 3 February 1919 provides for an extension equal to the period between 2 August 1914 and the end of the year following the signature of the peace treaty. The law of 21 September 1951, repealing the law of 22 July 1941, provides for an extension equal to the period between 3 September 1939 and 1 January 1948.

In accordance with the Berne Convention, works of which the country of origin is the Federal Republic of Germany shall, in France, enjoy the protection provided for by the above-mentioned French laws, but the term of that protection shall not exceed the term fixed by the laws of the Federal Republic of Germany.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

*[Signed]*

GUY DE LACHARRIÈRE

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Paris





**No. 13641**

---

**UNITED NATIONS  
and  
ITALY**

**Agreement regarding the arrangements for the World Food Conference 1974. Signed at Rome on 4 November 1974**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Rome, 4 October and 12 November 1974**

*Authentic texts: English.*

*Registered ex officio on 12 November 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ITALIE**

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence mondiale de l'alimentation de 1974. Signé à Rome le 4 novembre 1974**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Rome, 4 octobre et 12 novembre 1974**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés d'office le 12 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED NATIONS AND THE  
GOVERNMENT OF ITALY  
REGARDING THE ARRANGE-  
MENTS FOR THE WORLD  
FOOD CONFERENCE 1974

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANI-  
SATION DES NATIONS  
UNIES ET LE GOUVERNE-  
MENT ITALIEN RELATIF À  
L'ORGANISATION DE LA  
CONFÉRENCE MONDIALE  
DE L'ALIMENTATION DE  
1974

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1974 by signature, in accordance with article X(3).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS  
AND THE GOVERNMENT OF ITALY  
RELATING TO THE AGREEMENT  
OF 4 NOVEMBER 1974<sup>2</sup>  
REGARDING THE ARRANGEMENTS  
FOR THE WORLD FOOD  
CONFERENCE 1974

ÉCHANGE DE LETTRES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT  
ITALIEN RELATIF À L'ACCORD  
DU 4 NOVEMBRE 1974<sup>2</sup>  
RELATIF À L'ORGANISATION  
DE LA CONFÉRENCE MONDIALE  
DE L'ALIMENTATION DE  
1974

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 November 1974 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 202 of this volume.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 novembre 1974 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 202 du présent volume.



No. 13642

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 9 June 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 9 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1971, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 13643

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*DYB Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 28 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Projet de la Devlet Yatirim Bankasi* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.



No. 13644

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Amibara Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 5 July 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irrigation dans la région d'Amibara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 5 juillet 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1974, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 13645

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 31 January  
1969). Signed at Washington on 5 July 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet  
relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de déve-  
loppement en date du 31 janvier 1969). Signé à Wash-  
ington le 5 juillet 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1974, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 13646

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ETHIOPIA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 17 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉTHIOPIE**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 17 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1974, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 13647

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ICELAND**

**Guarantee Agreement—*Sigalda Hydroelectric Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Wash-  
ington on 20 December 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ISLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Sigalda*  
(avec Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969).  
Signé à Washington le 20 décembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1974, upon notification by the Bank to the Government of Iceland.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement islandais.



No. 13648

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Himachal Pradesh Apple Processing and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 22 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au traitement et à la commercialisation des pommes dans la région de Himachal Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 22 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 13649

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
THAILAND**

**Development Credit Agreement—*Northeast Thailand Irrigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 19 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration de l'irrigation dans la région nord-est de la Thaïlande* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 19 février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1974, upon notification by the Association to the Government of Thailand.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement thaïlandais.

No. 13650

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 27 March 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BURUNDI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 27 mars 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1974, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 13651

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MAURITIUS**

**Loan Agreement—*Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 12 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAURICE**

**Contrat d'emprunt — *Projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 12 avril 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 June 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juin 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.



No. 13652

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CHILE**

**Guarantee Agreement—*Technical Assistance Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Wash-  
ington on 22 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHILI**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'assistance techni-  
que* (avec Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier  
1969). Signé à Washington le 22 avril 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dé-  
veloppement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 July 1974, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juillet 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 13653

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BOTSWANA**

**Development Credit Agreement—*Francistown Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 9 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'urbanisme de Francistown* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 9 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 4 October 1974, upon notification by the Association to the Government of Botswana.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement du Botswana.

No. 13654

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CAMEROON**

**Loan Agreement—*Livestock Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Wash-  
ington on 14 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CAMEROUN**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'élevage* (avec an-  
nexes et Conditions générales applicables aux contrats  
d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969).  
Signé à Washington le 14 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dé-  
veloppement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 13655

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Multan Fertilizer Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 24 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — *Projet de Multan relatif à la production d'engrais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 24 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1974, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.



No. 13656

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Third Water Supply Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Wash-  
ington on 29 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'adduction  
d'eau* (avec Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier  
1969). Signé à Washington le 29 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 13657

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SUDAN**

**Development Credit Agreement—*Southern Region Agricultural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 5 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SOUDAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de relèvement agricole dans la région du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 5 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 5, 1974, between the DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated March 15, 1974,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Project Development Unit" or "PDU" means the Project Development Unit established in the Southern Regional Government's Ministry of Agriculture, Irrigation, Forestry and Animal Production pursuant to Section 3.03 of, and Schedule 4 to, this Agreement;

(b) "Southern Region" or "Southern Region of the Sudan" means the Southern Provinces of the Sudan, as defined by Section 2(iii) of the Borrower's Southern Provinces Regional Self Government Act, 1972, which constitutes a self-governing region within the Democratic Republic of the Sudan;

(c) "Southern Regional Government" means the regional government established in the Borrower's Southern Region under Article 8 of the Borrower's Constitution of 1973 and in accordance with the Borrower's Southern Provinces Regional Self Government Act, 1972; and

(d) "Rehabilitation Program" means the Borrower's agricultural rehabilitation program for the Southern Region as described in Schedule 2 to this Agreement.

### *Article II. THE CREDIT*

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million seven hundred thousand dollars (\$10,700,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time, for expenditures

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 September 1974, upon notification by the Association to the Government of the Sudan.

<sup>2</sup> See p. 246 of this volume.

made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed out of the proceeds of the Credit.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, contracts for the purchase of goods, the carrying out of works or services (other than consultants' services) for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be awarded in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1979 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1984, and ending February 1, 2024, each installment to and including the installment payable on February 1, 1994 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### *Article III.* EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall carry out the Project through the Southern Regional Government with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, agricultural and financial practices, and shall provide to the Southern Regional Government, promptly as needed, the funds, facilities, services, staff and other resources (including adequate fuel) required for the purpose.

*Section 3.02.* Without limitation or restriction to the Borrower's obligations under Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall provide the Southern Regional Government (i) with an amount initially of not less than two hundred fifty thousand Sudanese Pounds (£S250,000) to be made available by July 1, 1974 for the purposes of the Project and (ii) all such other sums as the Southern Regional Government shall require to carry out the Project.

*Section 3.03.* (a) The Borrower shall cause to be established in the Southern Regional Government's Ministry of Agriculture, Irrigation, Forestry and Animal Production the Project Development Unit and the Executive Committee described in Schedule 4 hereto.

(b) The Borrower shall under arrangements satisfactory to the Association cause a Project account to be established in the name of the Project Development Unit to which shall be credited all sums which the Borrower is to provide the Southern Regional Government under Section 3.02 of this Agreement.

*Section 3.04.* The Borrower shall employ or cause to be employed on terms and conditions satisfactory to the Association an adequate number of qualified and experienced staff to carry out the Project.

*Section 3.05.* Except as the Association shall otherwise agree, the operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be as set forth in the Annex to Schedule 2 hereto.

*Section 3.06.* (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

*Section 3.07.* (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project and the Rehabilitation Program (including the cost of the Project) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's accredited representatives to visit the facilities and construction sites included in the Project and the Rehabilitation Program and to examine the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project and the Rehabilitation Program, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

*Section 3.08.* The Borrower shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Association, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

*Section 3.09.* The Borrower shall ensure that, except as the Association shall otherwise agree, the price paid for cotton grown in the Southern Region by the Equatoria Agricultural Production Corporation shall be not less than 3.5 piastas per pound of seed cotton.

*Section 3.10.* The Borrower: (i) shall carry out or cause to be carried out the Rehabilitation Program with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, agricultural and financial practices; and (ii) shall not make any material changes, in the stated objectives of the Rehabilitation Program without the Association's prior agreement.

#### Article IV. OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause PDU to maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of PDU.

(b) The Borrower shall cause PDU to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Association such other information concerning the accounts and financial statements of PDU and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause PDU to take out and maintain with responsible insurers, or to make other provision satisfactory to the Association for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with appropriate practice.

#### Article V. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* The Association may, upon the occurrence of certain events specified in Sections 6.02 or 7.01 of the General Conditions and the continuance thereof for the period, if any, specified for the purpose: (i) suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account or (ii) declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the charges thereon.

#### Article VI. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 12.01(b) of the General Conditions:

- (a) the establishment of PDU's Executive Committee; and
- (b) the appointment of a Project Director acceptable to the Association.

*Section 6.02.* The date September 6, 1974 is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

#### Article VII. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 7.01.* The Commissioner General for Development of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

National Planning Commission  
The Democratic Republic of the Sudan  
P.O. Box 2092  
Khartoum, Sudan

Cable address:

Eimar  
Khartoum, Sudan

For the Association:

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:

Indevas  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Democratic Republic of the Sudan:  
By ABDEL AZIZ AL NASRI HAMZA  
Authorized Representative

International Development Association:  
By MICHAEL L. LEJEUNE  
Director, Country Programs Department  
Eastern Africa Regional Office

## SCHEDULE 1

### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of the amounts of the Credit to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Food crops development .....	2,010,000	}
II. Cash crop development including Credit to farmers for on-farm investments:		
(a) Cotton .....	310,000	
(b) Coffee .....	760,000	
(c) Dairy .....	270,000	



<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
III. Animal Disease Control .....	1,815,000	} 100% of foreign expenditures or 85% of local expenditures
IV. Livestock marketing and survey .....	180,000	
V. Livestock improvement center .....	170,000	
VI. Project headquarters .....	1,685,000	
VII. Unallocated .....	3,500,000	
TOTAL	<u>10,700,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "foreign expenditures" means expenditures for goods or services supplied from the territory, and in the currency, of any country other than the Borrower; and

(b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower and for goods or services supplied from the territory of the Borrower.

3. The disbursement percentages have been calculated in compliance with the policy of the Association that no proceeds of the Credit shall be disbursed on account of payments for taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; to that end, if any event occurs which shall affect the amount of any such taxes included in the cost of any item to be financed out of the proceeds of the Credit, the Association may, by notice to the Borrower, correspondingly adjust the disbursement percentage then applicable to such item.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Categories I, II and VI on account of expenditures incurred after August 1, 1973 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$160,000;
- (b) expenditures relating to any Category until the Association notifies the Borrower that it is satisfied that adequate staff and management exist for the Part of the Project to which the Category relates; and
- (c) expenditures relating to Category V until the Association notifies the Borrower that it is satisfied that families now on the Wau Ranch have been resettled outside the ranch.

5. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit or the disbursement percentages set forth in the table in paragraph 1 above, if the Association has reasonably estimated that the amount of the Credit then allocated to any Category will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that Category, the Association may, by notice to the Borrower: (i) reallocate to such Category to the extent required to meet such estimated shortfall proceeds of the Credit which are then allocated to another Category and which in the opinion of the Association are not needed to meet other expenditures, and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the disbursement percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

6. If the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project forms a part of the Borrower's program for the rehabilitation of agriculture, livestock and forestry in the Southern Region of the Sudan. The Rehabilitation Program involves the development of food crops, reestablishment of cash crops, improvement of animal health, smallholder dairy development, livestock marketing, development of a livestock center, necessary agricultural feeder roads and forestry development to provide the frame-work for long-term growth of the agricultural sector in the Southern Region of the Sudan. The Project, which includes about 60 man-years of specialist technical services, consists of the following Parts:

- Part A:* The establishment of (i) a main crop experimental station with offices, housing, a seed production farm and processing and storage facilities at Yei to produce improved seed for sale to farmers, (ii) district crop trial stations to carry out local testing of seeds and serve as extension work centers, (iii) a workshop, (iv) a seed marketing unit at Yei to distribute improved seed to farmers, and (v) an extension, nutrition and communications center to develop and provide services to farmers.
- Part B:* The provision to about 10,000 smallholder farmers in suitable cotton-growing areas of the Southern Region where adequate seed-cotton purchasing arrangements and ginning facilities are available of (i) credit for the purchase of sprayers and insecticides for disease control and (ii) necessary extension services and staff training.
- Part C:* The provision of seedling nurseries, necessary irrigation facilities, processing plants, storage facilities, credit and extension services to about 3,200 smallholder farmers in Equatoria Province for the production of Robusta or other suitable coffee.
- Part D:* Part of a program to control Rinderpest and Contagious Bovine Pleuropneumonia and other cattle diseases in the Southern Region including (i) the construction at Juba of a central vaccine laboratory and two provincial laboratories at Wau and Malakal which will provide diagnostic services and serve as bases for mobile disease survey units, (ii) the establishment of locally staffed vaccination teams and the operation of a stockman training school at Malakal, and (iii) a four-year campaign to vaccinate annually when fully operational about 70 per cent of cattle in the Southern Region.
- Part E:* The establishment of about 60 ten-acre smallholder dairy farms for use by about 700 head of local dairy cows.
- Part F:* Development of a livestock marketing and survey program involving the establishment of mobile marketing teams to act as residual buyers of livestock at local markets.
- Part G:* The establishment of a livestock improvement center at the Marial Bai cattle ranch to evaluate the performance of local cattle and to study the management techniques necessary for the development of an integrated ranching industry.

*Part H:* The establishment of headquarters to provide the staff and other inputs needed to coordinate and carry out the Project.

The Project is expected to be completed by December 31, 1978.

## ANNEX TO SCHEDULE 2

### OPERATING POLICIES AND PROCEDURES

#### PART I

##### A. *Food Crop Development*

(1) Improved seed will be produced at a main center and sold by the marketing section either directly from trucks or through local storekeepers who will receive about 20% of the price as commission. The seed will be sold at a price to be determined annually by the Borrower.

(2) The main crop trial center at Yei will provide a center for a food crop extension and nutrition unit which will give advice to farmers throughout the Southern Region on the agronomic qualities of the new seed varieties and advise the center of the suitability and palatability of different varieties.

##### B. *Cotton Development*

(1) Credit will be provided for inputs to enable farmers to spray their cotton.

(2) Loans for sprayers and insecticides will be consolidated in annual loans to each farmer recoverable in full from annual cotton sales.

##### C. *Coffee Development*

(1) About 3,200 farmers will receive credit for coffee development. Each farmer will be eligible to receive a medium-term loan bearing interest of not less than 7½% per annum and repayable over 8 years (with a 3-year grace period on principal and interest) for the purchase of planting material, drying trays and, where required, supplemental irrigation equipment and for operating costs of irrigation equipment.

(2) The Yei center will manage coffee development and provide maintenance facilities for farmers' pumps, and hulling and cleaning plants.

##### D. *Animal Disease Control*

The vaccination teams plus laboratory facilities in each province will complement veterinarians and vehicles from other sources. The teams are expected to vaccinate annually about 70 per cent of the Southern Region's cattle when fully operational. The Veterinary Department of the Southern Regional Government will be entrusted with responsibility for carrying out this portion of Part D of the Project.

##### E. *Smallholder Dairy Development*

(1) About 600 acres of irrigated pasture will be developed in blocks adjacent to a river. Smallholder dairy farmers will be established on individual 10 acre farms. They will select 12 of their own cows in milk for grazing on the farms. Three 12 acre demonstration units will be established within the development areas to assist and train the cattle owners.

(2) Costs of irrigation machinery, fencing, simple dairy building, dairy equipment fertilizer and land development will be consolidated into a loan for each farmer. Loans will be repayable over 8 years with interest at not less than 7½% per annum.

##### F. *Livestock Marketing and Survey*

(1) A livestock marketing unit will construct holding grounds at Wau, Malakal and Juba and improve the Rumbek-Juba stock route.

(2) A \$65,000 equivalent revolving trading fund will be operated for the purchase of cattle at a price to be periodically determined by the Executive Committee.

(3) The livestock marketing unit will also obtain information on cattle production and movements. The information will be analyzed by the livestock economist at Project headquarters.

G. *Livestock Improvement Center*

(1) The center will be located at the Government-owned Marial Bai cattle ranch.

(2) It will provide the infrastructure necessary to carry out cattle breeding and fattening operations. The staff of the Center will collect and analyze data on grazing patterns, mortality, fertility, pasture management, stocking rates and development and production costs. Data collected will be compared with performance data from local nomadic herds.

PART 2

A. Repayments from farmers will be channelled into a revolving fund to provide further credit to cotton, coffee and smallholder dairy farmers. A further \$65,000 will be utilized by PDU as a trading capital fund for cattle purchases under Part F of the Project. Any surplus funds from repayments by farmers and the trading capital fund will after the end of Project implementation be utilized by the Borrower for other agricultural credit operations in the Southern Region.

B. Payments from the Project account will be made by the Financial Controller of PDU for all Parts of the Project except Part D after certification by the Project Director. Payments for Part D will be made by the said Financial Controller after certification by the Assistant Director of the Department of Animal Production of the Southern Region.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

A. *General Procedures*

1. Except as provided in Part A(4) hereof contracts for vehicles shall be let under procedures consistent with those set forth in the "Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits" published by the Bank in April 1972, as revised in October 1972 (hereinafter called the Guidelines), on the basis of international competitive bidding.

2. (a) Contracts for civil works shall be awarded on the basis of local competitive bidding restricted to firms in the Sudan and adjacent countries. However with the agreement of the Association civil works may be carried out by force account.

(b) Goods other than vehicles costing the equivalent of \$30,000 or more and any such goods if capable of being grouped into packages exceeding the equivalent of \$30,000 as required by Part A.3 hereof, shall be procured on the basis of local competitive bidding restricted to firms in the Sudan and its adjacent countries.

(c) Goods other than vehicles costing the equivalent of less than \$30,000 shall be procured by negotiated purchase after solicitation of quotations from suppliers in the Sudan and its adjacent countries.

3. Tenders for contracts for civil works or for goods other than vehicles shall be advertised in the Sudan and its adjacent countries. Where feasible such goods will be grouped into packages exceeding \$30,000 in accordance with sound technical and

procurement practices. Tenders for civil works contracts estimated to cost the equivalent of less than \$30,000 may be advertised in the Sudan only.

4. The Borrower may procure five vehicles through regular commercial channels.

*B. Review of Procurement Decisions by Association*

1. Review of invitation to bid and of proposed awards and final contracts:

With respect to contracts for vehicles other than vehicles referred to in Part A(4) hereof:

(a) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(b) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to which it intends to award the contract and the reasons for the intended award and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendation for award and such other information as the Association shall reasonably request. The Association shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the Guidelines or this Schedule, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

(c) The terms and conditions of the contract shall not, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked or prequalification invited.

(d) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of such contract.

2. With respect to each contract to be financed out of the proceeds of the Credit and not governed by the preceding paragraph, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of such contract, two conformed copies of such contract, together with the analysis of bids, recommendations for award and such other information as the Association shall reasonably request. The Association shall, if it determines that the award of the contract was not consistent with the Guidelines or this Schedule, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

## SCHEDULE 4

### PROJECT DEVELOPMENT UNIT

*A. Functions*

1. PDU will be responsible for the implementation and overall management of all Parts of the Project except Part D (animal disease control). It will also provide extension and research assistance to farmers, operate the Project account mentioned in Section 3.03(b) of this Agreement and be responsible for the procurement of goods and services under the Project, evaluation and collection of research data. PDU will be responsible for local training activities involving the training school at Yei and for

providing lower level Project staff with training. PDU will also arrange for about 12 man-years training for graduate and diploma staff with particular emphasis on farm management techniques.

2. PDU will keep separate accounts of all Project costs which should show their relation to the respective Parts of the Project.

3. A road section will be attached to PDU to provide necessary feeder roads required for the coffee, cotton, food crop and other operations under the Project.

4. PDU will, within the existing civil service regulations, have power to employ such staff as may be required to carry out its functions and pay such special allowances as may be necessary to obtain competent staff.

#### B. *Executive Committee*

1. PDU's activities will be directed by an Executive Committee responsible to the Minister of Agriculture, Irrigation, Forestry and Animal Production of the Southern Regional Government. The Committee's members will include (a) the following officials of the Southern Regional Government: the Director of the Ministry of Agriculture, Irrigation, Forestry and Animal Production as chairman, the Director of the Ministry of Finance and Planning, the Director of the Ministry of Co-operation and Rural Development, or their representatives, and the Assistant Director (Animal Production); (b) such other persons as the Executive Committee may co-opt; and (c) the Project Director.

2. The Project Director will be responsible to the Executive Committee for the implementation of all Parts of the Project except Part D.

### GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS, DATED MARCH 15, 1974

#### *Article I. APPLICATION TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS*

SECTION 1.01. *Application of General Conditions.* These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to development credits granted by the Association to its members. They shall apply to any development credit agreement providing for any such development credit to such extent and subject to such modifications as shall be provided in such agreement.

SECTION 1.02. *Inconsistency with Development Credit Agreements.* If any provision of a development credit agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the agreement shall govern.

#### *Article II. DEFINITIONS; HEADINGS*

SECTION 2.01. *Definitions.* The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

1. The term Association means International Development Association.

2. The term Bank means International Bank for Reconstruction and Development.

3. The term Development Credit Agreement means the particular development credit agreement to which these General Conditions shall have been made applicable, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus made applicable, all agreements supplemental to the Development Credit Agreement and all schedules to the Development Credit Agreement.

4. The term Credit means the development credit provided for in the Development Credit Agreement.

5. The term Borrower means the member of the Association to which the Credit is granted.

6. The term currency of a country means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in that country.

7. The term dollars and the sign \$ mean dollars in currency of the United States of America.

8. The term Credit Account means the account opened by the Association on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Credit is credited.

9. The term Project means the project or program for which the Credit is granted, as described in the Development Credit Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

10. The term Effective Date means the date on which the Development Credit Agreement shall come into force and effect as provided in Section 12.03.

11. The term taxes includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Development Credit Agreement or thereafter imposed.

12. The term Closing Date means the date specified in the Development Credit Agreement as of which the Association may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to withdraw from the Credit Account any amount theretofore unwithdrawn.

SECTION 2.02. *References.* References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

SECTION 2.03. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

### *Article III. CREDIT ACCOUNT; SERVICE CHARGES; REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT*

SECTION 3.01. *Credit Account.* The amount of the Credit shall be credited to the Credit Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Development Credit Agreement and in these General Conditions.

SECTION 3.02. *Service Charges.* The Borrower shall pay a service charge on the amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time at the rate specified in the Development Credit Agreement. The Borrower shall pay an additional service charge at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 5.02 and outstanding from time to time.

SECTION 3.03. *Computation of Service Charges.* Service charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

SECTION 3.04. *Repayment.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in installments as provided in the Development Credit Agreement.

(b) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Borrower.

SECTION 3.05. *Place of Payment.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid at such places as the Association shall reasonably request.

*Article IV. CURRENCY PROVISIONS*

SECTION 4.01. *Currencies in which Withdrawals are to be Made.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, withdrawals from the Credit Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Credit have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the Borrower shall be made in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

SECTION 4.02. *Currencies in which Principal and Service Charges are Payable.* (a) The Borrower shall pay the principal amount of, and service charges on, the Credit in the currency specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or in such other eligible currency or currencies as may from time to time be designated or selected pursuant to paragraph (c) or (e) of this Section.

(b) For the purposes of this Section, the term "eligible currency" means the currency of any member of the Association which the Association from time to time determines to be freely convertible or freely exchangeable by the Association for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

(c) If at any time the Borrower shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that so specified or than one theretofore designated pursuant to this paragraph (c) or selected pursuant to paragraph (e) below, the Borrower shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

(d) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this Section is not an eligible currency, the Association shall so notify the Borrower in writing and furnish the Borrower with a list of eligible currencies.

(e) Within thirty days from the date of such notice, the Borrower shall notify the Association in writing of its selection from such list of a currency in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

SECTION 4.03. *Amount of Repayment.* The principal amount of the Credit repayable shall be the equivalent (determined as of the date, or the respective dates, of repayment) of the value of the currency or currencies withdrawn from the Credit Account expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960, determined as of the respective dates of withdrawal; provided, however:

- (i) that if a uniform proportionate reduction in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund, the principal amount of the Credit then outstanding and repayable after such reduction shall be reduced by the same proportion; and
- (ii) that if the Association shall at any time determine that there has been a substantial reduction in the par value or the foreign exchange value of one or more major currencies of members of the Association in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960, which in the opinion of the Association shall justify a general reduction in the principal amount repayable on development credits then outstanding, the principal amount of the Credit then outstanding and repayable after such determination shall be reduced by such proportion as the Association shall decide.



SECTION 4.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 4.03.

SECTION 4.05. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purpose of the Development Credit Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

SECTION 4.06. *Manner of Payment.* (a) Any payment required under the Development Credit Agreement to be made to the Association in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Association with a depository of the Association in such country.

(b) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Borrower.

#### Article V. WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF CREDITS

SECTION 5.01. *Withdrawal from the Credit Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account amounts expended or, if the Association shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of these General Conditions. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

SECTION 5.02. *Special Commitments by the Association.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Borrower and the Association, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed under the Development Credit Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Association or the Borrower.

SECTION 5.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

SECTION 5.04. *Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal.* The Borrower shall furnish to the Association evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawals and the authenticated specimen signature of any such person.

SECTION 5.05. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of the application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 5.06. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Credit

Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Credit Account is to be used only for the purposes specified in the Development Credit Agreement.

SECTION 5.07. *Payment by the Association.* The Association shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Credit Account only to or on the order of the Borrower.

#### Article VI. CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 6.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Association cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

SECTION 6.02. *Suspension by the Association.* If any of the following events of suspension shall have occurred and be continuing, the Association may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account:

- (a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment has been made by a third party) of principal, interest, service charges or any other payment required under: (i) the Development Credit Agreement, or (ii) any other development credit agreement with the Association, or (iii) any loan agreement or guarantee agreement with the Bank or any bond or any similar instrument delivered pursuant to any such agreement.
- (b) The Borrower shall have failed to perform any other obligation under the Development Credit Agreement.
- (c) (i) The Association or the Bank shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any development credit agreement with the Association or any loan agreement with the Bank because of a failure by the Borrower to perform any of its obligations under such agreement; or (ii) the Bank shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any loan agreement with the Bank guaranteed by the Borrower because of a failure by the Borrower to perform any of its obligations under such agreement.
- (d) As a result of events which have occurred after the date of the Development Credit Agreement an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower will be able to perform its obligations under the Development Credit Agreement.
- (e) The Borrower: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association; or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.
- (f) After the date of the Development Credit Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective on the date such event occurred.
- (g) A representation made by the Borrower, in or pursuant to the Development Credit Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Association in making the Credit, shall have been incorrect in any material respect.
- (h) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Association shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored; provided, however, that such notice of restoration may limit the right to make withdrawals.

SECTION 6.03. *Cancellation by the Association.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days, or (b) at any time the Association determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Credit will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Credit, or (c) after the Closing Date an amount of the Credit shall remain unwithdrawn from the Credit Account, the Association may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Credit shall be cancelled.

SECTION 6.04. *Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Association.* No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 6.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Credit.* Except as otherwise agreed between the Borrower and the Association, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several installments of the principal amount of the Credit maturing after the date of such cancellation.

SECTION 6.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Development Credit Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

#### Article VII. ACCELERATION OF MATURITY

SECTION 7.01. *Events of Acceleration.* If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately:

- (a) A default shall occur in the payment of principal or any other payment required under the Development Credit Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond or similar instrument delivered pursuant to any such agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (c) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.
- (d) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Development Credit Agreement.

*Article VIII. TAXES*

SECTION 8.01. *Taxes.* (a) The principal of, and other charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower.

(b) The Development Credit Agreement, and any other agreement to which these General Conditions shall be made applicable, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article IX. COOPERATION AND INFORMATION; FINANCIAL AND ECONOMIC DATA*

SECTION 9.01. *Cooperation and Information.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (ii) furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Credit.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by any one of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of its territories for purposes related to the Credit.

SECTION 9.02. *Financial and Economic Data.* The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of the Borrower or any such subdivision, and any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization, or similar functions, for the Borrower.

*Article X. ENFORCEABILITY OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT;  
FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION*

SECTION 10.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Borrower and the Association under the Development Credit Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State to the contrary. Neither the Borrower nor the Association shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or the Development Credit Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association.

SECTION 10.02. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Development Credit Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy

or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall any action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 10.03. *Arbitration.* (a) Any controversy between the parties to the Development Credit Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Development Credit Agreement which shall not be settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Association and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Association; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Development Credit Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any

question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Development Credit Agreement and any claims by either party against the other party arising thereunder.

(k) The Association shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If, within thirty days after counterparts of the award shall be delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Association, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Association.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Development Credit Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

#### Article XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 11.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Development Credit Agreement and any other agreement between the parties contemplated by the Development Credit Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Development Credit Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 11.02. *Evidence of Authority.* The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Development Credit Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 11.03. *Action on Behalf of the Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided, that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Development Credit Agreement. The Association may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

SECTION 11.04. *Execution in Counterparts.* The Development Credit Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

*Article XII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

SECTION 12.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Development Credit Agreement.* The Development Credit Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that:

- (a) the execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) all other events specified in the Development Credit Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

SECTION 12.02. *Legal Opinions or Certificates.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.01, the Borrower shall furnish to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association or, if the Association so requests, a certificate satisfactory to the Association of a competent official of the Borrower, showing:

- (a) that the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms; and
- (b) such other matters as shall be specified in the Development Credit Agreement or as shall be reasonably requested by the Association in connection therewith.

SECTION 12.03. *Effective Date.* (a) Except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Association, the Development Credit Agreement shall come into force and effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective, the Association may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event or events shall have ceased to exist.

SECTION 12.04. *Termination of Development Credit Agreement for Failure to Become Effective.* If the Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by the date specified therein for the purposes of this Section, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

SECTION 12.05. *Termination of Development Credit Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account and all charges which shall have accrued on the Credit shall have been paid, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 5 juin 1974, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 15 mars 1974<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les expressions qui suivent ont le sens indiqué ci-après :

*a)* L'expression « Service de l'élaboration des projets » ou le sigle « SEP » désigne le service de l'élaboration des projets créé au Ministry of Agriculture, Irrigation, Forestry and Animal Production du Gouvernement régional du Sud, en application du paragraphe 3.03 du présent Contrat et de l'annexe 4;

*b)* Les expressions « région du Sud » ou « région du sud du Soudan » désignent les provinces du sud du Soudan telles qu'elles sont définies à l'alinéa iii de l'article 2 du Southern Provinces Regional Self Government Act (Loi de 1972 sur l'autonomie régionale des provinces du Sud), qui établit une région autonome dans la République démocratique du Soudan;

*c)* L'expression « Gouvernement régional du Sud » désigne le Gouvernement régional créé dans la région du Sud en vertu de l'article 8 de la Constitution de 1973 de l'Emprunteur et conformément à la Loi de 1972 sur l'autonomie régionale des provinces du Sud; et

*d)* L'expression « programme de relèvement » désigne le programme de relèvement agricole pour la région du Sud de l'Emprunteur, tel qu'il est décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

### *Article II.* LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions sept cent mille (10 700 000) dollars.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

<sup>2</sup> Voir p. 267 du présent volume.



*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, conformément aux dispositions de l'annexe 1 du présent Contrat, compte tenu des modifications dont celle-ci pourrait ultérieurement faire l'objet, à concurrence des montants déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants à déboursier) pour acquitter le coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet (précisés à l'annexe 2 du présent Contrat) qui doivent être financés au moyen du Crédit.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tout marché relatif à l'achat de biens, à l'exécution des travaux ou des services (autres que les services de consultants) nécessaires à la mise en œuvre du Projet qui doivent être financés au moyen du Crédit sera passé conformément aux dispositions de l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1979 ou toute autre date arrêtée d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission de service au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur le montant du Crédit qui aura été retiré et n'aura pas encore été remboursé.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions de service seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août à compter du 1<sup>er</sup> août 1984 et jusqu'au 1<sup>er</sup> février 2024, chaque échéance jusqu'à celle du 1<sup>er</sup> février 1994 comprise étant égale à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal et chaque échéance postérieure étant égale à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) du principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie spécifiée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

### Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'intermédiaire du Gouvernement régional du Sud avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes de gestion administrative, agricole et financière appropriés et il fournira sans retard au Gouvernement régional du Sud, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services, personnel et autres ressources (y compris le combustible) nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* Sans préjudice des obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'Emprunteur mettra à la disposition du Gouvernement régional du Sud i) à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974 des fonds d'un montant au moins égal à deux cent cinquante mille (250 000) livres soudanaises en vue de l'exécution du Projet; et ii) toute autre somme dont le Gouvernement régional du Sud aura besoin à cette fin.

*Paragraphe 3.03.* a) L'Emprunteur veillera à créer au Ministry of Agriculture, Irrigation, Forestry and Animal Production du Gouvernement régional du Sud un Service de l'élaboration des projets ainsi qu'un Comité exécutif dont les fonctions sont définies à l'annexe 4 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur, suivant des modalités qui rencontreront l'agrément de l'Association, fera ouvrir au nom du Service de l'élaboration des projets un compte du Projet auquel seront versés tous les fonds que l'Emprunteur doit fournir au Gouvernement régional du Sud aux termes du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.04.* L'Emprunteur engagera ou fera engager, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, un nombre approprié d'agents qualifiés et expérimentés pour exécuter le Projet.

*Paragraphe 3.05.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les méthodes et procédures d'exécution du Projet seront exposées dans l'appendice à l'annexe 2 du présent Contrat.

*Paragraphe 3.06.* a) L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés qui doivent être financés au moyen du Crédit contre les risques afférents à l'acquisition et au transport desdits biens ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens et services financés au moyen du Crédit soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.07.* a) L'Emprunteur communiquera à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, rapports, dossiers d'appel d'offres et calendrier des travaux de construction et de passation des marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou additions importantes dont ils pourraient faire l'objet, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche du Projet et du Programme de relèvement (notamment d'en connaître le coût d'exécution), d'identifier les biens et services financés au moyen du Crédit, et d'en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de l'Association la possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet et le Programme de relèvement et d'inspecter les biens financés au moyen du Crédit et tous livres et documents s'y rapportant; et iii) communiquera à l'Association tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet et le Programme de relèvement, l'utilisation des fonds provenant du Crédit et les biens et services financés au moyen de ces fonds.

*Paragraphe 3.08.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et fournira sans retard à l'Association, après leur acquisition, la preuve, jugée satisfaisante par l'Association, que ces terrains et ces droits sont librement utilisables aux fins prévues dans le Projet.

*Paragraphe 3.09.* L'Emprunteur veillera, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que le prix d'achat du coton cultivé dans la région du Sud par l'Equatoria Agricultural Production Corporation ne soit pas inférieur à 3,5 piastres par livre de coton non égrainé.

*Paragraphe 3.10.* L'Emprunteur : i) exécutera ou fera exécuter le Programme de relèvement avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux principes de gestion administrative, agricole et financière appropriés; et ii) ne pourra, sans l'accord préalable de l'Association, modifier substantiellement les objectifs fixés pour le Programme de relèvement.

#### *Article IV.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) l'Emprunteur veillera à ce que le Service de l'élaboration des projets tienne, conformément à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, des livres faisant apparaître ses opérations et sa situation financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le SEP : i) fasse vérifier, pour chaque exercice, ses comptes et états financiers (bilans, comptes d'exploitation et états connexes), conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs indépendants agréés par l'Association; ii) remette à l'Association, dès que possible et au plus tard six mois après la clôture de l'exercice : A) des copies certifiées conformes des comptes de l'exercice ainsi vérifiés, B) le rapport des vérificateurs, dont l'ampleur et le degré de précision seront conformes à ce que l'Association aura raisonnablement demandé; et iii) communique à l'Association tous autres renseignements concernant ses comptes et états financiers et leur vérification que l'Association pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que le SEP contracte et maintienne auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique en la matière ou prenne à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

#### *Article V.* RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits spécifiés aux paragraphes 6.02 ou 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association pourra : i) suspendre totalement ou partiellement le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du Crédit; ou ii) déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes.

#### *Article VI.* DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes aux sens de l'alinéa b du paragraphe 12.01 des Conditions générales :

- a) La création du Comité exécutif du Service de l'élaboration des projets; et
- b) La nomination d'un directeur du Projet agréé par l'Association.

*Paragraphe 6.02.* Le 6 septembre 1974 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 12.04 des Conditions générales.

*Article VII.* REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 7.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 11.03 des Conditions générales est le Commissaire général au développement de l'Emprunteur.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

National Planning Commission  
The Democratic Republic of the Sudan  
P.O. Box 2092  
Khartoum (Soudan)

Adresse télégraphique :

Eimar  
Khartoum (Soudan)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République démocratique du Soudan :

Le Représentant autorisé,  
ABDEL AZIZ AL NASRI HAMZA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Directeur, Département des programmes  
Bureau régional pour l'Afrique de l'Est,  
MICHAEL L. LEJEUNE

## A N N E X E 1

## RETRAIT DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées au moyen du Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses dont le financement est autorisé dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du crédit affecté (exprimé en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Développement des cultures vivrières . . . . .	2 010 000	} 100 p. 100 des dépenses en devises ou 85 p. 100 des dépenses en monnaie nationale
II. Développement des cultures marchandes, y compris l'octroi d'un crédit aux agriculteurs pour des investissements dans l'exploitation :		
a) Coton . . . . .	310 000	
b) Café . . . . .	760 000	
c) Produits laitiers . . . . .	270 000	
III. Lutte contre les zoonoses . . . . .	1 815 000	
IV. Commercialisation et dénombrement du bétail . . . . .	180 000	
V. Centre d'amélioration du cheptel . . . . .	170 000	
VI. Siège du Projet . . . . .	1 685 000	
VII. Fonds non affectés . . . . .	3 500 000	
TOTAL	<u>10 700 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses correspondant à des biens produits ou à des services fournis dans le territoire d'un pays autre que l'Emprunteur et payables dans la monnaie de ce pays;

b) L'expression « dépenses en monnaie nationale » désigne les dépenses payables dans la monnaie de l'Emprunteur ou correspondant à des biens produits ou à des services fournis dans son territoire.

3. On a calculé le pourcentage des décaissements en se fondant sur la politique de l'Association qui est que les fonds provenant du Crédit ne doivent pas servir à acquitter les impôts sur des biens et services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture levés par l'Emprunteur lui-même ou perçus sur son territoire; à cette fin, s'il se produit un fait susceptible de changer le montant des impôts compris dans le coût de tout élément qui doit être financé au moyen du Crédit, l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur, modifier en conséquence le pourcentage des décaissements alors applicable audit élément.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour régler des dépenses antérieures au présent Contrat; pour les catégories I, II et VI, des tirages pourront toutefois être effectués afin de régler les dépenses postérieures au 1<sup>er</sup> août 1973 d'un montant total n'excédant pas l'équivalent de 160 000 dollars;

b) Pour régler des dépenses afférentes à l'une des catégories tant que l'Association n'a pas notifié à l'Emprunteur qu'elle s'est assurée de la disponibilité du personnel et des moyens de gestion nécessaires pour la partie du Projet dont relève ladite catégorie; et

c) Pour régler les dépenses afférentes à la catégorie V tant que l'Association n'a pas notifié à l'Emprunteur que les familles qui vivent actuellement sur le Ranch de Wau ont été réinstallées ailleurs.

5. Nonobstant l'affectation d'une partie du Crédit ou les pourcentages des décaissements indiqués dans le tableau figurant au paragraphe 1 plus haut, l'Association, si elle estime raisonnablement que le montant du Crédit alors affecté à l'une des catégories ne suffira pas à financer le pourcentage convenu de toutes les dépenses à engager pour ladite catégorie, peut, par voie de notification à l'Emprunteur : i) virer à cette catégorie des fonds provenant du Crédit qui sont affectés à une autre catégorie et dont selon l'Association on n'aura pas besoin pour financer d'autres dépenses en quantité suffisante pour combler le déficit prévu; et ii) si ce virement ne suffit pas à éponger complètement le déficit prévu, réduire le pourcentage des décaissements alors applicables à ces dépenses afin que les autres retraits au titre de cette catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses y relatives aient été effectuées.

6. Si l'Association a raisonnablement établi qu'un marché de biens ou services compris dans une quelconque catégorie n'a pas été passé conformément aux procédures stipulées ou visées dans le présent Contrat, aucune dépense afférente auxdits biens ou services ne pourra être financée au moyen du Crédit, et l'Association pourra, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir ou recours qui lui est attribué par le présent Contrat, annuler, par voie de notification à l'Emprunteur, le montant du Crédit qui, de l'avis raisonnable de l'Association, représente le montant de ladite dépense qui aurait pu sans cela être financé au moyen du Crédit.

## A N N E X E 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du Programme de relèvement de l'agriculture, de l'élevage et de la sylviculture de l'Emprunteur dans la région du sud du Soudan. Ce Programme de relèvement consiste notamment à développer les cultures vivrières, à relancer les cultures marchandes, à améliorer la santé animale, à développer les petites laiteries, à commercialiser le bétail, à mettre en place un centre d'élevage, à aménager les routes de desserte agricoles nécessaires et à mettre en valeur la sylviculture afin de créer les conditions propres à assurer une croissance à long terme du secteur agricole dans la région du sud du Soudan. Le Projet qui prévoit une soixantaine d'années de travail de services techniques spécialisés se compose des parties suivantes :

- Partie A :* Création : i) à Yei d'une grande station de culture expérimentale, comprenant des bureaux, des logements, un centre de production de semences ainsi que des installations de transformation et d'entreposage en vue de produire des semences améliorées qui seront vendues aux cultivateurs; ii) dans les districts de stations de culture expérimentale qui testeront sur place les semences et serviront de centres de vulgarisation; iii) d'un atelier; iv) d'un service de commercialisation des semences à Yei afin de mettre ces semences améliorées à la disposition des cultivateurs, et v) d'un centre de vulgarisation, de nutrition et de communications chargé d'organiser les services qui seront mis à la disposition des cultivateurs.
- Partie B :* Octroi à 10 000 petits exploitants environ de certaines zones de culture du coton de la région du Sud où existent des arrangements pour l'achat du coton non égrené ainsi que des installations d'égrenage : i) d'un crédit pour l'achat de pulvérisateurs et d'insecticides afin de lutter contre les maladies, et ii) des services voulus de vulgarisation et de formation du personnel.
- Partie C :* Mise à la disposition de 3 200 petits exploitants environ de la province d'Equatoria de pépinières, d'installations d'irrigation, d'usines de transformation, d'entrepôts, de services de crédit et de vulgarisation nécessaires pour la production de café Robusta ou de toute autre variété appropriée.

- Partie D :* Partie d'un programme pour lutter contre la peste bovine, la pleuropneumonie bovine contagieuse et d'autres maladies du bétail dans la région du Sud, y compris : i) la construction à Juba d'un laboratoire central de fabrication de vaccins et de deux laboratoires provinciaux à Wau et à Malakal, qui établiront les diagnostics et serviront de base aux services mobiles d'étude des maladies; ii) la création d'équipes de vaccination composées de personnel local et l'animation à Malakal d'une école de formation destinée aux éleveurs, et iii) une campagne étalée sur quatre ans qui permettra de vacciner chaque année, lorsqu'elle sera pleinement opérationnelle, près de 70 p. 100 du bétail de la région du Sud.
- Partie E :* Création d'une soixantaine de petites laiteries de dix acres (4 ha) destinées à la traite de 700 vaches laitières locales environ.
- Partie F :* Mise au point d'un programme de dénombrement et de commercialisation du bétail comprenant notamment la création d'équipes mobiles de commercialisation qui achèteront le bétail non vendu sur les marchés locaux.
- Partie G :* Création au ranch de Marial Bai d'un centre d'amélioration du cheptel, qui aura pour tâche d'évaluer la qualité du bétail local et d'étudier les techniques de gestion permettant d'organiser l'élevage de manière intégrée.
- Partie H :* Création d'un siège qui fournira le personnel et les autres éléments nécessaires à la coordination et à l'exécution du Projet.

Il est prévu que le Projet sera achevé le 31 décembre 1978.

## APPENDICE À L'ANNEXE 2

### POLITIQUES ET PROCÉDURES D'EXPLOITATION

#### PREMIÈRE PARTIE

##### A. Développement des cultures vivrières

1. Un grand centre produira des semences améliorées qui seront vendues par la section de commercialisation soit directement dans des camions, soit dans les boutiques locales qui recevront une commission d'environ 20 p. 100. Le prix de vente des semences sera fixé chaque année par l'Emprunteur.

2. Un service de vulgarisation et de nutrition pour les cultures vivrières, dépendant du centre principal de culture expérimentale de Yei, donnera des conseils aux cultivateurs de toute la région du Sud sur les qualités agronomiques des nouvelles variétés de semences et conseillera le centre sur le caractère approprié et les qualités gustatives des diverses variétés.

##### B. Développement de la culture du coton

1. Un crédit sera consenti aux cultivateurs pour leur permettre d'acheter le matériel de pulvérisation nécessaire.

2. Les prêts pour l'achat de pulvérisateurs et d'insecticides seront groupés en un prêt annuel octroyé à chaque cultivateur et remboursable en totalité sur le produit de la vente annuelle du coton.

##### C. Développement de la culture du café

1. Un crédit en vue de développer la culture du café sera accordé à environ 3 200 cultivateurs. Ces cultivateurs pourront bénéficier chacun d'un prêt à moyen terme portant un intérêt annuel minimal de 7 1/2 p. 100 et remboursable sur une période de huit ans (avec une période de grâce de trois ans sur le principal et l'intérêt) afin d'ache-

ter le matériel de plantation, les plateaux de séchage et, le cas échéant, l'équipement d'irrigation supplémentaire ou pour financer le coût d'exploitation de cet équipement.

2. Le centre de Yeï s'occupera de développer la culture du café et fournira aux cultivateurs les services nécessaires pour l'entretien des pompes ainsi que pour les usines d'écalage et de nettoyage.

D. *Lutte contre les zoonoses*

Des équipes de vaccination et des laboratoires dans chaque province viendront compléter les services vétérinaires et les véhicules fournis par d'autres sources. On estime que ces équipes, lorsqu'elles seront pleinement opérationnelles, vaccineront chaque année près de 70 p. 100 du bétail de la région du Sud. Le Département vétérinaire du Gouvernement régional du Sud sera chargé d'exécuter cet élément de la partie D du Projet.

E. *Développement de petites laiteries*

1. Près de 600 acres (240 ha) de pâturages irrigués seront découpés en lopins adjacents à une rivière. De petits éleveurs seront établis sur des exploitations de dix acres (4 ha) chacune et choisiront 12 de leurs propres vaches laitières qui viendront paître sur les exploitations. Trois groupes de démonstration de 12 acres (4,8 ha) chacun seront créés dans les zones à développer pour aider et former les éleveurs.

2. Le coût du matériel d'irrigation, des clôtures, des bâtiments simples et du matériel de laiterie, des engrais et de la mise en valeur des terres sera financé par un prêt consolidé consenti à chacun des éleveurs. Ces prêts seront remboursables en huit ans et porteront un taux d'intérêt annuel minimal de 7 1/2 p. 100.

F. *Commercialisation et dénombrement*

1. Le service de commercialisation du bétail construira des enclos à Wau, Malakal et Juba et améliorera le chemin de passage du bétail qui va de Rumbeck à Juba.

2. Il sera établi un fonds commercial de roulement d'un montant équivalant à 65 000 dollars destiné à l'achat du bétail, le prix d'achat étant fixé périodiquement par le Comité exécutif.

3. Le service de commercialisation du bétail obtiendra également des renseignements sur la production et les mouvements du bétail. Ces renseignements seront analysés par l'économiste spécialiste des questions d'élevage au Siège du Projet.

G. *Centre d'amélioration du cheptel*

1. Le centre sera situé dans le ranch de Marial Bai qui est propriété de l'Etat.

2. Il fournira l'infrastructure nécessaire pour l'élevage et l'emboche du bétail. Le personnel du Centre rassemblera et analysera des données sur les schémas de pacage, la mortalité, la fécondité, la gestion des pâturages, les taux de pacage, ainsi que le coût de mise en valeur et de production. Les données rassemblées seront comparées à celles dont on dispose pour les troupeaux locaux nomades.

PARTIE 2

A. Les sommes remboursées par les agriculteurs seront versées à un fonds de roulement qui octroiera de nouveaux crédits aux petites exploitations de coton et de café et aux petites laiteries. Un montant supplémentaire de 65 000 dollars sera mis à la disposition du SEP qui l'utilisera comme fonds commercial pour acheter du bétail au titre de la partie F du Projet. Tous fonds excédentaires provenant des remboursements des cultivateurs et du fonds commercial seront, à l'achèvement du Projet, utilisés par l'Emprunteur pour toute autre opération de crédit agricole dans la région du Sud.

B. Pour toutes les parties du Projet, à l'exception de la partie D, les fonds provenant du compte du Projet seront débloqués par le contrôleur financier du SEP après



certification par le Directeur du Projet. Le contrôleur financier effectuera les décaissements au titre de la partie D après certification du Directeur adjoint du Department of Animal Production of the Southern Region.

### A N N E X E 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

##### A. Procédures générales

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 de la partie A du présent Contrat, les marchés pour les véhicules feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les procédures déterminées dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* publiées par la Banque en avril 1972 et révisées en octobre 1973 (ci-après dénommées « les Directives »).

2. a) Les marchés pour les travaux civils feront l'objet d'un appel d'offres local limité aux entreprises du Soudan et des pays limitrophes. Des travaux civils pourront toutefois, avec l'agrément de l'Association, être effectués sans appel d'offres préalable.

b) Les biens autres que les véhicules d'un coût équivalant à 30 000 dollars ou plus et tous biens de ce type pouvant être groupés dans un lot excédant l'équivalent de 30 000 dollars stipulé au paragraphe 3 de la partie A du présent Contrat feront l'objet d'un appel d'offres local limité aux entreprises du Soudan et des pays limitrophes.

c) Les biens autres que les véhicules d'un coût inférieur à l'équivalent de 30 000 dollars feront l'objet d'un achat négocié après soumission de devis par des fournisseurs du Soudan et des pays limitrophes.

3. On annoncera publiquement au Soudan et dans les pays limitrophes les appels d'offres pour les travaux civils ou pour les biens autres que les véhicules. Ces biens seront groupés s'il se peut dans des lots d'un montant supérieur à 30 000 dollars, conformément à des méthodes éprouvées en matière de passation des marchés et de gestion technique. Les appels d'offres pour les travaux civils dont le coût est estimé à moins de 30 000 dollars ne peuvent être lancés qu'au Soudan.

4. L'Emprunteur peut acheter cinq véhicules par les voies commerciales ordinaires.

##### B. Examen des décisions prises par l'Association en matière de passation des marchés

1. Examen des appels d'offres et des adjudications proposées ainsi que des marchés finals :

En ce qui concerne les marchés pour les véhicules autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 4 de la partie A du présent Contrat :

a) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour observations, le texte de l'appel d'offres, le cahier des charges et les autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'un exposé des procédures publicitaires qu'il se propose de suivre, et apportera à ces documents ou à ces procédures toutes modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute modification ultérieure du dossier d'appel d'offres devra être soumise à l'agrément de l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

b) Lorsque les offres auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur, avant de prendre une décision définitive, informera l'Association du nom du soumissionnaire auquel il se propose d'attribuer le marché en exposant les raisons ayant conduit à la décision envisagée et communiquera à l'Association, dans des délais suffisants pour qu'elle puisse l'examiner, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, accompagné de la recommandation relative à l'attribution du marché et de toute autre information que l'Association pourra raisonnablement demander. Si l'Association juge

que l'attribution proposée n'est pas conforme aux Directives ou à la présente annexe, elle en avisera sans tarder l'Emprunteur en lui indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde.

c) Les clauses et conditions du marché ne pourront, sans l'agrément de l'Association, différer notablement de celles qui auront été prévues dans l'appel d'offres.

d) Deux copies conformes du marché seront remises à l'Association, dès que celui-ci aura été signé et avant que soit présentée à l'Association la première demande de prélèvement sur le compte du Crédit au titre dudit marché.

2. Pour tout autre marché financé au moyen du Crédit auquel ne s'appliquent pas les dispositions du paragraphe précédent, l'Emprunteur remettra à l'Association, dès que ledit marché aura été signé et avant que soit présentée à l'Association la première demande de prélèvement sur le compte du Crédit au titre de ce marché, deux copies conformes du marché, accompagnées de l'analyse des offres, des recommandations relatives à l'attribution du marché et de tous autres renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander. Si l'Association juge que l'attribution du marché n'est pas conforme aux Directives ou à la présente annexe, elle en avisera sans tarder l'Emprunteur en lui indiquant les raisons sur lesquelles elle se fonde.

## A N N E X E 4

### SERVICE DE L'ÉLABORATION DES PROJETS

#### A. *Fonctions*

1. Le SEP s'occupera de l'exécution et de la gestion d'ensemble de toutes les parties du Projet, à l'exception de la partie D (Lutte contre les zoonoses). Il mettra également à la disposition des cultivateurs des services de vulgarisation et de recherche, gèrera le compte du Projet mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat et sera chargé de l'achat des biens et services nécessaires au Projet, de l'évaluation et du rassemblement des données de recherche. Le SEP sera chargé de la formation locale qui sera dispensée par l'école de formation de Yei, ainsi que de la formation du personnel subalterne employé au titre du Projet. Il s'occupera aussi d'assurer la formation (environ 12 années/homme) du personnel titulaire de diplômes universitaires ou autres en insistant particulièrement sur les techniques de gestion des exploitations agricoles.

2. Le SEP tiendra séparément le compte de toutes les dépenses afférentes au Projet qui devront avoir un lien évident avec les diverses parties.

3. Il sera adjoint au SEP une section routière qui s'occupera d'aménager les routes de desserte nécessaires pour les cultures du café, du coton et les cultures vivrières et d'autres opérations entreprises au titre du Projet.

4. Le SEP sera habilité, dans le cadre des règlements en vigueur applicables à la fonction publique, à employer le personnel nécessaire pour accomplir ses fonctions et à verser les indemnités spéciales qui peuvent se révéler nécessaires pour obtenir le personnel compétent.

#### B. *Le Comité exécutif*

1. Les activités du SEP seront dirigées par un Comité exécutif responsable devant le Minister of Agriculture, Irrigation, Forestry and Animal Production du Gouvernement régional du Sud. Le Comité aura notamment pour membres : *a*) les fonctionnaires ci-après du Gouvernement régional du Sud : le Directeur du Ministry of Agriculture, Irrigation, Forestry and Animal Production qui fera fonction de président, le Directeur du Ministry of Finance and Planning, le Directeur du Ministry of Co-operation and Rural Development ou leurs représentants et le Directeur adjoint (Animal Production); *b*) toute autre personne que le Comité exécutif pourra décider de coopter et; *c*) le Directeur du Projet.

2. Le Directeur du Projet sera responsable devant le Comité exécutif de l'exécution de toutes les parties du Projet, à l'exception de la partie D.

## CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 15 MARS 1974

### *Article premier.* APPLICATION AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

PARAGRAPHE 1.01. *Application des Conditions générales.* Les présentes Conditions générales énoncent certaines conditions généralement applicables aux crédits de développement consentis par l'Association à ses membres. Elles sont valables, pour tout contrat de cette nature, dans la mesure prévue par ledit contrat et sous réserve des modifications qui y sont stipulées.

PARAGRAPHE 1.02. *Incompatibilité avec les contrats de crédit de développement.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un contrat de crédit de développement et une disposition des présentes Conditions générales, c'est la clause du contrat qui est applicable.

### *Article II.* DÉFINITIONS; TITRES

PARAGRAPHE 2.01. *Définitions.* Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales, les termes ou expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

1. Le terme « l'Association » désigne l'Association internationale de développement.

2. Le terme « la Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

3. L'expression « le Contrat de crédit de développement » désigne le contrat de crédit de développement particulier, auquel les présentes Conditions générales auront été rendues applicables, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet, et cette expression recouvre les présentes Conditions générales ainsi rendues applicables, tous contrats complémentaires du Contrat de crédit de développement ainsi que toutes les annexes de ce dernier.

4. Le terme « le Crédit » désigne le crédit de développement prévu dans le Contrat de crédit de développement.

5. Le terme « l'Emprunteur » désigne le membre de l'Association auquel le Crédit est consenti.

6. Le terme « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant à l'époque considérée pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées du pays mentionné.

7. Le terme « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars des Etats-Unis d'Amérique.

8. L'expression « le Compte du crédit » désigne le compte ouvert dans les livres de l'Association qui doit être crédité du montant du Crédit.

9. Le terme « le Projet » désigne le projet ou le programme pour lequel le Crédit est accordé et dont la description figure dans le Contrat de crédit de développement et qui pourra être modifié de temps à autre par convention entre l'Association et l'Emprunteur.

10. L'expression « la date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat de crédit de développement entre en vigueur et prend effet conformément au paragraphe 12.03.

11. Le terme « impôts » comprend les impôts, droits, taxes et prélèvements de toute nature existant à la date du Contrat de crédit de développement ou établis ultérieurement.

12. L'expression « la date de clôture » désigne la date, spécifiée dans le Contrat de crédit de développement, à partir de laquelle l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur, mettre fin au droit qu'il a de retirer du Compte du crédit tout montant non encore prélevé.

PARAGRAPHE 2.02. *Références.* Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans les présentes Conditions générales vise un article ou un paragraphe desdites Conditions générales.

PARAGRAPHE 2.03. *Titres.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie des présentes Conditions générales.

### Article III. COMPTE DU CRÉDIT; COMMISSIONS; REMBOURSEMENT; LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 3.01. *Compte du crédit.* Le montant du crédit sera porté au crédit d'un Compte du crédit et l'Emprunteur pourra le prélever dudit Compte conformément aux dispositions du Contrat et des présentes Conditions générales.

PARAGRAPHE 3.02. *Commissions.* L'Emprunteur paiera une commission au taux stipulé dans le Contrat de crédit de développement, sur le montant du Crédit prélevé et non encore remboursé. L'Emprunteur paiera une commission supplémentaire de un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) par an sur la fraction du principal de tout engagement spécial contracté par l'Association conformément au paragraphe 5.02 et non encore remboursé.

PARAGRAPHE 3.03. *Calcul des commissions.* Les commissions sont calculées sur la base d'une année de 360 jours, composée de 12 mois de 30 jours.

PARAGRAPHE 3.04. *Remboursement.* a) L'Emprunteur remboursera par tranches le montant du principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit conformément au Contrat de crédit de développement.

b) L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du principal d'une ou de plusieurs échéances du Crédit spécifiées par lui.

PARAGRAPHE 3.05. *Lieu de paiement.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés aux lieux raisonnablement désignés par l'Association.

### Article IV. DISPOSITIONS MONÉTAIRES

PARAGRAPHE 4.01. *Monnaies dans lesquelles les tirages doivent être effectués.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les retraits du Compte du crédit seront effectués dans les monnaies dans lesquelles ont été ou doivent être réglées les dépenses devant être financées par le Crédit. Il est entendu toutefois que les retraits effectués pour régler des dépenses encourues dans la monnaie de l'Emprunteur seront libellés dans la ou les monnaies que l'Association aura raisonnablement choisies.

PARAGRAPHE 4.02. *Monnaies dans lesquelles le principal et les frais de commissions sont remboursables.* a) L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit et les frais de commission y afférents dans la monnaie spécifiée dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe ou dans toute autre monnaie ou toutes autres monnaies qui pourront être, de temps à autre, choisies ou désignées conformément aux alinéas c et e du présent paragraphe.

b) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne la monnaie de tout membre de l'Association que l'Association

déclarera, de temps à autre, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

c) Si, à un moment quelconque, l'Emprunteur souhaite que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises mais autre que celle qui est ainsi spécifiée, ou autre que celle qui est désignée à cet effet au présent alinéa c, ou choisie conformément à l'alinéa e ci-dessous, l'Emprunteur fera tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement, une notification écrite à cet effet dans laquelle il spécifiera cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

d) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée en vertu des dispositions du présent paragraphe ne remplit pas les conditions requises, elle en informera l'Emprunteur par écrit et lui fournira une liste des monnaies remplissant ces conditions.

e) Dans les 30 jours suivant la date de cette notification, l'Emprunteur avisera l'Association par écrit de la monnaie de paiement qu'il aura choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

PARAGRAPHE 4.03. *Montant du remboursement.* Le principal remboursable du Crédit sera égal à l'équivalent (déterminé à la date ou aux diverses dates de remboursement) de la valeur de la monnaie ou des monnaies prélevées sur le Compte de crédit, déterminée à la date de chaque tirage, en dollars des Etats-Unis du poids et du titre légaux au 1<sup>er</sup> janvier 1960, étant entendu toutefois

- i) Que si le Fonds monétaire international procède à une réduction proportionnelle uniforme des parités des monnaies de tous ses membres, le principal du Crédit dû et remboursable après ladite réduction sera réduit dans les mêmes proportions; et
- ii) Que si l'Association constate, à un moment quelconque, que la parité ou le taux de change d'une ou plusieurs monnaies principales des membres de l'Association a subi, par rapport au dollar des Etats-Unis du poids et du titre légaux au 1<sup>er</sup> janvier 1960, une réduction importante qui, de l'avis de l'Association, justifie une réduction générale du principal des crédits de développement dû à cette date, le principal du Crédit qui sera dû et remboursable après la constatation susmentionnée sera réduit dans des proportions qui seront déterminées par l'Association.

PARAGRAPHE 4.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Pour l'application du paragraphe 4.03, si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 4.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie.

PARAGRAPHE 4.05. *Détermination de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du Contrat de crédit de développement, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que l'Association aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 4.06. *Mode de paiement.* a) Les modalités de paiement qui doivent être faites à l'Association dans la monnaie d'un pays donné, en exécution du Contrat de crédit de développement, et le mode d'acquisition de la monnaie nécessaire à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans le pays considéré pour ledit paiement et pour le dépôt de ladite monnaie au compte de l'Association chez un dépositaire de l'Association dans ce pays.

b) Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction établie par l'Emprunteur ou en vigueur sur son territoire.

#### Article V. TIRAGES SUR LE MONTANT DU CRÉDIT

PARAGRAPHE 5.01. *Tirages sur le Compte du crédit.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit les montants déjà déboursés ou, avec le consentement de l'Association, les montants qui devront être déboursés pour le Projet, conformément aux dispositions du Contrat de crédit de développement et des présentes Conditions générales. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses encourues dans les territoires d'un pays autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque, ou en paiement de biens et services en provenance de tels territoires.

PARAGRAPHE 5.02. *Engagements spéciaux de l'Association.* L'Association peut, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements destinés à couvrir le montant des dépenses qui devront être financées en vertu du Contrat de crédit de développement, et ce nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être décidés ultérieurement par l'Association ou par l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 5.03. *Demandes de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte du crédit ou demander à l'Association de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 5.02, l'Emprunteur soumettra à l'Association une demande écrite revêtant la forme et contenant les déclarations et engagements que l'Association pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront être déposées sans retard en prévision des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

PARAGRAPHE 5.04. *Attestations de l'habilitation des signataires des demandes de tirage.* L'Emprunteur fournira à l'Association des pièces attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à signer des demandes de tirage, ainsi qu'un spécimen certifié conforme de la signature du ou des intéressés.

PARAGRAPHE 5.05. *Justifications à l'appui.* L'Emprunteur fournira, à l'appui de sa demande, toutes pièces et autres justifications que l'Association pourra raisonnablement de demander soit avant d'autoriser, soit après avoir autorisé tout prélèvement au titre de ladite demande.

PARAGRAPHE 5.06. *Demandes et pièces.* Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à l'Association que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le Compte du crédit le montant demandé et que le montant à prélever ne sera utilisé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat de crédit de développement.

PARAGRAPHE 5.07. *Versements de l'Association.* Les montants que l'Emprunteur prélève sur le Compte du crédit seront versés par l'Association exclusivement à l'Emprunteur ou à son ordre.

#### Article VI. ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 6.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra annuler, par voie de notification à l'Association, toute partie du Crédit qu'il n'aura pas prélevée avant ladite notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie du Crédit à l'égard de laquelle l'Association aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 5.02.

PARAGRAPHE 6.02. *Retrait du droit de tirage par l'Association.* L'Association pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Le fait que l'Emprunteur a manqué à son obligation de rembourser le principal, de payer les intérêts ou les commissions ou d'effectuer tout autre paiement prévu :
  - i) dans le Contrat de crédit de développement; ou ii) dans tout autre contrat de crédit de développement conclu avec l'Association; ou iii) dans tout contrat d'emprunt ou de garantie conclu avec la Banque ou dans le contexte d'une obligation ou d'un effet similaire, remis conformément à tel contrat, même si le versement considéré a été effectué par un tiers.
- b) Le fait que l'Emprunteur manque à toute autre obligation souscrite par lui dans le Contrat de crédit de développement.
- c) i) Le fait que l'Association ou la Banque a suspendu, en totalité ou en partie, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements au titre de tout contrat de crédit de développement conclu avec l'Association ou tout contrat d'emprunt conclu avec la Banque, à la suite d'un manquement de la part de l'Emprunteur à toute obligation souscrite par lui dans ledit contrat; ou ii) le fait que la Banque a suspendu, en totalité ou en partie, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements au titre de tout contrat d'emprunt conclu avec la Banque et garanti par lui à la suite d'un manquement de la part de l'Emprunteur à toute obligation souscrite par lui dans ledit contrat.
- d) Le fait que, à la suite d'événements survenant après la date du Contrat de crédit de développement, une situation exceptionnelle rend improbable que le Projet puisse être exécuté ou que l'Emprunteur soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement.
- e) Le fait que l'Emprunteur : i) a été frappé de suspension par l'Association ou a cessé d'en être membre; ou ii) a cessé d'être membre du Fonds monétaire international.
- f) Le fait qu'après la date du Contrat de crédit de développement et avant la date de mise en vigueur un fait s'est produit qui, si le Contrat de crédit de développement avait été en vigueur à ce moment, aurait autorisé l'Association à retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit.
- g) Le fait qu'une déclaration faite par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement ou en vertu dudit Contrat, ou toute attestation fournie à ce titre et considérée par l'Association comme une condition du Crédit, est apparue matériellement inexacte.
- h) Tout autre fait spécifié dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la cessation du fait ou des faits ayant entraîné la suspension, à moins que l'Association ne notifie à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements; toutefois, dans ce dernier cas, la notification pourra restreindre ce droit.

PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par l'Association.* a) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte du crédit a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours; ou b) si l'Association décide, à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'une partie du Crédit ne sera pas nécessaire pour faire face aux dépenses du Projet à financer à l'aide des fonds provenant du Crédit; ou c) si, après la date de clôture, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte du crédit, l'Association peut notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

PARAGRAPHE 6.04. *Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, qui ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par l'Association.* Les annulations ou les retraits décidés par l'Association ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par l'Association conformément au paragraphe 5.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

PARAGRAPHE 6.05. *Application de l'annulation aux échéances du Crédit.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses fractions du principal du Crédit qui viennent à échéance après la date de l'annulation.

PARAGRAPHE 6.06. *Effet du Contrat après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou retrait, les dispositions du Contrat de crédit de développement continueront toutes d'avoir plein effet, sauf stipulations contraires du présent article.

#### Article VII. EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE

PARAGRAPHE 7.01. *Manquements.* Si l'un des faits énumérés ci-après se produit et subsiste pendant la période indiquée, le cas échéant, ci-dessous, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit ainsi que les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour où elle aura été faite :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal ou tout autre paiement prévu dans le Contrat de crédit de développement, subsistant pendant 30 jours;
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat de crédit de développement conclu entre l'Association et l'Emprunteur, dans un contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans le texte d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à un tel contrat, subsistant pendant 30 jours;
- c) Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation souscrite par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement, subsistant pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur;
- d) Tout autre fait spécifié dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe et subsistant durant la période indiquée, le cas échéant, dans ledit Contrat.

#### Article VIII. IMPÔTS

PARAGRAPHE 8.01. *Impôts.* a) Le principal du Crédit et les commissions y afférentes sont exonérés de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou exigible sur son territoire.

b) Le Contrat de crédit de développement et tout autre contrat auquel les présentes Conditions générales auront été rendues applicables seront exonérés de tout impôt perçu par l'Emprunteur ou exigible sur son territoire lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

#### Article IX. COOPÉRATION ET INFORMATION; DONNÉES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES

PARAGRAPHE 9.01. *Coopération et information.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront étroitement à la réalisation des objectifs du Crédit. A cette fin, si l'une ou l'autre partie le demande, l'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre :

- i) Conférer par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et l'exécution des obligations incombant à chacune des parties en vertu du Contrat de crédit de développement, et sur d'autres questions se rapportant à l'objet du Crédit; et



ii) Fournir à l'autre partie tous les renseignements qui peuvent leur être raisonnablement demandés sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Crédit.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui gênerait ou risquerait de gêner l'avancement du Projet, la réalisation des objectifs du Crédit, le service des paiements y afférents ou l'exécution par l'une quelconque des parties des obligations lui incombant en vertu du Contrat de crédit de développement.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toute possibilité raisonnable de se rendre dans une partie quelconque de son territoire à des fins relatives au Crédit.

PARAGRAPHE 9.02. *Données financières et économiques.* L'Emprunteur fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la situation financière et économique de son territoire. Ces informations porteront notamment sur sa balance des paiements, sur sa dette extérieure, ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative de son territoire, celle de toute entité détenue ou contrôlée par l'Emprunteur ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit de l'Emprunteur ou de ladite subdivision, et celle de toute entité remplissant pour l'Emprunteur les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes ou des fonctions similaires.

*Article X. EXÉCUTION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT;  
DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE*

PARAGRAPHE 10.01 *Exécution.* Les droits et obligations de l'Emprunteur et de l'Association qui sont stipulés dans le Contrat de crédit de développement seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout Etat. Ni l'Emprunteur ni l'Association ne seront fondés au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition des présentes Conditions générales, ou d'une stipulation du Contrat de crédit de développement, en se prévalant d'une clause quelconque des statuts de l'Association.

PARAGRAPHE 10.02. *Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ni aucune omission de la part d'une des parties dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours qu'elle tient du Contrat de crédit de développement, en cas de manquement, ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette partie à l'égard d'un manquement, ou le fait qu'elle l'admet, ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours lui appartenant en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

PARAGRAPHE 10.03. *Arbitrage.* a) Toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat de crédit de développement et toute réclamation présentée par l'une des parties contre l'autre partie au sujet du Contrat de crédit de développement seront soumises, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-après.

b) Les parties à cet arbitrage seront l'Association et l'Emprunteur.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres nommés le premier par l'Association, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, faute d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas son arbitre, celui-ci sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe démissionne, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses

fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant, et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que son prédécesseur.

*d)* Toute partie peut engager une procédure d'arbitrage en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification à l'autre partie. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée, ainsi que le nom de l'arbitre nommé par la partie demanderesse. Dans les 30 jours qui suivent la remise de la notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

*e)* Si les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre dans les 60 jours qui suivent la notification engageant la procédure d'arbitrage, l'une ou l'autre pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe.

*f)* Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

*g)* Le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et sous réserve des dispositions du présent paragraphe et, à moins que les parties n'en décident autrement, arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité des voix.

*h)* Le tribunal arbitral donnera aux parties la possibilité de se faire entendre et rendra sa sentence par écrit. Cette sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence sera transmise à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les parties au Contrat de crédit de développement. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

*i)* Les parties détermineront le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ce point avant la première réunion du tribunal arbitral, celui-ci fixera la rémunération que justifient les circonstances. Chacune des parties paiera ses propres dépenses en ce qui concerne la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront également divisés entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

*j)* Les dispositions du présent paragraphe concernant l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat de crédit de développement et pour toute réclamation relative audit Contrat formulée par l'une des parties contre l'autre.

*k)* L'Association ne sera pas autorisée à prendre jugement contre l'Emprunteur en vue de l'exécution de la sentence, à faire exécuter la sentence rendue contre l'Emprunteur par voie de contrainte ou à intenter toute autre action contre l'Emprunteur pour obtenir exécution de la sentence, à moins que cette voie de droit ne soit ouverte contre l'Emprunteur en vertu de dispositions autres que celles du présent paragraphe. Si, dans les 30 jours qui suivent la remise aux parties des expéditions de la sentence, la décision du tribunal n'a pas été exécutée par l'Association, l'Emprunteur pourra recourir à toute mesure de cette nature pour faire exécuter la sentence rendue contre l'Association.

*l)* Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe, ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe, pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 11.01. Les parties au Contrat de crédit de développement renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

*Article XI. DISPOSITIONS DIVERSES*

PARAGRAPHE 11.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat de crédit de développement ou de tout autre contrat entre les parties prévu par ledit Contrat sera faite par écrit. Sauf stipulations contraires du paragraphe 12.03, cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat de crédit de développement ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande.

PARAGRAPHE 11.02. *Preuve de l'habilitation.* L'Emprunteur devra prouver de façon satisfaisante à l'Association que la personne ou les personnes qui, pour le compte de l'Emprunteur, prendront toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur aux termes du Contrat de crédit de développement sont dûment habilités à cet effet, et il fournira à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 11.03. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat de crédit de développement aux fins du présent paragraphe ou toute personne qu'il aura, par écrit, habilitée à cet effet pourra, au nom de l'Emprunteur, prendre toute mesure qui doit ou peut être prise et établir tous documents qui doivent ou peuvent être établis aux termes du Contrat de crédit de développement. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet pourra, par un instrument écrit signé au nom de l'Emprunteur, accepter en son nom toute modification des clauses du Contrat de crédit de développement à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations incombant à l'Emprunteur, aux termes du Contrat de crédit de développement. L'Association pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de crédit de développement stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations de l'Emprunteur en vertu du Contrat.

PARAGRAPHE 11.04. *Pluralité des exemplaires.* Le Contrat de crédit de développement peut être établi en plusieurs exemplaires, ayant chacun valeur d'original.

*Article XII. DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION*

PARAGRAPHE 12.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement.* Le Contrat de crédit de développement n'entrera en vigueur que lorsque l'Association aura reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant

- a) Que la signature et la remise du Contrat de crédit de développement au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises;
- b) Que toutes les autres conditions spécifiées dans le Contrat de crédit de développement pour son entrée en vigueur se sont réalisées.

PARAGRAPHE 12.02. *Consultations de juristes ou certificats.* Entre autres pièces à fournir en vertu du paragraphe 12.01, l'Emprunteur fournira à l'Association une ou plusieurs consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par l'Association ou, si l'Association le demande, un certificat émanant d'un fonctionnaire compétent de l'Emprunteur prouvant, à la satisfaction de celle-ci

- a) Que le Contrat de crédit de développement a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il a, pour lui, force obligatoire conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;

b) Tous autres points qui seront spécifiés dans le Contrat de crédit de développement ou tous autres points que l'Association pourra raisonnablement demander au sujet du Contrat.

PARAGRAPHE 12.03. *Date de mise en vigueur.* a) Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, le Contrat de crédit de développement entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies en vertu du paragraphe 12.01.

b) Si, avant la date d'entrée en vigueur, se produit l'un des faits qui auraient permis à l'Association de suspendre le droit de l'Emprunteur de faire des prélèvements sur le Compte du crédit si le Contrat de crédit de développement avait été en vigueur, l'Association pourra retarder l'envoi de la notification mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe jusqu'à ce que ce fait ou ces faits aient pris fin.

PARAGRAPHE 12.04. *Résiliation du Contrat de crédit de développement pour défaut d'entrée en vigueur.* Si le Contrat de crédit de développement n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet à la date qui y est spécifiée aux fins du présent paragraphe, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties deviendront caducs, à moins que l'Association, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans délai cette nouvelle date à l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 12.05. *Extinction du Contrat de crédit de développement après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit et toutes les commissions afférentes auront été payées, le Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront immédiatement caducs.

No. 13658

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Industrial Investment and Smallholder Tree-Farmers Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'arboriculture : investissements industriels et petites exploitations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 novembre 1974.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

AGREEMENT, dated June 12, 1974, between REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Whereas (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) In carrying out the Project, the Borrower will relend the proceeds of the Loan to the Development Bank of the Philippines (hereinafter called DBP) under a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and DBP; and

Whereas the Bank has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make the Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

### *Article I.* GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated March 15, 1974,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section:

“SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by the date specified in paragraph (c) of Section 2.03 of the Loan Agreement no applications or requests permitted under paragraph (a) or paragraph (b) of such Section shall have been received by the Bank in respect of any portion of the Loan, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to submit such applications or requests or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.

respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and DBP pursuant to Section 3.02(a) of this Agreement;

(b) "peso" means the currency unit of the Borrower and "foreign currency" means any currency other than the currency of the Borrower;

(c) "Charter" means the Charter of DBP as provided in RA 2081, dated June 14, 1958, as amended to the date of this Agreement;

(d) "Statement of Operating Policies and Procedures for Medium- and Large-Scale Industrial Financing" means the statement of financing policy for projects in the industrial sector approved by the Board of Governors of DBP on May 29, 1974;

(e) "Part A Beneficiary" means an individual, partnership, cooperative, association or private corporation to which DBP proposes to make or has made a Part A Sub-loan;

(f) "Part A Sub-loan" means a loan under Part A of the Project, made or proposed to be made by DBP exclusively out of the proceeds of the Loan to a Part A Beneficiary to finance expenditures for imported goods and services for a Part A Investment Project;

(g) "Free-limit Part A Sub-loan" means a Part A Sub-loan in an amount not exceeding the equivalent of \$1,000,000, even when added to the outstanding amount of any other Part A Sub-loan made for the same Part A Investment Project; provided that any Part A Sub-loan which when added to all other Free-limit Part A Sub-loans financed or proposed to be financed out of the proceeds of the Loan would exceed the equivalent of \$20,000,000, shall not be a Free-limit Part A Sub-loan; and provided further that the foregoing amounts may be changed from time to time by agreement between the Borrower and the Bank;

(h) "Part A Investment Project" means a specific investment project to be carried out by a Part A Beneficiary utilizing the proceeds of a Part A Sub-loan;

(i) "Part B Beneficiary" means an individual, partnership, cooperative or association to which DBP proposes to make or has made a Part B Sub-loan;

(j) "Part B Sub-loan" means a loan in pesos under Part B of the Project, made or proposed to be made by DBP out of the proceeds of the Loan to a Part B Beneficiary to finance a Part B Investment Project;

(k) "Part B Investment Project" means a specific tree-farming development project to be carried out by a Part B Beneficiary utilizing the proceeds of a Part B Sub-loan; and

(l) "PICOP" means the Paper Industries Corporation of the Philippines, a corporation organized, established and operating under the laws of the Borrower, and such term includes any subsidiary thereof and any successor thereto.

## Article II. THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

*Section 2.02.* The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for amounts disbursed (or, if the Bank shall so agree, amounts requested to be disbursed) under Part A or Part B Sub-loans, to finance the reasonable cost of goods and services required for Part A or Part B Investment Projects, respectively, and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of the following:

- (a) expenditures in pesos or for goods or services supplied from the Philippines, in the case of a Part A Sub-loan;
- (b) disbursements made under a Sub-loan prior to the date of this Agreement;
- (c) a Part A Sub-loan unless (i) the Part A Sub-loan shall have been approved by the Bank, or (ii) the Part A Sub-loan shall be a Free-limit Part A Sub-loan for which the Bank shall have authorized withdrawals from the Loan Account; and
- (d) expenditures made by a Part A Beneficiary more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received (i) the request and information required by Section 2.03(b) hereof, in the case of a Free-limit Part A Sub-loan, or (ii) the application and information required by Section 2.03(a) hereof, in the case of any other Part A Sub-loan.

*Section 2.03.* (a) When submitting a Part A Sub-loan (other than a Free-limit Part A Sub-loan) to the Bank for approval, the Borrower shall furnish or shall cause to be furnished to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of the Part A Beneficiary and an appraisal of the Part A Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) and the proposed terms and conditions of the Part A Sub-loan including the schedule of its amortization and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of a Free-limit Part A Sub-loan shall contain a summary description of the Part A Beneficiary and the Part A Investment Project (including a description of the expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan) and the terms and conditions of such Free-limit Part A Sub-loan, including the schedule of its amortization.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications and requests made pursuant to the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section shall be submitted to the Bank on or before September 30, 1976.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1981 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

*Section 2.06.* The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ( $7\frac{1}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.



*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.09.* The Secretary of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.10.* DBP is designated as representative of the Borrower for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III.* EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the Project to be carried out by DBP in accordance with its Charter and with due diligence and efficiency, in conformity with sound administrative and financial practices, and with qualified management and personnel, and shall provide DBP, or cause DBP to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

*Section 3.02.* (a) The Borrower shall relend to DBP the proceeds of the Loan under a Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and DBP, under terms and conditions acceptable to the Bank, including those set forth in paragraph 1 of Schedule 4 to this Agreement.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(c) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable DBP to perform all of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

*Section 3.03.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause DBP:

(a) to on-lend the funds relent to it under the Subsidiary Loan Agreement, for purposes of carrying out the Project, in accordance with the Lending Guidelines set forth in Schedule 4 to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time, and, with respect to Part A of the Project, in accordance also with DBP's Statement of Operating Policies and Procedures for Medium- and Large-Scale Industrial Financing; and

(b) to exercise its rights under the agreements providing for Part A or Part B Sub-loans in such manner as: (i) to comply with the Borrower's obligation under this Agreement; and (ii) to achieve the purposes of the Project.

*Section 3.04.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause DBP not to make any Part A Sub-loan in an amount exceeding the equivalent of \$5,000,000 or in an amount which would exceed such limit when

added to the outstanding principal amount of all other Part A Sub-loans made for the same Part A Investment Project.

*Section 3.05.* Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause DBP:

- (a) to use its best efforts to enter into a contract with PICOP for purposes of the carrying out of Part B of the Project, on terms and conditions which shall include those set forth in paragraph 4 of Schedule 4 to this Agreement; provided, however, that no Part B Sub-loan shall be made until DBP shall have entered into such contract with PICOP on terms and conditions satisfactory to the Bank; and
- (b) to exercise its rights under such contract in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and not to assign, amend, abrogate or waive any provision thereof.

*Section 3.06.* The Borrower shall provide or shall cause DBP to provide to Part B Beneficiaries such technical assistance as shall be required to enable them to make adequate use of the proceeds of Part B Sub-loans.

*Section 3.07.* The Borrower shall cause DBP to establish and maintain two separate accounts to record all and solely DBP's receipts and payments for or in connection with Part A and Part B of the Project, respectively, including: (i) amounts received from and payments made to the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement; and (ii) amounts disbursed and received under Part A and Part B Sub-loans.

*Section 3.08.* The Borrower shall cause DBP to furnish to the Bank all information the Bank shall reasonably request concerning the administration, operations, resources and expenditures of DBP, including its lending activities in the industrial sector.

#### Article IV. OTHER COVENANTS

*Section 4.01.* (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Borrower or of any agency of the Borrower including the Central Bank of the Philippines or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

(d) The Borrower further undertakes that, within the limits of the laws in force in its territories, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of its political subdivisions and their agencies, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of the laws in force in its territories to make this undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall cause DBP to maintain records adequate (i) to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of DBP in respect of the Project, and (ii) to reflect the progress and cost of the Project, including the progress and cost of each Part A Investment Project.

(b) The Borrower shall cause DBP to: (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) including the accounts referred to in Section 3.07 hereof, for each fiscal year audited in accordance with sound auditing principles consistently applied, by the Commission on Audit of the Borrower; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than three months after the end of each such year, (A) certified copies of DBP’s financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said Commission on Audit, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of DBP and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

#### *Article V. REMEDIES OF THE BANK*

*Section 5.01.* The Bank may, upon the occurrence of any of the events specified in Section 6.02 or 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 or 5.03 of this Agreement and the continuance thereof for the period, if any, specified for the purpose: (i) suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account; or (ii) declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) a default shall have occurred in the performance of any obligation on the part of the Borrower or of DBP under the Subsidiary Loan Agreement;
- (b) a change shall have been made in the Charter which will materially and adversely affect the carrying out of the Project; and
- (c) a change shall have been made in the Statement of Operating Policies and Procedures for Medium- and Large-Scale Industrial Financing without the Bank’s concurrence.

*Section 5.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) any of the events specified in paragraph (a) or (c) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower;
- (b) the event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of this Agreement shall occur.

*Article VI. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 12.01(c) of the General Conditions, namely, that the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and DBP, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 12.02(c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and DBP, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and DBP in accordance with its terms.

*Section 6.03.* The date September 16, 1974, is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

*Article VII. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES*

*Section 7.01.* The Secretary of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secretary of Finance  
Department of Finance  
Manila, Philippines

Cable address:  
Secfinance  
Manila

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address:  
Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:

By CESAR VIRATA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By RAYMOND J. GOODMAN  
Acting Regional Vice President  
Asia

## SCHEDULE 1

### ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of the amounts of the Loan to each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Part A Sub-loans .....	48,000,000
II. Part B Sub-loans .....	<u>2,000,000</u>
TOTAL	<u><u>50,000,000</u></u>

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The purpose of the Project is to assist the Borrower in financing, through DBP, specific development projects in the Philippines to contribute to the economic and social development of the country.

*Part A:* Provision of credit to finance specific industrial development projects in the manufacturing, public utilities, mining and tourism sectors.

*Part B:* Provision of credit to smallholders in the Bislig Bay area of Mindanao to assist them in developing their holdings for *Albizia falcata* tree crops.

## SCHEDULE 3

## AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1979 .....	1,120,000	March 1, 1986 .....	1,845,000
September 1, 1979 .....	1,165,000	September 1, 1986 .....	1,915,000
March 1, 1980 .....	1,205,000	March 1, 1987 .....	1,985,000
September 1, 1980 .....	1,250,000	September 1, 1987 .....	2,055,000
March 1, 1981 .....	1,295,000	March 1, 1988 .....	2,130,000
September 1, 1981 .....	1,340,000	September 1, 1988 .....	2,205,000
March 1, 1982 .....	1,390,000	March 1, 1989 .....	2,285,000
September 1, 1982 .....	1,440,000	September 1, 1989 .....	2,370,000
March 1, 1983 .....	1,490,000	March 1, 1990 .....	2,455,000
September 1, 1983 .....	1,545,000	September 1, 1990 .....	2,545,000
March 1, 1984 .....	1,600,000	March 1, 1991 .....	2,635,000
September 1, 1984 .....	1,660,000	September 1, 1991 .....	2,735,000
March 1, 1985 .....	1,720,000	March 1, 1992 .....	2,840,000
September 1, 1985 .....	1,780,000		

\* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity .....	1 1/4%
More than three years but not more than six years before maturity ....	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity .....	3 1/2%
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity .....	5 1/4%
More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity .....	6 1/4%
More than sixteen years before maturity .....	7 1/4%

## SCHEDULE 4

## LENDING GUIDELINES

1. *Subsidiary Loan*

(a) *Exchange risk.* The proceeds of the Loan allocated to finance Part A of the Project shall be on-lent by the Borrower to DBP in the currency or currencies in which withdrawals from the Loan Account shall be made in accordance with Section 4.01 of the General Conditions; i.e., the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan have been paid or are payable. DBP shall

repay the principal so on-lent to it in the same currency or currencies in which such withdrawals were made, and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency.

The proceeds of the Loan allocated to finance Part B of the Project shall be on-lent by the Borrower to DBP in pesos, in an amount equivalent on the date of withdrawal to the amount withdrawn from the Loan Account for that purpose, and DBP shall repay as principal the same amount of pesos so on-lent to it.

(b) *Rate of interest.* 7 1/4% per year on outstanding amounts, payable in the same currency as the corresponding portion of the principal.

## 2. *Part A Sub-loans*

(a) *Exchange risk.* Part A Sub-loans shall be made in the foreign currency or currencies in which the expenditures to be financed have been paid or are payable, and the principal of such Sub-loans shall be repaid in the same currency or currencies in which they were made, and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency.

(b) *Rate of interest.* Part A Sub-loans shall carry interest at the current rate charged by DBP from time to time for other loans in the same sector under similar conditions, and shall be payable in the same currency of the corresponding portion of the principal.

(c) *Repayment terms.* Part A Sub-loans shall be repaid in not more than 16 years, including the grace period.

(d) *Other terms.* Any Part A Sub-loan shall be made on terms whereby DBP shall obtain, by written contract with the Part A Beneficiary, or by other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank, the Borrower and DBP, including the right of DBP to: (i) require the Part A Beneficiary to carry out and operate the Part A Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) require that (1) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be purchased at a reasonable price, account being taken also of other relevant factors such as time of delivery and efficiency and reliability of the goods and availability of maintenance facilities and spare parts therefor, and, in the case of services, of their quality and the competence of the parties rendering them and (2) such goods and services shall be used exclusively in the carrying out of the Part A Investment Project; (iii) inspect, by itself or jointly with representatives of the Bank if the Bank shall so request, such goods and the sites, works, plants and construction included in the Part A Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) require: (1) the Part A Beneficiary to take out and maintain with responsible insurers such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice; and (2) that, without any limitation upon the foregoing, such insurance cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder be payable in a currency freely usable by the Part A Beneficiary to replace or repair such goods; (v) obtain all such information as the Bank or DBP shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Part A Beneficiary; and (vi) suspend or terminate the right of the Part A Beneficiary to the use of the proceeds of the Loan upon its failure to perform any of its obligations under its contract with DBP.

## 3. *Part B Sub-loans*

(a) *Currency.* Part B Sub-loans shall be made in pesos.

(b) *Rate of interest.* Part B Sub-loans shall carry interest at the rate of 12% per year on outstanding amounts.

(c) *Term.* Repayment in 15 years, including 8 years of grace.

(d) *Eligibility.* Smallholders who: (i) have occupied at least 5 hectares of alienable and disposable land for at least 5 years, even if they do not have legal title to the land; (ii) have a signed marketing contract with PICOP; and (iii) would develop holdings within 100 km. of PICOP's mill at Bislig in eastern Mindanao.

(e) *Beneficiary's contribution.* Part B Beneficiaries shall be required to contribute from their own resources (including their own labor) not less than 25% of the cost of each Part B Investment Project.

#### 4. *Contract between DBP and PICOP*

The terms and conditions of such contract shall include the following undertakings by PICOP:

- (a) to purchase all the wood production of Part B Sub-loan Beneficiaries;
- (b) to pay the prevailing market price, and in any case a minimum stumpage price of 15 pesos per cubic meter, for tree-farm pulpwood;
- (c) to review annually such minimum price, starting in the last quarter of 1975; and to revise it, if necessary, to ensure that the producers can obtain a reasonable return on their investment;
- (d) to provide tree seedlings to Part B Sub-loan Beneficiaries, as required by them to carry out their Part B Investment Project;
- (e) to provide Part B Sub-loan Beneficiaries with adequate technical assistance; and
- (f) to continue its program of insect prevention and control in the area where Part B of the Project will be carried out.

### GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS, DATED MARCH 15, 1974

#### *Article I.* APPLICATION TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

SECTION 1.01. *Application of General Conditions.* These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to loans made by the Bank. They shall apply to any loan agreement providing for any such loan and to any guarantee agreement with a member of the Bank providing for the guarantee of any such loan to such extent and subject to such modifications as shall be provided in such agreements; provided, however, that in the case of a loan agreement between the Bank and a member of the Bank, references in these General Conditions to the "Guarantor" and the "Guarantee Agreement" shall be disregarded.

SECTION 1.02. *Inconsistency with Loan and Guarantee Agreements.* If any provision of a loan agreement or guarantee agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the loan agreement or guarantee agreement, as the case may be, shall govern.

#### *Article II.* DEFINITIONS; HEADINGS

SECTION 2.01. *Definitions.* The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

1. The term Bank means International Bank for Reconstruction and Development.
2. The term Association means International Development Association.



3. The term Loan Agreement means the particular loan agreement to which these General Conditions shall have been made applicable, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus made applicable, all agreements supplemental to the Loan Agreement and all schedules to the Loan Agreement.

4. The term Loan means the loan provided for in the Loan Agreement.

5. The term Guarantee Agreement means the agreement between a member of the Bank and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time; and such term includes these General Conditions as thus made applicable, all agreements supplemental to the Guarantee Agreement and all schedules to the Guarantee Agreement.

6. The term Borrower means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made.

7. The term Guarantor means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.

8. The term currency of a country means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in that country.

9. The term dollars and the sign \$ mean dollars in currency of the United States of America.

10. The term Loan Account means the account opened by the Bank on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.

11. The term Project means the project or program for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

12. The term external debt means any debt payable in any medium other than currency of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

13. The term Effective Date means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall come into force and effect as provided in Section 12.03.

14. The term lien includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

15. The term assets includes property, revenues and claims of any kind.

16. The term taxes includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.

17. The term incurring of debt includes the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

18. The term Closing Date means the date specified in the Loan Agreement as of which the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account any amount theretofore unwithdrawn.

SECTION 2.02. *References.* References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

SECTION 2.03. *Headings.* The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

*Article III. LOAN ACCOUNT; INTEREST AND OTHER CHARGES;  
REPAYMENT; PLACE OF PAYMENT*

SECTION 3.01. *Loan Account.* The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Loan Agreement and in these General Conditions.

SECTION 3.02. *Commitment Charges.* The Borrower shall pay a commitment charge on the unwithdrawn amount of the Loan at the rate specified in the Loan Agreement. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Loan Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled. The Borrower shall pay an additional commitment charge at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 and outstanding from time to time.

SECTION 3.03. *Interest.* The Borrower shall pay interest at the rate specified in the Loan Agreement on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

SECTION 3.04. *Computation of Interest and Other Charges.* Interest and all other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

SECTION 3.05. *Repayment.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement.

(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and of the premium specified in said amortization schedule, and upon not less than forty-five days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of the Loan at the time outstanding, or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of the Loan maturing after the portion to be prepaid.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment prior to maturity of portions of its loans retained by the Bank for its own account. Accordingly, the Bank will sympathetically consider, in the light of all circumstances then existing, any request of the Borrower that the Bank waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section on prepayment of any portion of the Loan which the Bank has not sold or agreed to sell.

SECTION 3.06. *Place of Payment.* The principal (including premium, if any) of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

*Article IV. CURRENCY PROVISIONS*

SECTION 4.01. *Currencies in which Withdrawals are to be Made.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

SECTION 4.02. *Currency in which Principal and Premium are Payable; Maturities.* (a) The principal of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency, provided that, if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such with-

drawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.

(b) Any premium payable under Section 3.05 on prepayment of any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

(c) The portion of the Loan to be repaid in any particular currency shall be repayable in such instalments as the Bank shall from time to time specify, provided that the amount of the Loan to be repaid on each maturity date shall remain as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement.

SECTION 4.03. *Currency in which Interest is Payable.* Interest on any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

SECTION 4.04. *Currency in which Commitment Charges are Payable.* The commitment charge and the charge for any special commitment pursuant to Section 5.02 shall be payable in dollars.

SECTION 4.05. *Purchase of Currencies.* The Bank will, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Bank shall determine, use its best efforts to purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and other charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Bank from time to time. In purchasing the currencies required the Bank shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Bank has received such payment in the currency or currencies required.

SECTION 4.06. *Valuation of Currencies.* Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any other agreement to which these General Conditions shall be made applicable, to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

SECTION 4.07. *Manner of Payment.* (a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement to be made to the Bank in the currency of any country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the law of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

(b) The principal (including premium, if any) of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

#### Article V. WITHDRAWAL OF PROCEEDS OF LOAN

SECTION 5.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account amounts expended or, if the Bank shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

SECTION 5.02. *Special Commitment by the Bank.* Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to

the Borrower or others in respect of expenditures to be financed under the Loan Agreement notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower.

SECTION 5.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

SECTION 5.04. *Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal.* The Borrower shall furnish to the Bank evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of any such person.

SECTION 5.05. *Supporting Evidence.* The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 5.06. *Sufficiency of Applications and Documents.* Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

SECTION 5.07. *Payment by the Bank.* The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to or on the order of the Borrower.

#### Article VI. CANCELLATION AND SUSPENSION

SECTION 6.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

SECTION 6.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events of suspension shall have occurred and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower and the Guarantor suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

- (a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other payment required under: (i) the Loan Agreement, or (ii) any other loan or guarantee agreement with the Bank or any bond or similar instrument delivered pursuant to any such agreement, or (iii) any development credit agreement with the Association.
- (b) The Guarantor shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under: (i) the Guarantee Agreement, or (ii) any other loan or guarantee agreement with the Bank or any bond or similar instruments delivered pursuant to any such agreement, or (iii) any development credit agreement with the Association.
- (c) The Borrower or the Guarantor shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.
- (d) The Bank or the Association shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor to make withdrawals under any loan agreement with

the Bank or any development credit agreement with the Association because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such agreement or any guarantee agreement with the Bank.

- (e) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.
- (f) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank, or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.
- (g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.
- (h) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented by the Borrower, shall have occurred prior to the Effective Date.
- (i) A representation made by the Borrower or the Guarantor in or pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect.
- (j) Any event specified in paragraph (f) or (g) of Section 7.01 shall have occurred.
- (k) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored; provided, however, that such notice of restoration may limit the right to make withdrawals.

SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) at any time the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Loan will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Loan, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, or (d) the Bank shall have received notice from the Guarantor pursuant to Section 6.07 with respect to an amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower and the Guarantor terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

SECTION 6.04. *Amounts Subject to Special Commitment Not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank.* No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

SECTION 6.05. *Application of Cancellation to Maturities of the Loan.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan which shall mature after the date of such cancellation and shall not have been theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.

SECTION 6.06. *Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation.* Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agree-

ment and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

**SECTION 6.07. Cancellation of Guarantee.** If the Borrower shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment shall have been made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any amount of the Loan unwithdrawn from the Loan Account on the date of receipt of such notice by the Bank and not subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

#### *Article VII. ACCELERATION OF MATURITY*

**SECTION 7.01. Events of Acceleration.** If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with the interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately:

- (a) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (c) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower or under any bond or similar instrument delivered pursuant to any such agreement or under any development credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days.
- (d) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond or similar instrument delivered pursuant to any such agreement or under any development credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.
- (e) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.
- (f) The Borrower (other than a member of the Bank) shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.
- (g) The Guarantor or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Borrower (other than a member of the Bank) or for the suspension of its operations.

- (h) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

*Article VIII. TAXES*

SECTION 8.01. *Taxes.* (a) The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

(b) The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and any other agreement to which these General Conditions shall be made applicable, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article IX. COOPERATION AND INFORMATION;  
FINANCIAL AND ECONOMIC DATA*

SECTION 9.01. *Cooperation and Information.* (a) The Bank, the Borrower and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank, the Borrower and the Guarantor shall from time to time, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (ii) furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Loan.

(b) The Bank, the Borrower and the Guarantor shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by any one of them of its obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.

(c) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

SECTION 9.02. *Financial and Economic Data.* The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

*Article X. ENFORCEABILITY OF LOAN AGREEMENT AND GUARANTEE AGREEMENT;  
FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION*

SECTION 10.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement or

the Guarantee Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

SECTION 10.02. *Obligations of the Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law of the Guarantor.

SECTION 10.03. *Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall any action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

SECTION 10.04. *Arbitration.* (a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which shall not be settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.



(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder.

(k) If within thirty days after counterparts of the award shall be delivered to the parties the award shall not be complied with, any party may enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party, may enforce such judgment by execution or may pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against any party that is a member of the Bank except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

#### Article XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

SECTION 11.01. *Notices and Requests.* Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

SECTION 11.02. *Evidence of Authority.* The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who

will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

SECTION 11.03. *Action on Behalf of the Borrower or Guarantor.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, on behalf of the Borrower or the Guarantor, may be taken or executed by the representative of the Borrower or the Guarantor designated in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower or the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

SECTION 11.04. *Execution in Counterparts.* The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

#### Article XII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

SECTION 12.01. *Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement.* The Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank:

- (a) that the execution and delivery of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement on behalf of the Borrower and the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;
- (b) if the Bank shall so request, that the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change after such date; and
- (c) that all other events specified in the Loan Agreement as conditions to effectiveness have occurred.

SECTION 12.02. *Legal Opinions or Certificates.* As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank or, if the Bank shall so request, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor, showing:

- (a) on behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms;
- (b) on behalf of the Guarantor, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and

(c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement or as shall be reasonably requested by the Bank in connection therewith.

SECTION 12.03. *Effective Date.* (a) Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, the Bank may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event or events shall have ceased to exist.

SECTION 12.04. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Failure to Become Effective.* If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

SECTION 12.05. *Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment.* If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 12 juin 1974, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Considérant A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un prêt aux conditions ci-après stipulées;

B) Que pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur reprêtera à la Development Bank of the Philippines (ci-après dénommée « DBP »), en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire entre l'Emprunteur et la DBP, les fonds provenant de l'Emprunt;

Considérant que la Banque, compte tenu notamment de ce qui précède, a consenti à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les Parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974<sup>2</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications indiquées ci-après :

Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* a) Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt a été suspendu pour un montant quelconque pendant trente jours consécutifs, ou b) si, à la date indiquée à l'alinéa c du paragraphe 2.03 du Contrat d'Emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa a ou de l'alinéa b dudit paragraphe, ou a rejeté une telle demande, ou c) si, après la date de clôture, il reste un solde au Compte de l'Emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le Compte de l'Emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. A compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

<sup>2</sup> Voir p. 311 du présent volume.

*Paragraphe 1.02.* Chaque fois qu'ils apparaissent dans le présent Contrat, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le même sens dans le présent Contrat; en outre, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui sera conclu entre l'Emprunteur et la DBP conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3.02 du présent Contrat;

b) Le terme « peso » désigne la monnaie de l'Emprunteur et l'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle de l'Emprunteur;

c) Le terme « statuts » désigne les statuts de la DBP tels qu'ils figurent dans la loi n° 2081, en date du 14 juin 1958, et tels qu'ils ont été modifiés à la date du présent Contrat;

d) L'expression « Déclaration relative aux principes et modalités de financement des entreprises industrielles grandes et moyennes » désigne l'exposé de principes appliqués pour le financement de projets dans le secteur industriel qui a été approuvé par le Conseil d'Administration de la DBP le 29 mai 1974;

e) L'expression « bénéficiaire au titre de la partie A » désigne un particulier, une société de personnes, une coopérative, une association ou une société privée à laquelle la DBP envisage de consentir ou a déjà consenti un prêt secondaire au titre de la partie A;

f) L'expression « prêt secondaire au titre de la partie A » désigne un prêt que la DBP a consenti ou envisagé de consentir au titre de la partie A du projet, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à un bénéficiaire de la partie A, pour couvrir les dépenses découlant de l'importation de marchandises et de services destinés à un projet bénéficiaire au titre de la partie A;

g) L'expression « prêt secondaire à montant variable » désigne un prêt secondaire au titre de la partie A dont le montant ne dépasse pas l'équivalent de 1 million de dollars même lorsqu'il est ajouté au montant non remboursé de tout autre prêt secondaire au titre de la partie A consenti pour le même projet bénéficiaire au titre de la partie A, à condition qu'aucun prêt secondaire au titre de la partie A qui, ajouté à tous les autres prêts secondaires à montant variable consentis au titre de la partie A et financés ou devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, dépasserait l'équivalent de 20 millions de dollars, ne soit pas un prêt secondaire d'un montant variable au titre de la partie A, et à condition également que les montants qui précèdent puissent être modifiés de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et la Banque;

h) L'expression « projet bénéficiaire au titre de la partie A » désigne un projet bénéficiaire précis qui sera exécuté par un bénéficiaire au titre de la partie A à l'aide des fonds provenant d'un prêt secondaire consenti au titre de la partie A;

i) L'expression « bénéficiaire au titre de la partie B » désigne un particulier, une société de personnes, une coopérative ou une association à laquelle la DBP envisage de consentir ou a déjà consenti un prêt secondaire au titre de la partie B;

j) L'expression « prêt secondaire au titre de la partie B » désigne un prêt en pesos au titre de la partie B que la DBP a consenti ou envisage de

consentir, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à un bénéficiaire au titre de la partie B pour financer un projet bénéficiaire au titre de la partie B;

k) L'expression « projet bénéficiaire au titre de la partie B » désigne un projet précis de mise en valeur de l'arboriculture qui doit être exécuté par un bénéficiaire au titre de la partie B à l'aide des fonds provenant d'un prêt secondaire consenti au titre de la partie B;

l) Le sigle « PICOP » désigne la Paper Industries Corporation of the Philippines, société organisée, établie et exploitée en vertu d'une loi de l'Emprunteur, ainsi que toute filiale et tout successeur de ladite société.

## Article II. L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinquante millions (50 millions) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'annexe I, éventuellement modifiée, du présent Contrat, en vue de régler les dépenses faites (ou si la Banque y consent, les dépenses que l'on a demandé de faire) au titre de prêts secondaires consentis dans le cadre de la partie A ou de la partie B, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution des projets prévus, au titre de la partie A et de la partie B respectivement, et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) En vue de régler les dépenses en pesos ou d'acquitter le coût des marchandises produites ou des services fournis par les Philippines lorsqu'il s'agit d'un prêt secondaire consenti au titre de la partie A;
- b) En vue de régler les dépenses faites au titre d'un prêt secondaire avant la date du présent Contrat;
- c) Afin de financer un prêt secondaire consenti au titre de la partie A à moins que : i) ce prêt secondaire n'ait été approuvé par la Banque, ou que : ii) ce prêt secondaire ne soit un prêt secondaire à montant variable consenti au titre de la partie A pour lequel la Banque aura autorisé des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt;
- d) Afin de régler des dépenses faites par un bénéficiaire au titre de la partie A plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu : i) la demande et les renseignements requis en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat s'il s'agit d'un prêt secondaire à montant variable, ou ii) la demande et les renseignements requis en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat s'il s'agit de tout autre prêt secondaire consenti au titre de la partie A.

*Paragraphe 2.03.* a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un prêt secondaire au titre de la partie A (autre qu'un prêt secondaire à montant variable au titre de la partie A) à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur présentera ou fera présenter à la Banque une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle; cette demande contiendra une description du bénéficiaire au titre de la partie A et une évaluation du projet bénéficiaire au titre de la partie A

(y compris une description des dépenses à régler à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt) et le projet de clauses et conditions de l'Emprunt secondaire au titre de la partie A, y compris le tableau d'amortissement envisagé pour ledit prêt secondaire, ainsi que tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois que l'Emprunteur demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt pour un prêt secondaire à montant variable au titre de la partie A, il joindra à sa demande une brève description du bénéficiaire au titre de la partie A et des projets bénéficiaires au titre de la partie A (y compris une description des dépenses à régler à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt), ainsi que des clauses et conditions d'un tel prêt secondaire à montant variable au titre de la partie A, y compris le tableau d'amortissement relatif audit prêt.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes prévues en vertu des dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe seront soumises à la Banque le 30 septembre 1976, ou avant cette date.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture est le 31 décembre 1981 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ( $7\frac{1}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres commissions seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mars et le 1<sup>er</sup> septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.09.* Les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales sont le Secrétaire aux finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il désignera par écrit.

*Paragraphe 2.10.* La DBP est désignée comme le représentant de l'Emprunteur aux fins de toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales.

### Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la DBP conformément à ses statuts avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière et au moyen de cadres de gestion et d'un personnel qualifiés; il fournira ou fera fournir sans retard à la DBP, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*Paragraphe 3.02.* a) L'Emprunteur reprêtera à la DBP les fonds provenant de l'Emprunt en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire qui sera conclu entre la DBP et lui-même, aux clauses et conditions jugées acceptables pour la Banque, y compris celles stipulées au paragraphe 1 de l'annexe 4 du présent Contrat.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat d'emprunt subsidiaire, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne pourra ni modifier ou résilier le présent Contrat ou l'une quelconque de ses dispositions, ni y renoncer ou en céder le bénéfice.

c) L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures nécessaires pour permettre à la DBP d'exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le contrat d'emprunt subsidiaire et s'abstiendra de prendre ou de permettre que soit prise toute mesure qui risquerait de gêner ladite exécution.

*Paragraphe 3.03.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que la DBP :

- a) Rétrocède les fonds qui lui ont été reprêtés au titre du contrat d'emprunt subsidiaire aux fins d'exécuter le Projet conformément aux directives concernant les prêts exposées à l'annexe IV au présent Contrat, éventuellement modifiée, et, s'agissant de la partie A du Projet, conformément aussi à la Déclaration de la DBP relative aux modalités de financement des entreprises industrielles grandes et moyennes;
- b) Exerce les droits que lui confèrent les accords prévoyant l'octroi de prêts secondaires au titre de la partie A ou de la partie B d'une manière :
  - i) qui soit conforme aux obligations incombant à l'Emprunteur au titre du présent Contrat, et ii) qui permette de réaliser les fins du Projet.

*Paragraphe 3.04.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que la DBP ne consente pas de prêts secondaires au titre de la partie A dont le montant dépasse l'équivalent de 5 millions de dollars ou soit supérieur à ce chiffre lorsqu'on l'ajoute au montant du principal non remboursé de tous les autres prêts secondaires consentis pour le même projet bénéficiaire au titre de la partie A.

*Paragraphe 3.05.* A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que la DBP :

- a) Fasse de son mieux pour conclure un contrat avec la PICOP en vue d'exécuter la partie B du Projet à des clauses et conditions qui comprendront celles stipulées au paragraphe 4 de l'annexe IV au présent Contrat, à condition toutefois qu'aucun prêt secondaire n'ait été consenti au titre de la partie B avant que la DBP ait conclu ledit contrat avec la PICOP à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque;
- b) Exerce les droits que lui accorde un tel contrat de manière à sauvegarder les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt sans prendre aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions dudit Emprunt ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions.



*Paragraphe 3.06.* L'Emprunteur fournira ou veillera à ce que la DBP fournisse aux bénéficiaires prévus au titre de la partie B l'assistance technique nécessaire pour leur permettre d'utiliser convenablement les fonds provenant des prêts secondaires consentis au titre de la partie B.

*Paragraphe 3.07.* L'Emprunteur veillera à ce que la DBP ouvre et maintienne deux comptes distincts pour inscrire toutes les sommes reçues et déboursées par la DBP, et seulement elle, pour la partie A et la partie B du Projet ou au titre de celles-ci, y compris : i) les sommes reçues de l'Emprunteur et les paiements effectués à celui-ci au titre du contrat d'emprunt subsidiaire, et ii) les sommes déboursées et reçues au titre des prêts secondaires consentis dans le cadre de la partie A et de la partie B.

*Paragraphe 3.08.* L'Emprunteur veillera à ce que la DBP fournisse à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander à propos de l'administration, des activités, des ressources et des dépenses de la DBP, y compris ses activités de prêt dans le secteur industriel.

#### Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01.* a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur : i) atteste qu'à la date de signature du présent Contrat il n'existe aucune sûreté constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, sauf indication contraire de l'Emprunteur notifiée à la Banque par écrit, et ii) s'engage à ce que toute sûreté qui viendrait à être ainsi constituée garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions et sans frais pour la Banque, le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférentes et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) L'attestation et l'engagement qui précèdent ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses organismes, y compris la Banque centrale des Philippines ou toute institution faisant fonction de banque centrale.

d) L'Emprunteur s'engage en outre à ce que, pour autant que le lui permettront les lois en vigueur sur ses territoires, l'engagement ci-dessus soit respecté dans le cas de sûreté constituée sur les avoirs de ses subdivisions politiques et de leurs organismes et, dans la mesure où les lois en vigueur sur ses territoires ne lui permettraient pas de faire respecter ledit engagement, à fournir à la Banque une sûreté équivalente, jugée satisfaisante par elle.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur veillera à ce que la DBP tienne des livres permettant : i) d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régu-

lièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la DBP au regard du Projet; ii) de connaître à tout moment l'état d'avancement et le coût du Projet, et notamment de chacun des projets bénéficiaires prévus au titre de la partie A.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la DBP : i) fasse vérifier par la Commission de vérification des comptes de l'Emprunteur, grâce à de bonnes méthodes de vérification régulièrement appliquées, les comptes et états financiers (bilans et état des recettes et des dépenses et pièces correspondantes), y compris les comptes mentionnés au paragraphe 3.07 du présent Contrat relatifs à chaque exercice; ii) remette à la Banque, dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon trois mois au plus après la clôture de chaque exercice : A) des copies certifiées conformes de ses états financiers vérifiés dudit exercice, et B) le rapport de vérification de la Commission de vérification des comptes dans la forme et avec les détails que la Banque pourra raisonnablement demander; iii) communique à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des comptes et des états financiers de la DBP et de leur vérification.

#### Article V. RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 5.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 6.02 ou 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 ou 5.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura la faculté : i) d'interdire totalement ou partiellement à l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt; ii) de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et les intérêts et commissions y afférents.

*Paragraphe 5.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la part de l'Emprunteur ou de la DBP dans le Contrat d'emprunt subsidiaire;
- b) Une modification introduite dans les statuts qui rend matériellement impossible l'exécution du Projet;
- c) Une modification apportée, sans l'accord de la Banque, à la « Déclaration relative aux principes et modalités de financement des entreprises industrielles grandes et moyennes ».

*Paragraphe 5.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Un des faits stipulés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du présent Contrat, s'il subsiste pendant 60 jours consécutifs à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur;
- b) Un des faits stipulés à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

#### Article VI. DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa c du paragraphe 12.01 des Conditions générales, à savoir que la signature et la remise du contrat d'em-

prunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la DBP auront été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par les pouvoirs publics et les organes sociaux.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 12.02 des Conditions générales, que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la DBP, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 12.04 des Conditions générales est le 16 septembre 1974.

*Article VII.* REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 7.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 11.03 des Conditions générales est son Secrétaire aux finances.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Secretary of Finance  
Department of Finance  
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :  
Secfinance  
Manille

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République des Philippines :

Le Représentant autorisé,  
CESAR VIRATA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président régional par intérim pour l'Asie,  
RAYMOND J. GOODMAN

## ANNEXE 1

## AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt et le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>
I. Prêts secondaires prévus au titre de la partie A du Projet .....	48 000 000
II. Prêts secondaires prévus au titre de la partie B du Projet .....	<u>2 000 000</u>
TOTAL	<u>50 000 000</u>

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but d'aider l'Emprunteur à financer, par l'intermédiaire de la DBP, des projets de développement précis aux Philippines destinés à favoriser le développement économique et social du pays.

*Partie A* : Octroi de crédits pour financer des projets de développement industriel précis dans les secteurs des industries manufacturières, des services publics, des mines et du tourisme.

*Partie B* : Octroi de crédits aux petits exploitants de la région de Bislig Bay à Mindanao pour les aider à introduire la culture d'*Albizia falcatas* dans leurs exploitations.

## ANNEXE 3

## TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 <sup>er</sup> mars 1979 .....	1 120 000	1 <sup>er</sup> mars 1986 .....	1 845 000
1 <sup>er</sup> septembre 1979 .....	1 165 000	1 <sup>er</sup> septembre 1986 .....	1 915 000
1 <sup>er</sup> mars 1980 .....	1 205 000	1 <sup>er</sup> mars 1987 .....	1 985 000
1 <sup>er</sup> septembre 1980 .....	1 250 000	1 <sup>er</sup> septembre 1987 .....	2 055 000
1 <sup>er</sup> mars 1981 .....	1 295 000	1 <sup>er</sup> mars 1988 .....	2 130 000
1 <sup>er</sup> septembre 1981 .....	1 340 000	1 <sup>er</sup> septembre 1988 .....	2 205 000
1 <sup>er</sup> mars 1982 .....	1 390 000	1 <sup>er</sup> mars 1989 .....	2 285 000
1 <sup>er</sup> septembre 1982 .....	1 440 000	1 <sup>er</sup> septembre 1989 .....	2 370 000
1 <sup>er</sup> mars 1983 .....	1 490 000	1 <sup>er</sup> mars 1990 .....	2 455 000
1 <sup>er</sup> septembre 1983 .....	1 545 000	1 <sup>er</sup> septembre 1990 .....	2 545 000
1 <sup>er</sup> mars 1984 .....	1 600 000	1 <sup>er</sup> mars 1991 .....	2 635 000
1 <sup>er</sup> septembre 1984 .....	1 660 000	1 <sup>er</sup> septembre 1991 .....	2 735 000
1 <sup>er</sup> mars 1985 .....	1 720 000	1 <sup>er</sup> mars 1992 .....	2 840 000
1 <sup>er</sup> septembre 1985 .....	1 780 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance .....	1 1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance .....	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance .....	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance .....	5 1/4 %
Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance .....	6 1/4 %
Plus de 16 ans avant l'échéance .....	7 1/4 %

## ANNEXE IV

## DIRECTIVES CONCERNANT LES PRÊTS

1. *Emprunt subsidiaire*

*a) Risque inhérent au change.* Les fonds provenant de l'Emprunt utilisés pour financer la partie A du Projet seront rétrocédés à la DBP par l'Emprunteur dans la monnaie ou les monnaies dans lesquelles seront effectués les prélèvements sur le Compte de l'Emprunt conformément au paragraphe 4.01 des Conditions générales, c'est-à-dire les diverses monnaies qui ont servi ou doivent servir à acquitter les dépenses devant être réglées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. La DBP remboursera le principal qui lui a ainsi été rétrocédé dans la même monnaie ou les mêmes monnaies que celles dans lesquelles ces prélèvements ont été effectués, et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans ladite monnaie.

Les fonds provenant de l'Emprunt utilisés pour financer la partie B du Projet seront rétrocédés par l'Emprunteur à la DBP en pesos, sous forme d'une somme équivalant, à la date du prélèvement, à la somme prélevée à cette fin sur le Compte de l'Emprunt, et la DBP remboursera, en tant que principal, la même somme en pesos que celle qui lui a été ainsi rétrocédée.

*b) Taux d'intérêt.* 7 1/4 p. 100 par an sur les montants non remboursés, payables dans la même monnaie que la fraction correspondante du principal.

2. *Prêts secondaires au titre de la partie A*

*a) Risque inhérent au change.* Les prêts secondaires prévus au titre de la partie A seront consentis dans la même monnaie ou dans les mêmes monnaies étrangères que celles dans lesquelles les dépenses à acquitter ont été réglées ou doivent être réglées, et le principal de ces prêts secondaires sera remboursé dans la même monnaie ou dans les mêmes monnaies que celles dans lesquelles ils ont été consentis, et le montant remboursable dans chaque monnaie sera celui prélevé dans ladite monnaie.

*b) Taux d'intérêt.* Les prêts secondaires consentis au titre de la partie A porteront intérêt au taux actuellement appliqué par la DBP pour d'autres prêts consentis dans le même secteur et dans des conditions analogues, et seront remboursables dans la même monnaie que celle utilisée pour la fraction correspondante du principal.

*c) Conditions de remboursement.* Les prêts secondaires prévus au titre de la partie A seront remboursés en 16 ans au maximum, y compris la période de franchise.

*d) Autres conditions.* Tout prêt secondaire prévu au titre de la partie A sera consenti à des conditions permettant à la DBP d'acquérir, par contrat écrit avec le béné-

ficiaire au titre de la partie A, ou par tout autre moyen juridique approprié, les droits voulus pour protéger les intérêts de la Banque, de l'Emprunteur et de la DBP, y compris le droit pour la DBP : i) d'exiger que le bénéficiaire au titre de la partie A exécute et administre le projet bénéficiaire au titre de la partie A avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion financière et administrative et qu'elle tienne les livres nécessaires; ii) d'exiger que 1) les marchandises et les services correspondants devant être financés par l'Emprunt soient achetés à un prix raisonnable, compte tenu également d'autres facteurs pertinents tels que le délai de livraison, l'efficacité et la fiabilité des marchandises et l'existence d'installations d'entretien et de pièces de rechange ou, s'agissant desdits services, de leur qualité et de la compétence des fournisseurs; et 2) que lesdites marchandises soient utilisées exclusivement pour l'exécution du projet bénéficiaire au titre de la partie A; iii) d'inspecter elle-même, ou conjointement avec des représentants de la Banque si celle-ci le demande, les marchandises et les chantiers, ouvrages, usines et constructions compris dans ledit projet au titre de la partie A et la manière dont ils sont exploités, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iv) d'exiger 1) que le bénéficiaire au titre de la partie A contracte et conserve auprès d'assureurs responsables une assurance contre les risques et pour les montants compatibles avec une saine pratique des affaires, et 2) que, sans limitation des dispositions qui précèdent, cette assurance couvre les risques maritimes, les risques de transit et les risques inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison au lieu d'installation ou d'installation des marchandises financées par l'Emprunt, les indemnités stipulées devant être payables dans une monnaie librement utilisable par le bénéficiaire au titre de la partie A pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur, la Banque ou la DBP pourront raisonnablement demander sur ce qui précède et sur la gestion, les activités et la situation financière du bénéficiaire au titre de la partie A; vi) d'interdire au bénéficiaire, au titre de la partie A, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt s'il n'honore pas les engagements qu'il a souscrits dans son contrat avec la DBP.

### 3. Prêts secondaires au titre de la partie B

- a) *Monnaie.* Les prêts secondaires au titre de la partie B seront consentis en pesos.
- b) *Taux d'intérêt.* Les prêts secondaires au titre de la partie B porteront intérêt au taux de 12 p. 100 par an sur les montants non encore remboursés.
- c) *Conditions.* Le remboursement se fera en 15 ans, y compris une période de franchise de huit ans.
- d) *Bénéficiaires.* Les petits exploitants qui : i) occupent au moins 5 hectares de terre aliénables et disponibles depuis au moins cinq ans, même s'ils ne possèdent pas de titre de propriété légal sur celle-ci; ii) sont détenteurs d'un contrat de commercialisation signé conclu avec la PICOP; et iii) ont l'intention de créer des exploitations à moins de 100 kilomètres de l'usine de la PICOP à Bislig, dans la partie orientale de Mindanao.
- e) *Contribution du bénéficiaire.* Les bénéficiaires au titre de la partie B seront tenus de prendre à leur charge, au moyen de leurs propres ressources (y compris leur propre main-d'œuvre), 25 p. 100 au moins du coût de chaque projet bénéficiaire prévu au titre de la partie B.

### 4. Contrat entre la DBP et la PICOP

En vertu de ce contrat, la PICOP s'engagera notamment :

- a) A acheter toute la production de bois des bénéficiaires des prêts secondaires consentis au titre de la partie B;
- b) A payer le prix du marché, et en tout cas un prix de 15 pesos au minimum par mètre cube de bois de coupe, le bois à pâte produit dans les exploitations arboricoles;

- c) A revoir chaque année ce prix minimal, à partir du dernier trimestre de 1975, et à le modifier le cas échéant pour veiller à ce que l'investissement effectué par les producteurs demeure raisonnablement rentable;
- d) A fournir aux bénéficiaires des prêts secondaires prévus au titre de la partie B les plants dont ils ont besoin pour l'exécution de leur projet bénéficiaire au titre de la partie B;
- e) A apporter l'assistance technique voulue aux bénéficiaires des prêts secondaires consentis au titre de la partie B;
- f) A poursuivre son programme de lutte contre les insectes dans la zone où sera exécutée la partie B du Projet.

## CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE EN DATE DU 15 MARS 1974

### *Article premier.* APPLICATION AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

PARAGRAPHE 1.01. *Application des Conditions générales.* Les présentes Conditions générales énoncent certaines conditions généralement applicables aux emprunts consentis par la Banque et sont valables, pour tout contrat de cette nature et pour tout contrat de garantie conclu avec un membre de la Banque et garantissant l'emprunt consenti par elle, dans la mesure prévue par lesdits contrats et sous réserve des modifications qui y sont stipulées. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un contrat d'emprunt conclu entre la Banque et un de ses membres, il convient de ne pas tenir compte des dispositions des présentes Conditions générales se référant au « Garant » et au « Contrat de garantie ».

PARAGRAPHE 1.02. *Incompatibilité avec les Contrats d'emprunt et de garantie.* S'il y a incompatibilité entre une clause quelconque d'un Contrat d'emprunt ou de garantie et une disposition des présentes Conditions générales, c'est la clause du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, selon le cas, qui est applicable.

### *Article II.* DÉFINITIONS; TITRES

PARAGRAPHE 2.01. *Définitions.* Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales, les termes ou expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

1. Le terme « Banque » désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
2. Le terme « Association » désigne l'Association internationale de développement.
3. L'expression « Contrat d'emprunt » désigne le contrat d'emprunt particulier auquel les présentes Conditions générales auront été rendues applicables, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat aura été l'objet, et cette expression recouvre les présentes Conditions générales ainsi rendues applicables, tous contrats complémentaires du Contrat d'emprunt ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
4. Le terme « Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt.
5. L'expression « Contrat de garantie » désigne le contrat conclu entre un membre de la Banque et la Banque elle-même en vue de garantir l'Emprunt, compte tenu des modifications ultérieures dont ce contrat pourra avoir été l'objet, et cette expression recouvre les présentes Conditions générales ainsi rendues applicables, tous contrats complémentaires du Contrat de garantie ainsi que toutes les annexes de ce dernier.
6. Le terme « Emprunteur » désigne la Partie au Contrat d'emprunt à laquelle l'Emprunt est consenti.

7. Le terme « Garant » désigne le membre de la Banque qui est Partie au Contrat de garantie.

8. Le terme « monnaie » désigne les espèces ou billets de banque ayant, à l'époque considérée, pouvoir libératoire pour le paiement des dettes publiques et privées du pays mentionné.

9. Le terme « dollars » et le signe « \$ » désignent des dollars en monnaie des Etats-Unis d'Amérique.

10. L'expression « Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque au nom de l'Emprunteur et qui doit être crédité du montant de l'Emprunt.

11. Le terme « Projet » désigne le projet ou le programme pour lequel l'Emprunt est accordé et dont la description figure au Contrat d'emprunt et pourra être modifiée de temps à autre par convention entre la Banque et l'Emprunteur.

12. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant.

13. L'expression « date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entrent en vigueur et prennent effet conformément au paragraphe 12.03.

14. Le terme « sûreté » vise les hypothèques, nantissements, charges, privilèges et droits de préférence, quels qu'ils soient.

15. Le terme « avoirs » comprend les revenus et biens de toute nature.

16. Le terme « impôt » comprend les impôts, droits, taxes et prélèvements de toute nature existant à la date du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, ou établis ultérieurement.

17. L'expression « dette contractée » recouvre la prise en charge et la garantie d'une dette ainsi que toute prorogation, extension ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

18. L'expression « date de clôture » désigne la date, spécifiée dans le Contrat d'emprunt, à partir de laquelle la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur, mettre fin au droit qu'il a de retirer du Compte de l'emprunt tout montant non encore prélevé.

PARAGRAPHE 2.02. *Références.* Toute mention d'un article ou d'un paragraphe dans les présentes Conditions générales vise un article ou un paragraphe desdites Conditions générales.

PARAGRAPHE 2.03. *Titres.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie des présentes Conditions générales.

### *Article III.* COMPTE DE L'EMPRUNT; INTÉRÊTS ET AUTRES CHARGES; REMBOURSEMENTS; LIEU DE PAIEMENT

PARAGRAPHE 3.01. *Compte de l'emprunt.* Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt et pourra être prélevé sur celui-ci selon les modalités prévues dans le Contrat d'emprunt et dans les présentes Conditions générales.

PARAGRAPHE 3.02. *Commission d'engagement.* L'Emprunteur paiera une commission d'engagement, sur le montant non prélevé de l'Emprunt au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt. Elle sera due à partir du sixantième jour suivant la date du Contrat d'emprunt jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, soit annulées. Une commission supplémentaire d'enga-



gement de un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) par an sera payable sur le principal de tout engagement spécial non liquidé pris par la Banque en application du paragraphe 5.02.

**PARAGRAPHE 3.03. Intérêts.** L'Emprunteur paiera des intérêts, au taux stipulé dans le Contrat d'emprunt, sur les sommes qui auront été prélevées sur le Compte de l'emprunt et non encore remboursées. Les intérêts courront à partir des dates auxquelles ces sommes seront ainsi prélevées.

**PARAGRAPHE 3.04. Calcul des intérêts et autres charges.** Le calcul des intérêts et de toutes les autres charges se fera sur la base d'une année de 360 jours composée de 12 mois de 30 jours.

**PARAGRAPHE 3.05. Remboursement.** a) L'Emprunteur remboursera le montant principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

b) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que de la prime spécifiée dans ledit tableau d'amortissement et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal de l'Emprunt non encore remboursé à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances, à condition cependant qu'aucune fraction de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne reste due à la date du remboursement.

c) La Banque désire encourager le remboursement avant l'échéance des fractions d'emprunts qu'elle conserve en portefeuille. En conséquence, elle examinera avec bienveillance, compte tenu de toutes les circonstances du moment, toute demande de l'Emprunteur tendant à ce qu'elle renonce à exiger le paiement de toute prime payable aux termes de l'alinéa b du présent paragraphe ou du paragraphe 8.15 lors du remboursement par anticipation de toute fraction de l'Emprunt que la Banque n'a pas vendue ou accepté de vendre.

**PARAGRAPHE 3.06. Lieu de paiement.** Le principal de l'Emprunt et les intérêts et autres charges y afférents (y compris la prime, le cas échéant) seront payés aux lieux raisonnablement désignés par la Banque.

#### Article IV. DISPOSITIONS MONÉTAIRES

**PARAGRAPHE 4.01. Monnaies dans lesquelles les tirages doivent être effectués.** Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, les retraits du Compte de l'emprunt seront effectués dans les monnaies qui ont servi ou doivent servir à régler les dépenses devant être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Il est entendu, toutefois, que les sommes retirées pour régler les dépenses encourues dans la monnaie du membre de la Banque qui se trouve être l'Emprunteur ou le Garant, seront libellées dans la ou les monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies.

**PARAGRAPHE 4.02. Monnaie dans laquelle le principal et la prime sont remboursables; échéances.** a) Le principal de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Toutefois, si le prélèvement est fait en une monnaie que la Banque aura achetée au moyen d'une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable en cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat.

b) Toute prime payable lors du remboursement anticipé d'une fraction de l'Emprunt en vertu du paragraphe 3.05, ou d'une Obligation en vertu du paragraphe 8.15, sera versée dans la monnaie dans laquelle est payable le principal de cette fraction de l'Emprunt ou de cette Obligation.

c) La fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée sera remboursable par versements échelonnés, selon ce que spécifiera la Banque. Il est entendu néanmoins que le montant de l'Emprunt à rembourser à chaque échéance demeure celui qui est fixé au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 4.03. *Monnaie dans laquelle les intérêts sont payables.* Les intérêts afférents à toute fraction de l'Emprunt seront payables dans la monnaie dans laquelle le principal de cette fraction de l'Emprunt est remboursable.

PARAGRAPHE 4.04. *Monnaie dans laquelle les commissions d'engagement sont payables.* La commission d'engagement et la commission due au titre de tout engagement spécial pris en application du paragraphe 5.02 seront payables en dollars.

PARAGRAPHE 4.05. *Achat de monnaies.* A la demande de l'Emprunteur, la Banque fera son possible pour acheter, à des clauses et conditions fixées par elle, les monnaies dont l'Emprunteur pourra avoir besoin pour rembourser le principal et payer les intérêts et autres charges stipulés dans le Contrat d'emprunt, à condition que l'Emprunteur fournisse les fonds nécessaires à cette fin dans une monnaie ou des monnaies qui seront spécifiées par la Banque. En achetant les monnaies requises, la Banque agira en tant qu'agent de l'Emprunteur et l'Emprunteur ne sera réputé avoir effectué un paiement stipulé dans le Contrat d'emprunt qu'à la date et dans la mesure où la Banque aura reçu ledit paiement dans la monnaie ou les monnaies stipulées.

PARAGRAPHE 4.06. *Estimation de la valeur des monnaies.* Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie ou de tout autre contrat auquel les présentes Conditions générales sont rendues applicables, de déterminer la valeur d'une monnaie en une autre monnaie, cette valeur sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

PARAGRAPHE 4.07. *Modalités de paiement.* a) Les modalités de tout paiement qui doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays donné en exécution du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie et le mode d'acquisition de la monnaie nécessaire à cette fin seront conformes à la réglementation applicable dans le pays considéré pour ledit paiement et pour le dépôt de ladite monnaie au compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ce pays;

b) Le principal de l'Emprunt et les intérêts et autres charges y afférents (y compris la prime, le cas échéant) seront payés sans restriction d'aucune sorte imposée par le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant ou sur le territoire de celui-ci.

#### Article V. TIRAGES SUR LE MONTANT DE L'EMPRUNT

PARAGRAPHE 5.01. *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt les montants qui auront été déboursés ou, avec le consentement de la Banque, les montants nécessaires pour faire face aux dépenses à effectuer au titre du Projet, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et des présentes Conditions générales. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en paiement de biens ou services en provenance de tels territoires.

PARAGRAPHE 5.02. *Engagements spéciaux de la Banque.* La Banque peut, à la demande de l'Emprunteur et aux clauses et conditions qu'elle aura fixées d'un commun accord avec lui, prendre par écrit l'engagement spécial de faire à l'Emprunteur ou à des tiers des versements afférents aux dépenses qui devront être réglées en vertu du Contrat d'emprunt, et ce nonobstant tout retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements ou toute annulation qui pourraient être décidés ultérieurement par la Banque ou l'Emprunteur.

PARAGRAPHE 5.03. *Demande de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 5.02, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront être déposées le plus longtemps possible avant que soient faites les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

PARAGRAPHE 5.04. *Preuve de l'habilitation des signataires des demandes de tirage.* L'Emprunteur fournira à la Banque des pièces attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à signer des demandes de tirage ainsi qu'un spécimen certifié conforme de la signature du ou des intéressés.

PARAGRAPHE 5.05. *Justification à l'appui.* L'Emprunteur fournira à l'appui de sa demande toutes pièces et autres justifications que la Banque pourra raisonnablement exiger soit avant soit après avoir autorisé tout prélèvement au titre de ladite demande.

PARAGRAPHE 5.06. *Demandes et pièces.* Toute demande ainsi que les pièces et autres justifications qui l'accompagnent devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Banque que l'Emprunteur est en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt le montant demandé et que le montant à prélever sur le Compte de l'emprunt ne sera employé qu'aux fins spécifiées dans le Contrat d'emprunt.

PARAGRAPHE 5.07. *Versements de la Banque.* La Banque versera les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le Compte de l'emprunt seulement à l'Emprunteur ou à son ordre.

#### Article VI. ANNULATION ET RETRAIT TEMPORAIRE DU DROIT DE TIRAGE

PARAGRAPHE 6.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque, toute partie de l'Emprunt qu'il n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une partie de l'Emprunt à l'égard de laquelle la Banque aura pris un engagement spécial conformément au paragraphe 5.02.

PARAGRAPHE 6.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'Emprunteur et au Garant qu'elle retire temporairement, en totalité ou en partie, le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu : i) dans le Contrat d'emprunt, ou ii) dans tout autre contrat d'emprunt ou de garantie conclu avec la Banque ou dans le texte d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à un tel contrat, ou iii) dans un contrat de crédit de développement conclu avec l'Association, même si le versement considéré a été effectué par le Garant ou par un tiers;
- b) Le fait que le Garant ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu : i) dans le Contrat de garantie, ou ii) dans tout autre contrat d'emprunt ou de garantie conclu avec la Banque ou dans le texte d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à un tel contrat, ou iii) dans un contrat de crédit de développement conclu avec l'Association;
- c) Le fait que l'Emprunteur ou le Garant ne se sont pas acquittés de toute autre obligation souscrite par eux dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie;
- d) Le fait que la Banque ou l'Association a suspendu, en totalité ou en partie, le droit qu'a l'Emprunteur ou le Garant d'effectuer des prélèvements au titre de tout contrat

d'emprunt conclu avec la Banque ou de tout contrat de crédit de développement conclu avec l'Association, en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur ou du Garant à toute obligation souscrite par eux dans ledit contrat ou dans tout contrat de garantie conclu avec la Banque;

- e) Le fait que, par suite d'événements qui se sont produits après la date à laquelle le Contrat d'emprunt a été conclu, une situation exceptionnelle rend improbable que le Projet puisse être exécuté ou que l'Emprunteur ou le Garant soient en mesure de remplir les obligations qui leur incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie;
- f) Le fait que le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant : i) a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre, ou ii) a cessé d'être membre du Fonds monétaire international;
- g) Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur un fait s'est produit qui, si le Contrat d'emprunt avait été en vigueur à ce moment, aurait autorisé la Banque à retirer temporairement à l'Emprunteur le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt;
- h) Le fait qu'avant la date de mise en vigueur un changement s'est produit qui a affecté de manière sensible la situation de l'Emprunteur (quand celui-ci n'est pas un membre de la Banque), telle qu'elle a été décrite par lui à la Banque;
- i) Le fait qu'une déclaration faite par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt ou dans le Contrat de garantie ou en vertu desdits contrats, ou toute attestation fournie à ce titre par la Banque et censée constituer une condition de l'Emprunt, est apparue matériellement inexacte;
- j) Tout fait spécifié aux alinéas f ou g du paragraphe 7.01;
- k) Tout autre fait spécifié dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe.

Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à ce que le ou les faits qui ont provoqué le retrait aient cessé, à moins que la Banque ne notifie à l'Emprunteur qu'elle lui restitue le droit d'effectuer des prélèvements; toutefois, cette notification pourra restreindre le droit d'effectuer des prélèvements.

**PARAGRAPHE 6.03. Annulation par la Banque.** a) Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant 30 jours, ou b) si la Banque décide à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'une partie de l'Emprunt ne sera pas nécessaire pour faire face aux dépenses du Projet à financer à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ou c) si, après la date de clôture, un montant n'a pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, ou d) si la Banque a reçu, conformément au paragraphe 6.07, notification du Garant concernant un montant de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur et au Garant que l'Emprunteur n'a plus le droit de prélever le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

**PARAGRAPHE 6.04. Montants faisant l'objet d'un engagement spécial qui ne sont pas touchés par une décision d'annulation ou de retrait temporaire prise par la Banque.** Les annulations ou les retraits décidés par la Banque ne porteront pas sur les montants qui ont fait l'objet d'un engagement spécial pris par la Banque conformément au paragraphe 5.02, à moins que ledit engagement ne le prévoie expressément.

**PARAGRAPHE 6.05. Application de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.** Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation s'appliquera proportionnellement aux diverses fractions du principal de l'Emprunt qui viennent à échéance après la date de l'annulation et que la Banque n'aura pas déjà vendues ou consenti à vendre.

PARAGRAPHE 6.06. *Effets des Conditions générales et des Contrats après retrait ou annulation.* Nonobstant toute annulation ou tout retrait, les dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie continueront toutes d'avoir plein effet, sauf stipulations contraires du présent article.

PARAGRAPHE 6.07. *Annulation de la Garantie.* Si l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer le remboursement du principal ou le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu par le Contrat d'emprunt (sauf si ce manquement résulte d'un acte du Garant ou d'une omission de sa part) et, si ce paiement a été effectué par le Garant, celui-ci, après avoir consulté la Banque, peut, par voie de notification à la Banque et à l'Emprunteur, mettre fin aux obligations que lui confère le Contrat d'emprunt en ce qui concerne tout montant de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt à la date de réception de ladite notification et qui ne fera pas l'objet d'un engagement spécial conclu par la Banque en vertu des dispositions du paragraphe 5.02. Les obligations concernant ledit montant de l'Emprunt prendront fin dès réception de cette notification par la Banque.

#### Article VII. EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE

PARAGRAPHE 7.01. *Manquements.* Si l'un des faits énumérés ci-dessous se produit et subsiste pendant la période indiquée, le cas échéant, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le principal non remboursé de l'Emprunt, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite :

- a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans le Contrat d'emprunt subsistant pendant 30 jours;
- b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans le Contrat de garantie subsistant pendant 30 jours;
- c) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt ou de garantie entre la Banque et l'Emprunteur, dans le texte d'une obligation ou d'un effet similaire remis conformément à un tel contrat ou dans tout contrat de crédit de développement entre l'Association et l'Emprunteur, subsistant pendant 30 jours;
- d) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans tout contrat d'emprunt ou de garantie entre le Garant et la Banque, dans le texte de toute obligation ou effet similaire remis conformément à un tel contrat ou au titre de tout contrat de crédit de développement entre l'Association et le Garant dans des conditions qui rendent improbable l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie, subsistant pendant 30 jours;
- e) Un manquement dans l'exécution de toute autre obligation souscrite par l'Emprunteur ou le Garant dans le contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie, subsistant pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant;
- f) Le fait que l'Emprunteur (quand celui-ci n'est pas un membre de la Banque) est devenu incapable de payer ses dettes à leur échéance ou que lui-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure qui fait qu'une partie quelconque de ses avoirs sera ou pourra être distribuée à ses créanciers;
- g) Le fait que le Garant ou toute autre autorité compétente a intenté une action en vue de la dissolution ou de la liquidation de l'Emprunteur (quand celui-ci n'est pas un membre de la Banque) ou en vue de suspendre ses activités;

- h) Tout autre fait spécifié dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe et subsistant pendant la période indiquée le cas échéant dans ledit Contrat.

#### Article VIII. IMPÔTS

PARAGRAPHE 8.01. *Impôts.* a) Le principal de l'Emprunt et les intérêts et autres charges y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu par le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant, ou exigible sur son territoire.

b) Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie et tout autre accord auquel les présentes Conditions générales ont été rendues applicables seront exonérés de tout impôt perçu par le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant, ou exigible sur son territoire, lors, ou à l'occasion, de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article IX. COOPÉRATION ET INFORMATION; DONNÉES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES

PARAGRAPHE 9.01. *Coopération et information.* a) La Banque, l'Emprunteur et le Garant coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre, si l'un d'eux le demande, la Banque, l'Emprunteur et le Garant :

- i) Conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du projet, les avantages en découlant et l'exécution des obligations qui incombent à chacun d'eux en vertu du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie, et sur d'autres questions touchant les fins de l'Emprunt;
- ii) Fourniront aux autres Parties tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander quant à l'état d'avancement du Projet, les avantages en découlant et la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque, l'Emprunteur et le Garant s'informeront mutuellement, dans les meilleurs délais, de toute situation qui gênerait, ou menacerait de gêner, l'avancement du projet, la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité du service de celui-ci ou l'exécution par l'une quelconque des Parties des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.

c) Le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

PARAGRAPHE 9.02. *Données financières et économiques.* Le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant fournira à la Banque tous renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation financière et économique de son territoire. Ces renseignements porteront en particulier sur sa balance de paiements, sur sa dette extérieure et sur celle de ses subdivisions politiques ou administratives, celle de toute entité détenue ou contrôlée par ledit membre ou ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit dudit membre ou de ladite subdivision, et celle de toute institution jouant le rôle de banque centrale dudit membre ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions analogues.

#### Article X. EXÉCUTION DU CONTRAT D'EMPRUNT ET DU CONTRAT DE GARANTIE; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE

PARAGRAPHE 10.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout Etat ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne

seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition des présentes Conditions générales ou d'une stipulation du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque.

**PARAGRAPHE 10.02. *Obligations du Garant.*** Le Garant ne sera libéré des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie que par l'exécution desdites obligations, et seulement jusqu'à concurrence de ladite exécution. Ces obligations ne seront subordonnées à aucune notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur ni à aucune action préalable intentée contre lui, non plus qu'à aucune notification ou demande préalable adressée au Garant concernant tout manquement de la part de l'Emprunteur. Les obligations du Garant ne seront limitées par aucun des faits suivants : prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur; le fait d'invoquer, de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours contre l'Emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant l'Emprunt; toute modification des dispositions du Contrat d'emprunt prévue par celui-ci; tout manquement de la part de l'Emprunteur à se conformer aux lois du Garant.

**PARAGRAPHE 10.03. *Défaut d'exercice des droits.*** Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice des droits, pouvoirs ou recours que l'une des Parties tient du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie en cas de manquement ne limitera lesdits droits, pouvoirs ou recours, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite Partie renonce à se prévaloir de tout manquement ou qu'elle l'admet; l'attitude de cette Partie à l'égard d'un manquement ou le fait qu'elle l'admet ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits, pouvoirs ou recours en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement.

**PARAGRAPHE 10.04. *Arbitrage.*** a) Toute contestation qui s'éleverait entre les Parties au Contrat d'emprunt ou les Parties au Contrat de garantie et toute réclamation présentée par une de ces Parties contre une autre de ces Parties au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, si elles ne sont pas réglées à l'amiable, seront soumises à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Les Parties à cet arbitrage seront, d'une part, la Banque et, d'autre part, l'Emprunteur et le Garant.

c) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le Garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une ou l'autre des Parties ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre. Si un arbitre nommé conformément au présent paragraphe démissionne, décède ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera nommé de la manière qui est prescrite pour la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

d) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse à l'autre Partie. Cette notification devra préciser la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage, la nature de la réparation demandée et le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans le délai de 30 jours à compter de la remise de la notification, la Partie adverse notifiera à l'autre le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

e) Si, dans le délai de 60 jours, à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa c du présent paragraphe.

f) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral fixera le lieu et les jours et heures de ses audiences.

g) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, et sauf convention contraire entre les Parties, le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence et arrêtera sa procédure. Toutes ses décisions seront prises à la majorité de ses membres.

h) Le tribunal arbitral devra donner équitablement à toutes les Parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue par défaut. Pour être valable, elle devra être signée par la majorité des membres du tribunal. Une expédition de la sentence devra être transmise à chacune des Parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et obligatoire pour les Parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie. Les Parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

i) Les Parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont le concours peut être nécessaire pour la conduite de la procédure arbitrale. Si les Parties ne se sont pas accordées sur ce point avant que le tribunal se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant paieront chacun ses propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront divisés également entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera réglée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les Parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie ou pour toute réclamation formulée par une de ces Parties contre une autre de ces Parties au sujet desdits Contrats.

k) Si, dans le délai de 30 jours à compter de la remise aux Parties des expéditions de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une des Parties pourra prendre jugement ou engager devant tout tribunal compétent une procédure pour faire exécuter la sentence; elle pourra procéder à l'exécution de ce jugement ou tenter à toute autre Partie toute autre action appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence, des dispositions du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie. Néanmoins, il ne sera pas permis, aux termes du présent paragraphe, de prendre jugement pour l'exécution de la sentence ni de faire exécuter la sentence contre toute Partie qui est membre de la Banque, à moins que cette voie de droit ne soit ouverte en vertu de dispositions autres que celles du présent paragraphe.

l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 11.01. Les Parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

#### Article XI. DISPOSITIONS DIVERSES

PARAGRAPHE 11.01. *Notifications et demandes.* Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou de tout contrat entre les Parties prévu par le Contrat d'emprunt ou par le Contrat de garantie sera faite par écrit. Sauf stipulation contraire du paragraphe 12.03, cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été portée ou communiquée par la poste ou par télégramme, câblogramme, télex ou radiogramme à la Partie à qui cette notification ou cette demande doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée dans le Contrat d'emprunt ou dans le Contrat de garantie, ou à telle autre adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.



PARAGRAPHE 11.02. *Preuve de l'habilitation.* L'Emprunteur et le Garant devront prouver de façon satisfaisante à la Banque que la personne ou les personnes qui, pour le compte de l'Emprunteur ou du Garant, prendront toutes mesures qui doivent ou peuvent être prises ou établiront tous documents qui doivent ou peuvent être établis par l'Emprunteur en application du Contrat d'emprunt ou par le Garant en application du Contrat de garantie, sont dûment habilitées à cet effet, et ils fourniront à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

PARAGRAPHE 11.03. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur ou du Garant.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur ou du Garant en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur ou du Garant désigné dans le Contrat d'emprunt ou dans le Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur ou du Garant en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou du Garant ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur ou du Garant dans un instrument écrit signé au nom de l'Emprunteur ou du Garant par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur ou que le Contrat de garantie met à la charge du Garant. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations de l'Emprunteur ou du Garant au titre desdits Contrats.

PARAGRAPHE 11.04. *Pluralité des exemplaires.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie peuvent chacun être établis en plusieurs exemplaires ayant chacun valeur d'original.

#### Article XII. DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

PARAGRAPHE 12.01. *Conditions préalables à l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie.* Le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie n'entreront en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- a) Que la signature et la remise du Contrat d'emprunt au nom de l'Emprunteur et du Contrat de garantie au nom du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées par les organes sociaux compétents ou les pouvoirs publics dans les formes requises;
- b) Si la Banque le demande, que la situation de l'Emprunteur (s'il ne s'agit pas d'un membre de la Banque), telle qu'elle a été décrite ou attestée à la Banque à la date du Contrat d'emprunt, n'a pas été affectée de manière sensible après ladite date;
- c) Que toutes les autres conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt pour son entrée en vigueur se sont réalisées.

PARAGRAPHE 12.02. *Consultations de juristes ou certificats.* Entre autres pièces à fournir conformément au paragraphe 12.01, il sera produit à la Banque une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque ou, si la Banque le demande, un certificat jugé satisfaisant par la Banque, émanant d'un fonctionnaire compétent du membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant, et prouvant à la satisfaction de celle-ci :

- a) En ce qui concerne l'Emprunteur, que le Contrat d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il a, pour lui, force obligatoire, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- b) En ce qui concerne le Garant, que le Contrat de garantie a été dûment approuvé ou ratifié par le Garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il a, pour lui, force obligatoire conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- c) Tous autres points qui seront spécifiés dans le Contrat d'emprunt ou tous autres points relatifs à ce Contrat que la Banque peut raisonnablement demander.

PARAGRAPHE 12.03. *Date de mise en vigueur.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 12.01.

b) Si, avant la date de mise en vigueur, se produit l'un des faits qui auraient permis à la Banque de suspendre le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'Emprunt si le Contrat d'emprunt avait été en vigueur, la Banque pourra retarder l'envoi de la notification mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe jusqu'à ce que ce fait ou ces faits prennent fin.

PARAGRAPHE 12.04. *Résiliation du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie pour défaut d'entrée en vigueur.* Si le Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet à la date qui y est spécifiée aux fins du présent paragraphe, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs, à moins qu'après examen des raisons du retard la Banque ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

PARAGRAPHE 12.05. *Extinction du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt et la prime due, le cas échéant, pour le remboursement anticipé de l'Emprunt, ainsi que tous les intérêts échus et autres charges afférents à l'Emprunt auront été payés, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties seront immédiatement caducs.

---

No. 13659.

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Sites and Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 13 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'aménagement de zones d'habitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 13 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 9 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 13660

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAMAICA**

**Guarantee Agreement—*Second Agricultural Credit Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed  
at Washington on 13 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAMAÏQUE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au crédit  
agricole* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 13 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1974, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 13661

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EL SALVADOR**

**Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 31 January 1969). Signed at Washington on 14 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
EL SALVADOR**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le 14 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 October 1974, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 octobre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.



No. 13662

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BURMA**

**Development Credit Agreement—*Irrigation Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 21 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BIRMANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'irri-  
gation* (avec annexes et Conditions générales applica-  
bles aux contrats de crédit de développement en date du  
31 janvier 1969). Signé à Washington le 21 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1974, upon notification by the Association to the Government of Burma.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 13663

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-  
ington on 24 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunica-  
tions* (avec Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars  
1974). Signé à Washington le 24 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1974, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

No. 13664

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Railway Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 31 January 1969).  
Signed at Washington on 27 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 Novem-  
ber 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux  
chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement  
en date du 31 janvier 1969). Signé à Washington le  
27 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 no-  
vembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1974, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 13665

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Airports Development Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).  
Signed at Washington on 28 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la construction d'aéro-  
ports* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 28 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.



No. 13666

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement—*Sixth Road Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 31 January 1969). Signed at Wash-  
ington on 1 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-  
ment on 14 November 1974.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif aux routes* (avec  
annexes et Conditions générales applicables aux con-  
trats d'emprunt et de garantie en date du 31 janvier  
1969). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1974, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 13667

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
NORWAY**

**Letter Agreement on the participation by Norway in the credit made to Pakistan under the Development Credit Agreement dated 19 July 1973 (*Third Karachi Port Project*) between the International Development Association and Pakistan. Dated at Washington on 23 August 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
NORVÈGE**

**Lettre d'accord concernant la participation de la Norvège à l'égard du crédit accordé au Pakistan en vertu du Contrat de crédit de développement en date du 19 juillet 1973 (*Troisième projet portuaire de Karachi*) entre l'Association internationale de développement et le Pakistan. En date à Washington du 23 août 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup>LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1974 by signature. The Development Credit Agreement dated 19 July 1973 between the International Development Association and Pakistan was registered with the Secretariat on 31 January 1974 and was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 914, p. 67.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1974 par la signature. Le Contrat de crédit de développement en date du 19 juillet 1973 entre l'Association internationale de développement et le Pakistan a été enregistré au Secrétariat le 31 janvier 1974 et a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 914, p. 67.

**No. 13668**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement establishing the European Molecular Biology  
Laboratory (with annex). Concluded at Geneva on  
10 May 1973**

*Authentic texts: French, English and German.*

*Registered by Switzerland on 14 November 1974.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord instituant le Laboratoire européen de biologie molé-  
culaire (avec annexe). Conclu à Genève le 10 mai 1973**

*Textes authentiques : français, anglais et allemand.*

*Enregistré par la Suisse le 14 novembre 1974.*

## ACCORD<sup>1</sup> INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE

La République fédérale d'Allemagne  
 La République d'Autriche  
 Le Royaume de Danemark  
 La République française  
 L'Etat d'Israël  
 La République italienne  
 Le Royaume des Pays-Bas  
 Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
 Le Royaume de Suède  
 La Confédération suisse,

Parties à l'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée « la CEBM ») signé à Genève le 13 février 1969<sup>2</sup>;

Considérant que la coopération internationale existant dans le domaine de la biologie moléculaire devrait être étendue par l'institution d'un Laboratoire européen de biologie moléculaire, et prenant acte des propositions soumises à cette fin par l'Organisation européenne de biologie moléculaire (ci-après dénommée « l'OEBS »);

Vu la décision en date du 28 juin 1972 par laquelle la CEBM a approuvé le projet d'un tel Laboratoire conformément au paragraphe 3 de l'article II dudit Accord, en vertu duquel des Projets Spéciaux peuvent être établis;

Désireux de préciser les clauses et conditions selon lesquelles le Laboratoire est institué et exploité, de telle sorte que lesdites clauses et conditions ne soient pas affectées par une modification quelconque à l'Accord instituant la CEBM;

Prenant acte de l'acceptation par la CEBM des dispositions du présent Accord qui la concernent;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 4 juillet 1974, date à laquelle la majorité des Etats énumérés au préambule de l'Accord, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Laboratoire (la République fédérale d'Allemagne), et dont l'ensemble des contributions représentaient au moins soixante-dix pour cent du total des contributions figurant au barème annexé à l'Accord, avaient déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement suisse, comme indiqué ci-après, conformément à l'article XV, paragraphe 4, a :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' ..... (Avec déclaration que l'Accord s'applique également au <i>Land</i> de Berlin.)	10 octobre 1973
Danemark .....	12 novembre 1973
France .....	4 juillet 1974
Israël .....	17 avril 1974
Pays-Bas .....	13 mars 1974
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	11 décembre 1973
Suède .....	15 février 1974
Suisse .....	14 décembre 1973

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309.

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* INSTITUTION DU LABORATOIRE

1) Il est institué par le présent Accord un Laboratoire européen de biologie moléculaire, institution intergouvernementale, ci-après dénommé « le Laboratoire ».

2) Le siège du Laboratoire est à Heidelberg, République fédérale d'Allemagne.

*Article II.* BUTS ET MOYENS

1) Le Laboratoire encourage la coopération entre Etats européens dans la recherche fondamentale, la mise au point d'une instrumentation moderne et le développement de l'enseignement approfondi en biologie moléculaire ainsi que dans d'autres domaines de recherches essentiellement connexes; à cette fin, il concentre ses activités sur des tâches qui ne sont ni habituellement ni aisément effectuées dans les institutions nationales. Les résultats des travaux expérimentaux et théoriques du Laboratoire sont publiés ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles.

2) Pour l'accomplissement de ses buts, le Laboratoire exécute un programme prévoyant :

- a) l'application des concepts et des méthodes moléculaires à l'investigation des processus biologiques de base;
- b) le développement et l'utilisation de l'instrumentation et de la technologie nécessaires;
- c) la fourniture de locaux de travail et d'installations de recherche pour les scientifiques visiteurs;
- d) une formation et un enseignement approfondis.

3) Le Laboratoire peut créer et exploiter les installations nécessaires à son programme.

Le Laboratoire comprend :

- a) l'équipement nécessaire à l'exécution du programme poursuivi par le Laboratoire;
- b) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement mentionné à l'alinéa a ci-dessus, héberger l'administration du Laboratoire et assurer l'exécution de ses autres fonctions.

4) Le Laboratoire organise et patronne, le plus largement possible, la coopération internationale dans les domaines et le programme d'activités définis aux paragraphes 1 et 2 du présent article, et en harmonie avec le Programme Général de la CEBM. Cette coopération comprend notamment la promotion de contacts et d'échanges entre scientifiques et la diffusion de l'information. Dans le cadre de ses buts, le Laboratoire s'efforce également de coopérer, le plus largement possible, avec d'autres institutions de recherche, par voie de collaboration et de consultation. Le Laboratoire s'efforce d'éviter les doubles emplois avec des travaux exécutés par lesdites institutions.

### *Article III. MEMBRES*

Les Etats Parties au présent Accord sont les Etats membres du Laboratoire.

### *Article IV. COOPÉRATION*

1) Le Laboratoire coopère étroitement avec la CEBM.

2) Le Laboratoire peut coopérer officiellement avec des Etats non membres, des organismes nationaux de ces Etats, des institutions internationales gouvernementales ou non gouvernementales. L'établissement, les conditions et modalités de cette coopération sont définis dans chaque cas selon les circonstances par le Conseil à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

### *Article V. ORGANES*

Les organes du Laboratoire sont le Conseil et le Directeur général.

### *Article VI. LE CONSEIL*

#### *Composition*

1) Le Conseil est composé de tous les Etats membres du Laboratoire. Chaque Etat membre est représenté par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers.

Le Conseil élit un président et deux vice-présidents qui restent en fonction pendant un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutives.

#### *Observateurs*

2) *a)* Les Etats qui ne sont pas parties au présent Accord peuvent assister aux réunions du Conseil en tant qu'observateurs dans les conditions suivantes :

- i) Membres de la CEBM : de droit;
- ii) Etats non membres de la CEBM : sur décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

*b)* L'OEBM et d'autres observateurs peuvent assister aux réunions du Conseil conformément au règlement intérieur adopté par celui-ci aux termes du paragraphe 3, *j*, du présent article.

#### *Pouvoirs*

3) Le Conseil :

- a)* détermine la politique du Laboratoire dans les domaines scientifique, technique et administratif, notamment par voie de directives au Directeur général;
- b)* approuve un plan indicatif d'exécution du programme mentionné au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, et en fixe la durée. En approuvant ce plan, le Conseil détermine, par un vote unanime des Etats membres présents et votants, une période minimum de participation audit programme et le montant maximum d'engagements et de dépenses pour la période précitée. Ni cette période ni ce montant ne peuvent être modifiés par la suite sans une décision du Conseil prise à l'unanimité des Etats membres présents et vo-



tants. A l'expiration de la période précitée le Conseil détermine de la même façon le maximum de crédits destinés à une nouvelle période définie par le Conseil;

- c) adopte le budget annuel à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, sous réserve soit que l'ensemble des contributions desdits Etats membres constitue au moins les deux tiers du total des contributions au budget du Laboratoire soit que les Etats membres présents et votants se prononcent favorablement à l'unanimité moins un;
- d) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;
- e) adopte le Règlement financier du Laboratoire à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;
- f) approuve et publie les comptes annuels contrôlés;
- g) approuve le rapport annuel présenté par le Directeur général;
- h) statue sur les effectifs nécessaires;
- i) adopte à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres le Statut du Personnel;
- j) statue sur la création de groupes et d'installations du Laboratoire hors de son siège à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants;
- k) adopte son Règlement intérieur;
- l) possède tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions nécessaires à la poursuite des buts du Laboratoire, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.

4) Le Conseil peut modifier le programme visé au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord par voie de décision à l'unanimité des Etats membres présents et votants.

#### *Sessions*

5) Le Conseil se réunit au moins une fois par an en session ordinaire. Il peut également se réunir en session extraordinaire. Les sessions ont lieu au siège du Laboratoire, sauf décision contraire du Conseil.

#### *Votes*

6) a) i) Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

ii) Les Etats qui ont signé le présent Accord mais ne l'ont pas encore ratifié, accepté ou approuvé peuvent se faire représenter aux sessions du Conseil et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 4, a, de l'article XV.

iii) Un Etat membre en retard dans le paiement de ses contributions n'a pas droit de vote à une session du Conseil au cours de laquelle le Directeur général déclare que le montant de son retard égale ou excède le montant des contributions dues par ledit Etat pour les deux exercices financiers précédents.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des Etats membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les Etats membres est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Conseil.

#### *Organes subsidiaires*

7) a) Le Conseil institue, par une décision prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Comité consultatif scientifique, un Comité des finances et tout autre organe subsidiaire qui se révélerait nécessaire.

b) La décision créant le Comité consultatif scientifique contient des dispositions relatives à la composition et au mandat dudit Comité, ainsi qu'à la rotation de ses membres, conformément à l'article VIII du présent Accord et définit également les conditions de service de ses membres.

c) La décision créant le Comité des finances et d'autres organes subsidiaires contient des dispositions relatives à la composition et au mandat desdits organes.

d) Les organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

#### *Article VII. DIRECTEUR GÉNÉRAL ET PERSONNEL*

1) a) Le Conseil nomme, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Directeur général pour une période déterminée et peut, à la même majorité, mettre fin à ses fonctions.

b) Par la suite, en cas de vacance du poste, le Conseil peut différer la nomination du Directeur général pour telle période qu'il estime nécessaire. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

2) Le Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur et le représentant légal du Laboratoire.

3) a) Le Directeur général présente au Conseil :

- i) le projet de plan indicatif visé au paragraphe 3, b, de l'article VI du présent Accord;
- ii) le budget et l'estimation provisoire visés au paragraphe 3, c et d, de l'article VI du présent Accord;
- iii) les comptes annuels contrôlés et le rapport annuel prévus au paragraphe 3, f et g, de l'article VI du présent Accord.

b) Le Directeur général transmet à la CEBM, pour prise en considération, le rapport annuel approuvé par le Conseil conformément au paragraphe 3, g, de l'article VI du présent Accord.

4. Le Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat autorisé par le Conseil.

5) Le Directeur général nomme et licencie le personnel. Le Conseil approuve la nomination et le licenciement du personnel supérieur défini comme tel par le Statut du personnel. Toute nomination et tout licenciement doivent être faits en conformité avec le Statut du personnel. Toute personne, ne faisant pas partie du personnel, invitée à travailler au Laboratoire, est soumise à l'autorité du Directeur général et à toutes conditions générales approuvées par le Conseil.

6) Chaque Etat membre respecte, en ce qui concerne le Laboratoire, le caractère strictement international des responsabilités du Directeur général et du

personnel. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils ne doivent solliciter ni recevoir d'instructions d'aucun Etat membre, gouvernement ou autre autorité extérieure au Laboratoire.

#### *Article VIII. COMITÉ CONSULTATIF SCIENTIFIQUE*

1) Le Comité consultatif scientifique créé conformément au paragraphe 7 de l'article VI du présent Accord donne des avis au Conseil, notamment en ce qui concerne les propositions du Directeur général relatives à l'exécution du programme du Laboratoire.

2) Le Comité est composé de savants éminents nommés à titre personnel, et non comme représentants d'Etats membres. Les membres du Comité doivent être choisis parmi des scientifiques appartenant à un large éventail de disciplines scientifiques pertinentes, de manière à couvrir dans la mesure du possible et le domaine de la biologie moléculaire et celui d'autres disciplines scientifiques appropriées. Le Directeur général, après avoir dûment consulté notamment le Conseil de l'OEBM et les institutions nationales appropriées, propose au Conseil une liste de candidats que le Conseil prend en considération lors de la nomination des membres du Comité.

#### *Article IX. BUDGET*

1) L'exercice financier du Laboratoire court du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.

2) Le Directeur général présente, au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre de chaque année, à l'examen et à l'approbation du Conseil un budget faisant apparaître des estimations détaillées des recettes et des dépenses du Laboratoire pour l'exercice financier suivant.

3) Le Laboratoire est financé par :

- a) les contributions financières des Etats membres;
- b) tout don offert par les Etats membres en sus de leurs contributions financières, à moins que le Conseil ne décide, par un vote à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, qu'un tel don est incompatible avec les buts du Laboratoire, et
- c) toute autre ressource, notamment tout don offert par des organisations privées ou des particuliers, sous réserve de son acceptation par le Conseil à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants.

4) Le budget du Laboratoire est exprimé en unité de compte représentant un poids de 0,88867088 gramme d'or fin.

#### *Article X. CONTRIBUTIONS ET VÉRIFICATION DES COMPTES*

1) Chaque Etat membre contribue annuellement aux dépenses en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement du Laboratoire par le versement d'une somme globale en devises convertibles selon un barème fixé tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et

fondé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque Etat membre pendant les trois dernières années civiles pour lesquelles on dispose de statistiques.

2) Le Conseil peut décider à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres de tenir compte de toutes circonstances spéciales à un Etat membre et de modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant d'un Etat membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la majorité des deux tiers, ou est tel qu'un Etat membre est tenu de contribuer pour plus de trente pour cent du montant total des contributions établies par le Conseil conformément au barème mentionné au paragraphe 1 du présent article.

3) a) Les Etats, qui deviennent parties au présent Accord postérieurement au 31 décembre de l'année de son entrée en vigueur, acquittent outre leur contribution aux dépenses futures en capital et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux dépenses en capital précédemment encourues par le Laboratoire. Le montant de cette contribution spéciale est fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Toute contribution versée conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe vient en déduction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

4) Si, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, un Etat devient partie ou cesse d'être partie audit Accord, le barème des contributions mentionné au paragraphe 1 du présent article est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

5) Le Directeur général notifie aux Etats membres le montant de leurs contributions annuelles et, en accord avec le Comité des finances, les dates de versement.

6) Le Directeur général tient les comptes exacts de toutes les recettes et dépenses.

7) Le Conseil nomme des commissaires aux comptes pour examiner les comptes du Laboratoire. Les commissaires soumettent au Conseil un rapport sur les comptes annuels.

8) Le Directeur général procure aux commissaires aux comptes tous renseignements et toute assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

#### *Article XI. STATUT JURIDIQUE*

Le Laboratoire jouit de la personnalité juridique. Il possède notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, et d'ester en justice. L'Etat sur le territoire duquel le Laboratoire est situé conclut avec ce dernier un accord de siège, soumis à l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, et définissant tant le statut du Laboratoire que les privilèges et immunités du Laboratoire lui-même et de son personnel, nécessaires à la poursuite des buts et à l'exercice des fonctions du Laboratoire.

*Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par les bons offices du Conseil, est, à la requête de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai de trois mois courant à partir de la date à laquelle le Président du Conseil constate que le différend ne peut être réglé par les bons offices du Conseil.

*Article XIII. AMENDEMENTS*

1) Toute proposition émanant d'un Etat membre tendant à amender le présent Accord est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire du Conseil qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Directeur général. Une telle proposition peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

2) Tout amendement à l'Accord exige l'acceptation unanime des Etats membres. Ils notifient leur acceptation par écrit au Gouvernement suisse.

3) Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière notification écrite d'acceptation.

*Article XIV. DISSOLUTION*

Le Laboratoire est dissous si à une époque quelconque il y a moins de trois Etats membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel le siège du Laboratoire est situé est chargé de la liquidation. Sauf décision contraire des Etats membres, l'actif est réparti entre les Etats qui sont membres du Laboratoire à l'époque de la dissolution, en proportion des paiements qu'ils ont effectués. S'il existe du passif, celui-ci est pris en charge par lesdits Etats membres au prorata de leurs contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

*Article XV. SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION, ENTRÉE EN VIGUEUR*

1) Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres de la CEBM jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 4, a, du présent article.

2) Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments appropriés sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

3) a) Tout Etat membre de la CEBM non signataire du présent Accord peut y adhérer à tout moment ultérieur.

b) La cessation de l'Accord instituant la CEBM n'empêche pas d'adhérer au présent Accord un Etat autrefois partie à l'Accord instituant la CEBM ou à l'égard duquel a été prise, selon le paragraphe 2 de l'article III de celui-ci, une décision lui permettant d'y adhérer.

c) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

4) *a)* Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été ratifié, accepté ou approuvé par la majorité des Etats énumérés au préambule du présent Accord, y compris l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Laboratoire, et sous réserve que l'ensemble des contributions desdits Etats représente au moins soixante-dix pour cent du total des contributions figurant au barème annexé au présent Accord.

*b)* Après son entrée en vigueur selon le paragraphe 4, *a*, du présent article, le présent Accord entrera en vigueur, pour tout Etat signataire qui le ratifie, l'accepte ou l'approuve subséquentement, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*c)* Pour tout Etat adhérant au présent Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

*d) i)* Le présent Accord demeurera initialement en vigueur pour une période de sept ans. Après quoi, il restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que le Conseil, au plus tard un an avant l'expiration de la période de sept ans précitée, ne décide à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et pourvu que les contributions desdits Etats membres ne constituent pas moins des deux tiers de l'ensemble des contributions au budget du Laboratoire, de prolonger le présent Accord pour une période déterminée ou d'y mettre fin.

*ii)* La cessation de l'Accord instituant la CEBM n'affecte pas la validité du présent Accord.

#### *Article XVI. DÉNONCIATION*

1) Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant six ans, tout Etat qui y est Partie pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, *b*, de l'article VI du présent Accord, le dénoncer par notification adressée à cet effet au Gouvernement suisse. Une telle dénonciation prendra effet à la fin de l'exercice financier suivant.

2) Tout Etat membre qui ne remplit pas ses obligations aux termes du présent Accord peut être privé de sa qualité de membre par décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Une telle décision est notifiée par les soins du Directeur général aux Etats signataires et adhérents.

#### *Article XVII. NOTIFICATIONS ET ENREGISTREMENT*

1) Le Gouvernement suisse notifie aux Etats signataires et adhérents :

- a)* toutes les signatures;
- b)* le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c)* l'entrée en vigueur du présent Accord;
- d)* toute acceptation écrite d'amendement notifiée conformément au paragraphe 3 de l'article XIII du présent Accord;
- e)* l'entrée en vigueur de tout amendement;
- f)* toute dénonciation du présent Accord.

2) Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement suisse le fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article XVIII.* DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1) Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, le Conseil prend des dispositions budgétaires et les dépenses sont couvertes par des contributions des Etats membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

2) Les Etats Parties au présent Accord à la date de son entrée en vigueur et les Etats qui en seront devenus parties avant le 31 décembre suivant, supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que le Conseil pourra adopter conformément au paragraphe 1 du présent article.

3) Les contributions des Etats visés au paragraphe 2 du présent article sont fixées à titre provisoire, selon les besoins, et conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article X du présent Accord. A la fin de la période indiquée au paragraphe 1 du présent article, une répartition définitive des frais entre lesdits Etats intervient sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un Etat en excédent de sa part définitive ainsi calculée est portée à son crédit.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, ce 10 mai 1973, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé aux archives du Gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et adhérents.

## AGREEMENT<sup>1</sup> ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY

The Republic of Austria  
 The Kingdom of Denmark  
 The French Republic  
 The Federal Republic of Germany  
 The State of Israel  
 The Italian Republic  
 The Kingdom of the Netherlands  
 The Kingdom of Sweden  
 The Swiss Confederation  
 The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

being Parties to the Agreement establishing the European Molecular Biology Conference (hereinafter referred to as "EMBC"), signed at Geneva on 13 February 1969;<sup>2</sup>

Considering that the existing international co-operation in the domain of molecular biology should be further developed by establishing a European Molecular Biology Laboratory and taking note of the proposals to this end submitted by the European Molecular Biology Organisation (hereinafter referred to as "EMBO");

Having regard to the decision of 28 June 1972 by which EMBC approved the project for such a Laboratory in accordance with paragraph 3 of article II of the said Agreement under which Special Projects may be established;

Desiring to specify the terms and conditions under which the Laboratory shall be established and operated, in such a way that they would not be affected by any modification of the Agreement establishing EMBC;

Taking note of the acceptance by EMBC of those provisions of this Agreement which concern it;

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on 4 July 1974, the date on which the majority of the States mentioned in the preamble of the Agreement, including the State in which the Laboratory's Headquarters are located (the Federal Republic of Germany), and whose total contributions represented at least seventy per cent of the total contributions shown in the scale annexed to the Agreement, had deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the Government of Switzerland, as indicated below, in accordance with article XV (4) (a):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification</i>
Denmark .....	12 November 1973
France .....	4 July 1974
Germany, Federal Republic of .....	10 October 1973
(With a declaration that the Agreement also applies to <i>Land Berlin</i> .)	
Israel .....	17 April 1974
Netherlands .....	13 March 1974
Sweden .....	15 February 1974
Switzerland .....	14 December 1973
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	11 December 1973

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309.



Have agreed as follows:

*Article I. ESTABLISHMENT OF THE LABORATORY*

(1) A European Molecular Biology Laboratory (hereinafter referred to as "the Laboratory") is hereby established as an intergovernmental institution.

(2) The Headquarters of the Laboratory shall be situated at Heidelberg in the Federal Republic of Germany.

*Article II. PURPOSES AND MEANS*

(1) The Laboratory shall promote co-operation among European States in fundamental research, in the development of advanced instrumentation and in advanced teaching in molecular biology as well as in other areas of research essentially related thereto, and to this end shall concentrate its activities on work not normally or easily carried out in national institutions. The results of the experimental and theoretical work of the Laboratory shall be published or otherwise made generally available.

(2) In order to fulfil its purposes the Laboratory shall carry out a programme which provides for:

- (a) the application of molecular concepts and methods for the investigation of basic biological processes;
- (b) the development and use of necessary instrumentation and technology;
- (c) working accommodation and research facilities for visiting scientists;
- (d) advanced training and teaching.

(3) The Laboratory may establish and operate the facilities necessary for its programme.

The Laboratory shall include:

- (a) the necessary equipment for use in the programme carried out by the Laboratory;
- (b) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (a) above and for the administration of the Laboratory and the fulfilment of its other functions.

(4) The Laboratory shall organise and sponsor international co-operation, to the fullest possible extent, in the fields and programme of activities defined in paragraphs (1) and (2) of this article, and in harmony with the General Programme of EMBC. This co-operation shall include in particular the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists and the dissemination of information. So far as is consistent with its aims the Laboratory shall also seek to co-operate, to the fullest possible extent, with research institutions by collaborating with and advising them. The Laboratory should avoid duplication of work carried out in the said institutions.

*Article III. MEMBERSHIP*

The States Parties to this Agreement shall be Member States of the Laboratory.

*Article IV. CO-OPERATION*

- (1) The Laboratory shall maintain close co-operation with EMBC.
- (2) The Laboratory may establish formal co-operation with non-Member States, national bodies in those States, international governmental or non-governmental organisations. The establishment, conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Council, by unanimous vote of the Member States present and voting, in each case according to the circumstances.

*Article V. ORGANS*

The organs of the Laboratory are the Council and the Director-General.

*Article VI. THE COUNCIL*

*Composition*

(1) The Council shall be composed of all Member States of the Laboratory. Each Member State shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers.

The Council shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

*Observers*

(2) (a) States not Parties to this Agreement may attend sessions of the Council as observers as follows:

- (i) Members of EMBC as of right;
- (ii) States which are not Members of EMBC, on a decision of the Council taken by unanimous vote of the Member States present and voting.

(b) EMBO and other observers may attend sessions of the Council in accordance with the Rules of Procedure adopted by the Council under paragraph (3) (j) of this article.

*Powers*

(3) The Council shall:

- (a) determine the Laboratory's policy in scientific, technical and administrative matters, in particular by giving guidelines to the Director-General;
- (b) approve an indicative scheme for the realisation of the programme referred to in paragraph (2) of article II of this Agreement and specify its duration. In approving this scheme, the Council shall determine, by unanimous vote of the Member States present and voting, a minimum period of participation in the said programme and maximum credits that may be committed or spent during that period. This period and this amount may not be varied thereafter, unless the Council by unanimous vote of the Member States present and voting so decides. After the expiry of the said period the Council shall determine in the same manner the maximum credits for a new period to be defined by the Council;

- (c) adopt the annual budget by a two-thirds majority of the Member States present and voting provided that, either the contributions of such Member States constitute not less than two-thirds of the total contributions to the Laboratory budget, or that affirmative votes are cast by all but one of the Member States present and voting;
- (d) approve the provisional estimate of expenditure for the two following years by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- (e) adopt Financial Regulations for the Laboratory by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- (f) approve and publish audited annual accounts;
- (g) approve the annual report presented by the Director-General;
- (h) decide on the staff establishment required;
- (i) adopt, by a two-thirds majority of all the Member States, Staff Rules;
- (j) decide on the establishment of groups and facilities of the Laboratory outside its Headquarters by a two-thirds majority of the Member States present and voting;
- (k) adopt its Rules of Procedure;
- (l) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of the Laboratory as laid down in this Agreement.

(4) The Council may modify the programme referred to in paragraph (2) of article II of this Agreement by a decision taken unanimously by the Member States present and voting.

#### *Sessions*

(5) The Council shall meet at least once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session. The sessions shall be held at the Laboratory's Headquarters, unless otherwise decided by the Council.

#### *Voting*

(6) (a) (i) Each Member State shall have one vote in the Council.

(ii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the sessions of the Council and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of this Agreement in accordance with paragraph (4) (a) of article XV.

(iii) A Member State which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote at any Council session at which the Director-General states that the amount of its arrears equals or exceeds the amounts of the contributions due from it for the preceding two financial years.

(b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Council shall be taken by a majority of the Member States present and voting.

(c) The presence of delegates of a majority of all Member States shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Council.

*Subordinate Bodies*

(7) (a) The Council shall establish, by a decision taken by a two-thirds majority of all the Member States, a Scientific Advisory Committee, a Finance Committee and such other subordinate bodies as may prove necessary.

(b) The decision establishing the Scientific Advisory Committee shall include provisions concerning the membership, its rotation and terms of reference of that Committee in accordance with article VIII of this Agreement and shall determine the conditions of office of its members.

(c) The decision establishing the Finance Committee and other subordinate bodies shall include provisions concerning the membership and terms of reference of such bodies.

(d) Subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

*Article VII. DIRECTOR-GENERAL AND STAFF*

(1) (a) The Council shall appoint, by a two-thirds majority of all the Member States, a Director-General for a defined period of time and may by the same majority dismiss him.

(b) The Council may postpone the appointment of the Director-General for such a period as it considers necessary, on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

(2) The Director-General shall be the chief executive officer and the legal representative of the Laboratory.

(3) (a) The Director-General shall present to the Council:

- (i) the draft indicative scheme referred to in paragraph (3) (b) of article VI of this Agreement;
- (ii) the budget and provisional estimate provided for in subparagraphs (c) and (d) of paragraph (3) of article VI of this Agreement;
- (iii) the audited annual accounts and the annual report called for in subparagraphs (f) and (g) of paragraph (3) of article VI of this Agreement.

(b) The Director-General shall transmit to EMBC for consideration the annual report approved by the Council in accordance with paragraph (3) (g) of article VI of this Agreement.

(4) The Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be authorised by the Council.

(5) The Director-General shall appoint and dismiss the staff. The Council shall approve the appointment and dismissal of the senior staff as that category is defined in the Staff Rules. Any appointment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules. Any persons, not members of the staff, who are invited to work at the Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General and to such general conditions as may be approved by the Council.

(6) Each Member State shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General and the staff in regard to the

Laboratory. In the discharge of their duties they shall neither seek nor receive instructions from any Member State or any government or other authority external to the Laboratory.

#### *Article VIII. SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE*

(1) The Scientific Advisory Committee established in accordance with paragraph (7) of article VI of this Agreement shall give advice to the Council, in particular with regard to proposals from the Director-General on the realisation of the programme of the Laboratory.

(2) The Committee shall be composed of distinguished scientists appointed in their own right, not as representatives of Member States. Membership of the Committee should be drawn from scientists in a wide range of relevant fields of science in order to cover as far as possible both the field of molecular biology and other appropriate scientific disciplines. The Director-General shall, after due consultations with, in particular, the Council of EMBO and appropriate national institutions, propose to the Council a list of candidates which the Council shall take into account in appointing the members of the Committee.

#### *Article IX. BUDGET*

(1) The financial year of the Laboratory shall run from 1 January to 31 December.

(2) The Director-General shall, not later than 1 October of each year, submit to the Council for consideration and approval a budget showing detailed estimates of the income and expenditure of the Laboratory for the following financial year.

(3) The Laboratory shall be financed by:

- (a) the financial contributions of Member States;
- (b) any gifts contributed by Member States in addition to their financial contributions, unless the Council, by a two-thirds majority of Member States present and voting, decides that any such gift is inconsistent with the purposes of the Laboratory; and
- (c) any other resources, in particular gifts offered by private organisations or individuals, subject to their acceptance by approval of the Council given by a two-thirds majority of Member States present and voting.

(4) The budget of the Laboratory shall be expressed in accounting units representing a weight of 0.88867088 grammes of fine gold.

#### *Article X. CONTRIBUTIONS AND AUDITING*

(1) Each Member State shall contribute annually to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Laboratory an aggregate amount of convertible funds in accordance with a scale which shall be fixed every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding calendar years for which statistics are available.

(2) The Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall include, in particular, a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Council shall fix by a two-thirds majority, or one by which any Member State is required to contribute more than thirty per cent of the aggregate amount of contributions assessed by the Council in accordance with the scale referred to in paragraph (1) of this article.

(3) (a) States which become Parties to this Agreement after the thirty-first of December following its entry into force, shall make a special contribution towards the capital expenditure of the Laboratory already incurred, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall be applied in reducing the contributions of the other Member States unless otherwise decided by the Council by a two-thirds majority of all Member States.

(4) If, after this Agreement has entered into force, a State becomes or ceases to be a Party thereto, the scale of contributions referred to in paragraph (1) of this article shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.

(5) The Director-General shall notify Member States of the amounts of their annual contributions and, in agreement with the Finance Committee, of the dates on which payments shall be made.

(6) The Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

(7) The Council shall appoint auditors to examine the accounts of the Laboratory. The auditors shall submit a report on the annual accounts to the Council.

(8) The Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

#### *Article XI. LEGAL STATUS*

The Laboratory shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings. The State in which the Laboratory is situated shall conclude with the Laboratory a headquarters agreement, to be approved by the Council by a two-thirds majority of the votes of all the Member States, relating to the status of the Laboratory and such privileges and immunities of the Laboratory and its staff which are necessary for the fulfilment of its objectives and for the exercise of its functions.

#### *Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled through the good

offices of the Council shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within three months from the date on which the President of the Council states that the dispute cannot be settled through the good offices of the Council.

*Article XIII. AMENDMENTS*

(1) A proposal by any Member State to amend this Agreement shall be placed on the agenda of the ordinary session of the Council which immediately follows the deposit of the proposal with the Director-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.

(2) Any amendment to this Agreement shall require unanimous acceptance by the Member States. They shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.

(3) Amendments shall come into force thirty days after the deposit of the last written notification of acceptance.

*Article XIV. DISSOLUTION*

The Laboratory shall be dissolved if at any time there are less than three Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State in which the Laboratory's Headquarters are located shall be responsible for the liquidation. Except where otherwise decided by the Member States, the surplus shall be distributed among those States which are Members of the Laboratory at the time of the dissolution in proportion to all payments made by them. In the event of a deficit, this shall be met by the said Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

*Article XV. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE*

(1) This Agreement shall be open for signature by the State Members of EMBC until the date of its entry into force in accordance with paragraph (4) (a) of this article.

(2) This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

(3) (a) Any State Member of EMBC not a signatory to this Agreement may accede at any later time.

(b) If the Agreement establishing EMBC terminates this shall not preclude a State, formerly party to it or in respect of which a decision has been taken under paragraph (2) of article III of that Agreement to permit that State to accede to it, from acceding to the present Agreement.

(c) The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.

(4) (a) This Agreement shall enter into force when ratified, accepted or approved by the majority of States mentioned in the preamble to this Agree-

ment, including the State in which the Laboratory's Headquarters are located, and on condition that the total contributions of these States represent at least seventy per cent of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement.

(b) After this Agreement enters into force as provided in paragraph (4) (a) of this article, it shall, as regards any signatory State subsequently ratifying, accepting or approving the Agreement, come into force on the date on which such signatory State's instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

(c) For any acceding State this Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of accession.

(d) (i) This Agreement shall initially remain in force for a period of seven years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite period unless the Council, not later than one year before the expiry of the seven year period, by a two-thirds majority of all the Member States provided the contributions of such Member States constitute not less than two-thirds of the total contributions to the Laboratory budget, decides to prolong this Agreement for a specific period or to terminate it.

(ii) Termination of the Agreement establishing EMBC shall not affect the validity of this Agreement.

#### *Article XVI. DENUNCIATION*

(1) After this Agreement has been in force for six years, a State Party to the Agreement may, subject to the provisions of paragraph (3) (b) of article VI of this Agreement denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect at the end of the following financial year.

(2) If a Member State fails to fulfil its obligations under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Council taken by a majority of two-thirds of all the Member States. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Director-General.

#### *Article XVII. NOTIFICATIONS AND REGISTRATION*

(1) The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

- (a) all signatures;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of this Agreement;
- (d) all written acceptances of amendments notified under paragraph (3) of article XIII of this Agreement;
- (e) the entry into force of any amendment;
- (f) any denunciation of this Agreement.



(2) The Government of Switzerland shall, upon entry into force of this Agreement, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article XVIII.* TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) For the period from the entry into force of this Agreement to 31 December following, the Council shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following two paragraphs.

(2) States Parties to this Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together bear the whole of the expenditure foreseen in the budgetary arrangements which the Council may adopt in accordance with paragraph (1) of this article.

(3) The assessments upon States covered by paragraph (2) of this article shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with paragraphs (1) and (2) of article X of this Agreement. On the expiry of the period indicated in paragraph (1) of this article a definitive sharing of costs as between these States shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this 10 May 1973, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG EINES EUROPÄISCHEN LABORATORIUMS FÜR MOLEKULARBIOLOGIE

Das Königreich Dänemark

Die Bundesrepublik Deutschland

Die Französische Republik

Der Staat Israel

Die Italienische Republik

Das Königreich der Niederlande

Die Republik Österreich

Das Königreich Schweden

Die Schweizerische Eidgenossenschaft

Das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland,

die Vertragsparteien des am 13. Februar 1969 in Genf unterzeichneten Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie (im folgenden als „EKMB“ bezeichnet) sind;

In der Erwägung, dass die bestehende internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Molekularbiologie durch die Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie weiter ausgebaut werden sollte, und in Kenntnis der Vorschläge, die von der Europäischen Molekularbiologie-Organisation (im folgenden als „EMBO“ bezeichnet) zu diesem Zweck unterbreitet wurden;

Im Hinblick auf den Beschluss vom 28. Juni 1972, mit dem die EKMB das Vorhaben für ein solches Laboratorium nach Artikel II Absatz 3 des erwähnten Übereinkommens, wonach Sondervorhaben durchgeführt werden können, genehmigt hat;

In dem Wunsch, die Bedingungen, nach denen das Laboratorium errichtet und betrieben wird, in solcher Weise festzulegen, dass sie von einer Änderung des Übereinkommens zur Gründung der EKMB nicht berührt werden;

In Kenntnis Dessen, dass die EKMB die sie betreffenden Bestimmungen dieses Übereinkommens angenommen hat;

Sind wie folgt Übereingekommen:

### *Artikel I.* ERRICHTUNG DES LABORATORIUMS

(1) Hiermit wird ein Europäisches Laboratorium für Molekularbiologie (im folgenden als „Laboratorium“ bezeichnet) als eine zwischenstaatliche Einrichtung errichtet.

(2) Sitz des Laboratoriums ist Heidelberg, Bundesrepublik Deutschland.

## Artikel II. ZWECKE UND HILFSMITTEL

(1) Das Laboratorium fördert die Zusammenarbeit europäischer Staaten in der Grundlagenforschung, in der Entwicklung neuzeitlicher Instrumente und in der Lehre auf höherer Ebene auf dem Gebiet der Molekularbiologie sowie in anderen hiermit wesentlich zusammenhängenden Forschungsbereichen; zu diesem Zweck konzentriert es seine Tätigkeit auf solche Arbeiten, die gewöhnlich nicht oder nicht ohne weiteres in nationalen Einrichtungen ausgeführt werden. Die Ergebnisse der experimentellen und theoretischen Arbeiten des Laboratoriums werden veröffentlicht oder anderweitig allgemein zugänglich gemacht.

(2) Seinen Zwecken entsprechend führt das Laboratorium ein Programm durch, das vorsieht:

- a) die Anwendung molekularer Konzepte und Methoden zur Aufklärung grundlegender Lebensprozesse;
- b) die Entwicklung und Anwendung der erforderlichen Instrumentierung und Techniken;
- c) Arbeitsmöglichkeiten und Forschungseinrichtungen für Gastwissenschaftler;
- d) Ausbildungs- und Lehrtätigkeit auf höherer Ebene.

(3) Das Laboratorium kann die für sein Programm benötigten Anlagen errichten und betreiben.

Zu dem Laboratorium gehören:

- a) die Ausrüstung, die zur Durchführung des Programms durch das Laboratorium erforderlich ist;
- b) die Gebäude, die zur Unterbringung der unter dem vorangehenden Buchstaben a) genannten Ausrüstung sowie für die Verwaltung des Laboratoriums und die Wahrnehmung seiner sonstigen Aufgaben erforderlich sind.

(4) Das Laboratorium organisiert und fördert im grösstmöglichen Umfang die internationale Zusammenarbeit auf den Gebieten und in den Arbeitsbereichen, die in den Absätzen (1) und (2) dieses Artikels festgelegt sind, und zwar im Einklang mit dem Allgemeinen Programm der EKMB. Diese Zusammenarbeit umfasst insbesondere die Förderung der Kontakte zwischen Wissenschaftlern, den Austausch von Wissenschaftlern und die Verbreitung von Informationen. Soweit es sich mit seinen Zwecken vereinbaren lässt, bemüht sich das Laboratorium ferner, im grösstmöglichen Umfang mit Forschungseinrichtungen im Wege der Mitwirkung und Beratung zusammenzuarbeiten. Das Laboratorium wird Arbeiten vermeiden, die bereits in den genannten Einrichtungen durchgeführt werden.

## Artikel III. MITGLIEDSCHAFT

Mitgliedstaaten des Laboratoriums sind die Vertragsparteien dieses Übereinkommens.

## Artikel IV. ZUSAMMENARBEIT

- (1) Das Laboratorium arbeitet eng mit der EKMB zusammen.

(2) Das Laboratorium kann mit Nichtmitgliedstaaten, nationalen Einrichtungen dieser Staaten, zwischenstaatlichen oder internationalen nichtstaatlichen Organisationen eine Zusammenarbeit vereinbaren. Die Aufnahme sowie die Bedingungen und die Art und Weise dieser Zusammenarbeit legt der Rat im Einzelfall entsprechend den Umständen durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten fest.

#### *Artikel V. ORGANE*

Organe des Laboratoriums sind der Rat und der Generaldirektor.

#### *Artikel VI. DER RAT*

##### *Zusammensetzung*

(1) Dem Rat gehören alle Mitgliedstaaten des Laboratoriums an. Jeder Mitgliedstaat wird durch höchstens zwei Delegierte vertreten, die von Beratern begleitet sein können.

Der Rat wählt für eine Amtszeit von einem Jahr einen Vorsitzenden und zwei Stellvertretende Vorsitzende; sie können höchstens zweimal hintereinander wiedergewählt werden.

##### *Beobachter*

(2) *a)* Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, können an Tagungen des Rates als Beobachter teilnehmen, und zwar:

- i) Mitglieder der EKMB von Rechts wegen;
- ii) Staaten, die nicht Mitglied der EKMB sind, auf Grund eines einstimmigen Ratsbeschlusses der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.

*b)* EMBO und andere Beobachter können zu Tagungen des Rates gemäss der Geschäftsordnung zugelassen werden, die sich der Rat nach Absatz (3) Buchstabe *j)* dieses Artikels gibt.

##### *Befugnisse*

(3) Der Rat:

- a)* bestimmt die Politik des Laboratoriums auf wissenschaftlichem, technischem und verwaltungstechnischem Gebiet, insbesondere durch die Erteilung von Richtlinien an den Generaldirektor;
- b)* genehmigt zur Durchführung des in Artikel II Absatz (2) dieses Übereinkommens genannten Programms einen Rahmenplan und bestimmt dessen Geltungsdauer. Bei der Genehmigung dieses Plans setzt der Rat durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten eine Mindestzeit für die Beteiligung an dem erwähnten Programm und den Höchstbetrag der Mittel fest, bis zu dem während dieser Zeit Verpflichtungen eingegangen oder Ausgaben geleistet werden dürfen. Diese Zeit und dieser Betrag dürfen später nicht mehr geändert werden, es sei denn, dass der Rat ihn durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ändert. Nach Ablauf der erwähnten Zeit bestimmt der Rat auf die gleiche Weise den Höchstbetrag der Mittel für einen neuen Zeitraum, der vom Rat festgelegt wird;

- c) verabschiedet mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten den Jahreshaushaltsplan, vorausgesetzt, dass entweder die Beiträge dieser Mitgliedstaaten mindestens zwei Drittel der gesamten Beiträge zu dem Haushalt des Laboratoriums ausmachen oder alle anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ausser einem zustimmen;
- d) genehmigt mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten den vorläufigen Ausgabenvoranschlag für die folgenden zwei Jahre;
- e) beschliesst mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten eine Finanzordnung für das Laboratorium;
- f) genehmigt und veröffentlicht die geprüften Jahresabrechnungen;
- g) genehmigt den vom Generaldirektor vorgelegten Jahresbericht;
- h) beschliesst den erforderlichen Stellenplan;
- i) nimmt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten eine Personalordnung an;
- j) beschliesst mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten die Einrichtung von Forschergruppen und Anlagen des Laboratoriums ausserhalb seines Sitzes;
- k) gibt sich eine Geschäftsordnung;
- l) nimmt die sonstigen Befugnisse und Aufgaben wahr, die zur Erreichung der in diesem Übereinkommen festgelegten Zwecke des Laboratoriums erforderlich sind.

(4) Der Rat kann das in Artikel II Absatz (2) dieses Übereinkommens genannte Programm durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ändern.

#### *Tagungen*

(5) Der Rat tritt wenigstens einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Er kann ferner zu ausserordentlichen Tagungen zusammentreten. Die Tagungen finden am Sitz des Laboratoriums statt, sofern der Rat nicht etwas anderes beschliesst.

#### *Abstimmungen*

(6) a) i) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme.

ii) Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben, können sich noch zwei Jahre lang, nachdem dieses Übereinkommen gemäss Artikel XV Absatz (4) Buchstabe a) in Kraft getreten ist, ohne Stimmrecht auf Tagungen des Rates vertreten lassen und an seinen Arbeiten teilnehmen.

iii) Ein Mitgliedstaat, der mit der Zahlung seiner Beiträge in Rückstand geraten ist, hat auf einer Tagung des Rates kein Stimmrecht, auf der der Generaldirektor feststellt, dass der Betrag der Rückstände die Höhe der in den vorausgehenden zwei Rechnungsjahren fällig gewordenen Beiträge dieses Staates erreicht oder überschreitet.

*b)* Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.

*c)* Der Rat ist verhandlungs- und beschlussfähig, wenn auf der Tagung Delegierte der Mehrheit der Mitgliedstaaten anwesend sind.

#### *Nachgeordnete Gremien*

(7) *a)* Der Rat setzt durch Beschluss, der mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefasst wird, einen Beratenden Wissenschaftsausschuss, einen Finanzausschuss und alle weiteren nachgeordneten Gremien ein, die sich als notwendig erweisen.

*b)* Der Beschluss über die Einsetzung des Beratenden Wissenschaftsausschusses enthält Bestimmungen über die Mitgliedschaft, ihren Wechsel und den Aufgabenbereich dieses Ausschusses gemäss Artikel VIII dieses Übereinkommens und legt die Bedingungen für die Tätigkeit seiner Mitglieder fest.

*c)* Der Beschluss über die Einsetzung des Finanzausschusses und weiterer nachgeordneter Gremien enthält Bestimmungen über die Mitgliedschaft und den Aufgabenbereich dieser Gremien.

*d)* Die nachgeordneten Gremien geben sich ihre eigene Geschäftsordnung.

#### *Artikel VII. GENERALDIREKTOR UND PERSONAL*

(1) *a)* Der Rat ernennt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten auf eine bestimmte Zeit einen Generaldirektor; er kann diesen mit der gleichen Stimmenmehrheit entlassen.

*b)* Der Rat kann die Ernennung des Generaldirektors nach einem späteren Freiwerden der Stelle so lange aufschieben, wie er es für erforderlich hält. In diesem Fall ernennt der Rat anstelle des Generaldirektors eine Person, deren Befugnisse und Verantwortlichkeiten er bestimmt.

(2) Der Generaldirektor ist das oberste Vollzugsorgan und der gesetzliche Vertreter des Laboratoriums.

(3) *a)* Der Generaldirektor unterbreitet dem Rat:

- i) den Entwurf des in Artikel VI Absatz (3) Buchstabe *b)* dieses Übereinkommens erwähnten Rahmenplans;
- ii) den in Artikel VI Absatz (3) Buchstaben *c)* und *d)* dieses Übereinkommens vorgesehenen Haushaltsplan und den vorläufigen Voranschlag;
- iii) die geprüften Jahresabrechnungen und den Jahresbericht, die in Artikel VI Absatz (3) Buchstaben *f)* und *g)* vorgeschrieben sind.

*b)* Der Generaldirektor übermittelt der EKMB zur Erwägung den vom Rat nach Artikel VI Absatz (3) Buchstabe *g)* dieses Übereinkommens genehmigten Jahresbericht.

(4) Dem Generaldirektor steht das vom Rat bewilligte wissenschaftliche, technische, Verwaltungs- und Büropersonal zur Seite.

(5) Das Personal wird vom Generaldirektor eingestellt und entlassen. Der Rat genehmigt die Einstellung und Entlassung des leitenden Personals, das in der Personalordnung als solches bezeichnet wird. Beginn und Beendigung aller

Arbeitsverhältnisse erfolgen nach Massgabe der Personalordnung. Nicht zum Personal gehörende Personen, die eingeladen werden, in dem Laboratorium zu arbeiten, unterstehen dem Generaldirektor und haben allen vom Rat erlassenen allgemeinen Vorschriften nachzukommen.

(6) Jeder Mitgliedstaat hat den ausschliesslich internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generaldirektors und des Personals in bezug auf das Laboratorium zu beachten. Bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobliegenheiten dürfen sie von einem Mitgliedstaat, einer Regierung oder einer anderen Stelle ausserhalb des Laboratoriums Weisungen weder anfordern noch entgegennehmen.

#### *Artikel VIII. BERATENDER WISSENSCHAFTSAUSSCHUSS*

(1) Der Beratende Wissenschaftsausschuss, der nach Artikel VI Absatz (7) dieses Übereinkommens eingesetzt wird, berät den Rat, insbesondere hinsichtlich von Vorschlägen des Generaldirektors zur Durchführung des Programms des Laboratoriums.

(2) Dem Ausschuss gehören hervorragende Wissenschaftler an, die in persönlicher Eigenschaft und nicht als Vertreter von Mitgliedstaaten ernannt werden. Die Mitglieder des Ausschusses sollen Wissenschaftler aus einem weiten Bereich einschlägiger Wissenschaftsgebiete sein, um soweit wie möglich sowohl das Gebiet der Molekularbiologie als auch andere geeignete wissenschaftliche Disziplinen zu erfassen. Der Generaldirektor schlägt nach angemessenen Beratungen insbesondere mit dem Rat der EMBO und einschlägigen nationalen Einrichtungen dem Rat eine Liste von Bewerbern vor, die der Rat bei der Ernennung der Mitglieder des Ausschusses berücksichtigt.

#### *Artikel IX. HAUSHALTSPLAN*

(1) Das Rechnungsjahr des Laboratoriums läuft vom 1. Januar bis zum 31. Dezember.

(2) Der Generaldirektor legt alljährlich spätestens am 1. Oktober dem Rat zur Prüfung und Genehmigung einen Haushaltsplan vor, der ins einzelne gehende Voranschläge der Einnahmen und Ausgaben des Laboratoriums für das folgende Rechnungsjahr enthält.

(3) Das Laboratorium wird finanziert durch:

- a) die finanziellen Beiträge der Mitgliedstaaten;
- b) von den Mitgliedstaaten neben ihren finanziellen Beiträgen gewährte Schenkungen, sofern nicht der Rat mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten feststellt, dass eine Schenkung mit den Zwecken des Laboratoriums unvereinbar ist; und
- c) alle sonstigen Einnahmen, insbesondere von privaten Organisationen und Privatpersonen angebotenen Schenkungen; deren Annahme bedarf jedoch der mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung des Rates.

(4) Der Haushaltsplan des Laboratoriums wird in Rechnungseinheiten zu 0,88867088 g Feingold aufgestellt.

### Artikel X. BEITRÄGE UND RECHNUNGSPRÜFUNG

(1) Jeder Mitgliedstaat leistet in konvertierbaren Zahlungsmitteln einen Jahresbeitrag zum Kapitalaufwand und zu den laufenden Betriebskosten des Laboratoriums; die Höhe des Gesamtbetrags bemisst sich nach einem Schlüssel, den der Rat alle drei Jahre mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschliesst, und zwar auf der Grundlage des durchschnittlichen Nettovolkseinkommens zu Faktorkosten eines jeden Mitgliedstaates während der letzten drei Kalenderjahre, für welche Statistiken vorliegen.

(2) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschliessen, die besonderen Verhältnisse eines Mitgliedstaates zu berücksichtigen und dessen Beitrag den Gegebenheiten anzupassen. Besondere Verhältnisse im Sinne dieser Bestimmung sind vor allem dann gegeben, wenn das Volkseinkommen je Kopf der Bevölkerung eines Mitgliedstaates niedriger ist als ein vom Rat mit der gleichen Mehrheit zu beschliessender Betrag, oder wenn ein Mitgliedstaat gehalten ist, mehr als dreissig Prozent der Gesamtsumme der vom Rat, nach dem in Absatz (1) dieses Artikels erwähnten Schlüssel, festgesetzten Beiträge zu entrichten.

(3) *a)* Staaten, die nach dem 31. Dezember, der dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens folgt, Vertragsparteien werden, entrichten ausser den Beiträgen für künftige Kapitalaufwendungen und für die laufenden Betriebskosten einen besonderen Beitrag zu dem Kapitalaufwand, der dem Laboratorium bereits entstanden ist. Die Höhe dieses besonderen Beitrags wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzt.

*b)* Alle nach Buschstabe *a)* entrichteten Beiträge werden zur Senkung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten verwendet, sofern der Rat nicht mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten etwas anderes beschliesst.

(4) Wird nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens ein Staat Vertragspartei oder hört er auf, Vertragspartei zu sein, so wird der in Absatz (1) erwähnte Beitragsschlüssel geändert. Der neue Schlüssel tritt mit Beginn des folgenden Rechnungsjahres in Kraft.

(5) Der Generaldirektor notifiziert den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Jahresbeiträge und, im Einvernehmen mit dem Finanzausschuss, die Termine, zu denen die Zahlungen fällig werden.

(6) Der Generaldirektor sorgt für die richtige Verbuchung aller Einnahmen und Ausgaben.

(7) Der Rat ernennt Rechnungsprüfer zur Überprüfung der Buchführung des Laboratoriums. Die Rechnungsprüfer legen dem Rat einen Bericht über die Jahresabrechnungen vor.

(8) Der Generaldirektor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen jede Unterstützung, die sie für die Erfüllung ihrer Aufgaben benötigen.

### Article XI. RECHTSSTELLUNG

Das Laboratorium besitzt Rechtspersönlichkeit. Insbesondere hat es die Fähigkeit, Verträge zu schliessen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräussern; ferner ist es prozessfähig. Der Staat, in dem



das Laboratorium liegt, schliesst mit ihm eine Sitzstaatvereinbarung über die Rechtsstellung des Laboratoriums und solche Vorrechte und Immunitäten des Laboratoriums und seines Personals, die zur Erreichung der Ziele des Laboratoriums und zur Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlich sind; diese Vereinbarung bedarf der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.

#### *Artikel XII. BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN*

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt wird, ist auf Ersuchen einer der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen, sofern sich die betreffenden Mitgliedstaaten nicht innerhalb von drei Monaten auf eine andere Art der Beilegung einigen, nachdem der Präsident des Rates festgestellt hat, dass die Streitigkeit nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt werden kann.

#### *Artikel XIII. ÄNDERUNGEN*

(1) Ein Vorschlag eines Mitgliedstaates, dieses Übereinkommen zu ändern, wird auf die Tagesordnung derjenigen ordentlichen Tagung des Rates gesetzt, die unmittelbar auf die Hinterlegung des Vorschlags beim Generaldirektor folgt. Ein Änderungsvorschlag kann auch Gegenstand einer ausserordentlichen Tagung sein.

(2) Eine Änderung dieses Übereinkommens bedarf der einstimmigen Annahme durch die Mitgliedstaaten. Diese notifizieren die Annahme schriftlich der schweizerischen Regierung.

(3) Änderungen treten dreissig Tage nach Hinterlegung der letzten schriftlichen Annahmenotifikation in Kraft.

#### *Artikel XIV. AUFLÖSUNG*

Das Laboratorium wird aufgelöst, wenn die Anzahl der Mitgliedstaaten zu irgendeinem Zeitpunkt unter drei sinkt. Vorbehaltlich einer Vereinbarung, die gegebenenfalls im Zeitpunkt der Auflösung zwischen den Mitgliedstaaten getroffen wird, ist der Staat, in dem sich der Sitz des Laboratoriums befindet, für die Abwicklung verantwortlich. Soweit die Mitgliedstaaten nichts anderes beschliessen, wird ein Überschuss unter diejenigen Staaten verteilt, die im Zeitpunkt der Auflösung Mitglieder des Laboratoriums sind, und zwar im Verhältnis der von ihnen geleisteten Zahlungen. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so ist er von diesen Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge zu decken.

#### *Artikel XV. UNTERZEICHNUNG, RATIFIZIERUNG, BEITRITT, INKRAFTTRETEN*

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten der EKMB bis zu dem Zeitpunkt zur Unterzeichnung auf, in dem es nach Absatz (4) Buchstabe *a*) dieses Artikels in Kraft tritt.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die diesbezüglichen Urkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

(3) *a*) Ein Mitgliedstaat der EKMB, der nicht Unterzeichner dieses Übereinkommens ist, kann ihm zu jedem späteren Zeitpunkt beitreten.

*b*) Wird das Übereinkommen zur Gründung der EKMB beendet, so wird ein Staat, der früher Vertragspartei jenes Übereinkommens war oder hinsichtlich dessen ein Beschluss nach Artikel III Absatz (2) jenes Übereinkommens, ihm den Beitritt zu gestatten, gefasst worden ist, dadurch nicht gehindert, dem vorliegenden Übereinkommen beizutreten.

*c*) Die Beitrittsurkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

(4) *a*) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es von der Mehrheit der Staaten, die in der Präambel dieses Übereinkommens aufgeführt sind, einschliesslich des Staates, in dem sich der Sitz des Laboratoriums befindet, ratifiziert, angenommen oder genehmigt worden ist, vorausgesetzt, dass die Summe der Beiträge dieser Staaten mindestens siebenzig Prozent der gesamten Beiträge ausmacht, die in dem diesem Übereinkommen beigefügten Schlüssel angegeben sind.

*b*) Ist dieses Übereinkommen nach Absatz (4) Buchstabe *a*) dieses Artikels in Kraft getreten, so tritt es für einen Unterzeichnerstaat, der es später ratifiziert, annimmt oder genehmigt, mit der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

*c*) Für einen beitretenden Staat tritt dieses Übereinkommen mit der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

*d*) *i*) Dieses Übereinkommen bleibt zunächst sieben Jahre in Kraft. Danach bleibt es auf unbestimmte Zeit in Kraft, es sei denn, der Rat beschliesst spätestens ein Jahr vor Ablauf der Siebenjahresfrist mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten, dieses Übereinkommen um eine bestimmte Zeit zu verlängern oder es zu beenden, vorausgesetzt, dass die Beiträge der dafür stimmenden Mitgliedstaaten mindestens zwei Drittel der gesamten Beiträge zu dem Haushalt des Laboratoriums ausmachen.

*ii*) Eine Beendigung des Übereinkommens zur Gründung der EKMB lässt die Geltung des vorliegenden Übereinkommens unberührt.

#### *Article XVI. KÜNDIGUNG*

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Vertragsstaat es vorbehaltlich des Artikels VI Absatz (3) Buchstabe *b*) dieses Übereinkommens durch eine an die schweizerische Regierung gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zum Ende des folgenden Rechnungsjahres wirksam.

(2) Kommt ein Mitgliedstaat seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nach, so kann ihm seine Mitgliedschaft durch einen mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefassten Beschluss des Rates entzogen werden. Diesen Beschluss notifiziert der Generaldirektor den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten.

*Artikel XVII.* NOTIFIKATIONEN UND REGISTRIERUNG

(1) Die schweizerische Regierung notifiziert den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten:

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;
- d) jede nach Artikel XIII Absatz (3) schriftlich notifizierte Annahme von Änderungen;
- e) das Inkrafttreten jeder Änderung;
- f) jede Kündigung dieses Übereinkommens.

(2) Die schweizerische Regierung lässt dieses Übereinkommen alsbald nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat registrieren.

*Artikel XVIII.* ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

(1) Für die Zeit vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens bis zum darauf folgenden 31. Dezember trifft der Rat Haushaltsregelungen, und die Ausgaben werden durch Veranlagung der Mitgliedstaaten nach den Absätzen (2) und (3) gedeckt.

(2) Die Staaten die bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens Vertragsparteien sind, und die Staaten, die bis zum darauf folgenden 31. Dezember Vertragsparteien werden, bestreiten gemeinsam die gesamten Ausgaben, die in den Haushaltsregelungen vorgesehen sind, die der Rat nach Absatz (1) dieses Artikels treffen kann.

(3) Die Veranlagung der Staaten nach Absatz (2) dieses Artikels wird vorläufig je nach den Erfordernissen und im Einklang mit Artikel X Absätze (1) und (2) dieses Übereinkommens vorgenommen. Nach Ablauf der in Absatz (1) dieses Artikels bezeichneten Frist wird auf der Grundlage der tatsächlichen Ausgaben eine endgültige Kostenteilung zwischen diesen Staaten vorgenommen. Zahlungen, die ein Staat über seinen auf diese Weise bestimmten endgültigen Anteil hinaus geleistet hat, werden ihm gutgeschrieben.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten, dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Genf, am 10. Mai 1973, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der schweizerischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:  
Für die Bundesrepublik Deutschland:

[JOSEF LÖNS]<sup>1</sup>

Pour l'Autriche :  
For Austria:  
Für Österreich:

[RUDOLF MARTINS]

Pour le Danemark :  
For Denmark:  
Für Dänemark:

[ERIK THRANE]

Subject to ratification<sup>2</sup>

Pour l'Espagne :  
For Spain:  
Für Spanien:

Pour la France :  
For France:  
Für Frankreich:

[BERNARD DUFOURNIER]

Pour la Grèce :  
For Greece:  
Für Griechenland:

Pour l'Israël :  
For Israel:  
Für Israel:

[SHABTAI ROSENNE]

Pour l'Italie :  
For Italy:  
Für Italien:

[SMOQUINA]

Pour la Norvège :  
For Norway:  
Für Norwegen:

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Suisse.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:  
Für die Niederlande:

[M. J. ROSENBERG POLAK]<sup>1</sup>

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:

[FREDERICK MASON]

Pour la Suède :  
For Sweden:  
Für Schweden:

[RUNE FREMLIN]  
11 mai 1973

Pour la Suisse :  
For Switzerland:  
Für die Schweiz:

[R. KELLER]  
Sous réserve de ratification<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Voir p. 377 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature — See p. 377 of this volume for the text of the declaration made upon signature.

<sup>2</sup> Subject to ratification.

## A N N E X E

## À L'ACCORD INSTITUANT LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE

*Barème des contributions calculé sur la base des revenus nationaux moyens, 1968-1970,  
publiés par l'Organisation des Nations Unies*

Le barème mentionné ici l'est exclusivement aux fins du paragraphe 4, a, de l'article XV du présent Accord. Il ne préjuge en aucun cas des décisions à prendre par le Conseil selon le paragraphe 1 de l'article X et relatives aux futurs barèmes des contributions.

	%
République fédérale d'Allemagne .....	25,926
Autriche .....	2,063
Danemark .....	2,282
France .....	22,585
Israël .....	0,804
Italie .....	14,572
Pays-Bas .....	4,916
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	18,508
Suède .....	5,039
Suisse .....	3,305
	100,000

## A N N E X

## TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY

*Scale of contributions calculated on the basis of average national incomes, 1968–1970,  
as published by the United Nations*

The scale is given here solely for the specific purposes of paragraph (4) (a) of article XV of this Agreement. It in no way prejudices the decisions which the Council will have to take under paragraph (1) of article X on the future scales of contributions.

	%
Austria .....	2.063
Denmark .....	2.282
France .....	22.585
Federal Republic of Germany .....	25.926
Israel .....	0.804
Italy .....	14.572
Netherlands .....	4.916
Sweden .....	5.039
Switzerland .....	3.305
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	18.508
	<u>100.000</u>

## ANLAGE

## ZU DEM ÜBEREINKOMMEN ZUR ERRICHTUNG EINES EUROPÄISCHEN LABORATORIUMS FÜR MOLEKULARBIOLOGIE

*Beitragsschlüssel berechnet auf der Grundlage des von den Vereinten Nationen veröffentlichten durchschnittlichen Volkseinkommens 1968–1970*

Dieser Schlüssel dient lediglich der Anwendung des Artikels XV Absatz (4) a) dieses Übereinkommens. Er greift den Beschlüssen nicht vor, welche die Konferenz nach Artikel X Absatz (1) über künftige Beitragsschlüssel zu fassen haben wird.

	%
Dänemark .....	2.282
Bundesrepublik Deutschland .....	25.926
Frankreich .....	22.585
Israel .....	0.804
Italien .....	14.572
Niederlande .....	4.916
Österreich .....	2.063
Schweden .....	5.039
Schweiz .....	3.305
Vereinigtes Königreich von Grossbritannien und Nordirland .....	18.508
	100.000



DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE*NETHERLANDS*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On the occasion of the signature today of the Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory, I have the honour to state, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Agreement shall apply provisionally only to the territory of the Kingdom situated in Europe, but that the Government of the Kingdom of the Netherlands, in view of the equality which exists from the point of view of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, reserves the right to extend, at the request of the Government of Surinam and/or the Government of the Netherlands Antilles, the application of the Agreement to those countries on or after the date of deposit of the instrument of ratification by the Kingdom.

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE*PAYS-BAS*

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire, j'ai l'honneur de déclarer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que l'Accord ne s'appliquera provisoirement qu'au territoire du Royaume situé en Europe, mais le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, vu l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, se réserve le droit d'étendre, à la demande du Gouvernement du Surinam et/ou du Gouvernement des Antilles néerlandaises l'application de l'Accord à ces pays à la date du dépôt de l'instrument de ratification du Royaume ou à une date ultérieure.



**No. 13669**

—

**SPAIN  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on dual nationality. Signed at La Paz on 12 October 1961**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 22 November 1974.*

—————

**ESPAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Convention relative à la double nationalité. Signée à La Paz le 12 octobre 1961**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée par l'Espagne le 22 novembre 1974.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD ENTRE ESPAÑA Y BOLIVIA

---

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, en el deseo de afirmar los vínculos que unen a los dos pueblos, que forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de tradiciones, cultura y lengua, han acordado suscribir un Convenio de doble nacionalidad y a este fin han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Excmo. Sr. D. Joaquín Rodríguez de Gortázar y Pastor, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España en Bolivia;

Su Excelencia el Presidente Constitucional de Bolivia al Excmo. Sr. Dr. D. Eduardo Arze Quiroga, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

*Artículo primero.* Los españoles y los bolivianos podrán adquirir la nacionalidad boliviana o española respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

Sin embargo, los que hubiesen adquirido la nacionalidad española o boliviana por naturalización no podrán acogerse a las disposiciones del presente Convenio.

La calidad de nacionales se acreditará ante la autoridad competente en vista de los documentos que ésta estime necesarios.

*Artículo segundo.* Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad boliviana conservando su nacionalidad de origen deberán ser inscritos en el Registro Civil Boliviano y los bolivianos que hayan adquirido la nacionalidad española conservando su nacionalidad de origen deberán ser inscritos en el Registro Civil español.

Las autoridades competentes de cada país a que se refiere el párrafo anterior comunicarán las inscripciones a que se hace referencia en el mismo a la Embajada respectiva de la otra Parte Contratante.

A partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones, los españoles en Bolivia y los bolivianos en España gozarán de la plena condición jurídica de nacionales, en la forma prevista en el presente Convenio y en las leyes de ambos países.

*Artículo tercero.* Para las personas a que se refiere el artículo anterior, el otorgamiento de pasaporte, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la ley del país donde se hayan domiciliado, que también regirá para los derechos de trabajo y de seguridad social.

Los súbditos de ambas Partes Contratantes, a que se hace referencia, no podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas, en su

condición de naturales de las mismas, sino sólo a la de aquella en que tengan su domicilio.

El cumplimiento de las obligaciones militares se regulará por dicha legislación, entendiéndose cumplidas las ya satisfechas en su país de origen con arreglo a sus leyes y quedando el interesado en la situación militar que por su edad le corresponda.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos, regulado por la ley del país del domicilio, no podrá surtir efectos en el país de origen si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

*Artículo cuarto.* A los efectos del presente Convenio, se entiende adquirido el domicilio en aquél país en el que se haya inscrito la adquisición de la nacionalidad, conforme a lo dispuesto en el artículo segundo.

Este domicilio puede cambiarse sólo en el caso de traslado de la residencia habitual al otro país contratante y de inscribirse allí ante las autoridades competentes.

En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, se entenderá por domicilio, para todos los efectos legales, el último que hubiera tenido en el territorio de una de las dos Altas Partes Contratantes.

Quienes gocen de la doble nacionalidad no podrán tener, a los efectos del presente Convenio, más que un domicilio, que será el últimamente registrado.

*Artículo quinto.* Las Altas Partes contratantes se obligan a comunicarse, a través de las Embajadas, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de nacionalidad y los cambios de domicilio que hayan tenido lugar en aplicación del presente Convenio, así como los actos relativos al estado civil de las personas beneficiadas por él.

*Artículo sexto.* Los españoles y los bolivianos que hubieren adquirido la nacionalidad boliviana o española, renunciando previamente a la de origen, podrán recuperar esta última, declarando que tal es su voluntad ante las autoridades competentes respectivas y de acuerdo con las disposiciones legales de cada una de las Partes contratantes.

*Artículo séptimo.* Los españoles en Bolivia y los bolivianos en España, que no estuviesen acogidos a los beneficios del presente Convenio, continuarán disfrutando de los derechos que les otorgan las legislaciones boliviana y española respectivamente.

*Artículo octavo.* Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación del presente Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

*Artículo noveno.* El presente Convenio será ratificado por las dos Altas Partes contratantes y las ratificaciones se canjearán en Madrid.

Entrará en vigor a contar del día en que se canjeen las ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes contratantes anuncie oficialmente a la otra con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

HECHO en la Ciudad de La Paz, en doble ejemplar a doce de Octubre, Día de la Hispanidad, del año mil novecientos sesenta y uno.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by D. Joaquín Rodríguez de Gortázar y Pastor — Signé par D. Joaquín Rodríguez de Gortázar y Pastor.

<sup>2</sup> Signed by D. Eduardo Arze Quiroga — Signé par D. Eduardo Arze Quiroga.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA

His Excellency the Head of the Spanish State and His Excellency the President of the Republic of Bolivia, desirous of strengthening the ties between the two peoples, who are part of a community characterized by identity of traditions, culture and language, have agreed to conclude an agreement on dual nationality and to this end have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Joaquín Rodríguez de Gortázar y Pastor, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain in Bolivia;

His Excellency the Constitutional President of Bolivia: His Excellency Dr. Eduardo Arze Quiroga, Minister for Foreign Affairs and Public Worship;

who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* Spaniards and Bolivians shall be able to acquire Bolivian or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

However, those persons who acquired Spanish or Bolivian nationality by naturalization shall not be covered by the provisions of this Agreement.

Nationality shall be established before the competent authority on presentation of any documents which that authority may deem necessary.

*Article 2.* The names of Spaniards who have acquired Bolivian nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Bolivian Civil Register, and the names of Bolivians who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register.

The competent authorities of each country referred to in the preceding paragraph shall notify the Embassy of the other Contracting Party of the registrations referred to therein.

From the date of registration, Spaniards in Bolivia and Bolivians in Spain shall enjoy the full legal status of nationals in the form laid down in this Agreement and in the laws of both countries.

*Article 3.* In so far as concerns persons referred to in the preceding article, the issue of passports, the question of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall be governed by the law of the country in which such persons are domiciled, which shall also govern the right to work and to social security.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1964 by the exchange of instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 9.

Nationals of both Contracting Parties, referred to in this Agreement, shall not be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both, but only to the legislation of the country in which they are domiciled.

Fulfilment of military obligations shall be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if already satisfied in the country of origin in accordance with its laws, provided that the person concerned retains the military status corresponding to his age.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the law of the country of domicile, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

*Article 4.* For the purposes of this Agreement, domicile shall be regarded as established in the country in which the acquisition of nationality has been registered, in accordance with the provisions of article 2.

Such domicile may be changed only if the habitual residence is transferred to the other contracting country and is registered there with the competent authorities.

If a person enjoying dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his domicile for all legal purposes shall be considered to be his last domicile in the territory of one of the two High Contracting Parties.

Persons enjoying dual nationality may have only one domicile for the purposes of this Agreement, which shall be the last registered domicile.

*Article 5.* The High Contracting Parties undertake to inform each other through their Embassies, within a period of sixty days, of any acquisitions and losses of nationality and changes of domicile which may have been effected in application of this Agreement and to transmit the documents relating to the civil status of persons covered by it.

*Article 6.* Those Spaniards and Bolivians who have acquired Bolivian or Spanish nationality, after first renouncing their nationality of origin, may recover the latter nationality by declaring that such is their wish before the respective competent authorities and in accordance with the legal provisions of each of the Contracting Parties.

*Article 7.* Spaniards in Bolivia and Bolivians in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights accorded to them by Bolivian and Spanish legislation respectively.

*Article 8.* The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments and additions which may by common consent be deemed appropriate.

*Article 9.* This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.



IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at La Paz, in duplicate, on 12 October (Columbus Day) 1961.

[JOAQUÍN RODRÍGUEZ DE GORTÁZAR Y PASTOR]

[EDUARDO ARZE QUIROGA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol et Son Excellence le Président de la République bolivienne, animés du désir de resserrer les liens existant entre les deux peuples, qui font partie d'une communauté caractérisée par l'identité de traditions, de culture et de langue, sont convenus de conclure une convention relative à la double nationalité. A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence Monsieur Joaquín Rodríguez de Gortázar y Pastor, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne en Bolivie;

Son Excellence le Président constitutionnel de la Bolivie : Son Excellence Monsieur Eduardo Arze Quiroga, Ministre des relations extérieures et du culte;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les ressortissants espagnols et les ressortissants boliviens pourront acquérir la nationalité bolivienne ou espagnole, respectivement, dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

Toutefois, les ressortissants qui auront acquis la nationalité espagnole ou bolivienne par voie de naturalisation ne pourront pas prétendre au bénéfice de la présente Convention.

La qualité de ressortissant sera établie par l'autorité compétente sur présentation des documents qu'elle estimera nécessaires.

*Article 2.* Les ressortissants espagnols qui auront acquis la nationalité bolivienne tout en conservant leur nationalité d'origine devront être inscrits sur les registres de l'état civil bolivien et les ressortissants boliviens qui auront acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine devront être inscrits sur les registres de l'état civil espagnol.

Les autorités compétentes de chaque pays visées à l'alinéa précédent communiqueront les inscriptions visées audit alinéa à l'Ambassade de l'autre Partie contractante.

A compter de la date à laquelle auront été effectuées les inscriptions, les ressortissants espagnols et les ressortissants boliviens jouiront en Bolivie et en Espagne, respectivement, du statut intégral de ressortissants, selon les modalités prévues dans la présente Convention ainsi que dans la législation des deux pays.

*Article 3.* En ce qui concerne les personnes visées à l'article précédent, l'octroi d'un passeport, la protection diplomatique, ainsi que l'exercice des droits

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 mars 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 9.

civils et politiques seront régis par la législation du pays où elles seront domiciliées, qui régira également les droits au travail et à la sécurité sociale.

Les ressortissants des deux Parties contractantes susmentionnées ne pourront pas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties, en leur qualité de ressortissants de celles-ci, et ils seront assujettis à la seule législation de la Partie contractante dans laquelle ils seront domiciliés.

L'accomplissement des obligations militaires sera régi par la même législation et ces obligations seront considérées comme déjà accomplies s'il y a été satisfait dans le pays d'origine, conformément à la législation dudit pays, et la situation militaire de l'intéressé sera celle qui correspond à son âge.

L'exercice des droits civils et politiques, tel qu'il est régi par les lois du pays de résidence, ne pourra être autorisé dans le pays d'origine si ledit exercice entraîne une violation des normes relatives à l'ordre public dudit pays.

*Article 4.* Aux fins de la présente Convention, un ressortissant de l'un des deux pays contractants sera considéré comme domicilié dans le pays où il aura acquis sa nouvelle nationalité, conformément aux dispositions de l'article 2.

Le domicile ne pourra être changé que si l'intéressé transfère sa résidence habituelle dans l'autre pays contractant et s'y inscrit auprès des autorités compétentes.

Si une personne qui jouit de la double nationalité transfère sa résidence dans le territoire d'un état tiers, il sera considéré à toutes fins légales que son domicile se trouve dans le territoire de celle des deux Hautes Parties contractantes où elle était domiciliée en dernier.

Aux fins de la présente Convention, les personnes qui jouissent de la double nationalité ne pourront avoir qu'un domicile, qui sera le dernier enregistré.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer, par l'intermédiaire de leurs Ambassades respectives, dans un délai de 60 jours, les acquisitions et pertes de nationalité et les changements de domicile intervenus conformément aux dispositions de la présente Convention ainsi que les actes relatifs à l'état civil des personnes qui bénéficient des dispositions de ladite Convention.

*Article 6.* Les ressortissants espagnols et les ressortissants boliviens qui auront acquis la nationalité bolivienne ou espagnole après avoir renoncé à leur nationalité d'origine pourront reprendre cette nationalité en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités compétentes des pays respectifs et conformément aux dispositions de la législation de chacune des Parties contractantes.

*Article 7.* Les ressortissants espagnols en Bolivie et les ressortissants boliviens en Espagne qui n'auront pas invoqué leurs droits à bénéficier des dispositions de la présente Convention continueront à jouir des droits qui leur sont accordés en vertu des législations bolivienne et espagnole respectivement.

*Article 8.* Les Gouvernements des deux pays se consulteront périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures qui permettront d'interpréter et d'appliquer au mieux et aussi uniformément que possible la présente Convention ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utile d'y apporter.

*Article 9.* La présente Convention sera ratifiée par les deux Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Madrid.

Elle prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification et elle restera en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne fasse connaître officiellement à l'autre, moyennant un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Paz, en double exemplaire, le douze octobre mil neuf cent soixante et un.

[JOAQUÍN RODRÍGUEZ DE GORTÁZAR Y PASTOR]

[EDUARDO ARZE QUIROGA]

**No. 13670**

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
FINLAND**

**Agreement concerning the provision of associate experts.  
Signed at Geneva on 18 November 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 25 November  
1974.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
FINLANDE**

**Accord concernant la fourniture d'experts associés. Signé  
à Genève le 18 novembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre  
1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF FINLAND

1. The Government of Finland undertakes to provide associate experts in connection with the technical assistance programmes of the International Labour Organisation, or projects for which the Organisation has been appointed executing agency, in accordance with the following basic principles.

- (a) Associate experts shall be made available to the Organisation in response to specific requests from recipient countries, and shall be assigned to assist the Organisation's experts. No associate expert shall be sent to a country without prior approval of that country or remain therein without the consent of that country.
- (b) Associate experts shall not be placed in established posts at the Headquarters of the International Labour Office.
- (c) The final decision regarding the assignment of associate experts shall rest with the International Labour Office and the government of the recipient country.
- (d) Associate experts shall, for the duration of their assignment with the International Labour Office, be subject, as international civil servants, to the Staff Regulations and the other rules of the International Labour Office in accordance with their letters of appointment.
- (e) As international civil servants, the associate experts shall be subject to the authority of the Director-General of the ILO and shall be responsible to him in the exercise of their functions. Associate experts shall not seek or accept instructions in the performance of their duties from any government including their own or other authority external to the ILO.
- (f) The Government of Finland shall be responsible for all identifiable costs pertaining to the employment of an associate expert, and in particular salaries, allowances, insurance and costs of transportation to and from the duty station.

2. The Organisation undertakes to submit to the Government of Finland requests for associate experts for which, in the opinion of the International Labour Office, suitably qualified candidates may be found in Finland. Each request shall normally be in the form of a job description giving, *inter alia*, the name and nationality of the expert to be assisted and, if applicable, indicating whether the request has also been submitted to any other government providing associate experts for the Organisation.

3. The Government of Finland, although not committed to the provision of any specific number of associate experts within any given period, undertakes to make every effort to find suitable candidates for any request submitted to it in accordance with paragraph 2 above, and to advise the International Labour Office of the results within a reasonable period of time. Whenever necessary, the International Labour Office will take the necessary action to organise an interview with the candidates prior to a final decision on the selection.

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1971 by signature.

4. Each associate expert shall be assigned for an initial period of time of not more than 12 months, but this period may be extended by the International Labour Office with the consent of the Government of Finland and that of the recipient country.

5. As soon as the name of an associate expert has been proposed by the Government of Finland for an ILO project, the Government of Finland shall pay the sum estimated to be required for the purposes set out in paragraph 6 below to an account designated by the International Labour Office so that the Office can proceed with the recruitment. Unless otherwise agreed, the sum shall be paid in United States dollars or, failing that, in freely convertible currency; the actual amount shall be determined by agreement between the Government of Finland and the International Labour Organisation. The same procedure shall apply where the service of an associate expert is extended under paragraph 4 above. When the assignment of an associate expert comes to an end, any outstanding surplus relating to that assignment shall be placed at the disposal of the Government of Finland; similarly, any deficit relating to the assignment shall be paid by the Government of Finland into the account designated by the International Labour Office. It is understood that if the amount of the contributed funds seems insufficient, the International Labour Office shall approach the Government of Finland for a further contribution. This should, however, be done before any commitments to this effect are made.

6. The International Labour Office shall draw on the sums paid by the Government of Finland to meet all expenses connected with the assignment of associate experts under this Agreement, including:

- (a) the salaries and allowances payable under the Staff Regulations and other rules of the International Labour Office;
- (b) transportation to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) any expenditures incurred in the selection of the candidates;
- (d) travel to and from the duty station for authorised dependants of associate experts and related costs and allowances;
- (e) insurance of associate experts against sickness, invalidity and death and reimbursement of all medical expenditure not covered by insurance;
- (f) local costs, including the cost of travel within the recipient country, except where these are met by the government of that country;
- (g) all other direct and indirect expenses incurred by the International Labour Office in connection with the assignment, to be taken as 12 per cent of the total of subparagraphs (a) to (f) above.

These items shall be paid in accordance with the Staff Regulations and the other rules of the International Labour Office; the salary scale applicable shall be determined in agreement with the Government of Finland.

7. All drawings against the account shall, where applicable, be debited at the technical exchange rates currently used by the International Labour Office.

8. Separate accounting records of the use made of the moneys thus paid shall be kept and as soon as audited accounts are available, the International Labour Office shall submit to the Government of Finland a statement of the financial position of the account as at 31 December of the preceding year.

9. The International Labour Office shall prescribe the conditions of service of each associate expert in full detail in a letter of appointment.

10. This Agreement may be modified by agreement between the Government of Finland and the International Labour Organisation.

11. This Agreement shall remain in force until terminated on three months' written notice, either by the Government of Finland or by the International Labour Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised representatives of the International Labour Organisation and the Government of Finland, have signed this Agreement at Geneva on 18 Novembre 1971, in two copies in the English language.

Signed on behalf  
of the Government of Finland:

*[Signed]*

KLAUS A. SAHLGREN  
Ambassador  
Permanent Representative of Finland  
in Geneva

Signed on behalf  
of the International  
Labour Organisation:

*[Signed]*

FRANCIS BLANCHARD  
Deputy Director-General

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS

1. Le Gouvernement finlandais s'engage à fournir les services d'experts associés dans le cadre des programmes d'assistance technique de l'Organisation internationale du Travail ou des projets pour lesquels l'Organisation a été nommée agent d'exécution, conformément aux principes généraux suivants :

- a) Les experts associés seront mis à la disposition de l'Organisation comme suite à des demandes spécifiques des pays bénéficiaires et seront chargés de seconder des experts de l'Organisation. Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'accord préalable de celui-ci ou n'y restera sans son assentiment.
- b) Les experts associés ne seront pas affectés à des postes permanents au siège du Bureau international du Travail.
- c) La décision finale touchant l'affectation des experts associés appartiendra au Bureau international du Travail et au gouvernement du pays bénéficiaire.
- d) Pendant la durée de leur affectation auprès du Bureau international du Travail, les experts associés seront soumis, en tant que fonctionnaires internationaux, au Règlement du personnel et autres règles du Bureau international du Travail, conformément à leur lettre de nomination.
- e) En tant que fonctionnaires internationaux, les experts associés seront soumis à l'autorité du Directeur général du Bureau international du Travail et seront responsables envers lui dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement, y compris le leur, ni d'aucune autorité extérieure à l'OIT.
- f) Le Gouvernement finlandais prendra à sa charge toutes les dépenses identifiables liées à l'emploi d'un expert associé, notamment les traitements et indemnités, les assurances et les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation.

2. L'Organisation s'engage à présenter au Gouvernement finlandais des demandes de services d'experts associés pour lesquels, de l'avis du Bureau international du Travail, des candidats dûment qualifiés pourront être trouvés en Finlande. Chaque demande sera normalement présentée sous forme d'une définition d'emploi précisant entre autres, le nom et la nationalité de l'expert que le candidat retenu sera appelé à seconder et indiquant, le cas échéant, si la demande a également été présentée à d'autres gouvernements qui fournissent les services d'experts associés à l'Organisation.

3. Le Gouvernement finlandais, bien qu'il ne soit pas tenu de fournir les services d'un nombre déterminé d'experts associés pendant une période donnée, s'engage à faire tout son possible pour trouver des candidats ayant la com-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1971 par la signature.

pétence voulue afin de satisfaire aux demandes qui lui seraient présentées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, et à faire part des résultats de ses recherches au Bureau international du Travail dans un délai raisonnable. Chaque fois que cela sera nécessaire, le Bureau international du Travail prendra les mesures voulues pour organiser une entrevue avec les candidats, avant qu'une décision définitive ne soit prise concernant leur sélection.

4. Chaque expert associé sera affecté pour une période initiale ne dépassant pas 12 mois; toutefois, cette période pourra être prolongée par le Bureau international du Travail avec l'assentiment du Gouvernement finlandais et celui du pays bénéficiaire.

5. Dès que le Gouvernement finlandais aura proposé le nom d'un expert associé pour un projet de l'OIT, il versera la somme jugée nécessaire aux fins énoncées au paragraphe 6 ci-après, à un compte désigné par le Bureau international du Travail, de façon que ce dernier puisse procéder au recrutement. Sauf convention contraire, cette somme sera versée en dollars des Etats-Unis ou, à défaut, en monnaie librement convertible; le montant effectif en sera déterminé d'un commun accord par le Gouvernement finlandais et l'Organisation internationale du Travail. La même procédure sera appliquée lorsque l'affectation d'un expert associé sera prolongée conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus. Lorsque l'affectation d'un expert associé aura pris fin, si le compte désigné par le Bureau international du Travail fait apparaître, à ce titre, un excédent, celui-ci sera mis à la disposition du Gouvernement finlandais; s'il fait apparaître un déficit celui-ci sera pris en charge par le Gouvernement finlandais qui versera à ce compte le montant correspondant. Il est entendu que si le montant de la contribution paraît insuffisant, le Bureau international du Travail demandera au Gouvernement finlandais une contribution supplémentaire. Cela devrait cependant être fait avant qu'aucun engagement de dépense ne soit pris à cet effet.

6. Le Bureau international du Travail prélèvera sur les sommes versées par le Gouvernement finlandais le montant permettant de couvrir toutes les dépenses liées à l'affectation des experts associés dans le cadre du présent Accord, notamment :

- a) les traitements et indemnités payables aux termes du Règlement du personnel et autres règles du Bureau international du Travail;
- b) les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et les frais et indemnités connexes;
- c) les dépenses engagées lors de la sélection des candidats;
- d) le voyage à destination et en provenance du lieu d'affectation des personnes reconnues à charge des experts associés, et les frais et indemnités connexes;
- e) l'assurance des experts associés en cas de maladie, d'invalidité et de décès, et le remboursement de tous les frais médicaux non couverts par l'assurance;
- f) les dépenses locales, y compris les frais de voyage à l'intérieur du pays bénéficiaire, sauf dans les cas où ces dépenses sont couvertes par le Gouvernement du pays bénéficiaire;
- g) toutes autres dépenses directes ou indirectes engagées par le Bureau international du Travail en liaison avec l'affectation, évaluées à 12 p. 100 du montant total des dépenses visées aux alinéas a à f ci-dessus.

Ces sommes seront versées conformément au Règlement du personnel et autres règles du Bureau international du Travail; le barème de traitement applicable sera déterminé en accord avec le Gouvernement finlandais.

7. Tout prélèvement sur le compte sera débité, chaque fois qu'il y a lieu, aux taux de change alors appliqués par le Bureau international du Travail.

8. Il sera tenu une comptabilité distincte indiquant l'utilisation des sommes versées et, dès que les comptes auront été vérifiés, le Bureau international du Travail présentera au Gouvernement finlandais un état de la situation financière du compte au 31 décembre de l'année précédente.

9. Le Bureau international du Travail définira en détail, dans une lettre de nomination, les conditions d'emploi de chaque expert associé.

10. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre le Gouvernement finlandais et l'Organisation internationale du Travail.

11. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, avec préavis écrit de trois mois, soit par le Gouvernement finlandais, soit par l'Organisation internationale du Travail.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et du Gouvernement finlandais, ont signé le présent Accord à Genève, le 18 novembre 1971, en deux exemplaires, établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
finlandais :  
L'Ambassadeur,  
Représentant permanent  
de la Finlande à Genève,  
[Signé]  
KLAUS A. SAHLGREN

Pour l'Organisation  
internationale du Travail :  
Le Directeur général adjoint,  
  
[Signé]  
FRANCIS BLANCHARD



**No. 13671**

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
DENMARK**

**Agreement concerning the provision of associate experts  
(with annex). Signed at Geneva on 22 June 1972**

*Authentic text of the Agreement: English.*

*Authentic texts of the annex: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 25 November  
1974.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
DANEMARK**

**Accord concernant la fourniture d'experts associés (avec  
annexe). Signé à Genève le 22 juin 1972**

*Texte authentique de l'Accord : anglais.*

*Textes authentiques de l'annexe : anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre  
1974.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE PROVISION OF ASSOCIATE EXPERTS

1. The Government of Denmark undertakes to provide associate experts in connection with the technical assistance programmes of the International Labour Organisation or projects for which the Organisation has been appointed executing agency, in accordance with the following principles:

- (a) Associate experts shall be provided in response to specific requests from the Organisation, which shall in turn request such experts only when asked to do so by the receiving countries, and shall be assigned to assist experts of the Organisation. No associate expert shall be sent to a country without prior approval of the Government of that country, or remain there without the consent of such country.
- (b) Associate experts shall not be placed at the Headquarters of the International Labour Office in any established posts.
- (c) The final decision regarding the assignment of associate experts shall rest with the International Labour Office and the recipient country.
- (d) Associate experts shall, for the duration of their assignment to the International Labour Office, be subject, as international civil servants, to the rules and regulations of the International Labour Office, as set forth in their letters of appointment which will be issued by the International Labour Office.
- (e) As international civil servants the associate experts shall be subject to the authority of the Director-General of the I.L.O. and shall be responsible to him in the exercise of their functions. Associate experts shall not seek or accept instructions in the performance of their duties from any government including their own or other authority external to the I.L.O.
- (f) The Government of Denmark shall be responsible for all identifiable costs such as salaries, allowances, insurance, and costs of transportation to and from the duty station.

2. The Organisation undertakes to submit to the Government of Denmark requests for associate experts for which, in the opinion of the International Labour Office, suitable candidates may be found in Denmark. Each request shall normally be in the form of a job description giving if possible also the name and nationality of the expert to be assisted and shall indicate whether the request has also been submitted to any other country or countries providing associate experts.

3. The Government of Denmark, although not committed to the provision of any specific number of associate experts in any given period, undertakes to make every effort to find suitable candidates for any request submitted to it in accordance with paragraph 2 above, and to advise the International Labour Office of the results within a reasonable period of time. Whenever necessary, the

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1972 by signature.

International Labour Office will take the necessary action to organise an interview with the candidates prior to a final decision on the selection.

4. Each associate expert shall be assigned for an initial period of not more than twelve months, but this period of service may be extended by the International Labour Office in agreement with the Government of Denmark and the Government of the recipient country.

5. As soon as an associate expert has been accepted by the International Labour Organisation and the recipient country, and a tentative reporting date has been established, the Government of Denmark shall pay the sum estimated to be required for the purposes set out in paragraph 6 below into a non-interest bearing account with Danmarks Nationalbank to be established by the International Labour Organisation. The sum in Danish currency, unless otherwise agreed upon in a particular case, shall be freely convertible and shall be determined through a separate exchange of letters between the International Labour Organisation and the Government of Denmark. The same procedure shall apply in cases where the initial period of service of an associate expert has been extended in accordance with paragraph 4 above. Statements of account shall be furnished monthly by Danmarks Nationalbank to the International Labour Organisation. Copies of such statements shall also be transmitted to the Ministry of Foreign Affairs, Danish International Development Agency.

6. The International Labour Organisation shall, from this account, meet all expenses connected with the assignment of the Danish associate experts, as follows:

- (a) Salaries and allowances payable under the staff rules and regulations of the International Labour Office.
- (b) Transportation to and from the duty station and related costs and allowances.
- (c) Travel to and from the duty station for dependents and related costs and allowances.
- (d) The cost of insurance provided by the I.L.O. for associate experts against the risk of sickness, invalidity and death.
- (e) Local travel costs, if the recipient country does not agree to meet them.
- (f) Such costs for reimbursement of administrative expenses as may be agreed between the International Labour Organisation and the Government of Denmark.

These items shall be paid in accordance with the Staff rules and regulations of the International Labour Office; the salary scale applicable shall be determined in agreement with the Government of Denmark.

7. Payments against the account in currencies other than Danish Kroners shall be made at the exchange rates officially quoted in Copenhagen, it being understood that as regards payments and drawings made by the International Labour Office the same operational rates of exchange as for the United Nations Programmes shall be applied.

8. Annually, as soon as audited accounts are available, and not later than 15 April, the International Labour Office shall submit to the Government of

Denmark a statement of the financial position of the account as at 31 December of the preceding year.

Any outstanding surplus shall then be placed at the disposal of the Government of Denmark; similarly, any deficit shall be paid by the Government of Denmark into the account of the International Labour Office.

9. In a Letter of Appointment the International Labour Office shall describe the conditions of service in full detail. A standard Letter of Appointment is annexed.

10. The terms and conditions of the present letter may be modified by a further exchange of letters between the International Labour Office and the Government of Denmark.

11. These arrangements shall remain in force until terminated by the giving of three months' notice in writing, either by the Government of Denmark or the International Labour Organisation.

22 June 1972.

For the Government  
of Denmark:

[Signed]

HANS JESPERSEN  
Head of Department

For the International  
Labour Organisation:

[Signed]

FRANCIS BLANCHARD



## [A N N E X — A N N E X E]

INTERNATIONAL LABOUR OFFICE  
BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL*OFFER OF APPOINTMENT*  
Professional Category Fixed-term duration*OFFRE D'EMPLOI*  
Catégorie des Services Organiques; Durée déterminée

This appointment is governed by the I.L.O. Staff Regulations and is offered on the conditions stated below and overleaf. If accepted, please sign the declaration of acceptance on the attached yellow copy and return that copy as soon as possible.

Cette offre d'emploi est régie par le Statut du Personnel du B.I.T. et faite aux conditions décrites ci-dessous et au verso du présent document. En cas d'accord, prière de signer la déclaration d'acceptation figurant sur l'exemplaire jaune joint qui doit être retourné dès que possible.

Name in full — Nom et prénoms

Address — Adresse

Home residence — Lieu des foyers

Duty station (see 2 overleaf) — Lieu d'affectation (voir 2 verso)

Programme (see 2 overleaf — voir 2 verso)

Department, Project and Post (see 2 overleaf) — Département, projet et poste (voir 2 verso)

Category  
Catégorie

Grade

Step  
Echelon

Duration (in months)  
Durée (en mois)

Basic Salary, U S \$/year  
Traitement de base, U S \$/an

Family Allowance: entitlement to be determined upon evidence of dependancy status  
Prestations familiales : droit à déterminer après examen de la situation familiale

	Class Classe	Without dependants rate Taux sans charge de famille U S \$/year — U S \$/an	With dependants rate Taux avec charge de famille U S \$/year — U S \$/an
Post Adjustment Ajustement de poste			
Assignment Allowance Indemnité d'affectation			

Installation Allowance  
Indemnité d'installation

per day during 15 days (or 30 days if accompanied by dependents)  
par jour pendant 15 jours (ou 30 jours si accompagné par des personnes à charge)

Exchange rate    US\$ =  
Taux de change

Confirmation of appointment subject to: — Confirmation de l'offre d'emploi subordonnée à :

- Clearance by ILO Medical Adviser  
La recommandation du Médecin conseil du BIT
- Detachment from present employment  
Détachement de l'emploi actuel
- Approval of candidature by receiving government  
Approbation de la candidature par le gouvernement  
du lieu d'affectation
- 

Effective date of appointment — Date à laquelle la nomination prend effet :

Exact date of appointment to be determined once the above conditions have been fulfilled and offer formally confirmed. The ILO is not responsible for any commitment entered into by the candidate prior to confirmation of the offer.

Date précise de l'engagement à déterminer lorsque les conditions ci-dessus auront été remplies et l'offre formellement confirmée. Le BIT ne saurait être rendu responsable des mesures qui pourraient être prises prématurément par le candidat avant confirmation de l'offre.

Observations

Date

For the Director-General  
Pour le Directeur-général

Chief, Employment Branch, Personnel and Administrative Services Department  
Chef du Service de l'emploi du Département du personnel et des services administratifs

Candidates copy

Exemplaire destiné au candidat

1. The terms of the appointment, which are subject to the Staff Regulations of the International Labour Office (references below to articles and annexes are references to the Staff Regulations), may be modified in accordance with the provisions of article 4.8 and the Staff Regulations may be amended in accordance with the provisions of article 14.5.
  2. *Post and Duty Station*: See article 1.9. Fixed-term officials are appointed initially for service to a particular programme and post, and at a particular duty stations, *but they may be transferred by the Director-General to other posts or duty stations.*
  3. *Salary*: See articles 3.1, 3.3 and chapter 6.
  4. *Income tax*: Salaries are normally free of income tax—see document attached.
  5. *Post Adjustment*: See article 3.9. The classification of a duty station is subject to change without notice.
  6. *Family Allowances*: See article 3.12. The relevant documents should be submitted before payment of these allowances is authorised.
  7. *Assignment Allowance and Removal Expenses*: See articles 3.11, 9.3(d) and annex III—Removal expenses in lieu of assignment allowance (article 9.3(d)) are not paid to officials assigned to field projects.
  8. *Education Grant*: See article 3.14.
  9. *Installation Allowance*: See article 3.10. The daily rate is subject to change without notice.
  10. *Repatriation Grant*: See article 11.15.
  11. *Currency of Payment*:
    - (a) For officials assigned to Headquarters: in Swiss francs
    - (b) For officials assigned to field projects the salary and allowances can be paid as follows:
      - i) in the currency of the home country *not less than 25%*
      - ii) in the currency of the duty station *not less than 25%*
      - iii) in a convertible currency (Swiss francs or U.S.\$) *not more than 25%*
1. Le contrat de durée déterminée faisant l'objet de la présente offre serait régi par les dispositions du Statut du personnel du Bureau international du Travail (les références ci-dessous aux articles et annexes ont trait au Statut du Personnel). Les conditions de l'engagement peuvent être modifiées conformément à l'article 4.8 du Statut, et le Statut lui-même peut être amendé conformément à son article 14.5.
  2. *Poste et lieu d'affectation* : Voir article 1.9. Les fonctionnaires sous contrat de durée déterminée sont nommés initialement dans le cadre d'un programme à un poste et à un lieu d'affectation donnés; toutefois, le *Directeur général* peut les transférer par la suite à d'autres postes ou lieux d'affectation.
  3. *Traitement* : Voir articles 3.1, 3.3 et chapitre 6.
  4. *Impôts* : Les traitements sont normalement exempts d'impôts — Voir document joint.
  5. *Ajustements de poste* : Voir article 3.9. Le classement d'un lieu d'affectation peut être modifié sans préavis.
  6. *Prestations familiales* : Voir article 3.12. Les documents appropriés devront être soumis avant que le paiement de ces prestations ne puisse être effectué.
  7. *Indemnité d'affectation et frais de déménagement* : Voir articles 3.11, 9.3.d, et annexe III. Aucuns frais de déménagement ne seront remboursés en lieu et place de l'indemnité d'affectation (article 9.3,d) dans le cas de fonctionnaires affectés à des projets en dehors du Siège.
  8. *Allocation pour frais d'études* : Voir article 3.14.
  9. *Indemnité d'installation* : Voir article 3.10. Le taux journalier peut être modifié sans préavis.
  10. *Indemnité de rapatriement* : Voir article 11.15.
  11. *Monnaie de paiement* :
    - a) pour les fonctionnaires affectés au Siège : en francs suisses;
    - b) pour les fonctionnaires affectés à des projets en dehors du Siège :
      - i) dans la monnaie du pays d'origine : 25% du traitement de base *au minimum*,
      - ii) dans la monnaie du pays d'affectation : 25% du traitement de base *au minimum*,
      - iii) dans une monnaie convertible (francs suisses ou dollars) : 25% du traitement de base *au maximum*,

- iv) installation allowance, post adjustment assignment allowance are payable in the currency of the duty station;
- v) remaining part of base salary and family allowances are payable either in duty station or home country currency.

The education grant is normally paid in the currency in which the expenditures were incurred.

The repatriation grant and the accumulated annual leave are only payable upon cessation of services and in the currency of the home country or of the country of assignment.

- (c) Rates of exchange are subject to change without notice.

12. *Pension Fund*: A fixed-term official who is less than 60 years of age at the date of appointment becomes a member of the United Nations Joint Staff Pension Fund of which the ILO is a member organisation. 7 per cent of his pensionable remuneration (see article 3.1.1. of the Staff Regulations) is deducted from his salary, the ILO contributing 14 per cent. He is eligible for disability benefit and in the event of death pensions are payable to prescribed categories of survivors. Upon leaving the Fund after less than five years contributory service his contributions are refunded with compound interest. Contributory service of five years or more brings entitlement to withdrawal or retirement benefits (pension or lump sum, as the case may be). In certain circumstances previous service with international organisations may be aggregated with the current service.

13. *Staff Health Insurance Fund*: Fixed-term officials become members of this Fund, and 1.5% of salary and allowances is deducted as a contribution to the Fund, the Organisation contributing the same amount. The Fund provides insurance of various medical costs in respect of dependants as well as officials. See article 8.1.

14. *Compensation for Service-incurred Contingencies*: In the event of illness, injury or death attributable to the performance of official duties, a fixed-term official or his dependants shall be entitled to reasonable compensation (article 8.3

- iv) l'indemnité d'installation, l'ajustement de poste et l'indemnité d'affectation sont payables dans la monnaie du pays d'affectation,

- v) le solde du traitement et les prestations familiales sont payables au gré du fonctionnaire dans l'une ou l'autre monnaie figurant sous i ou ii.

L'allocation pour frais d'études est normalement versée dans la monnaie du pays où les dépenses ont été encourues.

L'indemnité de rapatriement ainsi que les congés accumulés ne peuvent être payés qu'en fin de contrat et dans la monnaie du pays d'origine ou du pays d'affectation.

- c) Les taux de change peuvent être modifiés sans préavis.

12. *Caisse des pensions*: Tout fonctionnaire sous contrat de durée déterminée et âgé de moins de 60 ans à la date de sa nomination est assujéti à la Caisse commune des pensions des Nations Unies à laquelle l'OIT est affiliée. 7 pour cent de son traitement soumis à retenue (voir article 3.1.1. du Statut du Personnel) est déduit au titre de cotisation, un montant de 14 pour cent étant versé par l'Organisation. Le fonctionnaire ouvre droit aux prestations prévues en cas d'invalidité; en cas de décès une pension serait due par la Caisse à des catégories prescrites de survivants. Lorsque le fonctionnaire quitte la Caisse avant d'avoir accompli cinq années de service contributif, ses propres contributions, majorées des intérêts composés, lui sont remboursées. Si par contre il compte au moins cinq ans d'affiliation il a droit à des prestations de retraite ou de départ (pension ou somme en capital, selon les cas). Dans certains cas les services antérieurs avec une organisation internationale peuvent être ajoutés aux périodes de service contributif.

13. *Caisse d'assurance pour la protection de la santé du personnel*: Les fonctionnaires sous contrat de durée déterminée sont affiliés à cette Caisse et sont redevables d'une cotisation de 1,5% sur leur traitement et allocations, une cotisation égale étant versée par l'Organisation. La Caisse assure le remboursement de divers frais médicaux encourus par les fonctionnaires ou au titre des personnes à leur charge — Voir article 8.1.

14. *Réparation des risques imputables au service*: En cas d'accident, de maladie ou de décès imputable à l'exercice des fonctions officielles, les fonctionnaires sous contrat de durée déterminée ou les personnes à leur charge ont

and annex II); no contribution is required of the official in this respect.

15. *Civil Liability and Loss of Personal Effects*: The ILO does not accept liability in respect of any claim made against a fixed-term official by a third party (liability in tort) and officials are accordingly recommended to insure themselves against this risk. Loss or damage to personal property in the course and in consequence of the official's employment may, however, be indemnified by the Office (article 8.5).

16. *Home Leave*: See articles 7.6, 9.1 and 9.2.

17. *Travel to Visit Dependants*: See article 9.5.

18. *Travel to Duty Station*: See articles 9.1, 9.2 and 9.3. Field project officials may be required to travel to their post of duty via Geneva or other cities for briefing while authorised travel for their dependants is paid by the most direct route from home to duty station only.

19. *Effective Date of Appointment*: See article 4.9.

droit à des réparations raisonnables sans aucune contribution de leur part (article 8.3 et annexe II).

15. *Responsabilité civile et perte d'objets personnels*: Le Bureau ne reconnaît aucune responsabilité en cas de réclamation formulée par des tiers contre le fonctionnaire (responsabilité civile) et il est recommandé qu'il s'assure lui-même contre ce risque. Par contre la perte ou la détérioration d'objets personnels du fonctionnaire peut donner lieu à indemnisation, si elle survient à l'occasion et en raison de l'emploi (article 8.5).

16. *Congé dans les foyers*: Voir articles 7.6, 9.1 et 9.2.

17. *Visite aux personnes à charge*: Voir article 9.5.

18. *Voyage au lieu d'affectation*: Voir articles 9.1, 9.2 et 9.3. En se rendant au lieu d'affectation, les fonctionnaires affectés à des projets en dehors du Siège sont parfois appelés à passer par Genève, ou par quelqu'autre ville, afin d'y recevoir des instructions, alors que pour les personnes à charge le voyage n'est payé qu'en fonction du trajet le plus direct entre le lieu des foyers et le lieu d'affectation.

19. *Date à laquelle la nomination prend effet*: Voir article 4.9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT LA FOURNITURE D'EXPERTS ASSOCIÉS

1. Le Gouvernement danois s'engage à fournir les services d'experts associés dans le cadre des programmes d'assistance technique de l'Organisation internationale du Travail, ou des projets pour lesquels l'Organisation a été nommée agent d'exécution, conformément aux principes suivants :

- a) Les experts associés seront fournis comme suite à des demandes spécifiques de l'Organisation, qui elle-même ne présentera celles-ci que lorsqu'elle en sera priée par les pays bénéficiaires; les experts associés seront chargés de seconder les experts de l'Organisation. Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'accord préalable du gouvernement de celui-ci, ou n'y restera sans son assentiment.
- b) Les experts associés ne seront pas affectés à des postes permanents au siège du Bureau international du Travail.
- c) La décision finale touchant l'affectation des experts associés appartiendra au Bureau international du Travail et au pays bénéficiaire.
- d) Pendant la durée de leur affectation au Bureau international du Travail, les experts associés seront soumis, en tant que fonctionnaires internationaux aux dispositions du Statut et du Règlement du personnel du Bureau international du Travail énoncées dans la lettre de nomination, que leur remettra le Bureau international du Travail.
- e) En tant que fonctionnaires internationaux, les experts associés seront soumis à l'autorité du Directeur général du Bureau international du Travail et seront responsables envers lui dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement, y compris le leur, ni d'aucune autorité extérieure au BIT.
- f) Le Gouvernement danois prendra à sa charge toutes les dépenses identifiables telles que les traitements et indemnités, les frais d'assurance et les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation.

2. L'Organisation s'engage à présenter au Gouvernement danois des demandes de services d'experts associés pour lesquelles, de l'avis du Bureau international du Travail, des candidats qualifiés pourront être trouvés au Danemark. Chaque demande sera normalement présentée sous forme d'une définition d'emploi, précisant également si possible le nom et la nationalité de l'expert que le candidat retenu sera appelé à seconder et indiquant si la demande a également été présentée à un autre pays ou à d'autres pays qui fournissent les services d'experts associés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1972 par la signature.

3. Le Gouvernement danois, bien qu'il ne soit pas tenu de fournir les services d'un nombre déterminé d'experts associés pendant une période donnée, s'engage à faire tout son possible pour trouver des candidats ayant la compétence voulue afin de satisfaire aux demandes qui lui seraient présentées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, et à faire part des résultats de ses recherches au Bureau international du Travail dans un délai raisonnable. Chaque fois que cela sera nécessaire, le Bureau international du Travail prendra les mesures voulues pour organiser une entrevue avec les candidats avant qu'une décision définitive ne soit prise concernant leur sélection.

4. Chaque expert associé sera affecté pour une période initiale ne dépassant pas 12 mois; toutefois, cette période pourra être prolongée par le Bureau international du Travail, en accord avec le Gouvernement danois et celui du pays bénéficiaire.

5. Dès qu'un expert associé aura été accepté par l'Organisation internationale du Travail et par le pays bénéficiaire et qu'une date provisoire d'entrée en fonctions aura été fixée, le Gouvernement danois versera la somme jugée nécessaire aux fins énoncées au paragraphe 6 ci-après à un compte non rémunéré que l'Organisation internationale du Travail ouvrira à la Danmarks Nationalbank. Cette somme, en monnaie danoise, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans un cas particulier, sera librement convertible et son montant sera déterminé par un échange de lettres distinct entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement danois. La même procédure sera appliquée dans les cas où la période initiale d'affectation d'un expert associé sera prolongée conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus. La Danmarks Nationalbank adressera tous les mois des relevés de compte à l'Organisation internationale du Travail. Des copies de ces relevés seront également communiquées au Ministère des affaires étrangères, à l'Agence danoise de développement international.

6. L'Organisation internationale du Travail prélèvera sur ce compte le montant permettant de couvrir toutes les dépenses liées à l'affectation des experts associés danois, notamment :

- a) Les traitements et indemnités payables aux termes du Statut et du Règlement du personnel du Bureau international du Travail.
- b) Les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et les frais et indemnités connexes.
- c) Les frais de voyage à destination et en provenance du lieu d'affectation des personnes à charge et les frais et indemnités connexes.
- d) Le coût de l'assurance contre les risques de maladie, d'invalidité et de décès, fournie par le BIT aux experts associés.
- e) Les frais de transports locaux si le pays bénéficiaire n'accepte pas de les prendre à sa charge.
- f) Tous frais afférents au remboursement des dépenses administratives dont l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement danois seront convenus.

Ces sommes seront versées conformément au Statut et au Règlement du personnel du Bureau international du Travail; le barème des traitements applicable sera déterminé en accord avec le Gouvernement danois.

7. Les paiements effectués par prélèvement sur le compte en monnaies autres que des couronnes danoises seront faits aux taux de change officiellement appliqués à Copenhague, étant entendu qu'en ce qui concerne les versements et les retraits opérés par le Bureau international du Travail, on emploiera les mêmes taux de change que pour les programmes de l'Organisation des Nations Unies.

8. Dès que les comptes auront été vérifiés et au plus tard le 15 avril de chaque année, le Bureau international du Travail présentera au Gouvernement danois un état de la situation financière du compte au 31 décembre de l'année précédente.

Si le compte fait alors apparaître un excédent, celui-ci sera mis à la disposition du Gouvernement danois; s'il fait apparaître un déficit, celui-ci sera pris en charge par le Gouvernement danois qui versera le montant correspondant au compte du Bureau international du Travail.

9. Dans une lettre de nomination, le Bureau international du Travail définira en détail les conditions d'emploi. Un modèle de lettre de nomination est joint au présent Accord.

10. Les clauses et conditions énoncées dans la présente Lettre pourront être modifiées par un autre échange de lettres entre le Bureau international du Travail et le Gouvernement danois.

11. Les présentes dispositions resteront en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient dénoncées par préavis écrit de trois mois, soit par le Gouvernement danois, soit par l'Organisation internationale du Travail.

Le 22 juin 1972.

Pour le Gouvernement danois :  
Le Chef du Département,

[Signé]

HANS JESPERSEN

Pour l'Organisation  
internationale du Travail :

[Signé]

FRANCIS BLANCHARD

*[Pour le texte de l'annexe, voir p. 401 du présent volume]*

---



No. 13672

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the provision of associate experts.  
Signed at Geneva on 28 February 1974**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the International Labour Organisation on 25 November  
1974.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord concernant la fourniture d'experts associés. Signé  
à Genève le 28 février 1974**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre  
1974.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE PROVISION  
OF ASSOCIATE EXPERTS**

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the International Labour Organisation have agreed to the following:

1. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to provide associate experts in connection with the technical co-operation programmes of the International Labour Organisation, or projects for which the Organisation has been appointed executing agency, in accordance with the following basic principles.

- (a) Associate experts shall be made available to the Organisation in response to specific requests from recipient countries and shall be assigned to assist the Organisation's experts. No associate expert shall be sent to a country without prior approval of that country or remain therein without the consent of that country.
- (b) Associate experts shall not be placed in established posts at the Headquarters of the International Labour Office.
- (c) The final decision regarding the assignment of associate experts shall rest with the International Labour Office and the government of the recipient country.
- (d) Associate experts shall, for the duration of their assignment with the International Labour Office, be subject, as international civil servants, to the Staff Regulations and the other rules of the International Labour Office in accordance with their letters of appointment. The International Labour Office shall notify the Government of the Federal Republic of Germany about any changes in the Staff Regulations or other rules pertaining to the associate experts.
- (e) The Government of the Federal Republic of Germany and the associate expert shall be exempt from contributing to the United Nations Joint Staff Pension Fund (UNJSPF) on condition that the Government certifies that necessary action will be taken to give the associate expert appropriate coverage in the national social security scheme. Should an associate expert have become a member of the UNJSPF and leave the Fund after completion of his assignment with the International Labour Office, the employer's contribution returned from the Fund will be paid back to the Government of the Federal Republic of Germany.
- (f) As international civil servants, the associate experts shall be subject to the authority of the Director-General of the International Labour Office and shall be responsible to him in the exercise of their functions. Associate experts shall not seek or accept instructions in the performance of their duties from any government including their own or other authority external to the International Labour Office.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1974 by signature, in accordance with paragraph 12.

(g) The Government of the Federal Republic of Germany shall be responsible for all identifiable costs pertaining to the employment of an associate expert, and in particular salaries, allowances, insurance and costs of transportation to and from the duty station.

2. The Organisation undertakes to submit to the Government of the Federal Republic of Germany requests for associate experts for which, in the opinion of the International Labour Office, suitably qualified candidates may be found in the Federal Republic of Germany. Each request shall normally be in the form of a job description giving, *inter alia*, the name and nationality of the expert to be assisted and, if applicable, indicating whether the request has also been submitted to any other government providing associate experts for the Organisation.

3. The Government of the Federal Republic of Germany, although not committed to the provision of any specific number of associate experts within any given period, undertakes to make every effort to find suitable candidates for any request submitted to it in accordance with paragraph 2 above, and to advise the International Labour Office of the results within a reasonable period of time. Whenever necessary, the International Labour Office will take the necessary action to organise an interview with the candidates prior to a final decision on the selection.

4. Each associate expert shall normally be appointed at level P.1/step 1 or P.2/step 1, according to his qualifications and experience, in mutual agreement of both Contracting Parties. The associate expert shall be assigned for an initial period of not more than 12 months, but this period may be extended by the International Labour Office with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany and that of the recipient country.

5. As soon as an associate expert has been accepted by the International Labour Office and the recipient country and a tentative reporting date established, the Government of the Federal Republic of Germany shall pay the sum estimated to be required for the purposes set out in paragraph 6 below to a non-interest bearing account with the Deutsche Bundesbank, Frankfurt, to be established by the International Labour Office against which the International Labour Office may draw as required. The sum in German currency, unless otherwise agreed upon in a particular case, shall be freely convertible and shall be determined through a separate exchange of letters between the International Labour Office and the Government of the Federal Republic of Germany. The same procedure shall apply where the services of an associate expert are extended under paragraph 4 above. When the assignment of an associate expert comes to an end, any outstanding surplus relating to that assignment shall be placed at the disposal of the Government of the Federal Republic of Germany into the above-mentioned account.

6. The International Labour Office shall draw on the sums paid by the Government of the Federal Republic of Germany to meet all expenses connected with the assignment of associate experts under this Agreement, as follows:

(a) the salaries, allowances and other expenditures incurred by the International Labour Office under its Staff Regulations and other rules, including the cost

of any compensation or indemnity payable by the ILO to which the associate expert may become entitled and which is not covered by insurance, but excluding the cost of contributions to the UNJSPF on condition that the Government takes the action necessary to ensure that each associate expert is given appropriate coverage in the national social security scheme;

- (b) transportation to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) travel to and from the duty station for authorised dependants of associate experts and related costs and allowances;
- (d) the cost of insurance provided by the International Labour Office for associate experts against the risks of sickness, invalidity and death;
- (e) with the prior general approval of the donor government, local costs, including travel costs within the region or the country of assignment, as authorised by the ILO in accordance with project needs, if the government of a recipient country does not agree to meet such costs;
- (f) all other indirect expenses incurred by the International Labour Office in connection with the assignment, to be taken as 12 per cent of the total of subparagraphs (a) to (e) above.

These items shall be paid in accordance with the Staff Regulations and the other rules of the International Labour Office; the salary scale applicable shall be determined in agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

7. All drawings against the account shall, where applicable, be debited at the technical exchange rates currently used by the International Labour Office.

8. Separate accounting records of the use made of the moneys thus paid shall be kept and as soon as audited accounts are available, not later than 15 May, the International Labour Office shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany a statement of the financial position of the account as at 31 December of the preceding year.

9. The International Labour Office shall prescribe the conditions of service of each associate expert in full detail in a letter of appointment.

10. This Agreement may be modified by exchange of letters between the Federal Republic of Germany and the International Labour Organisation.

11. This Agreement shall also apply to Berlin (West), provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the International Labour Office within three months from the date of entry into force of this Agreement.

12. This Agreement shall become effective after signature and remain in force until terminated on three months' written notice, either by the Government of the Federal Republic of Germany or by the International Labour Organisation.

DONE at Geneva on the twenty-eighth February 1974 in two originals, in German and English, both versions being equally authoritative.

Signed on behalf  
of the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

*[Signed]*

Dr. OTTO-AXEL HERBST  
Ambassador  
Representative of the Federal Republic  
of Germany to the Office of the  
United Nations and the other Inter-  
national Organisations at Geneva

*[Signed]*

Dr. WINFRID HAASE  
Ministerial Director  
Federal Ministry of Labour  
and Social Affairs.

Signed on behalf  
of the International  
Labour Organisation:

*[Signed]*

FRANCIS BLANCHARD  
Director-General

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER INTERNATIONALEN ARBEITSORGANISATION ÜBER DIE GESTELLUNG VON BEIGEORDNETEN SACHVERSTÄNDIGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Internationale Arbeitsorganisation sind wie folgt übereingekommen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, im Zusammenhang mit den Programmen der Internationalen Arbeitsorganisation über technische Zusammenarbeit oder mit Vorhaben, mit deren Durchführung diese Organisation beauftragt worden ist, beigeordnete Sachverständige entsprechend den folgenden Grundsätzen zur Verfügung zu stellen:

- (a) Beigeordnete Sachverständige werden der Organisation aufgrund besonderer Einzelanträge der Empfangsstaaten zur Verfügung gestellt; sie werden zur Unterstützung der Sachverständigen der Organisation eingesetzt. Beigeordnete Sachverständige werden in einen Staat nur nach dessen Zustimmung entsandt; sie verbleiben dort nur mit Einwilligung dieses Staates.
- (b) Beigeordnete Sachverständige werden am Sitz des Internationalen Arbeitsamts nicht in Planstellen eingewiesen.
- (c) Die endgültige Entscheidung über den Einsatz eines beigeordneten Sachverständigen liegt beim Internationalen Arbeitsamt und bei der Regierung des Empfangsstaats.
- (d) Für beigeordnete Sachverständige gelten während ihres Einsatzes als internationale Bedienstete beim Internationalen Arbeitsamt die Personalordnung und die sonstigen Vorschriften des Internationalen Arbeitsamts nach Massgabe ihres Einstellungsschreibens. Das Internationale Arbeitsamt unterrichtet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über alle Änderungen der Personalordnung oder der sonstigen die beigeordneten Sachverständigen betreffenden Vorschriften.
- (e) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der beigeordnete Sachverständige sind von Beitragszahlungen an den Gemeinsamen Altersversorgungsfonds der Vereinten Nationen (UNJSPF) unter der Bedingung befreit, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bestätigt, durch die erforderlichen Massnahmen einen angemessenen Schutz des beigeordneten Sachverständigen im Rahmen des innerstaatlichen Systems der Sozialen Sicherheit zu gewährleisten. Wenn ein beigeordneter Sachverständiger Mitglied des UNJSPF geworden ist und nach Beendigung seiner Tätigkeit beim Internationalen Arbeitsamt aus dem Fonds ausscheidet, wird der vom Fonds zu erstattende Arbeitgeberbeitrag an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland überwiesen.
- (f) Die beigeordneten Sachverständigen unterstehen als internationale Bedienstete dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts und sind bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben ihm gegenüber verantwortlich. Die

beigeordneten Sachverständigen dürfen bei der Erfüllung ihrer Dienstobliegenheiten von einer Regierung, einschliesslich ihrer eigenen, und von einer anderen nicht zum Internationalen Arbeitsamt gehörenden Stelle Weisungen weder erbitten noch entgegennehmen.

- (g) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt alle feststellbaren Kosten im Zusammenhang mit der Beschäftigung eines Beigeordneten Sachverständigen, insbesondere die Gehälter, Vergütungen, Versicherungskosten und Beförderungskosten zum und vom Dienort.

2. Die Organisation verpflichtet sich, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Anträge auf Gestellung von beigeordneten Sachverständigen vorzulegen, für die nach Auffassung des Internationalen Arbeitsamts geeignete Bewerber in der Bundesrepublik Deutschland vorhanden sind. Jeder Antrag enthält in der Regel eine Beschreibung der Tätigkeit; er enthält ferner den Namen und die Staatsangehörigkeit des zu unterstützenden Sachverständigen und gegebenenfalls einen Hinweis darauf, ob der Antrag auch einer anderen Regierung vorgelegt worden ist, die der Organisation beigeordnete Sachverständige zur Verfügung stellt.

3. Ohne zur Gestellung einer bestimmten Anzahl von beigeordneten Sachverständigen innerhalb einer bestimmten Zeit verpflichtet zu sein, wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach besten Kräften bemühen, für jeden bei ihr nach Nummer 2 gestellten Antrag geeignete Bewerber zu finden; sie wird dem Internationalen Arbeitsamt das Ergebnis ihrer Bemühungen innerhalb einer angemessenen Frist mitteilen. Erforderlichenfalls ergreift das Internationale Arbeitsamt die notwendigen Massnahmen, um vor der endgültigen Entscheidung über die Auswahl von Sachverständigen eine Rücksprache mit den Bewerbern zu vereinbaren.

4. Jeder beigeordnete Sachverständige wird in der Regel im gegenseitigen Einvernehmen beider Vertragsparteien entsprechend seinen Qualifikationen und Erfahrungen nach der Vergütungsgruppe P 1 Stufe 1 oder P 2 Stufe 1 eingestellt. Der beigeordnete Sachverständige wird zunächst für höchstens 12 Monate eingesetzt; dieser Zeitabschnitt kann jedoch vom Internationalen Arbeitsamt mit Zustimmung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Empfangsstaats verlängert werden.

5. Sobald ein beigeordneter Sachverständiger vom Internationalen Arbeitsamt und vom Empfangsstaat angenommen und der Zeitpunkt seines Dienstanztritts vorläufig festgesetzt worden ist, zahlt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den voraussichtlich für die unter Nummer 6 genannten Zwecke benötigten Betrag auf ein vom Internationalen Arbeitsamt zu errichtendes unverzinsliches Konto bei der Deutschen Bundesbank in Frankfurt ein, über welches das Internationale Arbeitsamt nach Bedarf verfügen kann. Sofern nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbart wird, ist der Betrag in deutscher Währung einzuzahlen und muss frei konvertierbar sein; er wird in einem gesonderten Briefwechsel zwischen dem Internationalen Arbeitsamt und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland festgesetzt. Das gleiche Verfahren wird in den Fällen angewandt, in denen die Tätigkeit eines beigeordneten Sachverständigen nach Nummer 4 verlängert wird. Nach Beendigung des Einsatzes eines beigeordneten Sachverständigen werden der Regierung der Bundesrepublik Deutschland etwaige Restbeträge im Zusammenhang mit diesem Einsatz auf dem oben bezeichneten Konto zur Verfügung gestellt.

6. Das Internationale Arbeitsamt bestreitet aus den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überwiesenen Beträgen die mit dem Einsatz von beigeordneten Sachverständigen im Rahmen dieser Vereinbarung zusammenhängenden folgenden Kosten:

- (a) die nach der Personalordnung und den sonstigen Vorschriften des Internationalen Arbeitsamts zu zahlenden Gehälter, Vergütungen und sonstigen Ausgaben, einschliesslich der vom Internationalen Arbeitsamt zu zahlenden Entschädigungen und Abfindungen, auf die der beigeordnete Sachverständige Anspruch haben kann und die nicht durch eine Versicherung gedeckt sind, jedoch ausschliesslich der Beiträge an den UNJSPF, vorausgesetzt, dass die Regierung die erforderlichen Massnahmen ergriffen hat, um einen angemessenen Schutz jedes beigeordneten Sachverständigen im Rahmen des innerstaatlichen Systems der Sozialen Sicherheit zu gewährleisten;
- (b) Kosten der Beförderung zum und vom Dienort sowie damit zusammenhängende Kosten und Vergütungen;
- (c) Kosten der Reise hierzu berechtigter Familienangehöriger des beigeordneten Sachverständigen zum und vom Dienort sowie damit zusammenhängender Kosten und Vergütungen;
- (d) Kosten der vom Internationalen Arbeitsamt für die beigeordneten Sachverständigen gegen Krankheit, Invalidität und für den Todesfall abgeschlossenen Versicherung;
- (e) mit vorheriger allgemeiner Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Unkosten an Ort und Stelle einschliesslich der Kosten von Reisen im Einsatzstaat oder -gebiet, die vom Internationalen Arbeitsamt entsprechend den Erfordernissen des Vorhabens genehmigt worden sind, sofern die Regierung eines Empfangsstaats nicht zur Übernahme dieser Kosten bereit ist;
- (f) alle anderen dem Internationalen Arbeitsamt im Zusammenhang mit dem Einsatz entstehenden mittelbaren Kosten, die mit 12 v.H. der Gesamtausgaben nach den Buchstaben *a* bis *e* angesetzt werden.

Die Ausgaben nach den Buchstaben *a* bis *f* sind entsprechend der Personalordnung und den sonstigen Vorschriften des Internationalen Arbeitsamts zu zahlen; die anwendbare Gehaltstabelle wird im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland festgesetzt.

7. Allen Zahlungen aus dem Konto werden gegebenenfalls die vom Internationalen Arbeitsamt in dem betreffenden Zeitpunkt angewendeten technischen Umrechnungssätze zugrunde gelegt.

8. Es sind getrennte Buchungsunterlagen über die Verwendung dieser Gelder zu führen; nach Abschluss der Rechnungsprüfung, jedoch spätestens am 15. Mai jedes Jahres, legt das Internationale Arbeitsamt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen Bericht über den Stand des Kontos am 31. Dezember des Vorjahres vor.

9. Das Internationale Arbeitsamt legt die Beschäftigungsbedingungen jedes beigeordneten Sachverständigen in allen Einzelheiten in einem Einstellungsschreiben fest.



10. Diese Vereinbarung kann durch Briefwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Internationalen Arbeitsorganisation geändert werden.

11. Diese Vereinbarung gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Internationalen Arbeitsamt innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

12. Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft; sie bleibt so lange in Kraft, bis sie von einer der Vertragsparteien schriftlich unter Einhaltung einer Dreimonatsfrist gekündigt wird.

GESCHEHEN ZU Genf am achtundzwanzigsten Februar 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland:

Der Vertreter der Bundesrepublik  
Deutschland bei dem Büro der  
Vereinten Nationen und bei den  
anderen internationalen Organisa-  
tionen in Genf,

[Signed — Signé]

Dr. OTTO-AXEL HERBST  
Botschafter

Ministerialdirigent im  
Bundesministerium für  
Arbeit und Sozialordnung,

[Signed — Signé]

Dr. WINFRID HAASE

Für die International  
Arbeitsorganisation:  
Der Generaldirektor,

[Signed — Signé]

FRANCIS BLANCHARD

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT LA FOURNITURE D'EXPERTS ASSOCIÉS**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation internationale du Travail sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à fournir les services d'experts associés dans le cadre des programmes de coopération technique de l'Organisation internationale du Travail, ou des projets pour lesquels l'Organisation a été nommée agent d'exécution, conformément aux principes généraux suivants.

- a) Les experts associés seront mis à la disposition de l'Organisation comme suite à des demandes spécifiques des pays bénéficiaires et ils seront chargés de seconder les experts de l'Organisation. Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'accord préalable de celui-ci ou n'y restera sans son assentiment.
- b) Les experts associés ne seront pas affectés à des postes permanents au siège du Bureau international du Travail.
- c) La décision finale touchant l'affectation des experts associés appartiendra au Bureau international du Travail et au gouvernement du pays bénéficiaire.
- d) Pendant la durée de leur affectation au Bureau international du Travail, les experts associés seront soumis, en tant que fonctionnaires internationaux, au Règlement du personnel et autres règles du Bureau international du Travail, conformément à leur lettre de nomination. Le Bureau international du Travail avisera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de toutes modifications intéressant les experts associés qui seraient apportées au Règlement du personnel ou autres règles.
- e) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'expert associé seront dispensés de cotiser à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à condition que le Gouvernement certifie que le nécessaire sera fait pour que l'expert associé soit admis au bénéfice des prestations prévues par le régime national de sécurité sociale. Au cas où un expert associé aurait acquis la qualité de participant à la Caisse commune des pensions et perdrait celle-ci à l'expiration de son affectation au Bureau international du Travail, la cotisation de l'employeur remboursée par la Caisse sera reversée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
- f) En tant que fonctionnaires internationaux, les experts associés seront soumis à l'autorité du Directeur général du Bureau international du Travail et ils seront responsables envers lui dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'accomplissement de leurs devoirs les experts associés ne solliciteront ni

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1974 par la signature, conformément au paragraphe 12.

n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement, y compris le leur, ni d'aucune autorité extérieure au Bureau international du Travail.

g) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra à sa charge toutes les dépenses identifiables liées à l'emploi d'un expert associé et, notamment, les traitements et indemnités, les frais d'assurance et les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation.

2. L'Organisation s'engage à présenter au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des demandes de services d'experts associés pour lesquelles, de l'avis du Bureau international du Travail, des candidats qualifiés pourront être trouvés en République fédérale d'Allemagne. Chaque demande sera normalement présentée sous la forme d'une définition d'emploi précisant, notamment, le nom et la nationalité de l'expert que le candidat retenu sera appelé à seconder et indiquant, le cas échéant, si la demande a également été présentée à tout autre gouvernement fournissant des experts associés à l'Organisation.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, bien qu'il ne soit pas tenu de fournir les services d'un nombre déterminé d'experts associés pendant une période donnée, s'engage à faire tout son possible pour trouver des candidats ayant la compétence voulue afin de satisfaire à toute demande qui lui sera présentée conformément au paragraphe 2 ci-dessus, et à faire part du résultat de ses recherches au Bureau international du Travail dans un délai raisonnable. Chaque fois que cela sera nécessaire, le Bureau international du Travail prendra les mesures voulues pour organiser une entrevue avec les candidats, avant qu'une décision définitive ne soit prise concernant leur sélection.

4. Chaque expert associé sera normalement nommé à la classe P-1 échelon 1 ou à la classe P-2 échelon 1, selon ses qualifications et son expérience, d'un commun accord entre les deux Parties contractantes. L'expert associé sera affecté pour une période initiale ne dépassant pas douze mois; toutefois, cette période pourra être prolongée par le Bureau international du Travail avec l'assentiment du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et celui du pays bénéficiaire.

5. Dès qu'un expert associé aura été accepté par le Bureau international du Travail et le pays bénéficiaire et qu'une date provisoire d'entrée en fonctions aura été fixée, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne versera la somme jugée nécessaire aux fins énoncées au paragraphe 6 ci-après à un compte non rémunéré que le Bureau international du Travail ouvrira à la Deutsche Bundesbank de Francfort, et sur lequel le Bureau international du Travail pourra effectuer les retraits nécessaires. Cette somme, en monnaie allemande à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans un cas particulier, sera librement convertible et son montant sera déterminé par un échange de lettres distinct entre le Bureau international du Travail et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. La même procédure sera appliquée lorsque l'affectation d'un expert associé sera prolongée conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus. Lorsque l'affectation d'un expert associé aura pris fin, tout solde non utilisé relatif à cette affectation sera mis à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au compte susmentionné.

6. Le Bureau international du Travail effectuera sur les sommes versées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne les retraits néces-

saires pour couvrir toutes les dépenses liées à l'affectation d'experts associés dans le cadre du présent Accord, à savoir :

- a) les traitements, indemnités et autres frais engagés par le Bureau international du Travail en vertu du Règlement du personnel et autres règles du Bureau, y compris le coût de toute indemnité payable par le BIT à laquelle l'expert associé peut avoir droit et qui n'est pas prise en charge par l'assurance, mais non compris le coût des cotisations à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à condition que le Gouvernement fasse le nécessaire pour que chaque expert associé soit admis au bénéfice des prestations prévues par le régime national de sécurité sociale;
- b) les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et les frais et indemnités connexes;
- c) les frais de voyage à destination et en provenance du lieu d'affectation ainsi que les dépenses et indemnités connexes reconnues comme étant à la charge des experts associés;
- d) le coût de l'assurance contre les risques de maladie, d'invalidité et de décès, fournie par le Bureau international du Travail aux experts associés;
- e) avec l'approbation préalable générale du Gouvernement fournissant les experts associés, les dépenses locales, y compris les frais de voyage à l'intérieur de la région ou du pays d'affectation, qui auront été autorisées par l'OIT eu égard aux exigences du projet, et si le gouvernement d'un pays bénéficiaire n'accepte pas de financer ces dépenses;
- f) toutes les autres dépenses indirectes engagées par le Bureau international du Travail à l'occasion de l'affectation, lesquelles seront considérées comme correspondant à 12 p. 100 du montant total des dépenses visées aux alinéas a à e ci-dessus.

Ces sommes seront versées conformément au Règlement du personnel et autres règles du Bureau international du Travail; le barème des traitements applicable sera déterminé en accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

7. Tous les prélèvements effectués sur le compte seront, le cas échéant, débités aux taux de change alors appliqués pour les opérations du Bureau international du Travail.

8. Il sera tenu une comptabilité distincte indiquant l'utilisation des sommes ainsi versées et, dès que les comptes vérifiés seront disponibles, le Bureau international du Travail présentera, au plus tard le 15 mai, au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un état de la situation financière du compte au 31 décembre de l'année précédente.

9. Le Bureau international du Travail définira en détail dans une lettre de nomination les conditions d'emploi de chaque expert associé.

10. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation internationale du Travail.

11. Le présent Accord s'appliquera également à Berlin (Ouest) à la condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait, dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire au Bureau international du Travail.

12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, avec préavis écrit de trois mois, soit par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soit par l'Organisation internationale du Travail.

FAIT à Genève le vingt-huit février 1974, en deux originaux, l'un en langue allemande et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Signé au nom  
du Gouvernement de la République  
fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur, Représentant de la  
République fédérale d'Allemagne  
auprès de l'Office des Nations Unies  
et des autres organisations interna-  
tionales à Genève

[*Signé*]

OTTO-AXEL HERBST

Le Directeur,  
Ministère fédéral du travail  
et des affaires sociales

[*Signé*]

WINFRID HAASE

Signé au nom de  
l'Organisation internationale  
du Travail :

Le Directeur général,

[*Signé*]

FRANCIS BLANCHARD



No. 13673

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
and  
JAPAN**

**Exchange of letters constituting an agreement for the provision by the Government of Japan of associate experts for the Organisation's field projects and such other activities as may be agreed upon between the International Labour Organisation and the Government of Japan. Geneva, 15 October and 7 November 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Labour Organisation on 25 November 1974.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
et  
JAPON**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture par le Gouvernement japonais d'experts associés pour les projets exécutés sur le terrain par l'Organisation et toutes autres activités qui pourraient être convenues par l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement japonais. Genève, 15 octobre et 7 novembre 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre 1974.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION  
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE PROVISION  
BY THE GOVERNMENT OF JAPAN OF ASSOCIATE EXPERTS  
FOR THE ORGANISATION'S FIELD PROJECTS AND SUCH  
OTHER ACTIVITIES AS MAY BE AGREED UPON BETWEEN  
THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE  
GOVERNMENT OF JAPAN

---

I

15 October 1974

Rec. 4.1.3.1. Japan  
Rec. 4.1.2.8

Sir,

I have the honour to propose the following arrangements between your Government and the International Labour Organisation for the provision by your Government of associate experts for the Organisation's field projects and such other activities as may be agreed upon between your Government and the Organization:

1. The Government of Japan provides, subject to its budgetary appropriation, associate experts in connection with the programmes of the Organisation or technical co-operation projects for which the Organisation has been appointed executing agency, in accordance with the following basic principles:

(a) Associate experts will be made available to the Organisation in response to specific requests and will be assigned to assist the Organisation's experts. No associate expert assigned to a technical co-operation project will be sent to a country without prior approval of that country or remain therein without the consent of that country;

(b) The final decision regarding the assignment of associate experts will rest with the International Labour Office and the government of the recipient country whenever applicable;

(c) Associate experts will, for the duration of their assignment with the Office, be subject, as international civil servants, to the Staff Regulations and other rules of the Office in accordance with their letters of appointment;

(d) As international civil servants, the associate experts will be subject to the authority of the Director-General of the ILO and will be responsible to him in the exercise of their functions. Associate experts will not seek or accept instructions in the performance of their duties from any government including their own or other authority external to the ILO;

(e) ILO will regularly appraise, and report to the Japanese Government on the performance of each associate expert;

(f) The Government of Japan will be responsible for all identifiable costs pertaining to the employment of an associate expert, and in particular salaries, allowances, insurance and costs of transportation to and from the duty station.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said letters.



2. The Organisation submits to the Government of Japan requests for associate experts for which, in the opinion of the Office, suitably qualified candidates may be found in Japan. Each request will normally be in the form of a job description giving particulars of the project and, if applicable, indicating whether the request has also been submitted to any other government providing associate experts for the Organisation.

3. The Government of Japan, although not committed to the provision of any specific number of associate experts within any given period, makes every effort to find suitable candidates for any request submitted to it in accordance with paragraph 2 above, and advises the Office of the results within a reasonable period of time.

4. Each associate expert will be assigned for an initial period of not more than 12 months, but this period may be extended by the Office with the consent of the Government of Japan and that of the recipient country, wherever applicable.

5. (a) The Organisation will submit to the Government of Japan for consultation an estimate of costs covering the first year of assignment of each associate expert and any subsequent extension of any assignment. The Government of Japan will, within the limits of its budgetary appropriations, pay into the Trust Fund account a sum sufficient to cover the mutually agreed estimated cost to the Organisation of the associate experts;

(b) ILO will not formally enter into financial commitments or disburse any funds for implementing this arrangement until funds have been received from the Japanese Government to cover such commitments or disbursements;

(c) Deposits will be in U.S. dollars with the Chase Manhattan Bank, 1 Chase Manhattan Plaza, New York 10015 (Account No. 949-1-045531);

(d) When the assignment of an associate expert comes to an end, any outstanding surplus relating to that assignment will be placed at the disposal of the Government of Japan;

6. The Office will, from this account, meet all expenses connected with the assignment of associate experts under this arrangement, according to ILO rules, regulations and procedures, including:

(a) the salaries and allowances payable under the Staff Regulations and other rules of the Office;

(b) transportation to and from the duty station and related costs and allowances;

(c) travel to and from the duty station for authorised dependents of associate experts and related costs and allowances;

(d) costs of participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund and ILO's Staff Compensation Plan for sickness, disability and death and of medical insurance coverage;

(e) local costs and other identifiable but unforeseeable expenses, including the cost of travel within the recipient country, except where these are met by the government of that country;

(f) all other indirect expenses incurred by the Office in connection with the assignment, to be taken as 12 per cent of the total of subparagraphs (a) to (e) above.

These items will be paid in accordance with the Staff Regulations and the other rules of the Office; the grade and step offered to the associate expert will be determined in agreement with the Government of Japan.

7. All drawings against the account will, where applicable, be debited at the technical exchange rates currently used by the Office.

8. Separate accounting records of the use made of the monies thus paid will be kept and as soon as audited accounts are available, the Office will submit to the Government

of Japan a statement of the financial position of the account as at 31 December of the preceding year.

9. The Office will prescribe the conditions of service of each associate expert in full detail in a letter of appointment.

If your Government will approve my proposals, I would suggest that this letter and your reply to that effect will constitute an agreement between us.

Please accept the assurance of my highest consideration.

FRANCIS BLANCHARD  
Director-General

Mr. Hideo Kitahara  
Ambassador  
Permanent Delegation of Japan to the United Nations  
and other International Organisations in Geneva

## II

DÉLÉGATION PERMANENTE DU JAPON<sup>1</sup>  
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
GENÈVE — SUISSE

Geneva, 7 November 1974

MN/lm/D.190

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 October 1974 proposing the arrangements between the International Labour Organization and my Government, for the provision by my Government of associate experts for the Organization's field projects and such other activities as may be agreed upon between the Organization and my Government.

I have further the honour to inform you that my Government approves your following proposals and my reply to that effect constitutes an agreement between us:

*[See letter I]*

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

HIDEO KITAHARA  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Delegate of Japan

Mr. Francis Blanchard  
Director-General  
International Labour Office  
Geneva

---

<sup>1</sup> Permanent Delegation of Japan to the International Organizations, Geneva — Switzerland.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF À LA FOURNITURE PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS D'EXPERTS ASSOCIÉS POUR LES PROJETS EXÉCUTÉS SUR LE TERRAIN PAR L'ORGANISATION ET TOUTES AUTRES ACTIVITÉS QUI POURRAIENT ÊTRE CONVENUES PAR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS

## I

Le 15 octobre 1974

Rec. 4.1.3.1. Japon  
Rec. 4.1.2.8.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer les arrangements suivants entre votre Gouvernement et l'Organisation internationale du Travail relatif à la fourniture par votre Gouvernement d'experts associés pour les projets exécutés sur le terrain par l'Organisation et toutes autres activités qui pourraient être convenues par votre Gouvernement et l'Organisation :

1. Le Gouvernement japonais fournit, sous réserve de l'approbation des crédits nécessaires, des experts associés dans le cadre des programmes de l'Organisation ou des projets de coopération technique pour lesquels l'Organisation a été nommée agent d'exécution conformément aux principes généraux suivants :

a) Les experts associés seront mis à la disposition de l'Organisation comme suite à des demandes spécifiques de services et ils seront chargés de seconder les experts de l'Organisation. Aucun expert associé affecté à un projet d'assistance technique ne sera envoyé dans un pays sans l'accord préalable de celui-ci ou n'y restera sans son assentiment.

b) La décision finale touchant l'affectation des experts associés appartiendra au Bureau international du Travail et au gouvernement du pays bénéficiaire, le cas échéant;

c) Pendant la durée de leur affectation au Bureau international du Travail, les experts associés seront soumis, en tant que fonctionnaires internationaux, au Règlement du personnel et autres règles du Bureau international du Travail, conformément à leur lettre de nomination;

d) En tant que fonctionnaires internationaux, les experts associés seront soumis à l'autorité du Directeur général du Bureau international du Travail et ils seront responsables envers lui dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, les experts associés ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement, y compris le leur, ni d'aucune autorité extérieure au Bureau international du Travail;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

e) L'Organisation internationale du Travail évaluera régulièrement le comportement professionnel de chaque expert associé et communiquera au Gouvernement japonais des rapports périodiques à ce sujet;

f) Le Gouvernement japonais prendra à sa charge toutes les dépenses identifiables liées à l'emploi d'un expert associé et, notamment, les traitements et indemnités, les frais d'assurance et les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation.

2. L'Organisation présente au Gouvernement japonais des demandes de services d'experts associés pour lesquelles, de l'avis du Bureau international du Travail, des candidats qualifiés peuvent être trouvés au Japon. Chaque demande sera normalement présentée sous la forme d'une définition d'emploi donnant les caractéristiques du projet et indiquant, le cas échéant, si la demande a également été présentée à tout autre gouvernement fournissant des experts associés à l'Organisation.

3. Le Gouvernement japonais, bien qu'il ne soit pas tenu de fournir les services d'un nombre déterminé d'experts associés pendant une période donnée, fait tout son possible pour trouver des candidats ayant la compétence voulue afin de satisfaire à toute demande qui lui sera présentée conformément au paragraphe 2 ci-dessus, et fait part du résultat de ses recherches au Bureau international du Travail dans un délai raisonnable.

4. Chaque expert associé sera nommé pour une période initiale ne dépassant pas douze mois; toutefois, cette période pourra être prolongée par le Bureau avec l'assentiment du Gouvernement japonais et celui du pays bénéficiaire, le cas échéant.

5. a) L'Organisation soumettra au Gouvernement japonais, pour consultation, le montant estimatif des dépenses prévues pour la première année d'affectation de chaque expert associé et pour toute prolongation ultérieure de toute affectation. Le Gouvernement japonais versera, dans les limites des crédits autorisés, au compte d'affectation spéciale, une somme suffisante pour couvrir le montant estimatif mutuellement convenu des dépenses engagées par l'Organisation au titre des experts associés;

b) L'Organisation internationale du Travail ne contractera officiellement aucun engagement financier ni ne déboursera aucune somme pour la mise en œuvre du présent arrangement tant que des fonds n'auront pas été reçus du Gouvernement japonais pour couvrir ces engagements ou ces dépenses;

c) Les dépôts seront effectués en dollars des Etats-Unis auprès de la Chase Manhattan Bank, 1 Chase Manhattan Plaza, New York, 10015 (Compte n° 949-1-045531);

d) Lorsque l'affectation d'un expert associé aura pris fin, tout solde non utilisé relatif à cette affectation sera mis à la disposition du Gouvernement japonais.

6. Le Bureau international du Travail prélèvera, sur ce compte, les sommes nécessaires pour couvrir toutes les dépenses liées à l'affectation d'experts associés dans le cadre du présent arrangement, conformément au règlement, statut et procédures du BIT, notamment :

a) les traitements et indemnités payables conformément au Règlement du personnel et autres règles du Bureau international du Travail;

b) les frais de transport à destination et en provenance du lieu d'affectation et les frais et indemnités connexes;

c) les frais de voyage à destination et en provenance du lieu d'affectation ainsi que les dépenses et indemnités connexes des personnes reconnues comme étant à la charge des experts associés;

d) les frais de participation à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et au plan de réparation en cas de maladie, d'invalidité et de décès du personnel du Bureau international du Travail, ainsi que les frais de l'assurance-maladie;

- e) les dépenses locales et autres dépenses identifiables mais imprévues, y compris les frais de voyage à l'intérieur du pays bénéficiaire, sauf lorsque celles-ci sont prises en charge par le gouvernement de ce pays;
- f) toutes les autres dépenses indirectes encourues par le Bureau international du Travail à l'occasion de l'affectation, lesquelles seront considérées comme correspondant à 12 p. 100 du total des montants indiqués aux alinéas a à e ci-dessus.

Ces montants seront versés conformément au Règlement du personnel et autres règles du Bureau international du Travail; la classe et l'échelon auxquels l'expert associé sera employé seront déterminés en accord avec le Gouvernement japonais.

7. Tous les prélèvements effectués sur le compte seront, le cas échéant, débités aux taux de change alors appliqués pour les opérations du Bureau international du Travail.

8. Il sera tenu une comptabilité distincte indiquant l'utilisation des sommes ainsi versées et, dès que les comptes vérifiés seront disponibles, le Bureau international du Travail présentera au Gouvernement japonais un état de la situation financière du compte au 31 décembre de l'année précédente.

9. Le Bureau international du Travail définira en détail, dans une lettre de nomination, les conditions d'emploi de chaque expert associé.

Si mes propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre votre Gouvernement et l'Organisation internationale du Travail.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur général,  
FRANCIS BLANCHARD

Monsieur Hideo Kitahara  
Ambassadeur  
Délégation permanente du Japon auprès de l'Organisation des Nations Unies  
et des autres organisations internationales à Genève

## II

DÉLÉGATION PERMANENTE DU JAPON  
AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
GENÈVE — SUISSE

Genève, le 7 novembre 1974

MN/lm/D.190

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 octobre 1974 proposant des arrangements entre l'Organisation internationale du Travail et mon Gouvernement, relatif à la fourniture par mon Gouvernement d'experts associés pour les projets exécutés sur le terrain par l'Organisation et toutes autres activités qui pourraient être convenues par l'Organisation et mon Gouvernement.

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement approuve les propositions ci-après et que ma réponse à cet effet constitue un accord entre l'Organisation internationale du Travail et mon Gouvernement :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,  
Délégué permanent du Japon,

[*Signé*]

HIDEO KITAHARA

Monsieur Francis Blanchard  
Directeur général  
Bureau international du Travail  
Genève

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 446. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949,<sup>1</sup> AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

DECLARATION relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

*Received on:*

12 November 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Reçue le :*

12 novembre 1974

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 7, as well as annex A in volumes 826, 874, 901, 943 and 945.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 190.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5 et 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 874, 901, 943 et 945.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 190.



## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“... имеет честь подтвердить позицию советской стороны, изложенную в нотах Представительства № 640, 641 от 3 декабря 1973 года.”

## [TRANSLATION]

... has the honour to confirm the position of the Union of Soviet Socialist Republics, stated in the Permanent Mission's notes Nos. 640 [and 641] of 3 December 1973.<sup>1</sup>

*Registered ex officio on 12 November 1974.*

## [TRADUCTION]

... a l'honneur de confirmer la position de l'Union des Républiques socialistes soviétiques telle qu'exprimée dans les notes de la Mission permanente n<sup>os</sup> 640 [et 641] du 3 décembre 1973<sup>1</sup>.

*Enregistré d'office le 12 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 901, No. A-446.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 901, n<sup>o</sup> A-446.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation made upon accession by the German Democratic Republic<sup>2</sup> in respect of sections 24 and 32

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande<sup>2</sup> à l'égard des sections 24 et 32

*Notification received on:*

20 November 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

*Notification reçue le :*

20 novembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The United Kingdom Government wish to put on record that they are unable to accept that reservation because, in their view, it is not of a kind which intending parties to the Convention have the right to make."

*Registered ex officio on 20 November 1974.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni tient à ce qu'il soit pris note du fait qu'il ne peut accepter cette réserve qui, à son avis, n'est pas de celles que les Etats désirant devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

*Enregistré d'office le 20 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945 and 950.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, No. A-521.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945 et 950.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, n° A-521.

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

*Received on:*

12 November 1974

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

[*For the text of the declaration, see p. 433 of this volume, under No. 446.*]

*Registered ex officio on 12 November 1974.*

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Reçue le :*

12 novembre 1974

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[*Pour le texte de la déclaration, voir p. 433 du présent volume, sous le n° 446.*]

*Enregistré d'office le 12 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 874, 901, 943 and 945.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 190.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 874, 901, 943 et 945.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 874, p. 190.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

ACCEPTANCES of the Ninth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 7 November 1973<sup>4</sup>

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
AUSTRIA .....	24 September 1974*
PAKISTAN .....	16 October 1974**

\* By ratification of the signature affixed on 29 May 1974.

\*\* By letter.

LXXI. PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES. DONE AT GENEVA ON 8 DECEMBER 1971<sup>5</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
GREECE .....	2 October 1974* (With effect from 1 November 1974.)

\* By ratification of the signature affixed on 25 February 1973.

With the following rectified version of the schedule of concessions granted to Greece under the Protocol, the said rectified version accepted by all signatory Governments:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945 and 948.

<sup>2</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807, 856 and 893.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 753, 771, 788, 807, 818, 825, 856, 884 and 945.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 945, p. 248.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 858, p. 176, and annex A in volumes 884 and 945.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-  
TANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAITE À  
TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

ACCEPTATIONS du Neuvième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration  
susmentionnée, fait à Genève le 7 novembre 1973<sup>4</sup>

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation et entrée en vigueur</i>
AUTRICHE .....	24 septembre 1974*
PAKISTAN .....	16 octobre 1974**

\* Par ratification de la signature apposée le 29 mai 1974.

\*\* Par lettre.

LXXI. PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN  
VOIE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 DÉCEMBRE 1971<sup>5</sup>

ACCEPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
GRÈCE .....	2 octobre 1974* (Avec effet au 1 <sup>er</sup> novembre 1974.)

\* Par ratification de la signature apposée le 25 février 1973.

Avec la version rectifiée suivante du tableau de concessions accordées à la Grèce  
en vertu du Protocole, version acceptée par tous les Gouvernements signataires :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945 et 948.

<sup>2</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807, 856 et 893.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 771, 788, 807, 818, 825, 856, 884 et 945.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 945, p. 248.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 858, p. 182, et annexe A des volumes 884 et 945.

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)
08.01	Dates, bananas, coconuts, brazil nuts, cashew nuts, pineapples, avocados, mangoes, guavas and mangosteens, fresh and dried, shelled or not		
A	Dates	36 M.Dr. per 100 kgs	40%
10.06	Rice		
A	Rice in the husk (paddy or rough rice) and husked rice (cargo or brown rice)		
1	Rice in the husk	5.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
2	Husked rice	10.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
B	Milled rice, whether or not polished or glazed:		
1	At least 90% of the grains of which are of a length not exceeding 5.2 mm. and of a length: width ratio of lower than 2:		
a	Semi-bleached rice	16.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Wholly-bleached rice	16.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
2	Other:		
a	Semi-bleached rice	16.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Wholly-bleached rice	16.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
	NOTE: Rice wholly bleached (B1b and B2b sub-headings above) shall be subject to an ad valorem duty of 40% when the specific duties are lower than the ad valorem duties.		
C	Broken rice	40%	20%
12.01	Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken	12 M.Dr. per 100 kgs	20%
P	Copra	90 M.Dr. per 100 kgs	20%
15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified:		
C	Other oils:		
1bl	Crude, intended for other technical or industrial purposes, than the manufacture of foodstuffs:		
cc/bbb	Coconut oil	165 M.Dr. per 100 kgs	20%
1bl1	Other:		
exbb/bbb	Coconut oil	165 M.Dr. per 100 kgs	20%
2bl	Other than those intended for technical purposes, etc., solid in immediate packagings of a net capacity of 1 kg or less:		
bh	Coconut oil	165 M.Dr. per 100 kgs	20%
2bl1aa	Solid, otherwise imported and fluid, crude.		
bbb	Coconut oil	165 M.Dr. per 100 kgs	20%
2bl1bb	Other:		
hbb	Coconut oil	165 M.Dr. per 100 kgs	20%
17.03	Molasses, whether or not decolourized		
A	Decolourized, neither flavoured nor arti- ficially coloured	12. M.Dr. per 100 kgs	20%
B	Neither decolourized, flavoured nor arti- ficially coloured	12. M.Dr. per 100 kgs	20%
18.04	Cocoa butter (fat or oil)	73.36 M.Dr. per 100 kgs	20%
22.08	Ethyl alcohol or neutral spirits, undena-		

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)
22.08 (cont'd.)	tured, of a strength of 80° or higher, denatured spirits (including ethyl alcohol and neutral spirits) of any strength:		
B	Ethyl alcohol or natural spirits, undena- tured, of a strength of 80° or higher;		
1	Derived from agricultural products not listed in Annex II to the Association Agreement	460 M.Dr. per 100 kgs	20%
2	Other	460 M.Dr. per 100 kgs	20%
23.05	Wine lees; argol	10%	20%
25.20	Gypsum, anhydrite; calcined gypsum, and plasters with a basis of calcium sulphate, whether or not coloured, but not including plasters specially prepared for use in dentistry:		
A	Gypsum and anhydrite	12%	20%
B	Other	20%	20%
26.01	Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites:		
A	Iron ores and roasted iron pyrites:		
2	Other than roasted iron pyrites	2%	20%
28.30	Chlorides and oxychlorides		
B	Oxychlorides		
ex1	of copper	6.05 M.Dr. per 100 kgs	40%
28.56	Carbides (for example silicon carbide, metal carbides) of		
C	of calcium	23%	20%
29.04	Acylic alcohols and their halogenated, sul- phonated, nitrated or nitrosated derivatives:		
A	Saturated monohydric alcohols:		
4	Amyl alcohol	20%	20%
ex5a	Fatty alcohols	43.86 M.Dr. per 100 kgs	20%
B	Unsaturated monohydric alcohols:		
cx2b1	Fatty alcohols	42.33 M.Dr. per 100 kgs	20%
C	Polyhydric alcohols		
ex4b	—fatty alcohols	40.78 M.Dr. per 100 kgs	20%
	—pentaerythritol	40.78 M.Dr. per 100 kgs	40%
30.04	Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put up in retail packings for medical or surgical purposes, other than goods specified in Note 3 to this Chapter		
A	Wadding	39.40%	20%
B	Gauze, ready for use, and fabrics impregnated with pharmaceutical substances, suitable for use as gauze	127.07 M.Dr. per 100 kgs	20%
C	Vesicatory plasters and adhesive plasters	15.40%	20%
D	Other (first aid dressings such as Leucoplast, Hansoplast and the like)	27.40%	20%
32.08	Prepared pigments, prepared opacifiers and		

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)</i>
32.08 (cont'd.)	prepared colours, vitrifiable enamels and glazes, liquid lustres and similar products, of the kind used in the ceramic, enamelling and glass industries, engobes (slips), glass frit and other glass, in the form of powder granules or flakes		
A	Prepared pigments, prepared opacifiers and prepared colours	35%	20%
D	Vitrifiable enamels and glazes	35%	20%
C	Liquid lustres and similar products engobes (slips)	35%	20%
32.12	Glaziers' putty; grafting putty, painters' fillings and stopping, sealing and similar mastics, including resin mastics and cements	42.20%	20%
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations:		
A	Shaving creams	337.57 M.Dr. per 100 kgs	20%
B	Other:		
I	Used as such as perfumery or toilet preparations:		
a	Scented paper and scented pastilles	30.80%	20%
b	Perfumes	1162.89 M.Dr. per 100 kgs	20%
c	Eau de cologne and other toilet waters	590.74 M.Dr. per 100 kgs	20%
d	Toilet vinegars	756.28 M.Dr. per 100 kgs	20%
e	Mint alcohol	358.10 M.Dr. per 100 kgs	20%
f	Other:	34.80%	20%
2	Cosmetics and all other products used for the care of the skin, hair (other than shaving creams of sub-heading A) and nails		
P2a	Hair dyes	1290.10 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Grease paints (including eyebrow, pencils and grease paint-coated paper)	1378.82 M.Dr. per 100 kgs	20%
c	Powders (including baby powders) white or coloured, whether or not compressed:		
I	Unscented	816.70 M.Dr. per 100 kgs	20%
II	Scented	1642.10 M.Dr. per 100 kgs	20%
d	Aromatic oils	676.32 M.Dr. per 100 kgs	20%
e	Beauty creams and similar products used for the care of the skin, including cleansing creams and paper impregnated or coated with cleansing substances	689.10 M.Dr. per 100 kgs	20%
f	Other (nail varnish, nail varnish removers, unscented brilliantines and other preparations for the care of the hair (such as dressings, shampoos, whether or not containing soap or detergents) depilatories, etc.)	51.60%	20%
3	Dentifrices, pastes, lotions and all other products for dental hygiene (such as mouth-washes, oral perfumes, etc.)	31.60%	20%
40.11	Rubber tyres, tyre cases, inter-changeable tyre treads, inner tubes and tyre flaps for		



SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)</i>
40.11 (cont'd.)	wheels of all kinds		
B	Inner tubes:		
1	New	77.56 M.Dr. per 100 kgs	20%
44.03	Wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down		
A	Tropical wood of the species specified in additional Note 1 to this Chapter:		
ex1	of Philippine Mahogany	12 M.Dr. per 100 kgs	20%
B	Other:		
ex2b	of Philippine Mahogany	12 M.Dr. per 100 kgs	20%
ex2c	of Lauan or Tanguile	4 M.Dr. per 100 kgs	20%
44.05	Wood sawn lengthwise sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding 5 mm		
	Tropical wood of the species specified in additional Note 1 to this Chapter:		
ex1	of Philippine Mahogany	24 M.Dr. per 100 kgs	20%
B	Other:		
1	Small boards of a length of 90 mm inclusive to 210 mm inclusive, of a thickness of 5 mm exclusive to 8 mm inclusive and of a width of 21 mm inclusive to 80 mm inclusive		
exb	of Philippine Mahogany	24 M.Dr. per 100 kgs	20%
exc	of Lauan or Tanguile	21%	20%
3	Other:		
exb	of Philippine Mahogany	24 M.Dr. per 100 kgs	20%
exc	of Lauan or Tanguile	21%	20%
44.13	Wood (including blocks, strips and friezes for parquet or wood block flooring, not assembled) planed, tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, centre V-jointed beaded, centre-beaded or the like but not further manufactured:		
exB	For parquet, of oak	32.20%	20%
ex44.18	Reconstituted wood, being wood shavings, wood chips, sawdust, wood flour or other ligneous waste agglomerated with natural or artificial resins or other organic binding substances, in sheets, blocks or the like:		
	—hard board, particle board	30.48%	20%
ex44.24	Household utensils of wood of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile	50%	20%
44.27	Standard lamps, table lamps and other lighting fittings, of wood, articles of furniture, of wood, not falling within chapter 94, caskets, cigarette boxes, trays, fruit bowls, ornaments and other fancy articles of wood, cases for cutlery, for drawing instruments or for violins, and similar receptacles, of wood; articles of wood for personal use or adornment, of a kind normally carried in the pocket, in the		

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)</i>
44.27 (cont'd.)			
	hand-bag or on the person; parts of the foregoing articles of wood:		
exB	Articles other than standard or table lamps, etc., specified in sub-heading A, of wood of Philippine Mahogany, Lauan or Tanguile	41.96%	20%
47.01	Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material:		
C	Other than mechanical or chemical wood pulp not specified in sub-headings C1 and C2:		
ex3	of esparto	0.94 M.Dr. per 100 kgs	Free
57.04	Other vegetable textile fibres, raw or processed but not spun; waste of such fibres:		
exA	Coconut coir, raw	exempt	Free
exB	Coconut coir other than raw	2.40%	20%
58.01	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or net):		
exA	of wool	2625 M.Dr. per 100 kgs with minimum 32.80% ad val.	20%
58.02	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting and "Kelem", "Schumacks" and "Karamanie" rugs and the like (made up or net):		
exA2d	Carpets, carpeting and rugs of cotton	700 M.Dr. per 100 kgs with minimum 40.64% ad val.	20%
exA2e	Carpets, carpeting and rugs of jute	160 M.Dr. per 100 kgs with minimum 32.24% ad val.	20%
58.03	Tapestries, hand-made, of the type Gobelins, Flanders, Aubusson, Beauvais and the like and needle-worked tapestries (for example, petit point and cross stitch) made in panels and the like by hand	50.38%	20%
60.01	Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized:		
A	Of wool or of fine animal hair:		
1	Pure or mixed, other than that falling within sub-heading 2, weighing per square metre:		
a	150 grams or less	1657.38 M.Dr. per 100 kgs or 34.84% ad val. min.	20%
b	More than 150 and up to 300 grams	1213.10 M.Dr. per 100 kgs or 34.84% ad val. min.	20%
c	More than 300 grams	699.34 M.Dr. per 100 kgs or 34.84% ad val. min.	20%
2	Mixed:		
a	Of man-made fibres, weighing per square metre:		
1	150 grams or less	1257.38 M.Dr. per 100 kgs	20%

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession (Per cent of n.f.n. rates)
60.01 (cont'd.)		or 50.84% ad val. min. <sup>1</sup>	
II	More than 150 but not more than 300 grams	933.10 M.Dr. per 100 kgs or 50.84% ad val. min. <sup>1</sup>	20%
III	More than 300 grams	539.33 M.Dr. per 100 kgs or 50.84% ad val. min. <sup>1</sup>	20%
b	Of cotton or other vegetable textile fibres, weighing per square metre:		
I	150 grams or less	1417.38 M.Dr. per 100 kgs or 34.84% ad val.	20%
II	More than 150 but not more than 300 grams	1045.10 M.Dr. per 100 kgs or 34.84% ad val.	20%
III	More than 300 grams	603.33 M.Dr. per 100 kgs or 34.84% ad val.	20%
B	Of man-made textile fibres:		
1	Continuous	52% ad val. <sup>(2)</sup>	20%
2	Discontinuous:		
a	Pure or mixed, other than those falling within sub-heading (b) below	60% ad val.	20%
b	Mixed with wool, weighing per square metre:		
I	150 grams or less	1280.82 M.Dr. per 100 kgs or 52% ad val. min.	20%
II	More than 150 but not more than 300 grams	971.13 M.Dr. per 100 kgs or 52% ad val. min.	20%
III	More than 300 grams	563.57 M.Dr. per 100 kgs or 52% ad val. min.	20%
C	Of other textile materials:		
1	Of silk:		
a	Pure	3526.94 M.Dr. per 100 kgs or 31.80% ad val. min.	20%
b	Mixed	3150 M.Dr. per 100 kgs or 31.80% ad val. min.	20%
2	Of metallised yarn or metal thread:	51.80% ad val. min.	20%
3	Of cotton:		
a	Pure or mixed, other than those falling within sub-heading (b) below	421.74 M.Dr. per 100 kgs or 40.20% ad val. min.	20%
b	Mixed:		
I	Of metallised yarn or of metal thread	43.80% ad val.	20%
II	Of man-made fibres	51.80% ad val.	20%
III	Of wool, weighing per square metre:		
aa	150 grams or less	1276.78 M.Dr. per 100 kgs or 35.80% ad val. min.	20%

<sup>(1)</sup> Alignment suspended solely in respect of articles made from continuous regenerated fibres. The rates of duty in that category are:

60.01		
A2a1	1500 M.Dr. per 100 kgs or 60% ad val. min. —	20%
II	1050 M.Dr. per 100 kgs or 60% ad val. min. —	20%
III	600 M.Dr. per 100 kgs or 60% ad val. min. —	20%

<sup>(2)</sup> Alignment suspended solely in respect of articles made from continuous regenerated fibres. The rates of duty in that case are: 60.01B1: 60% ad val. — 20%.

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)
60.01 (cont'd.)			
bb	More than 150 but not more than 300 grams	964.57 M.Dr. per 100 kgs or 35.80% ad val. min.	20%
cc	More than 300 grams	559.40 M.Dr. per 100 kgs or 35.80% ad val. min.	20%
4	Of other textile materials, pure or mixed	35.80% ad val.	20%
60.03	Stockings, under-stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized:		
exA	Stockings and socks of silk and of continuous or discontinuous man-made fibres:	51.32% ad val. <sup>(1)</sup>	20%
exB	Stockings and socks of other textile materials	1054.36 M.Dr. per 100 kgs or 39.72% ad val. min.	20%
60.04	Under-garments, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized:		
A	Of cotton:		
1	Pure or mixed, other than those falling within sub-heading 2 below	659.97 M.Dr. per 100 kgs or 40.60% ad val. min.	20%
2	Mixed with wool	1123.41 M.Dr. per 100 kgs or 40.60% ad val. min.	20%
B	Of other textile materials:		
1	Of silk:		
a	Pure	6300 M.Dr. per 100 kgs or 31.72% ad val. min.	20%
b	Mixed	4700 M.Dr. per 100 kgs or 31.72% ad val. min.	20%
2	Of man-made fibres:		
a	Of continuous fibres	51.72% ad val. <sup>(1)</sup>	20%
b	Of discontinuous fibres	59.72% ad val.	20%
3	Of wool	1165.77 M.Dr. per 100 kgs or 35.72% ad val. min.	20%
4	Of other textile materials	35.72% ad val.	20%
60.05	Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized:		
exA	Outer garments:		
1	Jerseys and pullovers, containing at least 50% by weight of wool and weighing 600 grams or more per article:		
a	Pure or mixed other than those falling within sub-heading b below	1341.42 M.Dr. per 100 kgs or 34.94% ad val. min.	20%
b	Mixed:		
1	Of man-made fibres	1021.42 M.Dr. per 100 kgs or 50.94% ad val. min.	20%
11	Of cotton or of other textile materials:	1149.42 M.Dr. per 100 kgs or 34.94% ad val. min.	20%
2	Other:		
a	Outer garments, knitted or crocheted:		
1	of silk:		

<sup>(1)</sup>Alignment suspended solely in respect of articles made from continuous regenerated fibres. The rates of duty in that case are: 60.03 — 60% ad val. — 20%; 60.04B2a — 60% ad val. — 20%.

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)
60.05 (cont'd.)			
aa	Men's and boys'	5815.41 M.Dr. per 100 kgs or 31.84% ad val. min.	20%
bb	Women's and girls'	10463.10 M.Dr. per 100 kgs or 31.84% ad val. min.	20%
II	Of metallized yarn or metal thread	5283.14 M.Dr. per 100 kgs or 31.84% ad val. min.	20%
III	Of wool other than those falling within sub-heading A1 above:		
aa	Of wool, pure or mixed, other than those falling within sub-heading bb below, weighing per square metre:		
aaa	150 grams or less	3277.60 M.Dr. per 100 kgs or 35.84% ad val. min.	20%
bbb	More than 150 but not more than 300 grams	2365.87% M.Dr. per 100 kgs or 35.84% ad val. min.	20%
ccc	More than 300 grams	1360.22 M.Dr. per 100 kgs or 35.84% ad val. min.	20%
bb	Of wool, mixed:		
aaa	With man-made fibres, weighing per square metre:		
aaaa	150 grams or less	2477.60 M.Dr. per 100 kgs or 51.84% ad val. min.	20%
bbbb	More than 150 but not more than 300 grams	1805.90 M.Dr. per 100 kgs or 51.84% ad val. min.	20%
cccc	More than 300 grams	1040.22 M.Dr. per 100 kgs or 51.84% ad val. min.	20%
bbb	With cotton or other textile materials weighing per square metre:		
aaaa	150 grams or less	2797.60 M.Dr. per 100 kgs or 35.84% ad val. min.	20%
bbbb	More than 150 but not more than 300 grams	2029.90 M.Dr. per 100 kgs or 35.84% ad val. min.	20%
cccc	More than 300 grams	1168.22 M.Dr. per 100 kgs or 35.84% ad val. min.	20%
IV	Of man-made fibres, of cotton or of other textile materials:		
aa	Pure or mixed, other than those falling within sub-heading bb below	59.84% ad val. <sup>(1)</sup>	20%
bb	Mixed with wool, weighing per square metre: (Duty rates applicable for certain other mixtures; see note. *)		

REMARKS: <sup>(1)</sup>Alignment suspended solely in respect of articles made from continuous regenerated fibres. The rates of duty in that case are:

60.05A2aIVaa — 70% ad val. — 20%.

\* Mixed with man-made fibres and wool:

aaa 51.84% ad val. min.

bbb 51.84% ad val. min.

ccc 51.84% ad val. min.

Mixed with wool and materials other than man-made fibres:

aaa 35.84% ad val. min.

bbb 35.84% ad val. min.

ccc 35.84% ad val. min.

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)
60.05 (cont'd.)			
aaa	150 grams or less	2477 M.Dr. per 100 kgs with 1.84% or 35.84% ad val. min. <sup>(1)(*)</sup>	20%
bbb	More than 150 but not more than 300 grams	1805.90 M.Dr. per 100 kgs with 51.84% or 35.84% ad val. min. <sup>(1)(*)</sup>	20%
ccc	More than 300 grams	1040.12 M.Dr. per 100 kgs with 51.84% or 35.84% <sup>(1)(*)</sup>	20%
60.06	Knitted or crocheted fabric and articles thereof, elastic or rubberized (including elastic kneecaps and elastic stockings):		
A	Knitted or crocheted fabric	690.84 M.Dr. per 100 kgs or 31.60% ad val. min.	20%
B	Other:		
1	Elastic stockings	1083.40 M.Dr. per 100 kgs	20%
2	Other	51.52% ad val.	20%
61.11	Made-up accessories for articles or apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets):		
A	Dress shields, shoulder and other pads	42.94% <sup>(2)</sup>	20%
B	Other	50.94% <sup>(2)</sup>	20%
62.03	Sacks and bags of a kind used for the packing of goods:		
B	Of woven fabrics of other textile materials: Used:		
1	Of woven fabrics of flax or sisal:		
a	For the packing of chemical fertilizers in accordance with provisions established by royal decree	12.73 M.Dr. per 100 kgs	20%
II	Other, of fabrics having, in a square of 5 mm side, an aggregate of a whole number of warp and weft yarns:		
aa	Up to 6 yarns	37.44 M.Dr. per 100 kgs	20%
bb	More than 6 and up to 12 yarns	55.92 M.Dr. per 100 kgs	20%
cc	More than 12 and up to 26 yarns	273.62 M.Dr. per 100 kgs	20%

<sup>(1)</sup>Alignment suspended solely in respect of articles made from continuous regenerated fibres. The rates of duty in that case are:

60.05A2aIVaa — 70% ad val. — 20%.

(\*)Mixed with man-made fibres and woot:

aaa 51.84% ad val. min.

bbb 51.84% ad val. min.

ccc 51.84% ad val. min.

Mixed with wool and material other than man-made fibres:

aaa 35.84% ad val. min.

bbb 35.84% ad val. min.

ccc 35.84% ad val. min.

<sup>(2)</sup>Alignment suspended solely in respect of articles made from continuous regenerated fibres. The rate of duty in that case is: A — 50%, B — 60% with concession — 20%.

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)
62.03 (cont'd.)			
dd	More than 26 and up to 40 yarns	449.45 M.Dr. per 100 kgs	20%
ee	More than 40 yarns	900 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Other:		
I	Woven fabrics of hemp or of other vegetable textile material other than jute and sisal, such fabric having, in a square of 5 mm side, an aggregate of a whole number of warp and weft yarns:		
aa	Up to 6 yarns	39.10 M.Dr. per 100 kgs	20%
bb	More than 6 and up to 12 yarns	57.68 M.Dr. per 100 kgs	20%
cc	More than 12 and up to 26 yarns	275.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
dd	More than 26 and up to 40 yarns	451.13 M.Dr. per 100 kgs	20%
ee	More than 40 yarns	900 M.Dr. per 100 kgs	20%
II	As in sub-heading B1 above, for the packing of chemical fertilizers in accordance with provisions established by royal decree	14.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
III	Woven fabrics of cotton or another textile material (including those of paper yarn), including sacks and bags made from fabric impregnated with rubber or other plastic materials or from fabrics backed with sheets or such materials	+20% (see note)	20%
B2	Other:		
a	Of woven fabrics made of hemp or of other vegetable textile materials, other than of cotton or of jute, and having in a square of 5 mm side, an aggregate of a whole number of warp and weft yarns:		
I	Up to 6 yarns	39.10 M.Dr. per 100 kgs	20%
II	More than 6 and up to 12 yarns	57.68 M.Dr. per 100 kgs	20%
III	More than 12 and up to 26 yarns	257.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
IV	More than 26 and up to 40 yarns	451.13 M.Dr. per 100 kgs	20%
V	More than 40 yarns	900 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	As in sub-heading B2a above, intended for use in the packing of chemical fertilizers in accordance with provisions established by royal decree	14.50 M.Dr. per 100 kgs	20%
c	Of woven fabrics made of cotton or of other vegetable textile material (except jute) (including those made of paper yarn), including sacks and bags made of fabric impregnated with rubber or other plastic materials or of fabrics bonded with such materials	+20% (see note)	20%

NOTE: Articles falling within sub-heading III above, imported from EEC non-member states shall be liable to the duty obtained by increasing the basic duty (1-11-1962) provided for in the corresponding heading in which the woven fabrics used in the manufacture of such bags are classified by 20% and by aligning the result thus obtained with the duty rate of 19% provided for in the common external EEC Tariff.

NOTE: Articles falling within sub-heading III above, imported from EEC non-member states shall be liable to the duty obtained by increasing the basic duty (1-11-1962) provided for in the corresponding heading in which the woven fabrics used in the manufacture of such bags are classified by 20% and by aligning the result thus obtained with the duty rate of 19% provided for in the common external EEC Tariff.

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)</i>
69.10	Sinks, wash basins, bidets, water-closet pans, urinals, baths and like sanitary fittings:		
A	Of porcelain	61 M.Dr. per 100 kgs	20%
B	Of other ceramic materials:		
1	Of common pottery, glazed or not, enamelled or not, coloured or not	42.80%	20%
2	Of refractory earth	35.39 M.Dr. per 100 kgs	20%
3	Other	40.96 M.Dr. per 100 kgs	20%
73.29	Chain and parts thereof, of iron or steel:		
A	Plain or painted or galvanized or tinned:		
1	In the length of which the greatest thickness of the metal of each link is:		
a	3 mm or less	25.82%	20%
b	More than 3 mm and up to 8 mm	19.42%	20%
c	More than 8 mm	17.82%	20%
A2	Cut to length and obviously intended for a specific use, whether or not fitted at the ends with hooks, swivels, split rings, etc., including antiskid chains for motor cars and other vehicles	21.82%	20%
exB	Oxidized, coppered and, in general, metallized with other base metals, other than chains falling within sub-heading A, excluding transmission chains	21.82%	20%
C	Silvered or gilt	29.82%	20%
D	As described in sub-heading A, B and C of alloy steel or high carbon steel or of iron alloys containing more than 10% by weight of nickel and/or chromium, taken separately or together	17.82%	20%
78.01	Unwrought lead (including argentiferous lead); lead waste and scrap:		
A	Unwrought:		
1	Blocks, ingots and similar forms, other than those falling within sub-heading 2 below (as lead alloyed with other metals)	17.47 M.Dr. per 100 kgs	20%
84.41	Sewing machines, furniture specially designed for sewing machines; sewing machine needles:		
exA1	Sewing machines for domestic purposes (lock-stitch only), with heads of a weight not exceeding 16 kgs without motor or 17 kgs including the motor:		
a	Having a unitary value (excluding frames, tables or furniture) of more than \$65	34.33 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Other	43.64 M.Dr. per 100 kgs	20%
85.01	Electrical goods of the following descriptions, generators, motors, converters (rotary or static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors:		
A	Generators, motors and rotary converters, weighing each:		



SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)</i>
85.01 (cont'd.)			
1	10 kgs or less:		
b	Other:		
I	Generators producing:		
bb	More than 20 k.v.a.	8.62%	20%
II	Motors developing:		
exdd	More than 500 h.p.	8.62%	20%
III	Rotary converters, developing:		
aa	50 h.p. or less	17.54%	20%
bb	More than 50 h.p.	10.62%	20%
2	More than 10 kgs:		
a	Generators:		
II	More than 20 k.v.a.	8.20%	20%
b	Motors developing:		
exIV	More than 500 h.p.	8.20%	20%
c	Rotary converters, developing:		
I	50 h.p. or less	17.40%	20%
II	More than 50 h.p.	10.20%	20%
B	Transformers and inductors, weighing each:		
I	10 kgs or less:		
b	Inductors (e.g. reactors and chokes):		
I	For radio broadcasting, radio-telephonic, radio-telegraphic and television receivers	17.08%	20%
II	Other, weighing each:		
aa	5 kgs or less	11.88%	20%
bb	More than 5 kgs	9.08%	20%
2	More than 10 kgs:		
a	Transformers:		
II	Other using a current of:		
exbb	More than 1600 k.v.a.	7.94%	20%
b	Inductors (e.g. reactors and chokes)		
I	For radio broadcasting, radio-telephonic, radio-telegraphic and television receivers	15.82%	20%
II	Other	7.70%	20%
85.06	Electro-mechanical domestic appliances with self-contained electric motor:		
D	Room fans (of any weight) including parts thereof	35.70%	20%
E	Fans of a kind used for fitting in doors or windows (of any weight), including parts thereof	18.10%	20%
85.15	Radio-telegraphic and radio-telephonic transmission and reception apparatus, radio broadcasting and television transmission and reception apparatus (including those incorporating gramo- phones) and television cameras; radio navi- gational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus:		
C	Parts:		
4	Other than those falling within the sub-headings C1, C2 and C3	21%	20%
87.02	Motor vehicles for the transport of persons,		

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

Tariff item number	Product description	Present rate of duty	Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)
87.02 (cont'd.)	goods or materials (including sports motor vehicles, other than these of heading No. 87.09)		
A	For the transport of persons, including dual purpose vehicles:		
I	Motor coaches and buses with spark-ignition engines of a cylinder capacity of 2.800 cc or more or with compression-ignition engines of a cylinder capacity of 2.500 cc or more	18.80%	20%
A2	Other:		
exa	Ordinary; weighing each:		
I	800 kgs or less and of an f.o.b. factory value not exceeding 1650 dollars:		
aa	Fitted with spark-ignition or compression-ignition engines	19.64%	20%
bb	Fitted with other engines	20.90%	20%
II	More than 800 kgs and of an f.o.b. factory value not exceeding 1650 dollars:		
aa	Fitted with spark-ignition or compression-ignition engines	19.64%	20%
bb	Fitted with other engines	20.90%	20%
III	More than 800 kgs and of an f.o.b. factory value exceeding 1650 dollars:		
aa	Fitted with spark-ignition or compression-ignition engines	25.24%	20%
bb	Fitted with other engines	26.50%	20%
b	Of the jeep type:		
I	Fitted with spark-ignition or compression-ignition engines	15.40%	20%
II	Fitted with other engines	17.50%	20%
c	Special-purpose vehicles such as ambulances, hearses and the like:		
I	Fitted with spark-ignition or compression-ignition engines	16.44%	20%
II	Fitted with other engines	17.50%	20%
d	Motor coaches and buses other than those falling with the above sub-heading A/1:		
I	Fitted with spark-ignition or compression-ignition engines	17.50%	20%
II	Fitted with other engines	17.90%	20%
B	For the transport of goods or materials (lorries and vans):		
2	Other than those falling within sub-heading B1:		
a	Lorries other than those falling within sub-heading 2b and 2c below:		
I	Fitted with spark-ignition engines of a cylinder capacity of 2,800 cc or more or with compression-ignition engines of a cylinder capacity of 2,500 cc or more	18.40%	20%
II	Other:		

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)</i>
87.02 (cont'd.)			
aa	Fitted with spark-ignition or compression-ignition engines	17.08%	20%
bb	Fitted with other engines	16.80%	20%
b	Light vans (saloons) with bodies identical or similar to those fitted to passenger vehicles, with neither windows nor doors without seats (except the two seats in the drivers' cab):		
I	Fitted with spark-ignition engines of a cylinder capacity of 2,800 cc or more or with compression-ignition engines of a cylinder capacity of 2,500 cc or more	18.40%	20%
II	Other:		
aa	Fitted with spark-ignition or compression-ignition engines	17.08%	20%
bb	Fitted with other engines	16.80%	20%
90.03	Frames and mountings and parts thereof, for spectacles, pince-nez, lorgnettes, goggles and the like:		
exA	Frames of plastic material	26.10%	20%
exB	Frames of other material, except those wholly of metal	26.10%	20%
90.08	Cinematographic cameras, projectors, sound recorders and reproducers; any combination of these articles:		
A	Cameras and sound recorders, combined or not:		
2	Other than those used in the cinematographic industry	20.72%	20%
B	Projectors, whether or not combined with sound reproducers	19.56%	20%
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and opthalmic instruments):		
A	Diagnostic and therapeutic instruments (electro-cardiographs, electro-encephalographs, electro-therapy apparatus, diathermy apparatus, electric shock treatment apparatus, instruments used to determine basal metabolism, ions-therapy apparatus, anaesthetic apparatus, blood transfusion apparatus and the like)	9.20%	20%
B	Complete dental equipment on its base (stationary or mobile units), dental drill engines of all kinds and spittoon mouth rinsers on a stand or base	16.40%	20%
C	Other, such as surgical instruments (surgical needles, knives, scalpels, etc.), catheters, mirrors for the examination of the eye, larynx, ear, etc., scissors and tweezers of all kinds, lip and tonsil		

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)</i>
90.17 (cont'd.)	retractors, syringes, stethoscopes, sphygmomanometers, etc.	16.40%	20%
94.01	Chairs and other seats (other than those falling within heading No. 94.02), whether or not convertible into beds, and parts thereof:		
A	Specially designed for use in aircraft:		
ex1	Of wickerwork of rattan	330.73 M.Dr. per 100 kgs	20%
cx2	Of Philippine Mahogany		
a	Carved:		
I	Uncovered	447.10 M.Dr. per 100 kgs	20%
II	Wholly or partly covered with fabrics of silk or metallised yarn or with leather	823.16 M.Dr. per 100 kgs	20%
III	Wholly or partly covered with other fabric or another material	568 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Other than carved. Duties on chairs and other seats falling within sub-heading a; the relevant duty to be covered by 30%		20%
ex3	Of Lauan or Tanguile:		
a	Carved:		
I	Uncovered	313 M.Dr. per 100 kgs	20%
II	Wholly or partly covered with fabrics of silk or metallised yarn or with leather	673.76 M.Dr. per 100 kgs	20%
III	Wholly or partly covered with other fabric or another material	388.87 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Other than carved. Duties on chairs and other seats falling within sub-heading a; the relevant duty to be decreased by 30%		20%
B	Other:		
ex1	Of wickerwork of rattan	343.54 M.Dr. per 100 kgs	20%
ex2	Of Philippine Mahogany:		
a	Carved:		
I	Uncovered	465.68 M.Dr. per 100 kgs	20%
II	Wholly or partly covered with fabrics of silk or metallised yarn or with leather	832.81 M.Dr. per 100 kgs	20%
III	Wholly or partly covered with other fabric or another material	571.40 M.Dr.	20%
b	Other than carved. Duties on chairs and other seats falling within sub-heading a; the relevant duty to be decreased by 30%		20%
ex3	Of Lauan or Tanguile:		
a	Carved:		
I	Uncovered	326.77 M.Dr. per 100 kgs	20%
II	Wholly or partly covered with fabrics of silk or metallised yarn or with leather	687.83 M.Dr. per 100 kgs	20%
III	Wholly or partly covered with other fabric or another material	392.57 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Other than carved. Duties on chairs and other seats falling within sub-heading a; the relevant duties to be decreased by 30%		20%
94.03	Other furniture and parts thereof:		
B	Other than insulated furniture:		

SCHEDULE OF CONCESSIONS OF GREECE AS ALIGNED WITH THE  
GREEK NATIONAL TARIFF SCHEDULE

<i>Tariff item number</i>	<i>Product description</i>	<i>Present rate of duty</i>	<i>Tariff concession (Per cent of m.f.n. rates)</i>
94.03 (cont'd.)			
ex1	Of Philippine Mahogany:		
a	Uncarved	221.62 M.Dr.	20%
b	Carved	442.24 M.Dr. per 100 kgs	20%
ex2	Of Lauan or Tanguile:		
a	Uncarved	143.42 M.Dr. per 100 kgs	20%
b	Carved	300.20 M.Dr. per 100 kgs	20%
ex4	Of rattan:	50.38%	20%
97.06	Appliances, apparatus, accessories and requisites for gymnastics or athletics, or for sports and outdoor games (other than articles falling within heading No. 97.04):		
A	Cricket and polo equipment	10%	20%
B	Tennis rackets	19.42%	20%
C	Other	17.98%	20%
98.11	Smoking pipes, pipe bowls, stems and other parts of smoking pipes (including roughly shaped blocks of wood or root); cigar and cigarette holders and parts thereof:		
exB2	Smoking pipes of meerschaum	30.96%	20%

LXXIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF HUNGARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 8 AUGUST 1973<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
AUSTRALIA .....	9 October 1974*

\* By signature.

---

LXXIV. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>3</sup> DONE AT GENEVA ON 9 AUGUST 1973<sup>4</sup>

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
AUSTRIA .....	24 September 1974*	24 October 1974
AUSTRALIA .....	9 October 1974**	8 November 1974
PAKISTAN .....	16 October 1974***	15 November 1974

- \* By ratification of the signature affixed on 15 February 1974.  
 \*\* By signature.  
 \*\*\* By letter.
- 

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807, 856 and 893.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 236, and annex A in volumes 905 and 945.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807, 856 and 893.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 322, and annex A in volumes 905 and 945.

LXXIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA HONGRIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE LE 8 AOÛT 1973<sup>2</sup>

ACCEPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation et entrée en vigueur</i>
AUSTRALIE .....	9 octobre 1974*

\* Par signature.

LXXIV. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>3</sup>. FAITE À GENÈVE LE 9 AOÛT 1973<sup>4</sup>

ACCEPTATIONS

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
AUTRICHE .....	24 septembre 1974*	24 octobre 1974
AUSTRALIE .....	9 octobre 1974**	8 novembre 1974
PAKISTAN .....	16 octobre 1974***	15 novembre 1974

\* Par ratification de la signature apposée le 15 février 1974.

\*\* Par signature.

\*\*\* Par lettre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807, 856 et 893.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 237, et annexe A des volumes 905 et 945.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807, 856 et 893.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 323, et annexe A des volumes 905 et 945.

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. DONE AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

## ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>	
MALAYSIA .....	1 May	1974 <sup>(1)</sup>
INDIA .....	20 May	1974 <sup>(2)</sup>
SINGAPORE .....	31 May	1974 <sup>(3)</sup>
GHANA .....	5 June	1974 <sup>(1)</sup>
BRAZIL .....	14 June	1974 <sup>(1)</sup>
(Subject to ratification, pending which Brazil will apply the Arrangement provisionally with effect from 14 June 1974.)		
YUGOSLAVIA .....	11 July	1974 <sup>(1)</sup>
(Subject to approval, pending which Yugoslavia will apply the Arrangement provisionally with effect from 11 July 1974.)		
FINLAND .....	19 July	1974 <sup>(4)</sup>
HAITI .....	24 July	1974 <sup>(3)</sup>
NICARAGUA .....	30 July	1974 <sup>(3)</sup>
PHILIPPINES .....	12 August	1974 <sup>(3)</sup>
AUSTRIA .....	22 August	1974 <sup>(5)</sup>
SWITZERLAND .....	10 October	1974 <sup>(6)</sup>

<sup>(1)</sup> By signature.

<sup>(2)</sup> By ratification of provisional acceptance of 22 March 1974.

<sup>(3)</sup> By letter.

<sup>(4)</sup> By ratification of the signature affixed on 21 January 1974.

<sup>(5)</sup> By ratification of the signature affixed on 21 May 1974.

<sup>(6)</sup> By approval of provisional acceptance of 6 March 1974.

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 6 November 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.



LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES.  
FAIT À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

## ACCEPTATIONS

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation et entrée en vigueur</i>	
MALAISIE .....	1 <sup>er</sup> mai	1974 <sup>(1)</sup>
INDE .....	20 mai	1974 <sup>(2)</sup>
SINGAPOUR .....	31 mai	1974 <sup>(3)</sup>
GHANA .....	5 juin	1974 <sup>(1)</sup>
BRÉSIL .....	14 juin	1974 <sup>(1)</sup>
(Sous réserve de ratification, en attendant laquelle le Brésil appliquera l'Arrangement à titre provisoire avec effet au 14 juin 1974.)		
YUGOSLAVIE .....	11 juillet	1974 <sup>(1)</sup>
(Sous réserve d'approbation, en attendant laquelle la Yougoslavie appliquera l'Arrangement à titre provisoire avec effet au 11 juillet 1974.)		
FINLANDE .....	19 juillet	1974 <sup>(4)</sup>
HAÏTI .....	24 juillet	1974 <sup>(3)</sup>
NICARAGUA .....	30 juillet	1974 <sup>(3)</sup>
PHILIPPINES .....	12 août	1974 <sup>(3)</sup>
AUTRICHE .....	22 août	1974 <sup>(5)</sup>
SUISSE .....	10 octobre	1974 <sup>(6)</sup>

<sup>(1)</sup> Par signature.

<sup>(2)</sup> Par ratification de l'acceptation provisoire du 22 mars 1974.

<sup>(3)</sup> Par lettre.

<sup>(4)</sup> Par ratification de la signature apposée le 21 janvier 1974.

<sup>(5)</sup> Par ratification de la signature apposée le 21 mai 1974.

<sup>(6)</sup> Par approbation de l'acceptation provisoire du 6 mars 1974.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 6 novembre 1974.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

DECLARATIONS relating to the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam<sup>5</sup>

DÉCLARATIONS relatives à l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam<sup>5</sup>

*Effected with the Government of Switzerland on:*

*Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :*

29 March 1974

29 mars 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941 and 949.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941 and 949.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941 and 949.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941 and 949.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941 et 949.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941 et 949.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941 et 949.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941 et 949.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“... dass die Bundesregierung die Provisorische Revolutionsregierung nicht als vertretungsbefugtes Organ eines Staates anerkennt und daher nicht in der Lage ist, die Provisorische Revolutionsregierung als Vertragspartei der Genfer Abkommen vom 12.8.1949 anzusehen.”

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

... that the Federal Government (of FRG) does not recognize the Provisional Revolutionary Government as being a body competent to represent a State and that, consequently, it is unable to consider the Provisional Revolutionary Government as a Party to the Geneva Conventions of 12 August 1949.

16 August 1974

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

... There are no political or juridical grounds whatsoever for the declarations made by a number of States and by the Saigon Administration in relation to the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam. In accordance with the 1973 Paris Agreement,<sup>1</sup> there are two zones and two administrations in South Viet-Nam, namely the Provisional Revolutionary Government of South Viet-Nam and the Saigon Administration. In no case, therefore, can the Saigon authorities claim to be acting on behalf of South Viet-Nam. Consequently, the Provisional Revolutionary Government has the right to represent South Viet-Nam for the purposes of all agreements and conventions of a universal character and matters relating to international humanitarian law.

*Certified statements were registered by Switzerland on 14 November 1974.*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

... que le Gouvernement fédéral (de la RFA) ne reconnaît pas le Gouvernement révolutionnaire provisoire comme un organe habilité à représenter un Etat et que par conséquent il n'est pas en mesure de considérer le Gouvernement révolutionnaire provisoire comme Partie aux Conventions de Genève du 12.8.1949

16 août 1974

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

« ... Les déclarations faites par un certain nombre d'Etats ainsi que par l'Administration de Saïgon en relation avec l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam sont dépourvues de tout fondement politique et juridique. Conformément à l'Accord de Paris de 1973<sup>3</sup> il existe au Viet-Nam du Sud deux zones et deux administrations à savoir, le Gouvernement révolutionnaire provisoire du Sud Viet-Nam et l'Administration de Saïgon. Les autorités de Saïgon ne peuvent donc en aucun cas prétendre agir au nom du Sud Viet-Nam. Il en résulte que le Gouvernement révolutionnaire provisoire a le droit de représenter le Sud Viet-Nam dans tous les accords et conventions de caractère universel et en ce qui concerne les questions relevant du droit humanitaire international. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 935, p. 2.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 935, p. 3.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

4 November 1974

KENYA

(With effect from 4 November 1974.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 November 1974.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

4 novembre 1974

KENYA

(Avec effet au 4 novembre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 novembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 834, 902 and 917.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 834, 902 et 917.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

19 November 1974

COLOMBIA

(With effect from 19 November 1974.)

*Registered ex officio on 19 November 1974.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

19 novembre 1974

COLOMBIE

(Avec effet au 19 novembre 1974.)

*Enregistré d'office le 19 novembre 1974.*

---

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959<sup>2</sup>

---

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

26 November 1974

CANADA

(With effect from 24 February 1975.)

*Registered ex officio on 26 November 1974.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

26 novembre 1974

CANADA

(Avec effet au 24 février 1975.)

*Enregistré d'office le 26 novembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928 and 942.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8 and 10, as well as annex A in volumes 778, 794, 797, 897, 916 and 917.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928 et 942.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 6, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 794, 797, 897, 916 et 917.

No. 5568. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK ON 2 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

N° 5568. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK LE 2 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

No. 6091. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE GABON REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LIBREVILLE ON 21 FEBRUARY 1962<sup>2</sup>

N° 6091. ACCORD TYPE RÉVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON. SIGNÉ À LIBREVILLE LE 21 FÉVRIER 1962<sup>2</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 11 November 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Gabon concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Gabon signed at Libreville on 11 November 1974,<sup>3</sup> in accordance with article XIII(1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 11 November 1974.*

#### ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 11 novembre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gabon relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement gabonais signé à Libreville le 11 novembre 1974<sup>3</sup> conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 11 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 387, p. 289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 423, p. 151.

<sup>3</sup> See p. 155 of this volume.

Vol. 954, A-5568, 6091

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 387, p. 289.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 423, p. 150.

<sup>3</sup> Voir p. 155 du présent volume.

N° 7326. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'INDEMNISATION DE VICTIMES DE LA GUERRE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 21 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

ACCORD ADDITIONNEL<sup>2</sup> AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 5 DÉCEMBRE 1973

*Textes authentiques : français, néerlandais et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 22 novembre 1974.*

Le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler définitivement les questions résultant du Traité du 21 septembre 1962 relatif à l'indemnisation de victimes de la guerre — ci-après dénommé le Traité — sont convenus de conclure l'Accord additionnel ci-après :

*Article 1.* (1) Les victimes de guerre des régions belges soumises à la législation interne allemande pendant la guerre 1940–1945

a) qui ont exercé par contrainte une activité assimilée au service militaire au sens de la loi allemande sur les pensions aux victimes de guerre (*Bundesversorgungsgesetz*) et qui ont subi un dommage physique pendant cette activité forcée et à cause d'elle, ou

b) qui sont les ayants droit d'une personne décédée des suites d'un tel dommage,

et qui tombent sous l'application de la législation du Royaume de Belgique sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940–1945 et à leurs ayants droit, sont assimilées, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1972, aux personnes visées à l'article 1 du Traité.

(2) Sont également assimilées aux personnes mentionnées à l'article 1 du Traité, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1972, les victimes de guerre qui y sont visées et qui ne sont ou ne seront soumises à la législation du Royaume de Belgique sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940–1945 et à leurs ayants droit, qu'après le 30 juin 1962.

*Article 2.* Le Royaume de Belgique applique aux personnes visées à l'article 1 du présent Accord additionnel, conformément à la législation en vigueur, ses dispositions légales relatives aux pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940–1945 et à leurs ayants droit.

*Article 3.* La République fédérale d'Allemagne verse au Royaume de Belgique, pour les personnes visées à l'article 1 du Traité et celles visées à l'article 1 du présent Accord additionnel, une somme globale de 13,5 millions de Deutsche Mark, selon les modalités déterminées à l'article 4.

*Article 4.* La République fédérale d'Allemagne verse la somme visée à l'article 3 en deux tranches. La première tranche d'un montant de 6 millions de Deutsche Mark sera versée dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel, la seconde tranche de 7,5 millions de Deutsche Mark deux ans après le versement de la première.

*Article 5.* Le Royaume de Belgique affecte la somme mise à sa disposition par la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 3 aux personnes visées à l'article 1 du Traité et à l'article 1 du présent Accord additionnel conformément aux modalités pré-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 63.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 9 septembre 1974, conformément à l'article 10, paragraphe 2.

vues à l'article 6 du Traité, sous réserve des dérogations résultant de l'article 6 du présent Accord additionnel.

*Article 6.* (1) A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1972, le Royaume de Belgique versera aux personnes auxquelles s'appliquent le Traité et le présent Accord additionnel des indemnités d'un montant équivalant chaque fois à la différence entre les pensions et suppléments résultant de l'application de l'article 2 du présent Accord additionnel d'une part, et d'autre part, le montant des pensions et suppléments qui seraient accordés selon la législation belge sur les pensions aux victimes militaires de la guerre 1940-1945 (loi sur les pensions de réparation). Si au 1<sup>er</sup> janvier 1972, selon la législation belge sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit, aucun droit à pension n'existait, la disposition qui précède s'appliquera à partir du moment où le droit est né.

(2) Le Royaume de Belgique peut tenir compte des changements survenus ou à survenir après le 30 juin 1962 dans la situation des personnes auxquelles sont applicables les dispositions du Traité et celles du présent Accord additionnel, et ce avec effet au plus tôt à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1972.

(3) Les indemnités dues aux bénéficiaires du Traité et du présent Accord additionnel seront adaptées au 1<sup>er</sup> janvier de chaque année en fonction de l'écart réel existant à cette date entre le régime belge des pensions aux victimes militaires et celui aux victimes civiles de la guerre 1940-1945.

*Article 7.* Au cas où la législation belge sur les pensions de dédommagement aux victimes civiles de la guerre 1940-1945 et à leurs ayants droit était rendue applicable, après la signature du présent Accord additionnel, à d'autres catégories de victimes de guerre des régions qui ont été soumises à la législation interne allemande pendant la guerre 1940-1945, le Royaume de Belgique assimilera les intéressés, à partir de la date où ils ont droit à la pension, aux victimes de guerre visées à l'article 1, paragraphe 1, du présent Accord additionnel.

*Article 8.* (1) Les versements effectués par la République fédérale d'Allemagne en vertu du Traité et du présent Accord additionnel satisfont définitivement les revendications du Royaume de Belgique en ce qui concerne l'indemnisation des victimes de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit pour les faits dommageables en question.

(2) Le Royaume de Belgique exonérera la République fédérale d'Allemagne de toute responsabilité au cas où celle-ci ferait l'objet, de la part de tiers, de revendications en matière d'indemnisation des victimes de la guerre au titre de dédommagements visés au paragraphe 1, pour lesquels les revendications du Royaume de Belgique sont définitivement satisfaites.

*Article 9.* Le présent Accord additionnel s'appliquera également au *Land* Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse au Gouvernement du Royaume de Belgique une déclaration contraire dans les trois mois à compter de son entrée en vigueur.

*Article 10.* (1) Le présent Accord additionnel sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord additionnel entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.



No. 7326

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLEND AKKOORD BIJ HET VERDRAG VAN 21 SEPTEMBER 1962 TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND OVER DE VERGOEDING VAN OORLOGSSLACHTOFFERS

Het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland,

Geleid door de wens een definitieve regeling te treffen voor de kwesties voortvloeiend uit het Verdrag van 21 september 1962 over de vergoeding van oorlogsslachtoffers — verder Verdrag genoemd —

zijn overeengekomen het onderstaand aanvullend Akkoord te sluiten:

*Artikel 1.* (1) Oorlogsslachtoffers uit de tijdens de oorlog 1940–1945 aan de Duitse interne wetgeving onderworpen Belgische gebieden, die

- a) gedwongen paramilitaire dienst in de zin van de Duitse wet op de vergoeding van de oorlogsslachtoffers (*Bundesversorgungsgesetz*) volbracht hebben en tijdens en door die dienst lichamelijke schaden hebben geleden, of
- b) rechthebbenden zijn van een slachtoffer overleden aan de gevolgen van een zodanige schade

en op wie de wetgeving van het Koninkrijk België betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940–1945 en hun rechthebbenden van toepassing is, worden met ingang van 1 januari 1972 gelijkgesteld met de personen vermeld in artikel 1 van het Verdrag.

(2) Met personen vermeld in artikel 1 van het Verdrag worden vanaf 1 januari 1972 eveneens gelijkgesteld de aldaar bedoelde oorlogsslachtoffers, die eerst na 30 juni 1962 opgenomen werden of worden in de wetgeving van het Koninkrijk België betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940–1945 en hun rechthebbenden.

*Artikel 2.* Het Koninkrijk België past zijn wetgeving betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940–1945 en hun rechthebbenden, telkens zoals ze mocht zijn gewijzigd, toe op de in artikel 1 van dit aanvullend Akkoord vermelde personen.

*Artikel 3.* De Bondsrepubliek Duitsland betaalt aan het Koninkrijk België voor de in artikel 1 van het Verdrag en voor de in artikel 1 van dit aanvullend Akkoord vermelde personen een bedrag van in totaal 13,5 miljoen Duitse mark op de wijze bepaald in artikel 4.

*Artikel 4.* De Bondsrepubliek Duitsland voldoet het in artikel 3 genoemde bedrag in twee stortingen. De eerste storting ten bedrage van 6 miljoen Duitse mark is binnen drie maanden te rekenen van het in werking treden van dit aanvullend Akkoord verschuldigd, de tweede storting ten bedrage van 7,5 miljoen Duitse mark twee jaar na de eerste storting.

*Artikel 5.* Het Koninkrijk België besteedt het bedrag dat de Bondsrepubliek Duitsland overeenkomstig artikel 3 tot zijn beschikking stelt aan de in artikel 1 van dit aanvullend Akkoord vermelde personen op de wijze bepaald in artikel 6 van het Verdrag, rekening houdend met de afwijkingen, voortvloeiend uit artikel 6 van dit aanvullend Akkoord.

*Artikel 6.* (1) Het Koninkrijk België zal, vanaf 1 januari 1972, aan personen die onder het Verdrag en dit aanvullend Akkoord vallen vergoedingen toekennen ten bedrage

van de telkens bestaande verschillen tussen de pensioenen en aanvullende uitkeringen voortvloeiend uit de toepassing van artikel 2 van dit aanvullend Akkoord eensdeels en anderdeels de bedragen van de pensioenen en aanvullende uitkeringen toekenbaar op grond van de Belgische wetgeving in zake pensioenen voor militaire slachtoffers van de oorlog 1940–1945 (wet op de vergoedingspensioenen). Wanneer overeenkomstig de Belgische wetgeving betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940–1945 en hun rechthebbenden het pensioenrecht op 1 januari 1972 niet bestaat, wordt de vorenstaande regeling toegepast vanaf het ogenblik waarop het recht ontstaat.

(2) Het Koninkrijk België is ertoe gerechtigd rekening te houden met wijzigingen die na 30 juni 1962 zijn tot stand gekomen of mochten tot stand komen in de toestand van personen op wie de bepalingen van het Verdrag en van dit aanvullend Akkoord van toepassing zijn, doch ten vroomste met ingang van 1 januari 1972.

(3) De vergoedingen toegekend aan personen die onder de bepalingen van het Verdrag en van dit aanvullend Akkoord vallen worden elk jaar op 1 januari aangepast, rekening houdend met het verschil op die datum tussen de Belgische pensioenregeling voor militaire slachtoffers en die voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940–1945.

*Artikel 7.* Indien de Belgische wetgeving betreffende de schadeloosstellingspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940–1945 en hun rechthebbenden na de ondertekening van dit aanvullend Akkoord zou worden uitgebreid tot andere groepen van oorlogsslachtoffers uit de gebieden die tijdens de oorlog 1940–1945 aan de interne Duitse wetgeving werden onderworpen, zal het Koninkrijk België de belanghebbenden, met ingang van de dag waarop zij pensioengerechtigd worden, gelijkstellen met de in artikel 1, paragraaf 1 van dit aanvullend Akkoord vermelde oorlogsslachtoffers.

*Artikel 8.* (1) Door de stortingen van de Bondsrepubliek Duitsland ter uitvoering van het Verdrag en van dit aanvullend Akkoord wordt voorgoed voldaan aan alle eisen van het Koninkrijk België op het gebied van de vergoeding van de slachtoffers van de oorlog 1940–1945 en hun rechthebbenden uit hoofde van de genoemde schadelijke feiten.

(2) Het Koninkrijk België zal de Bondsrepubliek Duitsland ontheffen van aansprakelijkheid ingeval zij vanwege derden het voorwerp mocht uitmaken van aanspraken inzake vergoeding van oorlogsslachtoffers wegens de schadeloosstellingen bedoeld in paragraaf 1, waarvoor de aanspraken van het Koninkrijk België definitief zijn voldaan.

*Artikel 9.* Dit aanvullend Akkoord is mede van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na het in werking treden van dit aanvullend Akkoord aan de Regering van het Koninkrijk België een tegevoorgestelde verklaring aflegt.

*Artikel 10.* (1) Dit aanvullend Akkoord moet worden bekrachtigd; de bekrachtigingsoorkonden moeten zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

(2) Dit aanvullend Akkoord treedt in werking de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7326. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER KRIEGSOPFERVERSORGUNG

ZUSATZABKOMMEN ZUM VERTRAG VOM 21. SEPTEMBER 1962 ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH BELGIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER KRIEGSOPFERVERSORGUNG

Das Königreich Belgien und die Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsch geleitet, aus dem Vertrag vom 21. September 1962 über Kriegsopferversorgung — im folgenden Vertrag genannt — sich ergebende Fragen einer abschließenden Regelung zuzuführen,

sind übereingekommen, das nachstehende Zusatzabkommen zu schließen:

*Artikel 1.* (1) Kriegsopfer aus den während des Krieges 1940 bis 1945 der deutschen innerstaatlichen Gesetzgebung unterstellten belgischen Gebieten, die

- a) zwangsweise militärähnlichen Dienst im Sinne des deutschen Gesetzes über die Versorgung der Opfer des Krieges (Bundesversorgungsgesetz) geleistet haben und während und infolge dieser Verpflichtung eine gesundheitliche Schädigung erlitten haben, oder
- b) Hinterbliebene eines an den Folgen einer solchen gesundheitlichen Schädigung verstorbenen Beschädigten sind,

und die unter die Rechtsvorschriften des Königreichs Belgien über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen fallen, stehen mit Wirkung vom 1. Januar 1972 den in Artikel 1 des Vertrages genannten Personen gleich.

(2) Den in Artikel 1 des Vertrages genannten Personen werden mit Wirkung vom 1. Januar 1972 ferner die dort bezeichneten Kriegsopfer gleichgestellt, die erst nach dem 30. Juni 1962 in die Rechtsvorschriften der Königreichs Belgien über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen einbezogen worden sind oder einbezogen werden.

*Artikel 2.* Das Königreich Belgien wendet seine Rechtsvorschriften über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen in der jeweils geltenden Fassung auf die in Artikel 1 dieses Zusatzabkommens bezeichneten Personen an.

*Artikel 3.* Die Bundesrepublik Deutschland zahlt dem Königreich Belgien für die in Artikel 1 des Vertrages und für die in Artikel 1 dieses Zusatzabkommens bezeichneten Personen einen Betrag von insgesamt 13,5 Millionen Deutsche Mark nach Maßgabe des Artikels 4.

*Artikel 4.* Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den in Artikel 3 genannten Betrag in zwei Raten. Die erste Rate in Höhe von 6 Millionen Deutsche Mark wird innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens, die zweite Rate in Höhe von 7,5 Millionen Deutsche Mark zwei Jahre nach der ersten Zahlung fällig.

*Artikel 5.* Das Königreich Belgien verwendet den ihm von der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 3 zur Verfügung gestellten Betrag für die in Artikel 1 des Vertrages und Artikel 1 dieses Zusatzabkommens bezeichneten Personen nach Maßgabe des Artikels 6 des Vertrages mit den sich aus Artikel 6 dieses Zusatzabkommens ergebenden Abweichungen.

*Artikel 6.* (1) Das Königreich Belgien wird Personen, die unter den Vertrag und dieses Zusatzabkommen fallen, vom 1. Januar 1972 an Entschädigungen in Höhe des je-

weils bestehenden Unterschiedes gewähren, der zwischen den Renten und Zulagen auf Grund des Artikels 2 dieses Zusatzabkommens einerseits und andererseits den Beträgen der Renten und Zulagen besteht die sich nach den belgischen Rechtsvorschriften über die Renten für militärische Opfer des Krieges 1940 bis 1945 (*loi sur les pensions de réparation*) ergeben würden. Hat am 1 Januar 1972 nach den belgischen Rechtsvorschriften über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen ein Anspruch auf Rente nicht bestanden, so gilt diese Regelung von dem Zeitpunkt an, in dem der Anspruch entstanden ist.

(2) Das Königreich Belgien ist berechtigt, die nach dem 30. Juni 1962 eingetretenen und künftige Veränderungen der Verhältnisse bei Personen, die unter die Bestimmungen des Vertrages und dieses Zusatzabkommens fallen, zu berücksichtigen, jedoch frühestens mit Wirkung vom 1. Januar 1972.

(3) Die Entschädigungen für Personen, die unter die Bestimmungen des Vertrages und dieses Zusatzabkommens fallen, werden zum 1. Januar jedes Jahres nach Maßgabe des in diesem Zeitpunkt zwischen dem belgischen Rentensystem für militärische Opfer und dem für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 bestehenden Unterschiedes angepaßt.

*Artikel 7.* Sollten die belgischen Rechtsvorschriften über Entschädigungsrenten für zivile Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen nach der Unterzeichnung dieses Zusatzabkommens auf weitere Gruppen von Kriegsopfern aus den während des Krieges 1940 bis 1945 der deutschen innerstaatlichen Gesetzgebung unterstellten belgischen Gebieten für anwendbar erklärt werden, wird das Königreich Belgien diese Personen den in Artikel 1 Absatz 1 dieses Zusatzabkommens bezeichneten Kriegsopfern von dem Zeitpunkt an gleichstellen, zu dem ihnen die Rente zusteht.

*Artikel 8.* (1) Mit den von der Bundesrepublik Deutschland auf Grund des Vertrages und dieses Zusatzabkommens gewährten Leistungen sind alle Forderungen des Königreichs Belgien auf dem Gebiet der Entschädigung für die Opfer des Krieges 1940 bis 1945 und ihre Hinterbliebenen wegen der bezeichneten schädigenden Ereignisse endgültig abgegolten.

(2) Das Königreich Belgien wird die Bundesrepublik Deutschland freistellen, falls diese durch Dritte auf dem Gebiet der Kriegsopferversorgung wegen Entschädigungen der in Absatz 1 genannten Art, für die das Königreich Belgien endgültig abgefunden wurde, in Anspruch genommen werden sollte.

*Artikel 9.* Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 10.* (1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Brüssel ausgetauscht werden.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

FAIT à Bonn, le 5 décembre 1973, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

GEDAAN te Bonn, de 5 december 1973, in twee exemplaren, elk in de Franse, Nederlandse en Duitse taal, ieder van die teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Dezember 1973 in zwei Urschriften, jede in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Pour le Royaume de Belgique :

Voor het Koninkrijk België:

Für das Königreich Belgien:

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par C. Schummans — Signed by C. Schummans.

<sup>2</sup> Signé par P. Frank — Signed by P. Frank.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7326. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE COMPENSATION OF WAR VICTIMS. SIGNED AT BRUSSELS ON 21 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BONN ON 5 DECEMBER 1973

*Authentic texts: French, Dutch and German.*

*Registered by Belgium on 22 November 1974.*

The Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany,

Desiring to effect a final settlement of the matters arising from the Treaty of 21 September 1962 concerning the compensation of war victims,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the Treaty,

Have agreed to conclude the following Additional Agreement:

*Article 1.* (1) War victims in the Belgian areas subject to German internal legislation during the war of 1940–1945 who

(a) engaged under duress in an activity equivalent to military service within the meaning of the German law on pensions payable to war victims (*Bundesversorgungsgesetz*) and suffered physical injury while engaging in such compulsory activity and as a result of it, or

(b) are survivors of a person who died as a result of such injury,

and are covered by the legislation of the Kingdom of Belgium on pensions for the indemnification of civilian victims of the war of 1940–1945 and their survivors, shall, with effect from 1 January 1972, be placed on the same footing as the persons referred to in article 1 of the Treaty.

(2) Equivalency with the persons mentioned in article 1 of the Treaty shall also, with effect from 1 January 1972, be accorded to war victims referred to therein who became subject to the legislation of the Kingdom of Belgium on pensions for the indemnification of civilian victims of the war of 1940–1945 and their survivors only after 30 June 1962 or who will become subject to it.

*Article 2.* The Kingdom of Belgium shall apply to the persons mentioned in article 1 of the present Additional Agreement, in accordance with the legislation in force, its legal provisions relating to pensions for the indemnification of civilian victims of the war of 1940–1945 and their survivors.

*Article 3.* The Federal Republic of Germany shall pay to the Kingdom of Belgium, for the persons mentioned in article 1 of the Treaty and those mentioned in article 1 of the present Additional Agreement, a total amount of 13.5 million marks, in accordance with the procedure set forth in article 4.

*Article 4.* The Federal Republic of Germany shall pay the amount mentioned in article 3 in two instalments. The first instalment, in the amount of 6 million marks, shall be paid within three months of the entry into force of the present Additional Agreement and the second instalment, in the amount of 7.5 million marks, shall be paid two years after the payment of the first.

*Article 5.* The Kingdom of Belgium shall allocate the sum placed at its disposal by the Federal Republic of Germany under article 3 to the persons mentioned in article 1 of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 63.

<sup>2</sup> Came into force on 1 October 1974, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 9 September 1974, in accordance with article 10(2).

the Treaty and in article 1 of the present Additional Agreement in accordance with the procedure prescribed in article 6 of the Treaty, subject to the exceptions arising from article 6 of the present Additional Agreement.

*Article 6.* (1) With effect from 1 January 1972, the Kingdom of Belgium shall pay to the persons to whom the Treaty and the present Additional Agreement apply compensatory payments of an amount equivalent each time to the difference between the pensions and the supplementary payments arising from the application of article 2 of the present Additional Agreement on the one hand, and, on the other hand, the amount of the pensions and supplementary payments which would be granted under Belgian legislation on pensions for military victims of the war of 1940–1945 (law relating to indemnification pensions). If on 1 January 1972 no entitlement to pension existed under Belgian legislation on pensions for the indemnification of civilian victims of the war of 1940–1945 and their survivors, the preceding provision shall apply from the date on which entitlement is created.

(2) The Kingdom of Belgium may, with effect from 1 January 1972 at the earliest, take account of changes which occurred after 30 June 1962 or will occur in the circumstances of persons to whom the provisions of the Treaty and those of the present Additional Agreement apply.

(3) Compensatory payments due to the beneficiaries of the Treaty and of the present Additional Agreement shall be adjusted on 1 January of each year in accordance with the actual difference existing on that date between the Belgian system of pensions for military victims and that applying to civilian victims of the war of 1940–1945.

*Article 7.* Should Belgian legislation on pensions for the indemnification of civilian victims of the war of 1940–1945 and their survivors become applicable, after the signature of the present Additional Agreement, to other categories of war victims in areas subject to German internal legislation during the war of 1940–1945, the Kingdom of Belgium shall place the persons concerned, with effect from the date on which they become entitled to receive a pension, on the same footing as the war victims mentioned in article 1, paragraph 1, of the present Additional Agreement.

*Article 8.* (1) The payments made by the Federal Republic of Germany under the Treaty and the present Additional Agreement shall constitute final satisfaction of the claims of the Kingdom of Belgium in the matter of the compensation of victims of the war of 1940–1945 and their survivors for the injuries in question.

(2) The Kingdom of Belgium shall exonerate the Federal Republic of Germany from all responsibility should claims be brought against the latter by third parties for compensation of war victims by reason of injuries as mentioned in paragraph 1, in respect of which the claims of the Kingdom of Belgium have been finally satisfied.

*Article 9.* The present Additional Agreement shall also apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Kingdom of Belgium within three months of its entry into force.

*Article 10.* (1) The present Additional Agreement shall be ratified, the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) The present Additional Agreement shall enter into force on the first day of the month following that during which the instruments of ratification have been exchanged.

DONE at Bonn, on 5 December 1973, in duplicate, in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Belgium:

[C. SCHUMMANS]

For the Federal Republic  
of Germany:

[P. FRANK]

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

DESIGNATION of authorities under article 13 of the Convention

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

14 October 1974

SPAIN

The competent authorities for the issuance of decisions relating to maintenance obligations are the "Juzgados de Primera Instancia e Instrucción" and the competent authority for the execution of such decisions is the "Tribunal Supremo".

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 November 1974.*

DÉSIGNATION d'autorités aux fins de l'article 13 de la Convention

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

14 octobre 1974

ESPAGNE

Les autorités compétentes pour rendre des décisions en matière d'obligations alimentaires sont les « Juzgados de Primera Instancia e Instrucción » et l'autorité compétente pour l'exécution de telles décisions est le « Tribunal Supremo ».

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, and annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945 and 949.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945 et 949.



No. 8116. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 30 SEPTEMBER 1964<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> SUSPENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY.<sup>3</sup> SIGNED AT VIENNA ON 16 MAY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Kingdom of Thailand and the United States of America;

Recognizing that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America for the application of safeguards signed on 30 September 1964<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy signed on 13 March 1956,<sup>4</sup> as amended on 27 March 1957,<sup>5</sup> 11 June 1960,<sup>6</sup> 31 May 1962<sup>7</sup> and on 8 June 1964<sup>8</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for co-operation"), to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

Recognizing that the Kingdom of Thailand, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>9</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty"), has concluded with the Agency an Agreement for the application of safeguards<sup>10</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement") pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty;

Recognizing that article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

Recognizing that, under article VII of the Agreement for co-operation, the Government of the Kingdom of Thailand has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Thailand or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to the Agreement for co-operation will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 556, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 16 May 1974 by signature, in accordance with section 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 105.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 336.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 380, p. 438.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 310.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 372.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>10</sup> The Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed at Vienna on 16 May 1974 has been registered with the Secretariat on 31 May 1977 under No. 15718.

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided and the Safeguards Transfer Agreement shall be deemed to be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. In the event that the Kingdom of Thailand intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of the Kingdom of Thailand will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such materials [material] is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of the Kingdom of Thailand in article VII of the Agreement for co-operation, and that no material, including equipment and devices, transferred from the United States of America to the Kingdom of Thailand under the Agreement for co-operation are involved in such use.

3. This Protocol shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America.

DONE in Vienna, this 16th day of May 1974, in triplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Thailand:

DEJ TALABHAT

For the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

---

PROTOCOL<sup>1</sup> TERMINATING THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF 30 SEPTEMBER 1964<sup>2</sup> FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS, AND THE PROTOCOL OF 16 MAY 1974<sup>3</sup> SUSPENDING THE AFOREMENTIONED AGREEMENT AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY.<sup>4</sup> SIGNED AT VIENNA ON 27 JUNE 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America:

Recognizing that the Kingdom of Thailand, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>4</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty"), has on 16 May 1974 concluded with the Agency an Agreement for the application of safeguards<sup>5</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement") pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty; and

Recognizing that the Agency, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America have concluded on 16 May 1974 a Protocol<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Superseded Protocol") providing for the application of safeguards by the Agency pursuant to the Treaty Safeguards Agreement and suspending the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America for the application of safeguards signed on 30 September 1964<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency; and

Recognizing that the suspended Safeguards Transfer Agreement provides for the application of safeguards by the Agency to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy signed on 13 March 1956,<sup>6</sup> as amended on 27 March 1957,<sup>7</sup> 11 June 1960,<sup>8</sup> 31 May 1962<sup>9</sup> and on 8 June 1964<sup>10</sup> (hereinafter referred to as the "Superseded Agreement"), to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose; and

Recognizing that the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand have concluded a superseding Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy which was signed on 14 May 1974<sup>11</sup> (hereinafter referred to as the "Superseding Agreement"); and

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1974, the date of entry into force of the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 14 May 1974,\* in accordance with section 6.

\* See p. 3 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 556, p. 3.

<sup>3</sup> See p. 473 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>5</sup> The Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed at Vienna on 16 May 1974 has been registered with the Secretariat on 31 May 1977 under No. 15718.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 105.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 336.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 380, p. 438.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 310.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 372.

<sup>11</sup> See p. 3 of this volume.

Recognizing that under article X of the Superseding Agreement the Government of the Kingdom of Thailand has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Kingdom of Thailand or authorized persons under its jurisdiction from the United States of America pursuant to the Superseded Agreement or the Superseding Agreement and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices will be used for any military purpose; and

Recognizing that article XII of the Superseding Agreement provides for the suspension of the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article XI of that Agreement during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by the Treaty Safeguards Agreement; and

Recognizing that the Agency, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America desire to terminate the Safeguards Transfer Agreement, and that section 27 of that Agreement provides that it shall remain in force until 5 March 1975 unless sooner terminated by any Party on six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed;

Have agreed:

1. The Safeguards Transfer Agreement is hereby terminated.
2. The Superseded Protocol is hereby terminated.
3. The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America agree that the Treaty Safeguards Agreement constitutes an agreement of the kind referred to in article XII of the Superseding Agreement, and that the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article XI of the Superseding Agreement are deemed to be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and the safeguards specified therein are being applied by the Agency.
4. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided to nuclear materials subject to the Superseding Agreement.
5. In the event that the Government of the Kingdom of Thailand intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of the Kingdom of Thailand will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of the Kingdom of Thailand in article X of the Superseding Agreement, and that no materials, equipment or facilities transferred from the United States of America to the Kingdom of Thailand subject to the Superseding Agreement are involved in such use.
6. This Protocol shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America and shall enter into force on the date upon which the Superseding Agreement enters into force. The two Governments shall notify the Agency of the date of the entry into force of the Superseding Agreement within one week after that date.

DONE in Vienna, this 27th day of June 1974 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

For the Government of the Kingdom of Thailand:

DEJ TALABHAT

For the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]N° 8116. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 30 SEPTEMBRE 1964<sup>3</sup>

PROTOCOLE<sup>4</sup> PORTANT SUSPENSION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>5</sup>. SIGNÉ À VIENNE LE 16 MAI 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Royaume de Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique :

Considérant que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, signé le 30 septembre 1964<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de transfert des garanties »), aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 13 mars 1956<sup>6</sup>, tel qu'il a été modifié le 27 mars 1957<sup>7</sup>, le 11 juin 1960<sup>8</sup>, le 31 mai 1962<sup>9</sup> et le 8 juin 1964<sup>10</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

Considérant que le Royaume de Thaïlande, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>5</sup> (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un Accord pour l'application de garanties<sup>11</sup> (ci-après dénommé « l'Accord conclu dans le cadre du Traité ») conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité;

Considérant que l'article 23 de l'Accord conclu dans le cadre du Traité prévoit la suspension des garanties appliquées par l'Agence en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence;

Considérant qu'à l'article VII de l'Accord de coopération le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a pris l'engagement de veiller à ce que les matières ainsi que le matériel et les dispositifs transférés au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par achat ou par tout autre moyen, en exécution de l'Accord de coopération, ne soient utilisés ni pour la fabrication d'armes

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 556, p. 3.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1974 par la signature, conformément à la section 3.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 253, p. 105.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 337.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 380, p. 439.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 311.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 373.

<sup>11</sup> L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé à Vienne le 16 mai 1974 a été enregistré au Secrétariat le 31 mai 1977 sous le n° 15718.

nucléaires, ni pour l'étude ou la réalisation d'armes nucléaires, ni à aucune autre fin militaire;

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord conclu dans le cadre du Traité est appliqué conformément à ses dispositions et l'Accord de transfert des garanties est considéré comme suspendu pendant la durée et dans la mesure où l'Accord conclu dans le cadre du Traité est en vigueur et où les garanties qu'il prévoit sont appliquées par l'Agence.

2. Si le Royaume de Thaïlande a l'intention, comme il en a la faculté conformément à l'article 14 de l'Accord conclu dans le cadre du Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu de cet Accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, il doit convaincre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris envers le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'article VII de l'Accord de coopération, et que les matières, matériel ou dispositifs transférés des Etats-Unis d'Amérique au Royaume de Thaïlande en vertu de l'Accord de coopération ne sont pas utilisés dans ce contexte.

3. Le présent Protocole entre en vigueur au moment de sa signature par le Directeur général [de l'Agence] ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Vienne, le 16 mai 1974, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

DEJ TALABHAT

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PROTOCOLE<sup>3</sup> PORTANT ABROGATION DE L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE DU 30 SEPTEMBRE 1964<sup>4</sup> POUR L'APPLICATION DE GARANTIES, ET DU PROTOCOLE DU 16 MAI 1974<sup>5</sup> PORTANT SUSPENSION DE L'ACCORD PRÉCITÉ ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>6</sup>. SIGNÉ À VIENNE LE 27 JUIN 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Considérant que le Royaume de Thaïlande, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>6</sup> (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence, le 16 mai 1974, un Accord pour l'application de garanties<sup>7</sup> (ci-après dénommé « l'Accord conclu dans le cadre du Traité ») conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité;

Considérant que l'Agence, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont conclu, le 16 mai 1974, un Protocole<sup>5</sup> (ci-après dénommé « l'Ancien Protocole ») prévoyant l'application de garanties par l'Agence en vertu de l'Accord conclu dans le cadre du Traité et portant suspension de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, signé le 30 septembre 1964<sup>4</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de transfert des garanties ») pendant la période et dans la mesure où l'Accord conclu dans le cadre du Traité est en vigueur et où les garanties qu'il prévoit sont appliquées par l'Agence;

Considérant que l'Accord de transfert des garanties suspendu prévoit que l'Agence applique des garanties aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 13 mars 1956<sup>8</sup>, tel qu'il a été modifié le 27 mars 1957<sup>9</sup>, le 11 juin 1960<sup>10</sup>, le 31 mai 1962<sup>11</sup> et le 8 juin 1964<sup>12</sup>, (ci-après dénommé « l'Ancien Accord »), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé à Washington le 14 mai 1974\*, conformément à la section 6.

\* Voir p. 3 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 556, p. 3.

<sup>5</sup> Voir p. 477 du présent volume.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>7</sup> L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé à Vienne le 16 mai 1974 a été enregistré au Secrétariat le 31 mai 1977 sous le n° 15718.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 105.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 291, p. 337.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 380, p. 439.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 311.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 373.

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ont conclu, et signé le 14 mai 1974 un nouvel Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles<sup>1</sup> (ci-après dénommé « le Nouvel Accord »);

Considérant qu'à l'article X du Nouvel Accord le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a pris l'engagement de veiller à ce que les matières ainsi que le matériel et les dispositifs transférés des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en exécution de l'Ancien Accord ou du Nouvel Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites au moyen des matières, du matériel ou des dispositifs transférés, ne soient pas utilisés à des fins militaires;

Considérant que l'article XII du Nouvel Accord prévoit la suspension des droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis en matière de garanties en vertu de l'article XI dudit Accord, pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît que la nécessité d'exercer ces droits est satisfaite par l'Accord conclu dans le cadre du Traité;

Considérant que l'Agence, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désirent mettre fin à l'Accord de transfert des garanties et que le paragraphe 27 dudit Accord dispose que ce dernier restera en vigueur jusqu'au 5 mars 1975, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Il est mis fin par les présentes à l'Accord de transfert des garanties.
2. Il est mis fin par les présentes à l'Ancien Protocole.
3. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent que l'Accord conclu dans le cadre du Traité constitue un accord du type visé à l'article XII du nouvel Accord et que les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article XI du Nouvel Accord sont considérés comme suspendus pendant la période et dans la mesure où l'Accord conclu dans le cadre du Traité est en vigueur et où les garanties qu'il prévoit sont appliquées par l'Agence.
4. L'Accord conclu dans le cadre du Traité s'applique, conformément à ses dispositions, aux matières nucléaires soumises au Nouvel Accord.
5. Si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande a l'intention, comme il en a la faculté conformément à l'article I4 de l'Accord conclu dans le cadre du Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet Accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, il doit convaincre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris envers le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'article X du Nouvel Accord, et que les matières, matériel ou installations transférés des Etats-Unis d'Amérique au Royaume de Thaïlande en vertu du Nouvel Accord ne sont pas utilisés dans ce contexte.
6. Le présent Protocole, signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, entre en vigueur le même jour que le Nou-

<sup>1</sup> Voir p. 3 du présent volume.



vel Accord. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la date de l'entrée en vigueur du Nouvel Accord dans un délai d'une semaine à compter de cette date.

FAIT à Vienne, le 27 juin 1974, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

DEJ TALABHAT

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

---

No. 9945. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF IRAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 4 MARCH 1969<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> SUSPENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE NON-PROLIFERATION TREATY<sup>3</sup>. SIGNED AT VIENNA ON 19 JUNE 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 4 November 1974.*

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of Iran, and the Government of the United States of America;

Recognizing that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Iran, and the Government of the United States of America for the application of safeguards signed on 4 March 1969<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Iran concerning civil uses of atomic energy signed on 5 March 1957,<sup>4</sup> as amended<sup>5</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for co-operation") to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

Recognizing that Iran, as a non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty"), has concluded with the Agency an Agreement for the application of safeguards<sup>6</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement") pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty;

Recognizing that article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

Recognizing that under article IX of the Agreement for co-operation the Government of Iran has guaranteed that no material including equipment and devices transferred to the Government of Iran or authorized persons under its jurisdiction from the United States of America pursuant to the Agreement for co-operation and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices will be used for any military purpose;

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided, and the Safeguards Transfer Agreement shall be deemed to be suspended during the time and to

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 163.

<sup>2</sup> Came into force on 15 May 1974, the date on which the Agency received from the Government of Iran written notification that its constitutional requirements for the entry into force of the Agreement between the Agency and Iran for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed at Vienna on 19 June 1973,\* and this Protocol, had been met, in accordance with paragraph 3.

\* See p. 91 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 342, p. 29.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 688, p. 386, and vol. 719, p. 324.

<sup>6</sup> See p. 91 of this volume.

the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. In the event that the Government of Iran intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use any nuclear material required to be safeguarded under that Agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, the Government of Iran will satisfy the Agency and the Government of the United States of America that such material is not subject to the guarantees made to the Government of the United States of America by the Government of Iran in article IX of the Agreement for co-operation, and that no materials, equipment or facilities transferred from the United States of America to Iran under the Agreement for co-operation are involved in such use.

3. This Protocol shall be signed by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of Iran and the Government of the United States of America and shall enter into force on the date on which the Agency receives from the Government of Iran written notification that its constitutional requirements for entry into force of the Treaty Safeguards Agreement and of this Protocol have been met.

DONE in Vienna, this 19th day of June 1973, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Iran:

M. SADRI

For the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]N° 9945. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IRANIEN POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 4 MARS 1969<sup>3</sup>

PROCOLE<sup>4</sup> PORTANT SUSPENSION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES CONFORMÉMENT AU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>5</sup>. SIGNÉ À VIENNE LE 19 JUIN 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 4 novembre 1974.*

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement iranien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien pour l'application de garanties signé le 4 mars 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de garanties ») aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé le 5 mars 1957<sup>6</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>7</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

Considérant que l'Iran, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires et Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>5</sup> (ci-après dénommé « le Traité »), a conclu avec l'Agence un accord relatif à l'application de garanties<sup>8</sup> (ci-après dénommé « l'Accord de garanties relatif au Traité ») conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité;

Considérant que l'article 23 de l'Accord de garanties relatif au Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence;

Considérant qu'en vertu de l'article IX de l'Accord de coopération, le Gouvernement iranien a donné l'assurance qu'aucune matière, matériel et dispositifs, fournis au Gouvernement iranien ou à une personne relevant de sa juridiction par les Etats-Unis d'Amérique conformément à l'Accord de coopération et qu'aucune matière nucléaire spéciale produite grâce à ces matières, matériel ou dispositifs ne sera employée à des fins militaires;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 163.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1974, date à laquelle l'Agence a reçu du Gouvernement iranien notification écrite que ses règles constitutionnelles en ce qui concerne l'entrée en vigueur de l'Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé à Vienne le 19 juin 1973\*, et du présent Protocole, avaient été respectées, conformément au paragraphe 3.

\* Voir p. 91 du présent volume.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 342, p. 29.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 688, p. 387, et vol. 719, p. 325.

<sup>8</sup> Voir p. 91 du présent volume.

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de garanties relatif au Traité est appliqué comme prévu dans ledit accord, et l'Accord de transfert de garanties est considéré comme suspendu pendant la période et dans la mesure où l'Accord de garanties relatif au Traité est en vigueur et où l'Agence applique les garanties spécifiées dans ce dernier Accord.

2. Si le Gouvernement iranien a l'intention, comme il en a la liberté, conformément à l'article 14 de l'Accord de garanties relatif au Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, le Gouvernement iranien permet à l'Agence et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'acquiescer la conviction que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris envers les Etats-Unis d'Amérique à l'article IX de l'Accord de coopération et que les matières, matériel ou installations transférés des Etats-Unis d'Amérique à l'Iran en vertu de l'Accord de coopération ne servent pas à cette fin.

3. Le présent Protocole est signé par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Gouvernement iranien et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; il entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit du Gouvernement iranien notification écrite que ses règles constitutionnelles ont été respectées en ce qui concerne l'entrée en vigueur de l'Accord de garanties relatif au Traité et du présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 19 juin 1973, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement iranien :

DR M. SADRI

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

---

No. 10232. AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT KINGSTON, JAMAICA, ON 18 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

N° 10232. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES. FAIT À KINGSTON (JAMAÏQUE) LE 18 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

22 November 1974

COLOMBIA

(With effect from 22 November 1974.)

*Registered ex officio on 22 November 1974.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 novembre 1974

COLOMBIE

(Avec effet au 22 novembre 1974.)

*Enregistré d'office le 22 novembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217, and annex A in volumes 713, 813 and 867.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217, et annexe A des volumes 713, 813 et 867.

No. 10656. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1970<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND THE RELATED PROJECT AGREEMENT OF 11 FEBRUARY 1970<sup>1</sup> BETWEEN THE ASSOCIATION AND THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF PAKISTAN AND SUBSIDIARY LOAN AGREEMENT OF 2 MAY 1970 BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF PAKISTAN (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 1 FEBRUARY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

AGREEMENT, dated February 1, 1974, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN (hereinafter called the Borrower) acting by its President, INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF PAKISTAN (hereinafter called IDBP) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a Development Credit Agreement dated February 11, 1970<sup>1</sup> between the Borrower and the Association, the Association agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000);

(B) By a Project Agreement of even date<sup>1</sup> therewith between the Association and IDBP, IDBP agreed to undertake the obligations therein set forth;

(C) By a Subsidiary Loan Agreement dated May 2, 1970, between the Borrower and IDBP, the Borrower agreed to relend to IDBP the whole of the proceeds of the Credit;

(D) No approvals of Investment Projects or authorizations to make withdrawals in respect thereof have been made by the Association since April 1972 in the light of the circumstances referred to in the letter dated April 28, 1972, to IDBP from the Association;

(E) The Borrower, IDBP and the Association are desirous that such approvals and authorizations should recommence and have accordingly agreed to amend certain of the provisions of the Development Credit Agreement, the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement in the manner hereinafter appearing;

(F) By an agreement of even date herewith (hereinafter called the IDBP Managed Fund Agreement) IDBP has agreed to assist the Borrower in the carrying out of the Project by undertaking the management, operation and administration of the IDBP Managed Fund hereinafter referred to;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

*Article I. DEFINITIONS*

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, the several terms defined in the Development Credit Agreement have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 742, p. 193.

<sup>2</sup> Came into force on 25 April 1974, upon notification by the Association to the Government of Pakistan and the Industrial Development Bank of Pakistan.

*Article II. AMENDMENT OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT*

*Section 2.01.* Section 3.01 shall be amended by the deletion therefrom of the words "which are or will be controlled by private capital".

*Section 2.02.* Section 3.02 shall be deleted and the following Section substituted therefor:

"SECTION 3.02. (a) The Borrower shall relend to IDBP out of the proceeds of the Credit an amount in various currencies equivalent to US\$9,225,500 (or such other amount as the Borrower, the Association and IDBP shall agree) on terms and conditions and pursuant to a subsidiary loan agreement satisfactory to the Association and shall cause IDBP to apply such amount exclusively in making on behalf of IDBP loans and investments in accordance with section 3.01 hereof (such amount and the loans and investments financed thereout and all monies arising in connection therewith being hereinafter referred to as the IDBP Fund).

"(b) (i) The Borrower shall apply the balance of the proceeds of the Credit exclusively in making on its own behalf loans and investments in accordance with section 3.01 hereof.

"(ii) Such balance of the proceeds of the Loan, together with all monies arising out of or in connection with the sub-loans and investments financed thereout, including all payments of principal, interest, dividend and capital made in respect thereof, shall constitute a separate fund (hereinafter referred to as the IDBP Managed Fund) which the Borrower shall cause IDBP to manage, operate and administer in accordance with the provisions of the Project Agreement and of the IDBP Managed Fund Agreement.

"(iii) In particular, but without limitation to the foregoing, the Borrower shall cause IDBP:

"(1) to keep all monies constituting the IDBP Managed Fund separate from all other monies from time to time held by, or on behalf of, IDBP as principal, agent or otherwise;

"(2) to maintain separate accounts in respect of the IDBP Managed Fund; and

"(3) to open, operate and maintain a separate bank account in the name and on behalf of the Borrower and to credit thereto all monies constituting the IDBP Managed Fund received by IDBP in the course of carrying out the Project in accordance with the IDBP Managed Fund Agreement.

"(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement and the IDBP Managed Fund Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement or of the IDBP Managed Fund Agreement."

*Section 2.03.* The words "or the IDBP Managed Fund Agreement" shall be inserted immediately following the words "Project Agreement" in sections 4.01 and 5.02(a).

*Section 2.04.* In section 7.01 "December 31, 1974," shall be deleted and "December 31, 1977," substituted therefor.

*Section 2.05.* The following section shall be inserted in article VII as section 7.05:

"SECTION 7.05. All references in the Development Credit Agreement to the making by IDBP of loans and investments and to the taking of any action in respect thereof shall, when the context so admits, be deemed to be references to the making of such loans and investments and the taking of such action by IDBP for and on its own behalf in respect of the IDBP Fund and for and on behalf of the Borrower in respect of the IDBP Managed Fund."



*Article III. AMENDMENT OF THE PROJECT AGREEMENT*

*Section 3.01.* Section 2.01 shall be redesignated section 2.01(a) and a new sub-section shall be inserted as section 2.01(b) as follows:

“(b) (i) Without limitation to the provisions of sub-section (a) hereof IDBP shall duly manage, operate and administer the IDBP Managed Fund established by the Borrower under section 3.02(b) of the Development Credit Agreement in accordance with the provisions of the IDBP Managed Fund Agreement and shall observe the same standards and practices as it observes in the management, operation and administration of its own funds.

“(ii) In particular, IDBP shall:

- “(1) keep all monies constituting the IDBP Managed Fund separate from all other monies from time to time held by, or on behalf of, IDBP as principal, agent or otherwise;
- “(2) open, operate and maintain a separate bank account in the name and on behalf of the Borrower and credit thereto all monies constituting the IDBP Managed Fund received by IDBP in the course of carrying out the Project in accordance with the IDBP Managed Fund Agreement.”

*Section 3.02.* In section 2.02(d) “June 30, 1972,” shall be deleted and “June 30, 1975” substituted therefor.

*Section 3.03.* In section 2.03 a new sub-section shall be inserted as sub-section (c):

“(c) Without limitation to the provisions of sub-section (b) hereof, IDBP shall maintain records and accounts (hereinafter called the IDBP Managed Fund Accounts) adequate to reflect the operations and financial condition of the IDBP Managed Fund established by the Borrower in accordance with section 3.02(b) of the Development Credit Agreement.”

*Section 3.04.* Section 2.04 shall be deleted and the following section substituted therefor:

“SECTION 2.04. IDBP shall: (a) have both the IDBP Managed Fund Accounts and its other accounts and financial statements (balance sheet, statement of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited by independent auditors acceptable to the Association in accordance with sound auditing principles consistently applied; (b) furnish to the Association, as soon as available but, in any case, not later than four months after the end of each such year (i) certified copies of the audited IDBP Managed Fund Accounts and of its other audited financial statements for such year and (ii) audit reports thereon by the said auditors of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (c) furnish to the Association such other information concerning the IDBP Managed Fund Accounts and of the other accounts and financial statements of IDBP and the respective audits thereof as the Association shall from time to time reasonably request.”

*Section 3.05.* In section 2.06 a new sub-section shall be inserted as sub-section (d) as follows:

“(d) In respect of the IDBP Managed Fund IDBP shall take such steps satisfactory to the Association as shall be necessary to protect the Borrower against risk of loss resulting from changes in the rate or rates of exchange between rupees and the currency or currencies by reference to which the amount repayable under each sub-loan is computed, in particular by requiring each Investment Enterprise to assume such risk in respect of each sub-loan made to it.”

*Section 3.06.* In section 2.08 “and the IDBP Managed Fund Agreement” shall be inserted after “Subsidiary Loan Agreement” in lines 2 and 4 thereof.

*Section 3.07.* The following section shall be inserted in article IV as section 4.05:

“SECTION 4.05. (a) All references in the Project Agreement to the making by IDBP of loans and investments and to the taking of any action in respect thereof shall, when the context so admits, be deemed to be references to the making of such loans and investments and the taking of such action by IDBP for and on its own behalf in respect of the IDBP Fund and for and on behalf of the Borrower in respect of the IDBP Managed Fund.

“(b) Without limitation to sub-section (a) hereof each written agreement providing for a sub-loan or investment to be included in the IDBP Managed Fund shall be entered into by IDBP expressly for and on behalf of the Borrower.”

#### *Article IV. AMENDMENT OF THE SUBSIDIARY LOAN AGREEMENT*

*Section 4.01.* The following recital shall be inserted as the final recital:

“Whereas by an Agreement dated February 1, 1974, between the Government, IDBP and the Association, the Parties thereto agreed upon certain amendments to the Development Credit Agreement, the Project Agreement and this Agreement, in particular that the amount to be lent by the Government to IDBP out of the proceeds of the Credit pursuant to this Agreement should be limited to the amount allocated as at the date of such Agreement in respect of Investment Projects located in Pakistan, namely, the equivalent in various currencies of US\$9,225,500.”

*Section 4.02.* Section 2.01 shall be amended by the deletion of “twenty million dollars (\$20,000,000)” and the substitution therefor of “nine million two hundred and twenty-five thousand five hundred dollars (\$9,225,500) or such other amount as the Government, the Association and IDBP shall agree” and by the insertion at the end of such section of the words “in accordance with section 3.02(a) of the Development Credit Agreement as amended as hereinbefore recited.”

*Section 4.03.* The words “lent to it hereunder” shall be inserted immediately prior to the words “to be applied” in section 3.02.

*Section 4.04.* Schedule 1 shall be deleted and the schedule 1 set out in the schedule hereto substituted therefor.

#### *Article V. EFFECTIVENESS*

*Section 5.01.* This Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that this Agreement and the IDBP Managed Fund Agreement have been respectively duly authorized by or ratified by and executed and delivered on behalf of the Borrower and IDBP and constitute valid and binding obligations of the Borrower and IDBP, respectively, in accordance with their terms. Upon the coming into effect of this Agreement, each of the amendments herein provided shall be deemed to have been incorporated into the Agreement to which it respectively relates as from the date hereof.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan:

By A. M. MUFTI  
Authorized Representative

Industrial Development Bank of Pakistan:

By A. M. MUFTI  
Authorized Representative

International Development Association:

By WILLIAM DIAMOND  
Director, South Asia Department  
Asia Regional Office

## THE SCHEDULE

### SCHEDULE I TO THE SUBSIDIARY LOAN AGREEMENT

<i>Date payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date payment due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 31, 1972	143,000	April 30, 1980	475,000
April 30, 1973	357,000	October 31, 1980	478,000
October 31, 1973	475,000	April 30, 1981	366,000
April 30, 1974	475,000	October 31, 1981	205,000
October 31, 1974	475,000	April 30, 1982	114,000
April 30, 1975	475,000	October 31, 1982	114,000
October 31, 1975	475,000	April 30, 1983	114,000
April 30, 1976	475,000	October 31, 1983	114,000
October 31, 1976	475,000	April 30, 1984	114,000
April 30, 1977	475,000	October 31, 1984	115,000
October 31, 1977	475,000	April 30, 1985	115,000
April 30, 1978	475,000	October 31, 1985	115,000
October 31, 1978	475,000	April 30, 1986	82,000
April 30, 1979	475,000	October 31, 1986	29,500
October 31, 1979	475,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in the equivalent of a currency other than dollars, the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10656. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF À LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1970<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ ET LE CONTRAT RELATIF AU PROJET EN DATE DU 11 FÉVRIER 1970<sup>1</sup> ENTRE L'ASSOCIATION ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DU PAKISTAN ET LE CONTRAT AUXILIAIRE D'EMPRUNT EN DATE DU 2 MAI 1970 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DU PAKISTAN (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

ACCORD, en date du 1<sup>er</sup> février 1974, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la BANQUE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL DU PAKISTAN (ci-après dénommée « IDBP ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

A) CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement en date du 11 février 1970<sup>1</sup> entre l'Emprunteur et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars,

B) Qu'aux termes d'un Contrat relatif au Projet de même date<sup>1</sup> entre l'Association et IDBP, IDBP a accepté les obligations énoncées dans ledit Contrat,

C) Qu'aux termes d'un Contrat auxiliaire d'emprunt en date du 2 mai 1970 entre l'Emprunteur et IDBP, l'Emprunteur a accepté de rétrocéder à IDBP la totalité des fonds provenant du Crédit,

D) Que depuis avril 1972, eu égard aux circonstances mentionnées dans sa lettre du 28 avril 1972 à IDBP, l'Association n'a approuvé aucun projet bénéficiaire ni autorisé aucun tirage au titre d'un tel projet,

E) Que l'Emprunteur, IDBP et l'Association souhaitent que soit reprise la délivrance d'approbations et autorisations et sont convenus à cet effet de modifier certaines des dispositions du Contrat de crédit de développement, du Contrat relatif au projet et du Contrat auxiliaire d'emprunt comme il est stipulé ci-après,

F) Qu'aux termes d'un contrat de même date (ci-après dénommé « Contrat relatif au Fonds géré par IDBP »), IDBP a consenti à aider l'Emprunteur à exécuter le Projet en prenant à sa charge la gestion, le fonctionnement et l'administration du Fonds géré par IDBP visé ci-après,

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 742, p. 193.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais, à la Banque de développement industriel du Pakistan.

*Article premier.* DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les termes et expressions définis dans le Contrat de crédit de développement conservent le même sens dans le présent Accord.

*Article II.* AMENDEMENT DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

*Paragraphe 2.01.* Le paragraphe 3.01 est modifié par suppression des membres de phrase « qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés ».

*Paragraphe 2.02.* Le paragraphe 3.02 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.02. a) L'Emprunteur rétrocédera à IDBP, sur les fonds provenant du Crédit, un montant en diverses monnaies équivalant à 9 225 500 dollars des Etats-Unis (ou tout autre montant dont l'Emprunteur, l'Association et IDBP seront convenus) à des clauses et conditions et conformément aux dispositions d'un contrat auxiliaire d'emprunt agréé par l'Association, et il fera utiliser ce montant par IDBP exclusivement pour des prêts et investissements accordés en son nom, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat (ce montant et les prêts et investissements qu'il finance ainsi que toutes les sommes s'y rapportant étant dénommés ci-après « le Fonds IDBP »).

« b) i) L'Emprunteur utilisera le solde du Crédit exclusivement pour des prêts et investissements accordés en son nom, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

« ii) Ledit solde et toutes les sommes se rapportant aux prêts secondaires ou investissements ainsi financés, y compris tous les remboursements de principal et paiements d'intérêts, dividendes et capital effectués à ce titre, constitueront un fonds distinct (ci-après dénommé « le Fonds géré par IDBP ») que l'Emprunteur fera gérer, fonctionner et administrer par IDBP conformément aux dispositions du Contrat relatif au Projet et du Contrat relatif au Fonds géré par IDBP.

« iii) En particulier, mais sans limitation de ce qui précède, l'Emprunteur veillera à ce qu'IDBP :

- « 1) tienne toutes les sommes constituant le Fonds géré par IDBP à part des autres sommes qui viendraient à être détenues par IDBP ou en son nom, en qualité de mandat ou de mandataire ou en toute autre qualité;
- « 2) tienne une comptabilité distincte pour le Fonds géré par IDBP; et
- « 3) ouvre, exploite et tienne un compte bancaire distinct au nom et pour le compte de l'Emprunteur et le crédite de toutes les sommes constituant le Fonds géré par IDBP qu'il aura reçues lors de l'exécution du Projet conformément au Contrat relatif audit Fonds.

« c) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du Contrat auxiliaire d'emprunt et du Contrat relatif au Fonds géré par IDBP de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et, à moins que l'Association accepte qu'il en soit autrement, ne pourra modifier ou abroger aucune disposition desdits Contrats ni en céder le bénéfice ou y renoncer. »

*Paragraphe 2.03.* Les mots « ou le Contrat relatif au Fonds géré par IDBP » seront insérés immédiatement après les mots « Contrat relatif au Projet » au paragraphe 4.01 et à l'alinéa a du paragraphe 5.02.

*Paragraphe 2.04.* Au paragraphe 7.01, la date « 31 décembre 1974 » est remplacée « 31 décembre 1977 ».

*Paragraphe 2.05.* Le paragraphe 7.05 suivant est inséré à l'article VII :

« PARAGRAPHE 7.05. Toutes les références dans le présent Contrat à des prêts ou à des investissements d'IDBP, ainsi qu'à des mesures s'y rapportant, seront ré-

putées, selon le contexte, être des références à des prêts, des investissements ou des mesures d'IDBP pour IDBP ou en son nom s'il s'agit du Fonds IDBP, ou pour l'Emprunteur ou en son nom s'il s'agit du Fonds géré par IDBP. »

### Article III. AMENDEMENTS AU CONTRAT RELATIF AU PROJET

*Paragraphe 3.01.* Le paragraphe 2.01 devient alinéa *a* du paragraphe 2.01, et le nouvel alinéa *b* suivant est ajouté :

« *b*) i) Sans limitation des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, IDBP gèrera, exploitera et administrera dans les formes requises le Fonds géré par IDBP que l'Emprunteur a créé en vertu du paragraphe 3.02, alinéa *b*, du Contrat de crédit de développement, conformément aux dispositions du Contrat relatif au Fonds géré par IDBP et suivant les mêmes normes et pratiques que celles qu'il applique dans la gestion, l'exploitation et l'administration de ses propres fonds. »

« ii) En particulier, IDBP :

- « 1) tiendra toutes les sommes constituant le Fonds géré par IDBP à part des autres sommes qui viendraient à être détenues par lui, ou en son nom, en qualité de mandant ou de mandataire ou en toute autre qualité;
- « 2) ouvrira, exploitera et tiendra un compte bancaire distinct au nom et pour le compte de l'Emprunteur et le créditera de toutes les sommes constituant le Fonds géré par IDBP qu'il aura reçues lors de l'exécution du Projet conformément au Contrat relatif audit Fonds. »

*Paragraphe 3.02.* Au paragraphe 2.02, alinéa *d*, la date « 30 juin 1972 » est remplacée par « 30 juin 1975 ».

*Paragraphe 3.03.* Le nouvel alinéa *c* suivant est inséré au paragraphe 2.03 :

« *c*) Sans limitation des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, IDBP tiendra des livres et des comptes (ci-après dénommés les Comptes du Fonds géré par IDBP) faisant apparaître les activités et la situation financière du Fonds géré par IDBP que l'Emprunteur a créé conformément au paragraphe 3.02, *b*, du Contrat de crédit de développement. »

*Paragraphe 3.04.* Le paragraphe 2.04 est remplacé par le paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 2.04. IDBP *a*) fera vérifier par des experts comptables indépendants agréés par l'Association, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les comptes relatifs au Fonds géré par IDBP ainsi que ses autres comptes et états financiers (bilan, compte d'exploitation et pièces correspondantes) de chaque exercice; *b*) remettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon quatre mois au plus tard après la clôture de chaque exercice i) des copies certifiées des comptes du Fonds géré par IDBP et de ses autres états financiers vérifiés dudit exercice et ii) les rapports de vérification desdits experts-comptables dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés; et *c*) communiquera à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des comptes du Fonds géré par IDBP et de ses autres comptes et états financiers et de leur vérification. »

*Paragraphe 3.05.* Le nouvel alinéa *d* suivant est inséré au paragraphe 2.06 :

« *d*) S'agissant du Fonds géré par IDBP, IDBP prendra toute mesure, agréée par l'Association, qui sera nécessaire pour protéger l'Emprunteur contre les risques de perte résultant des variations du taux ou des taux de change entre la roupie et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles est calculé le montant remboursable au titre de chaque prêt secondaire, en particulier en exigeant que chaque entreprise bénéficiaire assume ce risque pour chaque prêt subsidiaire qui lui est accordé. »

*Paragraphe 3.06.* Au paragraphe 2.08, les mots « et du Contrat relatif au Fonds géré par IDBP » sont insérés après les mots « Contrat auxiliaire d'emprunt » aux deuxième et cinquièmes lignes.

*Paragraphe 3.07.* Le paragraphe 4.05 suivant est inséré à l'article IV :

« PARAGRAPHE 4.05. *a)* Toutes les références dans le présent Contrat à des prêts ou à des investissements d'IDBP ainsi qu'à des mesures s'y rapportant seront réputées, selon le contexte, être des références à des prêts, des investissements ou des mesures d'IDBP pour elle ou en son nom s'il s'agit du Fonds IDBP, ou pour l'Emprunteur ou en son nom s'il s'agit du Fonds géré par IDBP.

« *b)* Sans limitation des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, chaque contrat écrit relatif à un prêt secondaire ou à un investissement ressortant au Fonds géré par IDBP sera expressément conclu par IDBP pour le compte et au nom de l'Emprunteur. »

#### *Article IV.* AMENDEMENT DU CONTRAT AUXILIAIRE D'EMPRUNT

*Paragraphe 4.01.* L'alinéa suivant est inséré à la fin du préambule :

« Considérant que par un Accord en date du 1<sup>er</sup> février 1974, entre le Gouvernement, IDBP et l'Association, les Parties sont convenues de certains amendements au Contrat de crédit de développement, au Contrat relatif au Projet et au présent Contrat, et qu'elles sont, en particulier, convenues que le montant qui sera rétrocédé par le Gouvernement à IDBP sur les fonds provenant du Crédit conformément au présent Contrat ne doit pas dépasser le montant alloué, à la date de ce Contrat, aux projets bénéficiaires exécutés au Pakistan, soit l'équivalent en diverses monnaies de 9 225 500 dollars des Etats-Unis. »

*Paragraphe 4.02.* Au paragraphe 2.01 les mots « vingt millions (20 000 000) de dollars » sont remplacés par les mots « neuf millions deux cent vingt-cinq mille cinq cents (9 225 500) dollars ou tout autre montant dont le Gouvernement, l'Association et IDBP conviendront » et le membre de phrase « conformément au paragraphe 3.02, alinéa *a*, du Contrat de crédit de développement modifié comme il est exposé ci-dessus » est ajouté à la fin.

*Paragraphe 4.03.* Au paragraphe 3.02, les mots « prêt à ce titre » sont insérés avant les mots « sera appliqué ».

*Paragraphe 4.04.* L'annexe 1 est remplacée par l'annexe 1 figurant à l'annexe ci-après.

#### *Article V.* ENTRÉE EN VIGUEUR

*Paragraphe 5.01.* L'entrée en vigueur du présent Accord est subordonnée à la remise à l'Association de la preuve, agréée par elle, que cet Accord et le Contrat relatif au Fonds géré par IDBP ont été dûment autorisés et ratifiés par l'Emprunteur et IDBP et signés et remis en leurs noms, et qu'ils constituent pour eux un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions. A l'entrée en vigueur de l'Accord chaque amendement qui y est stipulé sera réputé avoir été incorporé au Contrat auquel il s'applique à la date de ce Contrat.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs, dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

Le Représentant autorisé,  
A. M. MUFTI

Pour la Banque de développement industriel du Pakistan :

Le Représentant autorisé,  
A. M. MUFTI

Pour l'Association internationale de développement :

Le Directeur du Département Asie du Sud,  
Bureau régional pour l'Asie,  
WILLIAM DIAMOND

## ANNEXE

### ANNEXE I DU CONTRAT AUXILIAIRE D'EMPRUNT

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (Montant en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (Montant en dollars)*</i>
31 octobre 1972 .....	143 000	30 avril 1980 .....	475 000
30 avril 1973 .....	357 000	31 octobre 1980 .....	478 000
31 octobre 1973 .....	475 000	30 avril 1981 .....	366 000
30 avril 1974 .....	475 000	31 octobre 1981 .....	205 000
31 octobre 1974 .....	475 000	30 avril 1982 .....	114 000
30 avril 1975 .....	475 000	31 octobre 1982 .....	114 000
31 octobre 1975 .....	475 000	30 avril 1983 .....	114 000
30 avril 1976 .....	475 000	31 octobre 1983 .....	114 000
31 octobre 1976 .....	475 000	30 avril 1984 .....	114 000
30 avril 1977 .....	475 000	31 octobre 1984 .....	115 000
31 octobre 1977 .....	475 000	30 avril 1985 .....	115 000
30 avril 1978 .....	475 000	31 octobre 1985 .....	115 000
31 octobre 1978 .....	475 000	30 avril 1986 .....	82 000
30 avril 1979 .....	475 000	31 octobre 1986 .....	29 500
31 octobre 1979 .....	475 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar, les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.



No. 10859. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*BATHURST PORT PROJECT*) BETWEEN THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MAY 1970<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 APRIL 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 14 November 1974.*

AGREEMENT, dated April 1, 1974, between THE REPUBLIC OF THE GAMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) By a Development Credit Agreement (hereinafter called the 1970 Agreement) dated May 26, 1970,<sup>1</sup> between the Borrower and the Association, the Association made a development credit available to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to two million one hundred thousand dollars (\$2,100,000) on the terms and conditions set forth in the 1970 Agreement;

(B) The Borrower has requested the Association to provide additional financing for the carrying out of the Project described in schedule 2 to the 1970 Agreement;

(C) The Association has agreed to provide the said financing upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

*Article I*

*Section 1.01.* The 1970 Agreement is hereby amended as follows:

(a) Section 2.01 is amended to read:

“The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million five hundred thousand dollars (\$4,500,000).”

(b) The name “Bathurst Port Authority” occurring in sections 1.02, 4.01(a), 4.02(b) and (c), 4.03, 4.04(b) and (c), 4.07, 4.08(a) and (b), 5.03, 6.02 and schedules 2 and 4 is amended to read “Gambia Ports Authority.”

(c) The name “Port of Bathurst” in sections 4.02(a) and 4.05 is amended to read “Port of Banjul.”

(d) “Bathurst” in section 7.03 is amended to read “Banjul.”

(e) Section 4.04(a) is amended to read:

“(a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time take, or shall enable or cause the Gambia Ports Authority to take, as the case may be, all such measures satisfactory to the Association (including, but without limitation, adjustments of rates for services at the Port of Banjul, based on the cost of such services), as shall be required to enable the Borrower or the Gambia Ports Authority, as the case may be:

“(i) to earn an annual rate of return of not less than five and one-half per cent (5½%) during the fiscal year 1976–1977 and of not less than six and one-half per

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 757, p. 171.

<sup>2</sup> Came into force on 22 April 1974, upon notification by the Association to the Government of the Gambia, in accordance with section 2.01.

cent (6½%) during the fiscal year 1978–1979 and thereafter on the net fixed assets in operation of the Borrower relating to services at the Port of Banjul, or of the Gambia Ports Authority, as the case may be; and

- “(ii) to maintain at all times funds, accruing from the operation of the assets of the Borrower relating to services at the Port of Banjul or internally generated by the Gambia Ports Authority, as the case may be, sufficient to meet amortization of debt and interest thereon, to provide adequate working capital, to establish and maintain reserves adequate to meet contingencies and to finance a reasonable proportion of the cost of capital expenditures, including replacement of assets.”

(f) Section 7.01 is amended to read:

“The Closing Date shall be December 31, 1975, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.”

(g) The table in schedule I is amended to read:

<i>Category</i>	<i>Amounts expressed in dollar equivalent</i>
I. Civil works .....	2,640,000
II. Dredger and equipment .....	536,000
III. Advisory services .....	47,000
IV. Training .....	22,000
V. Engineering services .....	365,000
VI. Unallocated .....	890,000
<b>TOTAL</b>	<b><u>4,500,000</u></b>

(h) Schedule 4, paragraph III, is amended to read:

“III. Finances

“1. As of the start of operations of the Gambia Ports Authority, the Borrower’s capital contribution therein shall be composed of such assets of the Marine Department of the Ministry of Works and Communications of the Borrower relating to the Port of Banjul as shall (i) have been included in an inventory, to be prepared by the said Marine Department prior to the start of execution of the Project, (ii) have been valued at estimated replacement value less accumulated depreciation, and (iii) are in existence as of the start of operations of the Gambia Ports Authority.

“2. The Gambia Ports Authority shall assume a debt towards the Borrower, in an amount equal to the amount of the Credit disbursed or reimbursed by the Association to the Borrower and the amount of all contributions of the Borrower towards the cost of the Project. The total aggregate amount of such debt shall be equal to the sum of the total aggregate amount of the Credit disbursed or reimbursed by the Association to the Borrower and all contributions of the Borrower towards the cost of the Project as reasonably determined by the Borrower.

“3. The debt described in the preceding paragraph shall bear interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the outstanding balance thereof and shall be repaid by the Gambia Ports Authority in forty (40) semi-annual installments payable on each January 1 and July 1 commencing on July 1, 1975, and ending on January 1, 1995.”

*Article II*

*Section 2.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Association despatches to the Borrower notice of its acceptance of evidence, supported by an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association, showing:

- (a) that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) that the 1970 Agreement as amended by this Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

*Section 2.02.* If this Agreement shall not come into force and effect by June 3, 1974, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this section.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of the Gambia:

By Alhaji The Hon. IBRAHIM GARBA-JAHUMPA  
Authorized Representative

International Development Association:

By ROGER CHAUFURNIER  
Regional Vice President  
Western Africa

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10859. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF AU PORT DE BATHURST*) ENTRE LA GAMBIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MAI 1970<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 14 novembre 1974.*

ACCORD, en date du 1<sup>er</sup> avril 1974, entre la RÉPUBLIQUE DE GAMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement (ci-après dénommé le Contrat de 1970) en date du 26 mai 1970<sup>1</sup>, entre l'Emprunteur et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant global équivalant à deux millions cent mille (2 100 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de 1970;

B) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de mettre à sa disposition des fonds supplémentaires en vue de l'exécution du projet décrit à l'annexe 2 du Contrat de 1970;

C) Que l'Association a accepté de fournir lesdits fonds aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Le Contrat de 1970 est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars. »

b) L'expression « Bathurst Port Authority », qui figure aux paragraphes 1.02, 4.01 a, 4.02 b et c, 4.03, 4.04 b et c, 4.07, 4.08 a et b, 5.03 et 6.02, ainsi que dans les annexes 2 et 4, est remplacée par « Gambia Ports Authority ».

c) L'expression « port de Bathurst », qui apparaît aux paragraphes 4.02 a et 4.05, est remplacée par « port de Banjul ».

d) Le terme « Bathurst », au paragraphe 7.03, est remplacé par « Banjul ».

e) Le paragraphe 4.04 a est modifié comme suit :

« a) A moins que l'Association accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, selon que de besoin, prendra ou autorisera la Gambia Ports Authority à prendre, ou lui fera prendre, selon le cas, toutes mesures agréées par l'Association (notamment, mais non exclusivement, en ajustant les tarifs des services fournis dans le port de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 757, p. 171.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 avril 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien, conformément au paragraphe 2.01.

Banjul pour tenir compte du coût desdits services), afin de permettre à l'Emprunteur, ou à la Gambia Ports Authority, selon le cas :

- i) de retirer de la valeur nette de l'actif fixe en exploitation de l'Emprunteur en ce qui concerne les services fournis dans le port de Banjul, ou de la Gambia Ports Authority, selon le cas, un rendement annuel d'au moins cinq et demi pour cent (5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> p. 100) pour l'exercice financier 1976-1977 et d'au moins six et demi pour cent (6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> p. 100) pour l'exercice financier 1978-1979 et au-delà; et
  - ii) de conserver à tout moment des fonds provenant de l'exploitation de l'actif de l'Emprunteur en ce qui concerne les services fournis dans le port de Banjul, ou produits intérieurement par la Gambia Ports Authority, selon le cas, en quantité suffisante pour financer l'amortissement de la dette et l'intérêt de la dette, constituer un fonds de roulement suffisant, constituer et maintenir des réserves suffisantes pour faire face aux imprévus, et financer une proportion raisonnable des frais d'équipement, y compris le remplacement de l'actif. »
- f) Le paragraphe 7.01 est modifié comme suit :
- « La date de clôture sera le 31 décembre 1975 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association. »
- g) Le tableau de l'annexe 1 est modifié comme suit :

« AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars des Etats-Unis</i>
I. Travaux de construction .....	2 640 000
II. Dragage et matériel .....	536 000
III. Services consultatifs .....	47 000
IV. Formation .....	22 000
V. Services d'ingénierie .....	365 000
VI. Fonds non affectés .....	890 000
TOTAL	<u>4 500 000</u> »

h) Le paragraphe III de l'annexe 4 est modifié comme suit :

« III. *Finances*

« 1. Au début des opérations de la Gambia Ports Authority, la contribution en capital de l'Emprunteur à ces opérations se composera des avoirs relatifs au port de Banjul du Département de la marine du Ministère des travaux publics et des communications de l'Emprunteur, qui i) auront fait l'objet d'un inventaire, établi par ledit Département de la marine avant le début de l'exécution du projet, ii) auront été évalués à une valeur estimative de remplacement, déduction faite de l'amortissement accumulé, et iii) existeront au début des opérations de la Gambia Ports Authority.

« 2. La Gambia Ports Authority contractera, vis-à-vis de l'Emprunteur, une dette égale au montant du crédit qui aura été versé ou remboursé à l'Emprunteur par l'Association et au montant de toutes les contributions de l'Emprunteur au financement du projet. Le montant total global de cette dette sera égal à la somme du montant total global du crédit que l'Association aura versé ou remboursé à l'Emprunteur et de toutes les contributions de l'Emprunteur au financement du projet, telles qu'elles auront été fixées à un niveau raisonnable par l'Emprunteur.

« 3. La dette visée au paragraphe précédent portera intérêt au taux de sept pour cent (7 p. 100) par an sur le solde non remboursé, et sera remboursée par la Gambia Ports Authority en quarante (40) échéances semestrielles payables le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1975 et jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1995 inclus. »

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle l'Association fera savoir à l'Emprunteur qu'elle accepte les pièces, étayées par une ou plusieurs consultations lui donnant satisfaction d'un conseil agréé par elle, qui établissent :

- a) que la signature et la remise de l'Accord au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les pouvoirs publics voulus; et
- b) que le Contrat de 1970, modifié par le présent Accord, constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 2.02.* S'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 3 juin 1974, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties s'éteindront, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leur nom respectif dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Gambie :

Le Représentant autorisé,  
Alhaji The Hon. IBRAHIM GARBA-JAHUMPA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président régional pour l'Afrique de l'Ouest,  
ROGER CHAUFURNIER

---

No. 11525. LOAN AGREEMENT (*SECOND HIGHWAY CONSTRUCTION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1970<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 6 AUGUST 1974

*Authentic text: English.*

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 November 1974.

AGREEMENT, dated August 6, 1974, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Borrower and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Bank have executed and delivered a Loan Agreement (*Second Highway Construction Project*) dated June 10, 1970<sup>1</sup> (hereinafter called the Loan Agreement) for the purpose of assisting in the financing of a Borrower's project for highway construction and reconstruction;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to amend the Loan Agreement and the Bank is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the Parties hereto hereby agree as follows:

*Section 1.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning as therein set forth.

*Section 2.* Section 1.01 of the Loan Agreement is amended by inserting the words "subject, however, to the deletion of section 5.01 thereof" between the words "herein" and "(said"

*Section 3.* Section 2.02 of the Loan Agreement is amended to read as follows:

"SECTION 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of schedule 1 to this Loan Agreement, as such schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in schedule 3 to this Loan Agreement and to be financed under this Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures (i) in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories or (ii) incurred by the Borrower in the construction or supervision of works for the highway section included in Part A 1 (c) of the Project."

*Section 4.* Sections 2.03 and 2.04 of the Loan Agreement are deleted.

*Section 5.* Sections 2.05, 2.06, 2.07 and 2.08 are renumbered 2.03, 2.04, 2.05 and 2.06 respectively.

*Section 6.* Section 3.02 of the Loan Agreement is amended by substituting the words "April 1972, as revised in October 1972" for the words "August 1969".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 808, p. 33.

<sup>2</sup> Came into force on 8 August 1974, upon notification by the Bank to the Government of Chile, in accordance with section 14.

*Section 7.* Paragraph (c)(iii) of section 5.03 of the Loan Agreement is amended by substituting the words "December 31, 1974," for the words "July 1, 1971".

*Section 8.* Section 5.05 of the Loan Agreement is amended by substituting the words "bridge projects" for the words "highway projects", the word "bridges" for the word "highways" and the date "December 31, 1974," for the date "July 31, 1970".

*Section 9.* Section 7.01 of the Loan Agreement is amended by substituting the words "March 31, 1977," for the words "September 30, 1974".

*Section 10.* Schedule 1 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in schedule 1 to this Agreement.

*Section 11.* Schedule 3 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in schedule 3 to this Agreement.

*Section 12.* Schedule 4 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in schedule 4 to this Agreement.

*Section 13.* Schedule 5 to the Loan Agreement is amended to read as set forth in schedule 5 to this Agreement.

*Section 14.* This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice in writing of its acceptance of evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

*Section 15.* If this Agreement shall not have come into force and effect by a date 90 days after the date of this Agreement, this Agreement and all of the obligations of the Parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date. If this Agreement shall terminate pursuant to the provisions of this section, the Loan Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

*Section 16.* After this Agreement shall have come into full force and effect all action theretofore taken under the Loan Agreement shall be deemed to have been taken under the Loan Agreement as hereby amended and the rights and obligations of all Parties thereunder shall thereafter be governed by the provisions of the Loan Agreement as so amended; provided, however, that, except as otherwise provided herein or pursuant hereto, said amendments shall not prejudice any action taken in accordance with the Loan Agreement prior to the coming into effect of this Agreement and shall not affect any right acquired or obligation incurred or discharged by the Borrower or the Bank by reason thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile:

By WALTER HEITMANN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By ADALBERT KRIEGER  
Director, Country Programs Department Latin America  
and the Caribbean



## SCHEDULE I

*(Revision No. 1)*

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the loan allocated (Expressed in dollar equivalent)</i>	<i>% of expenditures to be financed</i>
I. Highway construction or reconstruction		
(a) Civil works for Part A of the Project, excluding Part A 1 (c)	8,540,000	45% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
(b) Materials	1,360,000	100% of foreign expenditures or 45% of local expenditures
II. Supervisory services for Part A of the Project, excluding Part A 1 (c)	600,000	100% of foreign expenditures
III. Pre-Investment studies and acquisition of testing equipment for Part B of the Project	200,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated	<u>100,000</u>	
TOTAL	<u>10,800,000</u>	

2. For the purposes of this schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, or in the currency of, the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Loan Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such category and no longer required therefor will be

reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;

- (b) if the estimate of the expenditures under any category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures; and
- (c) if the Bank shall have reasonably determined that the procurement of any item in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in section 3.02 of this Loan Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Loan and the Bank may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Bank under this Loan Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Loan as in the Bank's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under category I (a) or of local expenditures under category I (b) shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such categories, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such categories may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

### SCHEDULE 3

#### DESCRIPTION OF THE PROJECT

*(Revision No. 1)*

The Project consists of:

- A. The construction or reconstruction of the following highway sections:
  - 1. Padre Hurtado-El Paico
    - (a) earthworks, drainage and paving works of a two-lane section between Padre Hurtado and Malloco (about 3.2 kms);
    - (b) earthworks, drainage, bridges and paving works of a four-lane section between Malloco and Talagante (about 12.7 kms);
    - (c) earthworks, drainage, bridges and paving works of a four-lane section between Talagante and El Paico (about 13.2 kms);
    - (d) earthworks, drainage, bridges and paving works for the interchange at El Paico to connect the Padre Hurtado-El Paico highway with the existing Route No. 78.
  - 2. earthworks, drainage, bridges and paving works of a two-lane road between Loncomilla and Constitución (about 67 kms).

**B. Pre-investment studies:**

—Feasibility and engineering studies for a bridge rehabilitation program including about 160 bridges, to be selected by agreement between the Borrower and the Bank.

The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

**SCHEDULE 4****SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES**

*(Revision No. 1)*

**I. Civil Works Contracts**

1. The contracts for the execution of Parts A 1 (a), (b) and (d) of the Project will be awarded to prequalified contractors through international competitive bidding or, subject to the prior approval of the Bank, through negotiation either on a unit price basis or on a cost-plus-fee basis. Contracts for the execution of Part A 2 of the Project will be awarded to prequalified contractors through international competitive bidding. The period allowed for prequalification will be at least 30 days and for the submission of bids at least 45 days.

2. Prior to inviting bids or negotiating a contract the Borrower shall submit to the Bank for its approval, copies of invitations to bid, bidding documents (excluding detailed drawings) or specifications and the proposed list of contractors prequalified to bid or negotiate, together with the consultants' evaluation of prequalification applications.

3. Bids will be accompanied by a bid bond or guarantee amounting to not less than two per cent of the bid value.

4. Before any contract is awarded, the Borrower shall send to the Bank, for its approval, an official record of the opening of bids, if any, the consultants' evaluation of bids or quotations and their recommendations for award, and the Borrower's comments thereon and proposals for award.

5. Each contract shall:

- (a) include unit prices, whenever appropriate;
- (b) provide for a mobilization allowance;
- (c) allow the contractor the option of furnishing a guarantee by an acceptable financial institution or an insurance company doing business in Chile in an amount of not less than five per cent of the contract price, to remain in effect until the final acceptance of the work; and
- (d) provide for the retention of at least five per cent of the amount payable to the contractor on monthly invoices. After the provisional acceptance of the works, or of any portion thereof, the amounts so retained in respect of such works or portion thereof shall be paid to the contractor.

**II. Contracts for the Supply of Materials**

The supply of materials to be furnished by the Borrower to civil works contractors, where so provided in the respective contract, shall be procured by the Borrower from the stocks of the Dirección de Vialidad del Ministerio de Obras Públicas y Transportes of the Borrower at the Borrower's official prices in the amount required for the works according to certification by the consultants.

SCHEDULE 5  
GENERAL DESIGN STANDARDS

(Revision No. 1)

		<i>For the Padre Hurtado- El Paico Road</i>			<i>For the Loncomilla- Constitución Road</i>		
		<i>Flat</i>	<i>Rolling</i>	<i>Mountainous</i>	<i>Flat</i>	<i>Rolling</i>	<i>Mountainous</i>
Design speed .....	km/h	100	100	85	100	85	60
Minimum horizontal radius .....	m	500	400	300	400	300	175
Maximum grade .....	%	4	5	6	5	6	7
Pavement width per lane .....	m	3.5	3.5	3.5	3.5	3.5	3.5
Shoulder width .....	m	3.0	3.0	3.0	2.50	2.0	2.0

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11525. CONTRAT D'EMPRUNT (*DEUXIÈME PROJET DE CONSTRUCTION DE ROUTES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 AOÛT 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 novembre 1974.*

ACCORD, en date du 6 août 1974, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque ont signé et remis, en date du 10 juin 1970, un Contrat d'emprunt<sup>1</sup> (*Deuxième projet de construction de routes*) [ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt »] pour aider à financer un projet de l'Emprunteur relatif à la construction et à la réfection de routes;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de modifier le Contrat d'emprunt et que la Banque y consent aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Paragraphe premier.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Accord.

*Paragraphe 2.* Le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt est modifié par addition du membre de phrase « sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 » après les mots « dans le présent Contrat ».

*Paragraphe 3.* Le paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt, comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat et devant être financés en vertu dudit Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses i) faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou destinées à acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ces territoires, ou ii) encourues par l'Emprunteur pour la construction ou la surveillance de chantier de construction de la section de route visée à la partie A, 1, c, du Projet. »

*Paragraphe 4.* Les paragraphes 2.03 et 2.04 du Contrat d'emprunt sont supprimés.

*Paragraphe 5.* Les paragraphes 2.05, 2.06, 2.07 et 2.08 sont renumérotés 2.03, 2.04, 2.05 et 2.06.

*Paragraphe 6.* Le paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt est modifié par substitution des mots « avril 1972, révisé en octobre 1972 » aux mots « août 1969 ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 808, p. 33.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 août 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien, conformément au paragraphe 14.

*Paragraphe 7.* L'alinéa c, iii, du paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt est modifié par substitution des mots « 31 décembre 1974 » aux mots « 1<sup>er</sup> juillet 1971 ».

*Paragraphe 8.* Le paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt est modifié par substitution de l'expression « projets relatifs aux ponts » à l'expression « projets routiers », du mot « ponts » au mot « routes » et de la date « 31 décembre 1974 » à la date « 31 juillet 1970 ».

*Paragraphe 9.* Le paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt est modifié par substitution de la date « 31 mars 1977 » à la date « 30 septembre 1974 ».

*Paragraphe 10.* L'annexe 1 du Contrat d'emprunt est remplacée par l'annexe 1 du présent Contrat.

*Paragraphe 11.* L'annexe 3 du Contrat d'emprunt est remplacée par l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 12.* L'annexe 4 du Contrat d'emprunt est remplacée par l'annexe 4 du présent Contrat.

*Paragraphe 13.* L'annexe 5 du Contrat d'emprunt est remplacée par l'annexe 5 du présent Contrat.

*Paragraphe 14.* Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera par écrit à l'Emprunteur qu'elle juge satisfaisantes les pièces produites prouvant que sa signature et sa remise au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics.

*Paragraphe 15.* Le présent Accord sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin s'il n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet 90 jours après la date de sa signature, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date. Si le présent Accord est résilié en application des dispositions du présent paragraphe, le Contrat d'emprunt demeurera en vigueur et continuera d'avoir plein effet, comme si le présent Accord n'avait pas été signé.

*Paragraphe 16.* Quand le présent Accord sera entré en vigueur et aura pris effet, toutes les mesures prises antérieurement en vertu du Contrat d'emprunt seront réputées avoir été prises en vertu du Contrat d'emprunt ainsi modifié et les droits et obligations des Parties à titre dudit Contrat seront désormais régis par les dispositions du Contrat d'emprunt ainsi modifié; toutefois, sauf disposition contraire du présent Accord, lesdites modifications ne préjugent pas les mesures prises en vertu du Contrat d'emprunt avant l'entrée en vigueur du présent Accord et sont sans effet sur les droits acquis ou les obligations contractées ou exécutées par l'Emprunteur ou par la Banque à raison de ce Contrat d'emprunt.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

Le Représentant autorisé,  
WALTER HEITMANN

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Directeur du Département des programmes de pays pour l'Amérique latine  
et les Antilles,  
ADALBERT KRIEGER

## ANNEXE I

(Première révision)

## TIRAGE SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Construction ou réfection de routes		
<i>a</i> ) Travaux de génie civil inscrits à la partie A du Projet (sauf partie A, 1, c)	8 540 000	45% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
<i>b</i> ) Matériaux	1 360 000	100% des dépenses en devises ou 45% des dépenses en monnaie nationale
II. Surveillance des travaux inscrits à la partie A du Projet (sauf partie A, 1, c)	600 000	100% des dépenses en devises
III. Etudes de pré-investissement et acquisition de matériel d'essai pour la partie B du Projet	200 000	100% des dépenses en devises
IV. Fonds non affectés	<u>100 000</u>	
TOTAL	<u><u>10 800 000</u></u>	

## 2. Aux fins de la présente annexe :

*a*) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et payables dans la monnaie de ce pays;

*b*) L'expression « dépenses en monnaie nationale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou correspondant à des marchandises produites ou à des services fournis sur ses territoires; et

*c*) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie nationale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

*a*) pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat; et

*b*) pour acquitter des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait excéder, pour une catégorie, le montant à payer après déduction de ces impôts, ce pourcentage sera réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage au titre du paiement des impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiqué dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;
- b) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, le montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à cette catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses;
- c) si la Banque estime raisonnablement que l'achat d'un article d'une catégorie n'est pas conforme aux modalités énoncées ou visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat d'emprunt, aucune dépense au titre dudit article ne sera financée par l'Emprunt et la Banque pourra, sans que ceci restreigne ou limite en aucune manière ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu du présent Contrat d'emprunt, annuler, en la notifiant à l'Emprunteur, la part de l'Emprunt qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par l'Emprunt si la procédure d'achat avait été différente.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales de la catégorie I, *a*, ou celui des dépenses en monnaie nationale de la catégorie I, *b*, viennent à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à ces catégories, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses de façon que des tirages puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de ces catégories.

### ANNEXE 3

#### DESCRIPTION DU PROJET

*(Première révision)*

Le Projet se compose des éléments suivants :

#### A. Construction ou réfection des sections de route ci-après :

##### 1. Padre Hurtado-El Paico

- a) terrassements, drainage et pavage d'une section à deux voies entre Padre Hurtado et Malloco (environ 3,2 km);
- b) terrassements, drainage, ponts et pavage d'une section à quatre voies entre Malloco et Talagante (environ 12,7 km);
- c) terrassements, drainage, ponts et pavage d'une section à quatre voies entre Talagante et El Paico (environ 13,2 km);
- d) terrassements, drainage, ponts et pavage de l'échangeur d'El Paico, raccordant la route Padre Hurtado-El Paico à l'actuelle route 78.

##### 2. Terrassements, drainage, ponts et pavage d'une route à deux voies entre Loncomilla et Constitución (environ 67 km).



**B. Etudes de pré-investissement :**

— Etudes de faisabilité et études techniques pour un programme de réfection d'environ 160 ponts, qui seront sélectionnés par accord entre l'Emprunteur et la Banque.

Le Projet devrait être achevé au 31 décembre 1976.

**ANNEXE 4****PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES DE PASSATION DES MARCHÉS**

*(Première révision)*

**I. Travaux de génie civil**

1. Les marchés pour l'exécution des parties A, 1, a, b et d du Projet seront adjugés à des entrepreneurs présélectionnés à l'issue d'un appel d'offres international ou, sous réserve de l'approbation préalable de la Banque, au terme de négociations sur des prix unitaires ou sur un prix formé du prix de revient majoré d'une rémunération forfaitaire. Les marchés pour l'exécution de la partie A 2 du Projet seront adjugés à des entrepreneurs présélectionnés à l'issue d'un appel d'offres international. Les délais ne seront pas inférieurs à 30 jours pour la présélection et à 45 jours pour la soumission des offres.

2. Avant de lancer un appel d'offres ou de négocier un marché, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, des exemplaires de l'appel d'offres, le dossier d'appel d'offres (à l'exclusion des plans détaillés) ou le cahier des charges à la liste proposée des entrepreneurs admis à soumissionner ou à négocier, ainsi que l'évaluation des candidats à la présélection établie par des consultants.

3. Les offres seront accompagnées d'un cautionnement ou d'une garantie de soumission qui ne pourra être inférieur à 2 p. 100 du montant de l'offre.

4. Avant d'adjuger un marché, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, un procès-verbal officiel de l'ouverture des plis, s'il existe, l'évaluation, établie par les consultants, des offres ou des prix indiqués et leurs recommandations d'adjudication, ainsi que ses observations sur ces évaluations et recommandations et ses propositions d'adjudication.

5. Le contrat d'adjudication :

- a) indiquera, chaque fois que c'est utile, les prix unitaires;
- b) prévoiera la prise en charge par la Banque des frais d'installation de chantier;
- c) laissera à l'entrepreneur la possibilité d'obtenir d'un établissement financier acceptable, ou d'une compagnie d'assurance exerçant son activité au Chili, une garantie dont le montant ne sera pas inférieur à 5 p. 100 du montant du marché, et qui restera valable jusqu'à la réception définitive des travaux; et
- d) prévoira une retenue d'au moins 5 p. 100 des sommes dues à l'Entrepreneur sur les factures mensuelles. Les sommes ainsi retenues seront versées à l'Emprunteur après la réception provisoire des travaux, ou d'une partie quelconque des travaux.

**II. Fourniture de matériaux**

L'Emprunteur prélèvera les matériaux qu'il doit fournir aux entrepreneurs de génie civil, s'il l'est stipulé dans les contrats, sur les stocks de sa Dirección de Vialidad del Ministerio de Obras Públicas y Transportes, aux prix officiels et dans la quantité voulue, telle qu'elle est estimée par les consultants.

## ANNEXE 5

## NORMES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION

*(Première révision)*

	Section <i>Padre Hurtado-El Paico</i>			Route <i>Loncomilla-Constitución</i>			
	<i>Terrain plat</i>	<i>Terrain vallonné</i>	<i>Terrain montagneux</i>	<i>Terrain plat</i>	<i>Terrain vallonné</i>	<i>Terrain montagneux</i>	
Vitesse normale .....	km/h	100	100	85	100	85	60
Rayon minimal en plan .....	m	500	400	300	400	300	175
Pente maximale .....	%	4	5	6	5	6	7
Largeur de la chaussée par voie ..	m	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5	3,5
Largeur de l'accotement .....	m	3,0	3,0	3,0	2,50	2,0	2,0

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

1 November 1974

INDIA

(With effect from 12 February 1975.)

*Registered ex officio on 26 November 1974.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> novembre 1974

INDE

(Avec effet au 12 février 1975.)

*Enregistré d'office le 26 novembre 1974.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941 and 949.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941 et 949.

No. 12906. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC. SIGNED AT LIBREVILLE ON 15 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 12906. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE, D'AUTRE PART, SIGNÉ À LIBREVILLE LE 15 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 November 1974, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Gabon concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Gabon signed at Libreville on 11 November 1974,<sup>2</sup> in accordance with article XIII(1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 11 November 1974.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 novembre 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gabon relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement gabonais signé à Libreville le 11 novembre 1974<sup>2</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 11 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 904, p. 2.

<sup>2</sup> See p. 155 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 904, p. 3.

<sup>2</sup> Voir p. 155 du présent volume.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE, 1973. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 November 1974

GUATEMALA

(With effect from 15 November 1974.)

*Registered ex officio on 15 November 1974.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 novembre 1974

GUATEMALA

(Avec effet au 15 novembre 1974.)

*Enregistré d'office le 15 novembre 1974.*

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972<sup>2</sup>

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

23 October 1974

BANGLADESH

(With effect from 23 October 1974.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 7 November 1974.*

ACCEPTATION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

23 octobre 1974

BANGLADESH

(Avec effet au 23 octobre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 novembre 1974.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69 and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950 and 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 941, p. 157 and annex A in volume 952.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950 et 951.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 941, p. 157 et annexe A du volume 952.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION in respect of Protocol 1 annexed to the above-mentioned Convention, concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees, done at Paris on 24 July 1971

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

16 October 1974

SPAIN

(With effect from 16 October 1974.)

With the following reservation:

RATIFICATION à l'égard du Protocole annexe 1 à la Convention susmentionnée, concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés, fait à Paris le 24 juillet 1971

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

16 octobre 1974

ESPAGNE

(Avec effet au 16 octobre 1974.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La ratificación por España del presente Protocolo no significa en modo alguno la aceptación de la definición de refugiado establecida en la Constitución de la O.I.R. y mantenida en el artículo 1, ap. A.1, del Convenio sobre el Estatuto de Refugiados de 28 de julio de 1951 y el artículo 1 del Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967 ».

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

The ratification by Spain of this Protocol shall in no way signify acceptance of the definition of refugee established in the Constitution of the International Refugee Organization and maintained in article 1, paragraph A.1, of the Convention relating

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

La ratification par l'Espagne de ce Protocole ne signifie nullement qu'elle accepte la définition du réfugié donnée dans la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés et maintenue à l'article premier, paragraphe A.1 de la Conven-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 179, and annex A in volumes 950 and 952.

<sup>2</sup> Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179 et annexe A des volumes 950 et 952.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>1</sup> and article I of the New York Protocol of 31 January 1967.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 November 1974.*

tion relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et à l'article premier du Protocole de New York du 31 janvier 1967<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 novembre 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

25 October 1974

ECUADOR

(Accepting parts III, V, VI, IX and X of the Convention. With effect from 25 October 1975.)

---

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 October 1974

BARBADOS

(With effect from 14 October 1975.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 823, 833 and 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885 and 951.



*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

25 octobre 1974

EQUATEUR

(Avec acceptation des parties III, V, VI, IX et X de la Convention. Avec effet au 25 octobre 1975.)

---

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 octobre 1974

BARBADE

(Avec effet au 14 octobre 1975.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833 et 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885 et 951.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 October 1974

##### BARBADOS

(Accepting the obligations of the following branches of social security: (b) sickness benefit; (c) maternity benefit; (e) old-age benefit; (f) survivors' benefit; (g) employment injury benefit. With effect from 14 October 1975.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 November 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 763, 772, 796, 833, 940 and 943.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 octobre 1974

#### BARBADE

(Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : *b*) indemnités de maladie; *c*) prestations de maternité; *e*) prestations de vieillesse; *f*) prestations de survivants; *g*) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Avec effet au 14 octobre 1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 novembre 1974.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 772, 796, 833, 940 et 943.

